



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2843

2012

I. Nos. 49711-49730

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2843

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900815-1
e-ISBN: 978-92-1-057346-7
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2012
Nos. 49711 to 49730*

No. 49711. Israel and Belize:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Belize on visa exemption for holders of diplomatic, service and national passports. Belize, 16 November 2009 3

No. 49712. Israel and Singapore:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Singapore on cooperation in the fields of health and medicine. Singapore, 6 January 1999..... 13

No. 49713. Israel and Brazil:

- Bilateral Air Services Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federative Republic of Brazil (with annex). Brasilia, 22 July 2009..... 23

No. 49714. Israel and Lithuania:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the field of tourism. Jerusalem, 14 June 2010..... 83

No. 49715. Israel and Brazil:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federative Republic of Brazil in the field of tourism. Brasilia, 11 November 2009.... 103

No. 49716. Israel and United States of America:

- Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America. Jerusalem, 1 December 2010..... 119

No. 49717. Israel and Bosnia and Herzegovina:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Council of Ministres of Bosnia and Herzegovina on visa exemption for holders of diplomatic and service passports. Sarajevo, 4 May 2009 159

No. 49718. Israel and Ukraine:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the waiver of visa requirements for holders of national and service passports of Ukraine and of the State of Israel. Jerusalem, 21 July 2010 177

No. 49719. Republic of Korea and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on cooperation in the fields of energy. Moscow, 10 October 2000 193

No. 49720. Republic of Korea and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on cooperation in the gas industry. Seoul, 17 October 2006 .. 213

No. 49721. Republic of Korea and Philippines:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Manila, 15 December 2005 237

No. 49722. Republic of Korea and Philippines:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines on the extension of a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Manila, 29 January 2004 239

No. 49723. Republic of Korea and Philippines:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 3 June 2003 241

No. 49724. Republic of Korea and Philippines:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund (with record of discussion). Manila, 24 October 1997 243

No. 49725. Republic of Korea and Philippines:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines for the establishment of the Korea-Philippines Information Technology Training Center. Seoul, 3 June 2003 245

No. 49726. Republic of Korea and Philippines:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines for the establishment of the Korea-Philippines vocational training center in Davao City. Seoul, 3 June 2003..... 259

No. 49727. Republic of Korea and Oman:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Sultanate of Oman for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Seoul, 8 October 2003 261

No. 49728. Republic of Korea and Nicaragua:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua concerning a loan from the Economic Development Co-operation Fund. San José, 11 September 2005 305

No. 49729. Republic of Korea and Nepal:

Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and His Majesty's Government of Nepal. Kathmandu, 30 March 2005..... 307

No. 49730. Republic of Korea and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on the mutual protection of classified military information. Seoul, 26 February 2001..... 323

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2012
N^{os} 49711 à 49730*

N^o 49711. Israël et Belize :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Belize relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et nationaux. Belize, 16 novembre 2009..... 3

N^o 49712. Israël et Singapour :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Singapour, 6 janvier 1999..... 13

N^o 49713. Israël et Brésil :

Accord bilatéral relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (avec annexe). Brasilia, 22 juillet 2009..... 23

N^o 49714. Israël et Lituanie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Jérusalem, 14 juin 2010..... 83

N^o 49715. Israël et Brésil :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans le domaine du tourisme. Brasilia, 11 novembre 2009 103

N^o 49716. Israël et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Jérusalem, 1^{er} décembre 2010 119

N^o 49717. Israël et Bosnie-Herzégovine :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Conseil des ministres de la Bosnie-Herzégovine sur l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Sarajevo, 4 mai 2009 159

N° 49718. Israël et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports nationaux et de service de l'Ukraine et de l'État d'Israël. Jérusalem, 21 juillet 2010..... 177

N° 49719. République de Corée et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'énergie. Moscou, 10 octobre 2000..... 193

N° 49720. République de Corée et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le secteur du gaz. Séoul, 17 octobre 2006..... 213

N° 49721. République de Corée et Philippines :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Manille, 15 décembre 2005..... 237

N° 49722. République de Corée et Philippines :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la prolongation d'un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Manille, 29 janvier 2004..... 239

N° 49723. République de Corée et Philippines :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 3 juin 2003..... 241

N° 49724. République de Corée et Philippines :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique (avec compte rendu de négociations). Manille, 24 octobre 1997 243

N° 49725. République de Corée et Philippines :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines pour l'établissement du Centre coréo-philippin de formation aux technologies de l'information. Séoul, 3 juin 2003..... 245

N° 49726. République de Corée et Philippines :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines pour l'établissement du Centre coréo-philippin de formation professionnelle à Davao. Séoul, 3 juin 2003 259

N° 49727. République de Corée et Oman :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Sultanat d'Oman pour la promotion et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Séoul, 8 octobre 2003..... 261

N° 49728. République de Corée et Nicaragua :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. San José, 11 septembre 2005 305

N° 49729. République de Corée et Népal :

Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal. Katmandou, 30 mars 2005..... 307

N° 49730. République de Corée et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la protection mutuelle des informations militaires classifiées. Séoul, 26 février 2001 323

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
July 2012
Nos. 49711 to 49730*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2012
N^{os} 49711 à 49730*

No. 49711

**Israel
and
Belize**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Belize on visa exemption for holders of diplomatic, service and national passports. Belize, 16 November 2009

Entry into force: *27 November 2011, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 20 July 2012*

**Israël
et
Belize**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Belize relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et nationaux. Belize, 16 novembre 2009

Entrée en vigueur : *27 novembre 2011, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 20 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF BELIZE

ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC,

SERVICE AND NATIONAL PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of Belize (Hereinafter referred to as "The Parties");

Desiring to enhance and further develop the friendly relations already existing between the two countries;

Seeking to facilitate travel procedures for Nationals of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic, service or national passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the territory of the other Party for a visit or a stay not exceeding ninety (90) days within six (6) months from the date of the first entry.

Article 2

Nationals of either country, who intend to stay in the territory of the other country for a period exceeding ninety (90) days, are required to obtain visas in advance.

Article 3

Nationals of either country, holders of valid diplomatic and service passports, exercising official functions in the other country as members of a diplomatic or consular staff residing in the territory of the other Party and members of their families forming part of their household, are required to obtain a visa within thirty (30) days from the date of entry. Visas as referred to in this Article shall be valid for the period of their assignment.

Article 4

Nationals of either State who enter the territory of the other State in accordance with this Agreement shall, while in the territory of the other State, comply with the laws and regulations of the country of their stay.

Article 5

Either Party shall reserve the right to deny access to nationals of the other Party whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

Article 6

1. The Parties shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, at the latest.
2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Party shall be notified of such modifications through diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passports or modifications enter into force. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

Article 7

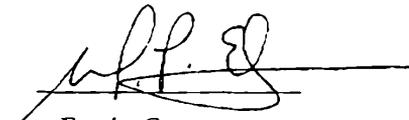
1. The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each.

2. The present Agreement shall remain in force unless either Party notifies the other by a diplomatic note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of the intended termination.

Signed in Belize on the 16 of November 2009, which corresponds to the 29 day of Heshvan 5770, in the Hebrew and English languages, all texts being equally authentic.



For the Government
of the State of Israel



For the Government
of Belize

סעיף 5

כל צד ישמור על זכותו למנוע גישה מאזרחי הצד האחר, שהוא עשוי לראותם כבלתי רצויים, או לקצר את משך שהותם של אזרחים כאמור.

סעיף 6

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים התקפים שלהן בצינורות הדיפלומטיים, שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של ההסכם לכל המאוחר.

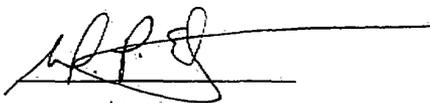
2. כאשר צד אחד מנפיק דגם חדש של דרכון, או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יקבל הצד האחר המתקשר הודעה על שינויים כאמור, בצינורות הדיפלומטיים, שלושים (30) ימים לפני כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים, בהודעה ייכללו דוגמה של המסמכים החדשים או המתוקנים ומידע על תחולתם.

סעיף 7

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לתקופה ראשונית של שנה אחת (1), תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הסכם זה יוארך מאליו לתקופות נוספות של שנה אחת כל אחת.

2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף אלא אם כן צד מתקשר יודיע לאחר באיגרת דיפלומטית על כוונתו להביאו לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני תאריך הסיום המיועד.

נעשה ב 5.10 ביום 5 תמוז התשי"ע, שהוא יום 26.10.2009 בשפות עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.


בשם ממשלת
בלז


בשם ממשלת
מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת בלז (תיקראנה להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להגביר ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות;

בבקשן להקל על נהלי הנסיעה לאזרחי שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

אזרחי כל צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכונים לאומיים תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרה למטרת כניסה לשטח הצד האחר לביקור או לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים, בתוך שישה (6) חודשים מתאריך הכניסה הראשונה.

סעיף 2

אזרחי מדינה, המבקשים לשהות בשטח המדינה האחרת לתקופה העולה על תשעים (90) ימים, נדרשים לקבל אשרה מראש.

סעיף 3

אזרחי מדינה, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים, הממלאים תפקידים רשמיים במדינה האחרת כתכרי הסגל הדיפלומטי או הקונסולארי, השוהים בשטח הצד האחר, ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, נדרשים לקבל אשרה בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הכניסה. אשרות כנוכר בסעיף זה יהיו תקפות לתקופת ההצבה.

סעיף 4

אזרחי מדינה, הנכנסים לשטח המדינה האחרת בהתאם להסכם זה, בהיותם בשטח המדינה האחרת, ימלאו אחר החוקים והתקנות של המדינה שבה הם שוהים.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת בליז

בדבר פטור מאשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים,

דרכוני שירות ודרכונים לאומיים

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU BELIZE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE ET NATIONAUX

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Belize (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales existant déjà entre les deux pays,
Cherchant à faciliter les formalités de voyage des ressortissants des deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou national en cours de validité sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie pour une visite ou un séjour n'excédant pas une durée de 90 jours dans un délai de 6 mois à compter de la date de première entrée.

Article 2

Les ressortissants de chacun des deux pays qui ont l'intention de rester sur le territoire de l'autre pays pour une période excédant 90 jours sont tenus d'obtenir un visa à l'avance.

Article 3

Les ressortissants de chacun des pays qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité et exercent des fonctions officielles dans l'autre pays en qualité de membres du personnel diplomatique ou consulaire résidant sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, sont tenus d'obtenir un visa dans un délai de 30 jours à compter de la date de leur entrée. Les visas mentionnés dans le présent article sont valables pour la durée de leur mission.

Article 4

Les ressortissants de chacun des États qui entrent sur le territoire de l'autre État en vertu du présent Accord respectent, tant qu'ils demeurent sur ce territoire, les lois et règlements du pays hôte.

Article 5

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle juge indésirables ou d'écourter leur séjour.

Article 6

1. Les Parties s'échangent des spécimens de passeports en cours de validité par la voie diplomatique au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Dans le cas où une Partie délivrerait un nouveau modèle de passeport ou modifierait des modèles déjà échangés, elle le notifie à l'autre Partie par la voie diplomatique 30 jours avant la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou des modifications. La notification inclut un spécimen des documents nouveaux ou modifiés et des informations relatives à leur applicabilité.

Article 7

1. Le présent Accord entre en vigueur pour une période initiale d'un an, dans un délai de 90 jours suivant la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient que leurs procédures juridiques internes à cet effet ont été accomplies. Il est automatiquement prorogé pour des périodes supplémentaires d'une année chacune.

2. Le présent Accord demeure en vigueur à moins que l'une des Parties notifie à l'autre par une note diplomatique son intention d'y mettre fin, au moins 90 jours avant la date de dénonciation prévue.

SIGNÉ au Belize le 16 novembre 2009, ce qui correspond au 29 heshvan 5770, en hébreu et en anglais, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[MATTANYA COHEN
Ambassadeur]

Pour le Gouvernement du Belize :

[WILFRED ERLINGTON
Ministre des affaires étrangères]

No. 49712

—
**Israel
and
Singapore**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Singapore on cooperation in the fields of health and medicine. Singapore, 6 January 1999

Entry into force: *26 October 2011, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 20 July 2012*

—
**Israël
et
Singapour**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Singapour, 6 janvier 1999

Entrée en vigueur : *26 octobre 2011, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 20 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

ON COOPERATION IN THE FIELDS OF

HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine,

Hereby agree as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

Article 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- exchanges of information in health fields of mutual interest;
- exchanges of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plan of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- such other forms of cooperation in the fields of health and medicine, as may be mutually agreed.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with problems of health and medicine which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Republic of Singapore with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign the Plan of Cooperation in which, among other things, financial provisions shall be specified.

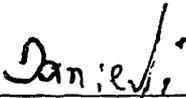
Article 6

This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force with the exchange of diplomatic Notes on approval or ratification and will remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of the notification of termination.

Done at Singapore this 6 day of January 1999, which corresponds to the 18 Tevet, 5759, in two original copies, in the English and Hebrew languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SINGAPORE



Mr. David Danieli
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary



Mr. Moses Lee
2 Permanent Secretary
(Health)

סעיף 4

מוסדות הצדדים המתקשרים הנוגעים בענין יחליפו רשימות של ספרות רפואית וסרטים בנושאים רפואיים, וכן כל חומר מיידע כתוב, ויזואלי או אודיו-ויזואלי, לסוגיו, בתחום הידע כבריאות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מפקידים כיוי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של הרפובליקה של סינגפור את יישומו של הסכם זה.

לשם יישומו של הסכם זה יחתמו המשרדים על התכנית לשיתוף פעולה, בהן יפורטו, בין השאר, הוראות פיננסיות.

סעיף 6

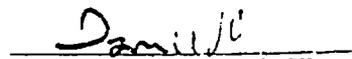
הסכם זה יאשר או יאושר בהתאם לנהליהם הפנימיים החוקיים של הצדדים המתקשרים. ההסכם ייכנס לתוקף עם החלפת אגרות דיפלומטיות בדבר האישור או האישור ויישאר בתוקף לתקופה בלתי מוגבלת. כל צד מתקשר רשאי להביא ההסכם לידי סיום על ידי מתן הודעה בכתב לצד המתקשר האחר, ובמקרה כזה יפסיק ההסכם להיות בתוקף ששה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסיום.

נעשה ב- 6 בינואר 1999 ביום ה' טבת התשנ"ט שהנו ה- 6 בינואר 1999 בשני עותקי מקור, בשפות העברית והאנגלית ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

בשם ממשלת הרפובליקה
של סינגפור

x 
מר מוזס לי
מנכ"ל 2 (בריאות)

בשם ממשלת מדינת ישראל


מר דרד דניאלי
שגריר מיוחק ומוסמך

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סינגפור (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן לפתח שיתוף-פעולה בין ארצותיהן בתחומי הבריאות והרפואה,

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה על בסיס שיוויון, יחס-גומלין ותועלת הדדית. שטחי שיתוף הפעולה המוגדרים ייקבעו בהסכמה הדדית כאשר מובאים בחשבון ענינם של הצדדים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב מאמציהם כדי להקל במיוחד על:

- חילופי מידע בעל עניין הדדי בתחומי הבריאות;
- חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כמפורט בתכנית לשיתוף-פעולה המאוזכר בסעיף 5 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות וגופים בארצותיהם;
- חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקח והתפתחויות טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן
- צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחומי הרפואה ובריאות הציבור תוך הסכמה הדדית.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וכינוסים בינלאומיים על בעיות בריאות ורפואה הנערכים בארצותיהם, ולבקשת צד מתקשר אחד ישלח הצד המתקשר האחר את החומר המתפרסם לרגל פעילויות אלה.

הסכם

כ י נ

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י נ

ממשלת הרפובליקה של סינגפור

ב ד ב ר

שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA MÉDECINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine, sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel. Elles déterminent les domaines spécifiques de la coopération d'un commun accord et en tenant compte de leurs intérêts respectifs.

Article 2

En particulier, les Parties contractantes déploient tous leurs efforts pour faciliter :

- L'échange d'informations dans les domaines de la santé présentant un intérêt mutuel;
- L'échange d'experts à des fins d'études et de consultations tel que prévu dans le Plan de coopération visé à l'article 5 du présent Accord;
- Les contacts directs entre les institutions et les organisations de leurs pays respectifs;
- L'échange d'informations sur les nouveaux équipements et produits pharmaceutiques et les nouvelles avancées technologiques dans les domaines de la médecine et de la santé publique; et
- Les autres formes de coopération dont elles pourraient convenir dans les domaines de la santé et de la médecine.

Article 3

Les Parties contractantes s'échangent des informations sur les congrès et colloques à caractère international traitant des problèmes de santé et de médecine et devant avoir lieu dans leurs pays respectifs, et, à la demande de l'une d'entre elles, transmettent les documents établis à l'occasion de telles activités.

Article 4

Les organes respectifs des Parties contractantes s'échangent des listes de publications médicales et de films sur les soins de santé ainsi que tout autre support écrit, visuel ou audiovisuel de diffusion des connaissances médicales.

Article 5

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'État d'Israël et le Ministère de la santé de la République de Singapour de la mise en œuvre du présent Accord.

Pour la mise en œuvre du présent Accord, les Ministères signeront le Plan de coopération dans lequel seront précisées, entre autres, les dispositions financières.

Article 6

Le présent Accord est approuvé ou ratifié conformément aux procédures juridiques internes des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques informant de l'approbation ou de la ratification et restera en vigueur pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer moyennant un préavis écrit à l'autre Partie lui notifiant son intention, auquel cas l'Accord prend fin six mois à compter de la date de notification de la dénonciation.

FAIT à Singapour, le 6 janvier 1999, soit le 18 tevet 5759, en deux exemplaires originaux, en anglais et en hébreu, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID DANIELI

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

MOSES LEE

Deuxième Secrétaire permanent (Santé)

No. 49713

**Israel
and
Brazil**

Bilateral Air Services Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federative Republic of Brazil (with annex). Brasilia, 22 July 2009

Entry into force: *13 June 2011 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Hebrew and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 20 July 2012*

**Israël
et
Brésil**

Accord bilatéral relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (avec annexe). Brasilia, 22 juillet 2009

Entrée en vigueur : *13 juin 2011 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 20 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

PREAMBLE

The Government of the State of Israel and the Government of the Federative Republic of Brazil hereinafter referred to as the "Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation and;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

- a) "aeronautical authorities" means, in the case of the Federative Republic of Brazil, the civil aviation authority represented by the National Civil Aviation Agency; in the case of the State of Israel the Ministry of Transport by the Civil Aviation Authority; or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- b) "Agreement" means this Agreement, its Annex (es), and any amendments thereto;
- c) "capacity" means the amount(s) of services provided under the Agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tons of cargo offered in a market (city pair, or country-to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;
- d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94, insofar as such Annexes and amendments have become effective for both Parties;
- e) "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement;
- f) "price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo, excluding mail, in air transportation, including any other mode of transportation in connection therewith, charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

- g) “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- h) “user charges” means a charge made to airlines by the competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo; and
- i) “air service”, “international air service”, “airline”, and “stop for non-traffic purposes”, have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention.

ARTICLE 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Route Schedule.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Party shall enjoy the following rights:
 - a) to fly without landing across the territory of the other Party;
 - b) to make stops in the territory of the other Party for non-traffic purpose;
 - c) to make stops at the point(s) on the route(s) specified in the Route Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo or mail separately or in combination.
3. The airlines of each Party, other than those designated under Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraphs 2 a) and b) of this Article.
4. Nothing in paragraph 2 shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Party, passengers, baggage, cargo and mail for remuneration and destined for another point in the territory of the other Party.

ARTICLE 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate in writing to the other Party, through diplomatic channels, an airline or airlines to operate the agreed services and to withdraw or alter such designation.
2. On receipt of such a designation, and of application from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorization each Party shall grant the appropriate operating authorization with minimum procedural delay, provided that:

- a) substantial ownership and effective control are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party or both;
 - b) the Party designating the airline is in compliance with the provisions set forth in Article 8 (Safety) and Article 9 (Aviation Security); and
 - c) the designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Party receiving the designation.
3. On receipt of the operating authorization of paragraph 2, a designated airline may at any time begin to operate the agreed services for which it is so designated, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 4

Withholding, Revocation and Limitation of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement with respect to an airline designated by the other Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:
 - a) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party or both;
 - b) in the event of failure of the Party designating the airline to comply with the provisions set forth in Article 8 (Safety) and Article 9 (Aviation Security); and
 - c) in the event of failure that such designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Party receiving the designation.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of the present Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, or of the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the other Party. Such consultations shall take place prior to the expire of thirty (30) days following the request by one Party, unless both Parties otherwise agree.

ARTICLE 5

Application of Laws

1. The laws and regulations of one Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation

of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the airlines of the other Party.

2. The laws and regulations of one Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the airline of the other Party while they are within the said territory.
3. Neither Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Party engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.

ARTICLE 6

Direct Transit

Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 7

Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Party and still in force shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.
2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization (ICAO), the other Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.
3. Each Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Party.

ARTICLE 8

Safety

1. Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that meet the standards established at that time pursuant to the Convention, the other Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO standards. The other Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.
3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Party, on service to or from the territory of another Party, may, while within the territory of the other Party be the subject of a search by the authorized representatives of the other Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the standards established at that time pursuant to the Convention.
4. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Party.
5. Any action by one Party in accordance with paragraph 4 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.
6. With reference to paragraph 2, if it is determined that one Party remains in non-compliance with ICAO standards when the agreed time period has elapsed, the Secretary General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

ARTICLE 9

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its

Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988; the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991, as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Parties adhere to.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Party shall advise the other Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes. Either Party may request immediate consultations with the other Party at any time to discuss any such differences.
4. Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
6. Each Party shall have the right, within sixty (60) days following notice, for its aeronautical authorities to conduct an assessment in the territory of the other Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously. All assessments shall be covered by a specific confidential agreement.
7. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of this Article, the first Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Party may take interim action at any time.

ARTICLE 10

User Charges

1. Neither Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international services.
2. Each Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authority and airlines using the service and facilities provided, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Party shall further encourage its competent charging authority and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 11

Customs Duties

1. Each Party shall on the basis of reciprocity exempt a designated airline of the other Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges, not based on the cost of services provided on arrival, on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items such as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Party operating the agreed services.
2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1:
 - a) introduced into the territory of the Party by or on behalf of the designated airline of the other Party;
 - b) retained on board aircraft of the designated airline of one Party upon arrival in or leaving the territory of the other Party; or
 - c) taken on board aircraft of the designated airline of one Party in the territory of the other Party and intended for use in operating the agreed services;whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Party granting the exemption, provided the ownership of such items is not transferred in the territory of the said Party.
3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Party, may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities

up to such time, as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 12

Taxation

1. Capital represented by aircraft operated in international air services by a designated airline shall be taxable only in the territory of the Party in which the place of effective management of the airline is situated.
2. Profits from the operation of the aircraft of a designated airline in international air services as well as goods and services supplied to it shall be taxable according to the law of each Party.

ARTICLE 13

Capacity

1. The total capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines of the Parties shall be agreed between the aeronautical authorities of the Parties before the commencement of the operations, and thereafter according to anticipated traffic requirements.
2. The air transport facilities available to the traveling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.
3. The designated airline or airlines of each Party shall operate on any agreed route between the territories of the two Parties on a non discriminatory basis.
4. Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark of such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air transport to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:
 - a. the traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
 - b. the requirements of through airline operations; and
 - c. the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

5. Consultations between the Parties shall be arranged whenever a Party requests that the capacity provided under the Agreement be reviewed to ensure the application of the principles in the Agreement governing the conduct of the services.
6. If, on review, the Parties fail to agree on the capacity to be provided on the agreed services, the capacity that may be provided by the designated airlines of the Parties shall not exceed the total capacity previously agreed to be provided.

ARTICLE 14

Pricing

1. Prices for air transportation services covered by this Agreement shall be subject to the rules of the country of origin of the traffic.
2. Each Party may require notification to or filing with the authorities, by the airlines of the other Party of prices for transportation to or from its territory.

ARTICLE 15

Competition

1. The Parties shall inform each other about their competition laws, policies and practices or changes thereto, and any particular objectives thereof, which could affect the operation of air transport services under this agreement and shall identify the authorities responsible for their implementation.
2. The Parties shall notify each other whenever they consider that there may be incompatibility between the application of their competition laws, policies and practices and the matters related to the operation of this Agreement.
3. Notwithstanding any other provision to the contrary, nothing in this Agreement shall (i) require or favour the adoption of agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings or concerted practices that prevent or distort competition; (ii) reinforce the effects of any such agreement, decision or concerted practice; or (iii) delegate to private economic operators the responsibility for taking measures that prevent, distort or restrict competition.

ARTICLE 16

Currency Conversion and Remittance of Earnings

1. Each Party shall permit airline(s) of the other Party to convert and transmit abroad, on demand, all local revenues from the sale of air transport services in excess of sums locally disbursed, with conversion and remittance permitted promptly at the rate of exchange applicable as of the date of the request for conversion and remittance.
2. The conversion and remittance of such revenues shall be permitted in conformity with the applicable laws and regulations and are not subject to any administrative or exchange charges except those normally made by banks for the carrying out of such conversion and remittance.
3. The provisions of this Article do not exempt the airlines of both Parties of the duties, taxes and contributions they are subject to.
4. If there is an especial agreement between the Parties to avoid double taxation, or an especial agreement which regulates transferring of funds between the Parties, such agreements shall prevail.

ARTICLE 17

Sale and Marketing of Air Transport Services

1. Each Party shall accord airlines of the other Party the right to sell and market international air services in its territory directly or through agents or other intermediaries of the airline's choice, including the right to establish offices, both on-line and off-line.
2. Each airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, subject to its national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline.
3. The designated airline or airlines of one Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.
4. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Party and authorized to perform such services for other airlines.
5. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Party, and consistent with such laws and regulations:
 - a) each Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 3 of this Article; and

- b) both Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE 18

Code Sharing

1. The designated airlines of both Parties may operate or hold out services in code sharing, blocked space and other commercial arrangements:
 - i) with airline or airlines of either Party and
 - ii) with airline or airlines of a third country only at points beyond on the agreed route schedule, provided that such third country authorize or allow such agreements between airlines of the other Party and other airlines on services to and from that country.
2. All the airlines that conclude such agreements shall have correspondent traffic rights and shall comply with the requirements normally applied to such arrangements.

ARTICLE 19

Ban on Smoking

1. Each Party shall prohibit or cause their airlines to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the Parties. This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.
2. Each Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew members with the provisions of this Article, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance.

ARTICLE 20

Statistics

The aeronautical authorities of each Party shall provide or cause its designated airline or airlines to provide the aeronautical authorities of the other Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services operated by the designated airline(s) of the first Party.

ARTICLE 21

Approval of Schedules

1. The designated airline of each Party shall submit its envisaged flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Party at least thirty (30) days prior to the operation of the agreed services. The same procedure shall apply to any modification thereof.
2. For supplementary flights which the designated airline of one Party wishes to operate on the agreed services outside the approved timetable, that airline must request prior permission from the aeronautical authorities of the other Party. Such requests shall usually be submitted at least fifteen (15) days prior to the operation of such flights.

ARTICLE 22

Environmental Protection

The Parties support the need to protect the environment by promoting the sustainable development of aviation. The Parties agree with regard to operations between their respective territories to comply with the ICAO Standards and Recommended Practices (SARPs) of Annex 16 and the existing ICAO policy and guidance on environmental protection.

ARTICLE 23

Consultations

1. Either Party may, at any time, request consultation on the interpretation, application, implementation, or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement.
2. Such consultations, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of 60 (sixty) days from the date the other Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 24

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement except those that may arise under Articles 8 (Safety) and 9 (Aviation Security), the aeronautical authorities of both Parties shall in the first place endeavor to settle it by consultations and negotiation.

2. If the Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 25

Amendments

1. Any amendment of this Agreement agreed to by the Parties in accordance with Article 23 (Consultations), shall come into effect on a date to be determined by an exchange of diplomatic notes, indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Parties.
2. Any amendment of the Annexes may be made by written agreement between the aeronautical authorities of the Parties and shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 26

Multilateral Agreements

If a multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that multilateral agreement.

ARTICLE 27

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing, through diplomatic channels, to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to ICAO. This Agreement shall terminate at midnight, local time of the notified Party immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by ICAO.

ARTICLE 28

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered upon its signature with ICAO by the Party in which territory this Agreement was signed, or as agreed by the Parties.

ARTICLE 29

Entry into Force

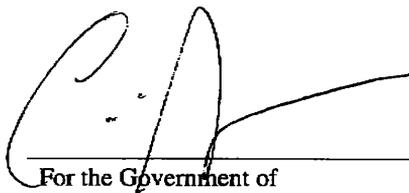
This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the second diplomatic note indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Brazilia on the _____ of July 2009, which corresponds to the _____ of the month Av 5769, in two original copies, in Hebrew, Portuguese and English; each of which shall be of equal authenticity. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.



For the Government of the
The State of Israel



For the Government of
the Federative Republic of Brazil

Annex
Route schedule

Airlines of each Party designated under this Agreement shall be entitled to provide air transportation between points on the following routes:

A. Routes to be operated by the designated airline or airlines of Brazil:

From any points in Brazil via any Intermediate points to any points in Israel and any points beyond.

B. Routes to be operated by the designated airline or airlines of Israel:

From any points in Israel via any Intermediate points to any points in Brazil and any points beyond.

Notes:

Fifth Freedom and Stopover:

- a. The designated airlines of Israel may exercise the rights provided in letter “c” of Paragraph 2 of Art. 2 of the Agreement in 2 points to be notified by the aeronautical authority of the Party designating the airline. In one of these points this traffic right cannot be exercised in Europe and/or North America;
- b. The designated airlines of Brazil may exercise the rights provided in letter “c” of Paragraph 2 of Art. 2 of the Agreement in 2 points to be notified by the aeronautical authority of the Party designating the airline. In one of these points this traffic right cannot be exercised in Europe and/or North America;
- c. Stopover is permitted.

נספח

לוח נתיבים

מובילים אוויריים של כל צד המיועדים לפי הסכם זה יהיו זכאים לספק הובלה אווירית בין נקודות
בנתיבים הבאים:

1. נתיבים שיופעלו ע"י המוביל האווירי המיועד או המובילים האוויריים המיועדים של
הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל:

מכל נקודה בברזיל דרך כל נקודת ביניים בישראל וכל נקודה מעבר.

2. נתיבים שיופעלו ע"י המוביל האווירי המיועד או המובילים האוויריים של ישראל:

מכל נקודה בישראל דרך כל נקודת ביניים בברזיל וכל נקודה מעבר.

הערות:

חופש חמישי וחגיגת ביניים

א. המובילים האוויריים המיועדים של ישראל רשאים לממש את הזכויות לפי ההוראות באות ג'
של ס"ק 2 לסעיף 2 להסכם בשתי נקודות שעליהן תימסר הודעה ע"י הרשות האווירית של הצד
המועיד את המוביל האווירי. באחת מנקודות אלה לא ניתן לממש זכות תעבורה זו באירופה ו/או
בצפון אמריקה.

ב. המובילים האוויריים המיועדים של ברזיל רשאים לממש את הזכויות לפי ההוראות באות ג'
של ס"ק 2 לסעיף 2 להסכם בשתי נקודות שעליהן תימסר הודעה ע"י הרשות האווירית של הצד
המועיד את המוביל האווירי. באחת מנקודות אלה לא ניתן לממש זכות תעבורה זו באירופה ו/או
בצפון אמריקה.

ג. חגיגת ביניים מותרת.

סעיף 28
רישום ב-ICAO

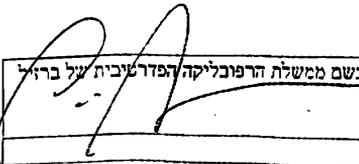
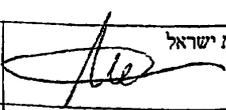
התקן בו יירשם עם חתימתו ב-ICAO ע"י הצד שבשמהו נחתם הסכם זה, או כמוסכם

סעיף 29
כניסה לתוקף

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך קבלת האיגרת הדיפלומטית השנייה המעידה כי כל הנהלים הפנימיים
הדרושים מלאו ע"י שני הצדדים.

הצדדים החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על-ידי ממשלתו, התמו על הסכם זה.

עשה בברזיליה ביום 29 יולי 2009, שהוא יום _____ באב התשס"ט, בשפות עברית,
פורטוגזית, ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. בכל מקרה של הבדלים בפרשנות הסכם זה,
כריע הנוסח האנגלי.

 בשם ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל	 בשם ממשלת מדינת ישראל
--	---

סעיף 23

התייעצויות

1. כל צד רשאי, בכל עת, לבקש התייעצות בנוגע לפרשנות, להחלה, ליישום, או לחיקון של הסכם זה או לציות לו.
2. התייעצויות כאמור, העשויות להתנהל בדיון או כתכתובת, יתחילו בתוך תקופה של 60 (שישים) ימים מתאריך שבו קיבל הצד האחר בקשה בכתב, אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.

סעיף 24

יישוב מחלוקות

1. כל מחלוקת המתעוררת בין הצדדים בעניין פרשנותו או יישומו של הסכם זה, למעט אלה העשויות להתעורר בהתאם לסעיף 8 (בטיחות) ו-9 (ביטחון התעופה), רשויות התעופה של הצדדים ישתלבו תחילה ליישבה בהתייעצויות ובמשא-ומתן.
2. לא עלה בידי הצדדים להגיע להסדר במשא-ומתן, המחלוקת תיושב בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 25

תיקונים

1. כל תיקון שהצדדים הסכימו עליו בהתאם לסעיף 23 (התייעצויות) ייכנס לתוקף בתאריך שייקבע בחילופי איגרות דיפלומטיות, עדות לכך שכל הנהלים הפנימיים הדרושים הושלמו ע"י שני הצדדים.
2. כל תיקון לגספחים ניתן לערוך בצע בהסכם בכתב בין רשויות התעופה של הצדדים והוא ייכנס לתוקף אחרי אישורו בחילופי איגרות דיפלומטיות.

סעיף 26

הסכמים רב-צדדיים

- אם הסכם רב-צדדי המתייחס להובלה אווירית נכנס לתוקף ביחס לשני הצדדים, ההסכם הנוכחי יתוקן באופן שיתאים להוראות אותו הסכם רב-צדדי.

סעיף 27

סיום

כל צד רשאי בכל עת למסור לצד האחר הודעה בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום. הודעה כאמור תעבר בעת ובעונה אחת לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. במקרה זה יובא ההסכם לידי סיום שנים עשר (12) חודשים לאחר תאריך קבלת ההודעה על-ידי הצד האחר, אלא אם כן ההודעה נמשכת בהסכמה לפני תום תקופה זו. בהעדר אישור על הקבלה מאת הצד האחר, תיחשב ההודעה כאילו נחקלה ארבעה עשר (14) ימים אחרי קבלת ההודעה על-ידי ICAO.

2. לכל המובילים האוויריים להם הסכמים כאמור יהיו זכויות תעבורה מתאימות והם ימלאו אחר הדרישות החלות כרגיל על הסדרים כאמור.

סעיף 19

איסור על עישון

1. כל צד יאסור או יגרום למובילים האוויריים שלו לאסור עישון בכל הטיסות הנושאות נוסעים שמפעילים המובילים האוויריים שלו בין הצדדים. איסור זה יחול על כל המקומות בתוך כלי הטיס ויהיה בתוקף ממועד תחילת עליית הנוסעים למטוס ועד למועד השלמת ירידת הנוסעים.
2. כל צד ינקוט בכל האמצעים הנראים לו סבירים כדי להבטיח ציות של המובילים האוויריים שלו ושל נוסעים וצוותיהם להוראות סעיף זה, כולל הטלת עונשים מתאימים על אי-ציות.

סעיף 20

סטטיסטיקה

רשויות התעופה של כל צד יספקו או יגרמו למוביל האווירי או למובילים האוויריים המיועדים שלהן לספק לרשויות התעופה של הצד האחר, לפי בקשתן, הצהרות סטטיסטיות תקופתיות או אחרות ככל שנדרש באופן סביר לצורך בחינת הקיבולת המסופקת בשירותים המוסכמים ע"י המוביל(ים) האווירי(ים) המיועדי(ים) של הצד הראשון.

סעיף 21

אישור לוחות זמנים

1. המוביל האווירי של כל צד יגיש את לוחות הטיסות החזויים שלו לאישור רשויות התעופה של הצד האחר לפחות שלושים (30) ימים לפני הפעלת השירותים המוסכמים. אותו נוהל יחול על כל שינוי בהם.
2. לטיסות נוספות שהמוביל האווירי המיועד של צד אחד מבקש להפעיל מחוץ ללוח הזמנים המאושר, אותו מוביל אווירי הייב לבקש אישור מראש מרשויות התעופה של הצד האחר. בקשות כאמור יוגשו כרגיל לפחות חמישה עשר (15) ימים לפני הפעלת הטיסות האמורות.

סעיף 22

הגנה על הסביבה

הצדדים תומכים בצורך להגן על הסביבה ע"י קידום הפיתוח בר הקיימא של התעופה. הצדדים מסכימים, ביחס לפעולות בין שטחיהם, למלא אחר התקנים והנהגים המומלצים של ICAO (SARPs) של גנספ 16 והמדיניות וההנחיה הקיימת של ICAO בדבר ההגנה על הסביבה.

3. הוראות סעיף זה אינן פוטרות את המובילים האוויריים של שני הצדדים ממכסמים, מסיים ותרומות שהם כפופים להם.
4. אם קיים הסכם מיוחד למניעת כפל מס, או הסכם מיוחד שמסדיר העברת כספים בין הצדדים, הוראות הסכמים כאמור יכריעו.

סעיף 17

מכירה ושיווק של שירותי תובלה אווירית

1. כל צד יעניק למובילים האוויריים של הצד האחר את הזכות למכור ולשווק שירותי אוויר בשטחו, במישורין או באמצעות סוכנים או מתווכים אחרים לבהירת המוביל האווירי, כולל הזכות להקים משרדים, הן מקוונים והן לא מקוונים.
2. לכל מוביל אווירי תהיה הזכות למכור הובלה במטבע של אותו שטח או, בכפוף לחוקים ולתקנות הלאומיים שלו, במטבעות הניתנים להמרה תפשיית של מדינות אחרות, וכל אדם יהיה חופשי לרכוש הובלה כאמור במטבעות המקובלים על אותו מוביל אווירי.
3. המוביל האווירי המיועד או המובילים האוויריים המיועדים של צד אחד יורשו, על בסיס של הדדיות, להביא לשטח הצד האחר ולהחזיק בו את נציגיהם ואת הסגל המסחרי, התפעולי והטכני, כנדרש ביקה להפעלת השירותים המוסכמים.
4. דרישות כאמור באשר לסגל, יכול שיטופקו, לשיקול דעת המוביל האווירי המיועד או המובילים האוויריים המיועדים של צד אחד, באמצעות אנשי הסגל שלו או שימוש בשירותי ארגון, חברה או מוביל אווירי אחרים, הפועלים בשטח הצד האחר, ומורשים לבצע שירותים למען מובילים אוויריים אחרים.
5. הנציגים ואנשי הסגל יהיו כפופים לחוקים ותקנות התקפים אצל הצד האחר, ובהתאם לחוקים ולתקנות האמורים:
 - (א) כל צד על בסיס הדדיות ותוך עיכוב מזער, יעניק את היתרי העבודה, אשרות המבקרים או מסמכים דומים לנציגים ולאנשי הסגל הנזכרים בס"ק 3 לסעיף זה; וכן
 - (ב) שני הצדדים יקדמו ויזרזו את דרישת היתרי ההעסקה לסגל הממלא תפקידים זמניים מסוימים משך לא יותר מתשעים (90) ימים.

סעיף 18

שיתוף קודים

1. המובילים המיועדים של שני הצדדים רשאים להפעיל או להציע בשיתוף קודים, הלל סגור והסדרים מסחריים אחרים:
 - (i) עם מוביל אווירי או מובילים אוויריים של צד; וכן
 - (ii) עם מוביל אווירי או מובילים אוויריים של מדינה שלישית רק בנקודות שמעבר שבלוח הנתבים המוסכמים, ובלבד שאותה מדינה שלישית מחירה או מרשה הסכמים כאמור בין מובילים אוויריים של הצד האחר ומובילים אוויריים אחרים בשירותים אל אותה מדינה ממנה.

5. התייעצויות בין הצדדים יוסדרו בכל פעם שצד מבקש כי הקיבולת לפי הוראות הסכם זה בכל פעם שצד מבקש כי הקיבולת לפי הוראות הסכם זה תיבחן כדי להבטיח את יישום העקרונות בהסכם המסדירים את ביצוע השירותים.

6. אם, לאחר הבחינה, הצדדים אינם מסכימים על הקיבולת שתסופק בשירותים המסוכמים, הקיבולת שהמובילים האוויריים המיועדים של הצדדים רשאים לספק לא תחרוג מסך כל הקיבולת שעל אספקתה הוסכם בעבר.

סעיף 14

תמחור

1. מחירי שירותי ההובלה האווירית המכוסים ע"י הסכם זה יהיו כפופים לכללים של מדינת המוצא של התנועה.
2. כל צד רשאי לדרוש הודעה לרשויות או הגשה אצלן של מחירים להובלה אל שטחו וממנו, ע"י המובילים האוויריים של הצד האחר.

סעיף 15

תחרות

1. הצדדים יודיעו זה לזה על החוקים, המדיניות והנהגים שלהם העוסקים בתחרות או על שינויים בהם, וכל יעד מוגדר שלהם, אשר עשויים להשפיע על הפעלת שירותי ההובלה האווירית לפי הסכם זה, ויזהרו את הרשויות האתראיות ליישומם.
2. הצדדים יודיעו זה לזה בכל עת שנראה להם כי ייתכן שיש אי התאמה בין החלטת החוקים, המדיניות והנהגים שלהם העוסקים בתחרות לבין העניינים המתייחסים להפעלת הסכם זה.
3. על אף כל הוראה סותרת אחרת, אין בהסכם זה דבר אשר (i) יחייב או יעדיף אימץ של הסכמים בין מיזמים, החלטות של התאגדויות או מיזמים או נהגים מתואמים המונעים או מסלפים תחרות; או (ii) מחזרים את תוקפו של כל הסכם, החלטה או נוהג מתואם כאמור; או (iii) אוצלים למפעילים כלכליים פרטיים את האחריות לנקיטת אמצעים המונעים, מסלפים או מגבילים תחרות.

סעיף 16

המרת מטבע והחזרת רווחים

1. כל צד יתיר למוביל(ים) אווירי(ים) של הצד האחר להמיר ולהעביר לחו"ל, לפי ביקוש, את כל ההכנסות המקומית ממכירת שירותי הובלה אווירית העודפות על סכומים שהוצאו במקום, כשהמרה וההחזרה מותרות במרה כשער החליפין החל בתאריך הבקשה להמרה ולהחזרה.
2. ההמרה וההחזרה של הכנסות כאמור יתרו בהתאם לחוקים ולתקנות בני החלטה, ואינם כפופים להטלים מינהליים או להיטלי חליפין כלשהם למעט אלה שבנקים מטילים כרגיל על ביצוע המרה והחזרה כאמור.

ג) שהועלו לכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של צד אחד בשטח הצד האחר והמיועדים לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים;

בין שנעשה בפריטים אלה שימוש או שנצרכו בשלמותם או בחלקם כתחום שטח ארצו של הצד המעניק את הפטור, ובין שלא, ובלכד שהבעלות על פריטים כאמור איננה מועברת כשטח הצד האמור.

3. את הציוד המוטס הרגיל, וכן חומרים ואספקה המוחזקים כרגיל בכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של כל אחד מהצדדים, ניתן לפרוק בשטח הצד האחר רק באישור רשויות המכס של אותו שטח. במקרה האמור, ניתן לשימם תחת השגחת הרשויות האמורות עד מועד ייצואם מחדש או עד אשר ייעשה בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.

סעיף 12

מיסוי

1. הזן המיוצג ע"י כלי טיס המופעלים בשירותי אוויר בינלאומיים ע"י מוביל אווירי מיועד יהיה חייב במס רק בשטח הצד שבו נמצא מקום הניהול הממשי של המוביל האווירי.

2. רווחים מהפעלת כלי טיס של מוביל אווירי מיועד בשירותי אוויר בינלאומיים, וכן טובין ושירותים המסופקים לו, יהיו חייבים במס בהתאם לדין של כל צד.

סעיף 13

קיבולת

1. הקיבולת הכוללת שיספקו המובילים המועדים של הצדדים כשירותים המוסכמים תוסכם בין רשויות התעופה של הצדדים לפני תחילת הפעילות, ולאחר מכן בהתאם לדרישות התנועה הצפויות.

2. מתקני ההובלה האווירית העומדים לרשות ציבור הנוסעים צריכים להיות בזיקה קרובה לדרישות הציבור להובלה כאמור.

3. המוביל האווירי או המובילים האוויריים של כל צד יפעלו בכל נתיב מוסכם בין שטחי שני הצדדים על בסיס בלתי מפלה.

4. יעדם העיקרי של שירותים שמספק מוביל אווירי לפי הסכם זה יהיה אספקת קיבולת מתאימה לדרישות התנועה בין המדינה שהמוביל האווירי האמור הוא אזרחת לבין מדינת היעד הסופי של התנועה. הזכות להעלות או להוריד שירותים כאמור בתנועה בינלאומית המיועדת למדינות שלישיית בנקודה או בנקודות בנתיבים המפורטים בהסכם זה תמומש בהתאם לעקרונות הכלליים של הפיתוח המסודר של ההובלה האווירית הבינלאומית ששני הצדדים ווגלים בהם ותהיה כפופה לעיקרון הכללי שעל הקיבולת להיות קשורה:

(א) לדרישות התנועה בין מדינות המוצא לבין מדינות היעד הסופי של התנועה;

(ב) לדרישות של פעולת מוביל אווירי במעבר; וכן

(ג) לדרישות התנועה של האזור שדרכו עובר המוביל האווירי, אחרי הבאה כחשכון של שירותים מקומיים ואזוריים.

6. לכל צד תהיה הזכות, בתוך שישים (60) ימים אחרי הודעה, שרשויות התעופה שלו יקיימו הערכה בשטח הצד האחר של אמצעי הביטחון שמקיימים, או שמחנכים לקיים, מפעילי כלי טיס ביחס לטיסות המגיעות משטח הצד הראשון או יוצאות אליו. ההסדרים המינהליים לקיום הערכות כאמור יוסכמו בין רשויות התעופה ויושמו ללא דיחוי כדי להבטיח שההערכה תתקיים במהירות. כל ההערכות יכוסו בהסכם סודי.

7. כאשר יש לצד סיבה סבירה להאמין כי הצד המתקשר האחר זרז מהזרז סעיף זה הנוגעות לביטחון התעופה, הצד הראשון רשאי לבקש התייעצות. התייעצות כאמור יתחילו בתוך חמישה עשר (15) ימים מקבלת הודעה כאמור ע"י אחד הצדדים. אי הגעה להסכם מניח את הדעת בתוך 15 ימים יהווה עילה למניעה, שלילה, החליה או הטלת תנאים על הדיתרים של המוביל האווירי של הצד האחר. כאשר מצב חירום מצדיק זאת, או כדי למנוע את המשך אי הציות להוראות הסכם זה, רשאי צד מתקשר לנקוט פעולה זמנית בכל עת.

סעיף 10

היטלי משתמש

1. צד לא יטיל ולא יחיר להטיל על המובילים האוויריים של הצד האחר היטלי משתמש גבוהים מאלה המוטלים על המובילים האוויריים שלו המפעילים שירותי אוויר בינלאומיים דומים.

2. כל צד יעודד התייעצות בדבר היטלי משתמש בין ארגוני הגבייה המוסמכים שלו לבין המובילים האוויריים המשתמשים בשירותים ובמתקנים המועמדים לרשותם, מקום שמעשי, באמצעות הארגונים המייצגים של המובילים האוויריים. יש לתת למשתמשים כאמור הודעה סבירה על כל הצעה לשינויים בהיטלי משתמשים על מנת לאפשר להם להביע את דעתם לפני ביצוע השינויים. כן יעודד כל צד את רשויות הגבייה המוסמכות שלו ואת המשתמשים האמורים להחליף מידע מתאים בנוגע להיטלי משתמש.

סעיף 11

דמי מכס

1. על בסיס של הדדיות, כל צד יפטור במלוא המידה האפשרית לפי הדין הלאומי שלו את המוביל האווירי המיועד של הצד האחר ממגבלות יבוא, תשלומי מכס, מסי בלן, אגרות בדיקה ושאר תשלומי דומה והיטלים לאומיים, שאינם מבוססים על עלות השירותים הניתנים עם ההגעה, על כלי טיס, דלק, שמני סיכה, אספקה טכנית מתכלה, חלפים לרבות מנועים, ציוד רגיל לכלי טיס, ציוד לכלי טיס ופריטים אחרים כגון מלאי כרטיסים מודפסים, שטרי מטען אוויריים, כל דברי דפוס הנשאים את סימני החברה, וחומר פרסומי רגיל המופץ חינם על-ידי אותו מוביל אווירי מיועד, המיועד לשימוש או המשמש אך ורק בהפעלה או בשירות כלי הטיס של המוביל האווירי המיועד של צד אחר כאמור המפעיל את השירותים המוסמכים.

2. הפטורים המתנפק בסעיף זה יחולו על הפריטים הנזכרים בס"ק 1:

(א) שהוכנסו לשטח הצד על-ידי המוביל האווירי המיועד של הצד האחר או מטעמו;

(ב) שהוחזקו בכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של צד אחד עם ההגעה לשטח הצד האחר או ביציאה ממנו;

5. כל פעולה של צד אחד בהתאם לס"ק 4 לעיל תופסק ברגע שהבסיס לנקיטת אותה פעולה יחדל להתקיים.
6. בהתייחס לס"ק 2, אם נקבע כי צד אחד עומד באי-ציותו לתקני ICAO בתום פרק הזמן המוסכם, תימסר הודעה על כך למזכיר הכללי של הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. לאחרון תימסר הודעה גם על יישוב משביע רצון של המצב בהמשך.

סעיף 9

ביטחון התעופה

1. בהתאם לזכויותיהם ולהתחייבויותיהם לפי המשפט הבינלאומי, הצדדים חוזרים ומאשרים כי מחויבותם ההדדית להגן על ביטחון התעופה האזרחית מפני מעשי התערבות בלתי-חוקיות מהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה. כלי להגביל את כלליות זכויותיהם והתחייבויותיהם לפי המשפט הבינלאומי, הצדדים יפעלו במיוחד בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסוימים אחרים המבוצעים בכלי-טיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בספטמבר 1963, האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר 1970, האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאול ביום 23 בספטמבר 1971, הפרוטוקול המשלים שלה בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בנמלי תעופה המשרתים תעופה אזרחית בינלאומית, שנחתמה במונטריאול ביום 24 בפברואר 1988, האמנה בדבר סימון חומרי נפץ פלסטיים למטרות גילוי, שנחתמה במונטריאול ב-1 במרס 1991, וכן כל אמנה או פרוטוקול אחרים הקשורים לביטחון התעופה האזרחית ששני הצדדים מחויבים להם.
2. הצדדים יושיטו זה לזה, על-פי בקשה, את כל העזרה הניתנת למניעת מעשי הפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעים ואנשי צוותם, נמלי אוויר ומתקני עזר לטיסה, וכל איום אחר על ביטחון התעופה האזרחית.
3. הצדדים יפעלו, ביחסיהם ההדדיים, בהתאם להוראות בטחון התעופה שנקבעו על-ידי ICAO ויועדו כנספחים לאמנה; הם ידרשו כי מפעיליהם של כלי טיס הרשומים אצלם או מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הראשי או מקום מגוריהם הקבוע מצוי בשטחם, ומפעיליהם של נמלי אוויר שבשטחם, ארצם ינהגו בהתאם להוראות ביטחון התעופה האמורות. כל צד יעדין את הצד האחר בכל הבדל בין התקנות והנהגים הלאומיים שלו לבין תקני ביטחון התעופה שבנספחים. כל צד רשאי לבקש התייעצויות מיידיות עם הצד האחר בכל עת על מנת לדון בכל הבדל כאמור.
4. כל צד מסכים כי ניתן לדרוש ממפעילי כלי טיס כאמור לקיים את הוראות ביטחון התעופה הנזכרות בס"ק 3 לעיל, הנדרשות על-ידי הצד האחר לשם כניסה לשטח של הצד האחר, יציאה ממנו או בעת השהייה בו. כל צד יבטיח את יישומם בפועל של אמצעים מתאימים בתוך שטחו כדי להגן על כלי הטיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, מטעני-יד, כבודה, מטען וציוד כלי טיס, לפני העלייה או הטעינה ובמהלכה. כל צד ייתן גם תשומת-לב אוהדת לכל בקשה מן הצד האחר לגבי אמצעי ביטחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים.
5. במקרה שמתרחשת תקרית או איום בתקרית של הפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים או של מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחות כלי טיס אלה, נוסעים ואנשי צוותם, נמלי האוויר או מתקני העזר לטיסה, יסייעו הצדדים זה לזה ע"י הקלה על תקשורת ואמצעים מתאימים אחרים המיועדים להביא לסיום מהיר ובטוח של תקרית או איום בתקרית כאמור.

סעיף 6

מעבר ישיר

נוסעים, כבודה, מטען ודואר במעבר ישיר יהיו כפופים לפיקוח מפורט בלבד. כבודה ומטען במעבר ישיר יהיו פטורים מהיטלי מכס וממסים דומים אחרים.

סעיף 7

הכרה בתעודות וברישיונות

1. תעודות כושר אווירי, תעודות כשירות ורישיונות שצד אחד מגפיק או נותן להם תוקף, ועודם תקפים, יוכרו כתקפים על-ידי הצד האחר למטרת הפעלתם של השירותים המוסכמים, ובלבד שההרשאות שלפיהן הונפקו תעודות ורישיונות כאמור או קיבלו תוקף יהיו שוות או מעל לתקני מינימום אשר יכול כי ייקבעו בהתאם לאמנה.

2. אם זכויות היתר או התנאים של הרישיונות או התעודות הנזכרים בס"ק 1 לעיל, שמגפיקות רשויות התעופה של צד אחד לכל אדם או מוביל אווירי בויקה לכלי טיס המשמש בהפעלת השירותים המוסכמים, מתירות שוני מתקני המינימום שהוגשו לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית (ICAO), הצד האחר רשאי לבקש התייעצויות בין רשויות התעופה במגמה להבהיר את הנוהג הנדון.

3. עם זאת, כל צד שומר על זכותו לסרב להכיר, למטרות טיסות מעל לשטחו או נחיתה בו, בתעודות הכשירות וברישיונות המוענקים לאזרחיו ע"י הצד האחר.

סעיף 8

בטיחות

1. כל צד רשאי לבקש התייעצויות בכל עת בנוגע לתקני בטיחות שמקיים הצד האחר בכל תחום המתייחס למתקני תעופה, לצוותי אוויר, לכלי טיס או להפעלתם. התייעצויות כאמור יתקיימו בתוך 30 (שלושים) ימים מתאריך אותה בקשה.

2. אם, בעקבות התייעצויות כאמור, מוצא צד אחד כי הצד האחר אינו מקיים ומנהל בפועל תקני בטיחות בתחומים הנזכרים בס"ק 1 העומדים בתקנים שנקבעו בהתאם לאמנה, לצד האחר תימסר הודעה על ממצאים אלה ועל הצעדים הנחשבים לדרושים לעמידה בתקני ICAO. הצד האחר ינקוט פעולה מתקנת מתאימה בתוך פרק זמן מוסכם.

3. בהתאם לסעיף 16 לאמנה, מוסכם עוד כל כי כלי טיס שמופעל על ידי מובילי אווירי של צד אחד או מטעמו, בשירות אל שטח הצד האחר או ממנו, בהיותו בשטח הצד האחר, יהיה כפוף להיפוש ע"י הציגים המוסכמים של הצד האחר, ובלבד שהדבר אינו מוביל לעיכוב בלתי סביר בהפעלת כלי הטיס. על אף ההתחייבויות הנזכרות בסעיף 33 לאמנה, מטרת היפוש זה היא לאמת את תוקף התיעוד הנוגע בדבר של כלי הטיס, רישיונות אנשי צוותו, ושציוד כלי הטיס ומצבו תואמים את התקנים שנקבעו באותה עת בהתאם לאמנה.

4. כאשר פעולה חיונית דרושה להבטחת בטיחות פעולתו של מוביל אווירי, על צד שומר על הכרת ההשערת מיד או לשנות את היתר ההפעלה של מוביל אווירי או מובילים אוויריים של הצד האחר.

3. עם קבלת היתר ההפעלה לפי ס"ק 2, המוביל האווירי המיועד רשאי בכל עת להתחיל להפעיל את השירותים המוסכמים שלשמם יועד כך, ובלבד שהמוביל האווירי ממלא אחר ההוראות בנות ההחלה של הסכם זה.

סעיף 4

השעייה, שלילה והגבלה של היתר

1. לרשויות התעופה של כל צד תהיה הזכות להשעות את ההיתר הנוכח בסעיף 3 (הועדה והרשאה) להסכם זה ביחס למוביל אווירי שהתעיד הצד האחר, ולהשעות, להתלות או להתנות תנאים על ההיתרים האמורים, באופן זמני או קבוע:
 - א) במקרים שלא נחה דעתן כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית נתונות בידי הצד שהועיד את המוביל האווירי, בידי אזרחיו או בידי שניהם גם יחד;
 - ב) במקרה שהצד המועיד את המוביל האווירי לא ציית להוראות המפורטות בסעיף 8 (בטיחות) וסעיף 9 (ביטחון התעופה); וכן
 - ג) במקרה שהמוביל האווירי המיועד האמור הראה שאינו כשיר למלא אחר התנאים שנקבעו על-פי החוקים והתקנות החלים באורח רגיל וסביר על הפעלת שירותי תעופה בינלאומיים על-ידי הצד המקבל את התעודה.
2. אם ביטול, התלייה או התניית התנאים שצוינו בס"ק 1 באופן לסעיף הנוכחי אינם חיוניים באופן מיידי כדי למנוע הפרה נוספת של חוקים ותקנות, או של הוראות הסכם זה, הזכות האמורה תמומש רק אחרי התייעצות עם הצד האחר. התייעצויות כאמור יתקימו לפני תום שלושים (30) ימים אחרי בקשה של צד אחד, אלא אם כן שני הצדדים מסכימים אחרת.

סעיף 5

החלת חוקים

1. חוקיו ותקנותיו של צד אחד, המסדירים את כניסתם לשטחו ואת יציאתם ממנו של כלי טיס הפועלים כשירותי אוויר בינלאומיים, או את ההפעלה וההססה של כלי טיס כאמור בעודם בשטחו, יחולו על כלי הטיס של המובילים האוויריים המיועדים של הצד האחר.
2. חוקיו ותקנותיו של צד אחד, המתייחסים לכניסתם לשטחו, שהייתם בו, ויציאתם ממנו של נוסעים, צוות ומטען כולל דואר, לרבות תקנות בדבר הגירה, מכס, מטבע ובריאות והסגר, יחולו על הנוסעים, הצוות, המטען והדואר המובלים ע"י המוביל האווירי של הצד האחר בעת שהייתם בשטח האמור.
3. צד לא ייתן העדפה למוביל האווירי שלו או לכל מוביל אווירי אחר על פני מוביל אווירי של הצד האחר העוסק בהובלה אווירית בינלאומית דומה בהחלת תקנות ההגירה, המכס וההסגר שלו ותקנות דומות.

6) "שירות אווירי", "שירות אווירי בינלאומי", "מוביל אווירי" ו"חניה שלא למטרות תעבורה מסחרית", תהיה משמעות כמפורט בסעיף 96 לאמנה.

סעיף 2

הענקת זכויות

1. כל צד מעניק לצד האחר את הזכויות המפורטות בהסכם זה לשם הפעלת שירותי אוויר בינלאומיים בנתיבים המפורטים בלוח הנתיבים.
2. בכפוף להוראות הסכם זה, או בנספחו, ייחנה(ו) המוביל(ים) האווירי(ים) המיועד(ים) של כל צד מהזכויות הבאות:
 - א) לטוס ללא נחיתה מעל לשטח הצד האחר;
 - ב) לערוך חניות בשטח הצד האחר שלא למטרות תעבורה,
- ג) לערוך חניות בנקודה(ות) בנתיבי(ים) המפורט(ים) בלוח הנתיבים להסכם זה למטרות העלאה והורדה של תנועה בינלאומית בצורת נוסעים, כבודה, מטען או דואר, בנפרד או בשילוב;
3. המובילים האוויריים של כל צד, שאינם אלה המיועדים לפי סעיף 3 (הועדה והרשאה) להסכם, ייהנו אף הם מהזכויות המפורטות בס"ק 2 א) ו-ב) לסעיף זה.
4. אין בהסכם זה דבר אשר יחשב כמעניק למוביל(ים) האווירי(ים) המיועד(ים) של צד אחד זכות-יתר להפעלת בשטח הצד האחר נוסעים, כבודה, מטען ודואר, המובלים כשכר והמיועדים לנקודה אחרת בשטח הצד האחר.

סעיף 3

הועדה והרשאה

1. לכל צד תהיה הזכות להועיד בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים, מוביל אווירי או מובילים אוויריים לשם הפעלת השירותים המוסכמים, ולבטל או לשנות הועדה כאמור.
2. עם קבלת הועדה כאמור, ולפי בקשה של המוביל האווירי המיועד, בצורה ובאופן הקבועים לגבי היחר הפעלה, כל צד יעניק את היתר ההפעלה המתאים תוך עיכוב נזהלי מזערי, ובלבד:
 - א) שהבעלות הממשית והשליטה המעשית נתונות בידי הצד שהועיד את המוביל האווירי, בידי אורזיו של אותו צד או בידי שניהם גם יחד;
 - ב) שהצד המועיד את המוביל האווירי מציית להוראות המפורטות בסעיף 8 (בטיחות) וסעיף 9 (ביטחון התעופה); וכן
 - ג) שהמוביל האווירי המיועד כשיר למלא אחר התנאים שנקבעו על-פי החוקים והתקנות החלים בארצו רגיל וסביר על הפעלת שירותי תעופה בינלאומיים על-ידי הצד המקבל את הועדה.

מבוא

וממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל, להלן "הצדדים";
בהיותו צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר,
1944;

ברצותן לתרום להתקדמות התעופה האזרחית הבינלאומית; וכן

ברצותן לעשות הסכם למטרת כינון והפעלה של שירותי אוויר בין שטחיהן ומעבר להם;

הסכימו לאמור:

סעיף I

הגדרות

למטרות הסכם זה, אם לא נקבע אחרת, המונח:

(א) "רשויות תעופה" פירושו, במקרה של הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל, רשות התעופה
האזרחית המיוצגת ע"י הסוכנות לאומית לתעופה אזרחית; במקרה של מדינת ישראל, משרד
התחבורה, ע"י מינהל התעופה האזרחית; או בשני המקרים, כל אדם או גוף שהוסמכו למלא את
התפקידים שמבצעות הרשויות האמורות;

(ב) "הסכם" פירושו הסכם זה, נספחו(יו) וכל תיקון להם;

(ג) "קיבולת" פירושו סכום (מי) השירותים הניתנים לפי ההסכם בדרך כלל נמדדים במספר טיסות
(תדירות) או מושבים או טונות של מטען המוצעים בשוק (זוג ערים, או ממדינה-למדינה) בנתיב
כפרק זמן מוגדר, כגון יומי, שבועי, עונתי או שנתי;

(ד) "אמנה" פירושו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7
בדצמבר 1944, ולרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים או לאמנה
לפי סעיפים 90 ו-94 שלה, ככל שאותם נספחים ותיקונים נכנסו לתוקף לגבי שני הצדדים;

(ה) "מוביל אווירי מיועד" פירושו מוביל אווירי שיתעד והוסמך בהתאם לסעיף 3 (הועדה הרשאה)
להסכם זה;

(ו) "מחיר" פירושו כל תעריף, מחיר או היטל על הובלת נוסעים, כבודה ו/או מטען, להוציא דואר,
בהובלה אווירית, כולל כל צורה אחרת של הובלה הקשורה אליה, שנובים המובילים האוויריים,
כולל סוכניהם, והתנאים המסדירים את זמינות התעריף, המחיר או היטל האמורים;

(ז) "שטח", בדיקה למדינה, תהיה לו המשמעות שניתנה לו בסעיף 2 לאמנה;

(ח) "היטלי משתמש" פירושו היטל שהרשויות המוסמכות מטילות או הן מתירות להטיל, על אספקת
רכוש או מתקני נמל התעופה או מתקני עזר לטיסה, או מתקני או שירותי ביטחון טיסה, כולל
שירותים ומתקנים קשורים, לכלי טיס, צוותיהם, נוסעיהם ומטענם; וכן

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]*

הסכם דו-צדדי בדבר שירותי אוויר

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל

*Published as submitted. – Publié tel que soumis.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO BILATERAL SOBRE SERVIÇOS AÉREOS ENTRE O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DO ESTADO DE ISRAEL**

PREÂMBULO

O Governo da República Federativa do Brasil
e

O Governo do Estado de Israel
(doravante referidos como “Partes”),

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago no dia 7 de dezembro de 1944;

Desejando contribuir para o desenvolvimento da aviação civil internacional; e

Desejando concluir um Acordo com o propósito do estabelecimento e operação de serviços aéreos entre seus territórios e além;

Acordam o que se segue:

Artigo 1
Definições

Para as finalidades deste Acordo, salvo disposições em contrário, o termo:

- a) “autoridades aeronáuticas” significa, no caso do Brasil, a autoridade de aviação civil, representada pela Agência Nacional de Aviação Civil (ANAC); e no caso do Estado de Israel o Ministério dos Transportes através da Autoridade de Aviação Civil; ou em ambos os casos, qualquer outra autoridade ou pessoa autorizada a executar as funções exercidas pelas autoridades acima mencionadas;
- b) “Acordo” significa este Acordo, seu(s) Anexo(s) e quaisquer emendas decorrentes;
- c) “capacidade” significa a quantidade de serviços proporcionados segundo o Acordo, normalmente medida em número de vôos (frequências) ou assentos, ou toneladas de carga oferecidas em um mercado (par de cidades ou país a país) ou em uma rota, durante um período específico, tal como diariamente, semanalmente, por temporada ou anualmente;
- d) “Convenção” significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago no dia 7 de dezembro de 1944, e inclui qualquer Anexo adotado de acordo com o Artigo 90 daquela Convenção e qualquer emenda aos Anexos ou à Convenção, de acordo com os Artigos 90 e 94, na medida em que tais Anexos e emendas tenham entrado em vigor para ambas as Partes;

- e) “empresa aérea designada” significa uma empresa aérea que tenha sido designada e autorizada em conformidade com o Artigo 3 (Designação e Autorização) deste Acordo;
- f) “preço” significa qualquer preço, tarifa ou encargo para o transporte de passageiros, bagagem e/ou carga, excluindo mala postal, no transporte aéreo, incluindo qualquer outro modal de transporte em conexão com aquele, cobrados pelas empresas aéreas, incluindo seus agentes e as condições que regem a disponibilidade de tais preços, tarifas ou encargos;
- g) “território” em relação a um Estado tem o significado a ele atribuído no Artigo 2 da Convenção;
- h) “tarifa aeronáutica” significa o valor cobrado às empresas aéreas, pelas autoridades competentes, ou autorizado por elas a ser cobrado, pelo uso do aeroporto ou de suas instalações, ou de instalações de navegação aérea, ou de instalações ou serviços de segurança da aviação, incluindo as instalações e os serviços relacionados com elas, por aeronaves, suas tripulações, passageiros e carga; e
- i) “serviço aéreo”, “serviço aéreo internacional”, “empresa aérea” e “escala para fins não comerciais”, têm os significados a eles atribuídos no Artigo 96 da Convenção;

Artigo 2

Concessão de Direitos

1. Cada Parte concede à outra Parte os direitos especificados neste Acordo, com a finalidade de operação de serviços aéreos internacionais nas rotas especificadas no Quadro de Rotas.
2. Com submissão às disposições deste Acordo, as empresas aéreas designadas por cada uma das Partes gozarão dos seguintes direitos:
 - a) sobrevoar o território da outra Parte sem pousar;
 - b) fazer escalas no território da outra Parte, para fins não comerciais; e
 - c) fazer escalas em pontos das rotas especificadas no Quadro de Rotas deste Acordo para embarcar ou desembarcar tráfego internacional de passageiros, bagagem, carga ou mala postal, separadamente ou em combinação.
3. As empresas aéreas de cada Parte, outras que não aquelas designadas segundo o Artigo 3 (Designação e Autorização) deste Acordo também gozarão dos direitos especificados nos parágrafos 2 a) e b) deste Artigo.

4. Nenhum dispositivo no parágrafo 2 será considerado como concessão a uma empresa aérea designada de uma Parte do privilégio de embarcar, no território da outra Parte, passageiros, bagagem, carga e mala postal, mediante remuneração e destinados a outro ponto no território dessa outra Parte.

Artigo 3

Designação e Autorização

1. Cada Parte terá o direito de designar por escrito à outra Parte, através dos canais diplomáticos, uma empresa ou empresas aéreas para operar os serviços acordados e de revogar ou alterar tal designação.

2. Ao receber tal designação e o pedido de autorização de operação da empresa aérea designada, na forma e no modo prescritos, cada Parte concederá a autorização de operação apropriada com a mínima demora de trâmites, desde que:

- a) a propriedade majoritária e o controle efetivo da empresa aérea sejam da Parte que a designa, de seus nacionais, ou de ambos;
- b) a Parte que designa a empresa aérea cumpra as disposições estabelecidas no Artigo 8 (Segurança Operacional) e no Artigo 9 (Segurança da Aviação); e
- c) a empresa aérea designada esteja qualificada para satisfazer outras condições determinadas segundo as leis e regulamentos normalmente aplicados à operação de serviços de transporte aéreo internacional pela Parte que recebe a designação.

3. Ao receber a autorização de operação constante do parágrafo 2, uma empresa aérea designada pode, a qualquer tempo, começar a operar os serviços acordados para os quais tenha sido designada, desde que ela cumpra as disposições aplicáveis deste Acordo.

Artigo 4

Negação, Revogação e Limitação de Autorização

1. As autoridades aeronáuticas de cada Parte terão o direito de negar as autorizações mencionadas no Artigo 3 (Designação e Autorização) deste Acordo à empresa aérea designada pela outra Parte e de revogar, suspender ou impor condições a tais autorizações, temporária ou permanentemente:

- a) no caso em que elas não estejam convencidas de que a propriedade majoritária e o controle efetivo pertençam à Parte que designou a empresa aérea, seus nacionais ou a ambos;
- b) no caso em que a Parte que designa a empresa aérea não cumpra as disposições estabelecidas no Artigo 8 (Segurança Operacional) e no Artigo 9 (Segurança da Aviação); e

- c) no caso em que tal empresa aérea designada não esteja qualificada para atender outras condições determinadas segundo as leis e regulamentos normalmente aplicados à operação de serviços de transporte aéreo internacional pela Parte que recebe a designação.

2. A menos que a imediata revogação, suspensão ou imposição das condições previstas no parágrafo 1 do presente Artigo seja essencial para impedir novas infrações a leis e regulamentos, ou às disposições deste Acordo, esse direito somente será exercido após a realização de reunião de consulta com a outra Parte. Tal consulta deverá ocorrer antes de expirar o prazo de trinta (30) dias a partir da data da solicitação por uma Parte, salvo entendimento diverso entre as Partes.

Artigo 5 Aplicação de Leis

1. As leis e regulamentos de uma Parte que regem a entrada e saída de seu território de aeronave utilizada em serviços aéreos internacionais, ou a operação e navegação de tal aeronave enquanto em seu território, serão aplicadas às aeronaves das empresas aéreas da outra Parte.

2. As leis e regulamentos de uma Parte, relativos à entrada, permanência e saída de seu território de passageiros, tripulantes e carga, incluindo mala postal, tais como aqueles relativos a imigração, alfândega, dinheiro, saúde e quarentena serão aplicados a passageiros, tripulantes, carga e mala postal transportados por aeronaves da empresa aérea da outra Parte enquanto estiverem no referido território.

3. Nenhuma Parte dará preferência à sua própria empresa aérea ou a qualquer outra empresa aérea em relação a uma empresa aérea da outra Parte utilizada em transporte aéreo internacional similar, na aplicação de seus regulamentos de imigração, alfândega, quarentena e regulamentos similares.

Artigo 6 Trânsito Direto

Passageiros, bagagem, carga e mala postal em trânsito direto serão sujeitos apenas a um controle simplificado. Bagagem e carga em trânsito direto serão isentas de taxas alfandegárias e outras taxas similares.

Artigo 7 Reconhecimento de Certificados e Licenças

1. Certificados de aeronavegabilidade, certificados de habilitação e licenças, emitidos ou convalidados por uma Parte e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte para os fins de operação dos serviços acordados, desde que os requisitos segundo os quais tais certificados e licenças

foram emitidos ou convalidados sejam iguais ou superiores aos padrões mínimos estabelecidos segundo a Convenção.

2. Se os privilégios ou as condições das licenças ou certificados mencionados no parágrafo 1 acima, emitidos pelas autoridades aeronáuticas de uma Parte para qualquer pessoa ou empresa aérea designada, ou relativos a uma aeronave utilizada na operação dos serviços acordados, permitirem uma diferença dos padrões mínimos estabelecidos segundo a Convenção, e que tal diferença tenha sido notificada à Organização de Aviação Civil Internacional (OACI), a outra Parte pode pedir que se realizem consultas entre as autoridades aeronáuticas a fim de esclarecer a prática em questão.

3. Cada Parte, todavia, reserva-se o direito de recusar-se a reconhecer, para a finalidade de sobrevôo ou pouso em seu próprio território, certificados de habilitação e licenças concedidas aos seus próprios nacionais pela outra Parte.

Artigo 8 **Segurança Operacional**

1. Cada Parte poderá solicitar a qualquer momento a realização de consultas sobre as normas de segurança operacional aplicadas pela outra Parte nos aspectos relacionados com as instalações aeronáuticas, tripulações de voo, aeronaves e operações de aeronaves. Tais consultas serão realizadas dentro dos 30 (trinta) dias após a apresentação da referida solicitação.

2. Se, depois de realizadas tais consultas, uma Parte chega à conclusão de que a outra Parte não mantém e administra de maneira efetiva os requisitos de segurança, nos aspectos mencionados no parágrafo 1, que satisfaçam as normas estabelecidas à época em conformidade com a Convenção, a outra Parte será informada de tais conclusões e das medidas que se considerem necessárias para cumprir as normas da OACI. A outra Parte deverá, então, tomar as medidas corretivas para o caso, dentro de um prazo acordado.

3. De acordo com o Artigo 16 da Convenção, fica também acordado que qualquer aeronave operada por ou em nome de uma empresa aérea de uma Parte, que preste serviço para ou do território da outra Parte poderá, quando se encontrar no território desta última, ser objeto de uma inspeção pelos representantes autorizados da outra Parte, desde que isto não cause demoras desnecessárias à operação da aeronave. Não obstante as obrigações mencionadas no Artigo 33 da Convenção, o objetivo desta inspeção é verificar a validade da documentação pertinente da aeronave, as licenças de sua tripulação e se o equipamento da aeronave e a condição da mesma estão conformes com as normas estabelecidas à época em conformidade com a Convenção.

4. Quando uma ação urgente for essencial para assegurar a segurança da operação de uma empresa aérea, cada Parte reserva-se o direito de suspender ou modificar imediatamente a autorização de operação de uma ou mais empresas aéreas da outra Parte.

5. Qualquer medida tomada por uma Parte de acordo com o parágrafo 4 acima será suspensa assim que deixem de existir os motivos que levaram à adoção de tal medida.

6. Com referência ao parágrafo 2, se for constatado que uma Parte continua a não cumprir as normas da OACI, depois de transcorrido o prazo acordado, o Secretário Geral da OACI será disto notificado. O mesmo também será notificado após a solução satisfatória de tal situação.

Artigo 9 Segurança da Aviação

1. Em conformidade com seus direitos e obrigações segundo o Direito Internacional, as Partes reafirmam que sua obrigação mútua de proteger a segurança da aviação civil contra atos de interferência ilícita constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a validade geral de seus direitos e obrigações resultantes do Direito Internacional, as Partes atuarão, em particular, segundo as disposições da Convenção sobre Infrações e Certos Outros Atos Praticados a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada em Haia em 16 de dezembro de 1970 e da Convenção para a Repressão de Atos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal em 23 de setembro de 1971, e seu Protocolo Suplementar para Repressão de Atos Ilícitos de Violência em Aeroportos Utilizados pela Aviação Civil Internacional, assinado em Montreal em 24 de fevereiro de 1988, da Convenção para a Marcação de Explosivos Plásticos para o Propósito de Detecção, assinada em Montreal em 1 de março de 1991, bem como qualquer outra convenção ou protocolo sobre segurança da aviação civil, aos quais ambas as Partes venham a aderir.

2. As Partes fornecerão, mediante solicitação, toda a assistência mútua necessária para a prevenção contra atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. As Partes agirão, em suas relações mútuas, segundo as disposições sobre segurança da aviação estabelecidas pela OACI e designadas como Anexos à Convenção; exigirão que operadores de aeronaves por elas registradas, ou operadores de aeronaves estabelecidos em seu território e os operadores de aeroportos situados em seu território ajam em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação. Cada Parte notificará a outra Parte de toda diferença entre seus regulamentos e métodos nacionais e as normas de segurança da aviação dos Anexos. Qualquer das Partes poderá solicitar a qualquer momento a imediata realização de consultas com a outra Parte sobre tais diferenças.

4. Cada Parte concorda que a tais operadores de aeronaves pode ser exigido que observem as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo 3 deste Artigo e exigidas pela outra Parte para a entrada, saída, ou permanência no território da outra Parte. Cada Parte assegurará que medidas

adequadas sejam efetivamente aplicadas em seu território para proteger a aeronave e para inspecionar passageiros, tripulações, bagagens de mão, bagagens, carga e provisões de bordo, antes e durante o embarque ou carregamento. Cada Parte, também, considerará de modo favorável toda solicitação da outra Parte, com vistas a adotar medidas especiais e razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.

5. Quando ocorrer um incidente, ou ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronave civil, ou outros atos ilícitos contra a segurança de tal aeronave, de seus passageiros e tripulações, de aeroportos ou instalações de navegação aérea, as Partes assistir-se-ão mutuamente, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a pôr termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça.

6. Cada Parte terá o direito, dentro dos 60 (sessenta) dias seguintes à notificação, de que suas autoridades aeronáuticas efetuem uma avaliação no território da outra Parte das medidas de segurança sendo aplicadas ou que planejam aplicar, pelos operadores de aeronaves, com respeito aos voos que chegam procedentes do território da primeira Parte ou que sigam para o mesmo. Os entendimentos administrativos para a realização de tais avaliações serão feitos entre as autoridades aeronáuticas e implementados sem demora a fim de se assegurar que as avaliações se realizem de maneira expedita. Todas as avaliações estarão cobertas por um acordo confidencial específico.

7. Quando uma Parte tiver motivos razoáveis para acreditar que a outra Parte não cumpre as disposições deste Artigo, a primeira Parte poderá solicitar a realização de consultas. Tais consultas começarão dentro dos 15 (quinze) dias seguintes ao recebimento de tal solicitação de qualquer das Partes. No caso de não se chegar a um acordo satisfatório dentro dos 15 (quinze) dias a partir do começo das consultas, isto constituirá motivo para negar, revogar, suspender ou impor condições sobre as autorizações da empresa aérea ou empresas aéreas designadas pela outra Parte. Quando justificada por uma emergência ou para impedir que continue o descumprimento das disposições deste Artigo, a primeira Parte poderá adotar medidas temporárias a qualquer momento.

Artigo 10 Tarifas Aeronáuticas

1. Nenhuma Parte cobrará ou permitirá que sejam cobradas das empresas aéreas designadas da outra Parte tarifas aeronáuticas superiores às cobradas às suas próprias empresas aéreas que operem serviços aéreos internacionais semelhantes.

2. Cada Parte encorajará a realização de consultas sobre tarifas aeronáuticas entre suas autoridades competentes e as empresas aéreas que utilizam as instalações e os serviços proporcionados, quando for factível por meio das organizações representativas de tais empresas aéreas. Propostas de modificação das tarifas aeronáuticas deverão ser comunicadas a tais usuários com razoável antecedência, a fim de permitir-lhes expressar seus pontos de vista antes que as alterações sejam feitas. Adicionalmente, cada Parte encorajará suas

autoridades competentes e tais usuários a trocarem informações apropriadas relativas às tarifas aeronáuticas.

Artigo 11 Direitos Alfandegários

1. Cada Parte, com base na reciprocidade, isentará uma empresa aérea designada da outra Parte, no maior grau possível em conformidade com sua legislação nacional, de restrições sobre importações, direitos alfandegários, impostos indiretos, taxas de inspeção e outras taxas e gravames nacionais que não se baseiem no custo dos serviços proporcionados na chegada, sobre aeronaves, combustíveis, lubrificantes, suprimentos técnicos de consumo, peças sobressalentes incluindo motores, equipamento de uso normal dessas aeronaves, provisões de bordo e outros itens, tais como bilhetes, conhecimentos aéreos, material impresso com o símbolo da empresa aérea e material publicitário comum distribuído gratuitamente pela empresa aérea designada, destinados ou usados exclusivamente na operação ou manutenção das aeronaves da empresa aérea designada da Parte que esteja operando os serviços acordados.

2. As isenções previstas neste Artigo serão aplicadas aos produtos referidos no parágrafo 1:

- a) introduzidos no território de uma Parte por ou sob a responsabilidade da empresa aérea designada pela outra Parte;
- b) mantidos a bordo das aeronaves da empresa aérea designada de uma Parte, na chegada ou na saída do território da outra Parte; ou
- c) embarcados nas aeronaves da empresa aérea designada de uma Parte no território da outra Parte e com o objetivo de serem usados na operação dos serviços acordados, sejam ou não tais produtos utilizados ou consumidos totalmente dentro do território da Parte que outorga a isenção, sob a condição de que sua propriedade não seja transferida no território de tal Parte.

3. O equipamento de bordo de uso regular, bem como os materiais e suprimentos normalmente mantidos a bordo das aeronaves de uma empresa aérea designada de qualquer das Partes, somente poderão ser descarregados no território da outra Parte com a autorização das autoridades alfandegárias de tal território. Nesse caso, tais itens poderão ser colocados sob a supervisão das mencionadas autoridades até que sejam reexportados ou se lhes dê outro destino, conforme os regulamentos alfandegários.

Artigo 12 Impostos

1. O capital representado pelas aeronaves operadas nos serviços aéreos internacionais por uma empresa aérea designada será tributado unicamente no território da Parte em que está situada a sede da empresa aérea.

2. Os lucros resultantes da operação das aeronaves de uma empresa aérea designada nos serviços aéreos internacionais, bem como os bens e serviços que lhe sejam fornecidos serão tributados de acordo com a legislação de cada Parte.

Artigo 13 **Capacidade**

1. A capacidade total a ser oferecida nos serviços acordados pelas empresas aéreas designadas das Partes será acordada entre as autoridades aeronáuticas antes do começo das operações e, posteriormente, em função das necessidades previstas de tráfego.

2. As facilidades de transporte aéreo oferecidas ao público usuário devem apresentar uma relação próxima às necessidades do público para este transporte.

3. A empresa ou empresas aéreas designadas de cada Parte deverão operar em qualquer rota acordada entre os territórios das duas Partes de forma não discriminatória.

4. Os serviços oferecidos por uma empresa aérea designada sob este Acordo devem ter como objetivo primário a oferta de capacidade adequada às demandas de tráfego entre o país do qual a empresa aérea é designada e o país de destino final do tráfego. O direito de embarcar ou desembarcar nesses serviços, tráfego internacional destinado para e com origem em terceiros países em ponto ou pontos nas rotas especificadas neste Acordo devem ser exercidos em conformidade com os princípios gerais do desenvolvimento ordenado do transporte aéreo internacional ao qual ambas as Partes subscrevem e devem se submeter ao princípio geral de que a capacidade deve estar relacionada:

- a) às necessidades de tráfego entre o país de origem e os países de destino final do tráfego;
- b) às necessidades de operação direta da empresa aérea; e
- c) às necessidades de tráfego da área pela qual a empresa aérea passe, após levar em consideração os serviços locais e regionais.

5. Devem ser realizadas consultas entre as Partes sempre que uma Parte solicite a revisão da capacidade oferecida sob este Acordo, de forma a assegurar a aplicação dos princípios do Acordo que regulem a condução dos serviços.

6. Se, ao revisá-la, as Partes não chegarem a um acordo sobre a capacidade que deve ser oferecida nos serviços acordados, a capacidade que as empresas aéreas designadas das Partes poderão oferecer não excederá aquela previamente acordada.

Artigo 14

Preços

1. Os preços para serviços de transporte aéreo compreendidos neste Acordo estarão sujeitos às regras do país de origem do tráfego.
2. Cada Parte pode requerer notificação ou registro, junto às autoridades, pelas empresas aéreas da outra Parte, dos preços do transporte para e desde seu território.

Artigo 15

Concorrência

1. As Partes deverão informar-se mutuamente sobre suas leis, políticas e práticas sobre a concorrência e/ou modificações das mesmas, bem como quaisquer objetivos concretos a elas relacionados, que poderiam afetar a operação de serviços de transporte aéreo cobertos por este Acordo e deverão identificar as autoridades responsáveis por sua aplicação.
2. As Partes deverão notificar-se mutuamente sempre que considerarem que pode haver incompatibilidade entre a aplicação de suas leis, políticas e práticas sobre a concorrência, e as matérias relacionadas à aplicação deste Acordo.
3. Não obstante quaisquer outras disposições em contrário, nada do disposto neste Acordo deverá (i) requerer ou favorecer a adoção de acordos entre empresas, decisões de associações de empresas ou práticas combinadas que impeçam ou distorçam a concorrência; (ii) reforçar os efeitos de tais acordos, decisões ou práticas combinadas; ou (iii) delegar a operadores econômicos privados a responsabilidade da tomada de medidas que impeçam, distorçam ou restrinjam a concorrência.

Artigo 16

Conversão de Divisas e Remessa de Receitas

1. Cada Parte permitirá às empresas aéreas designadas da outra Parte converter e remeter para o exterior, a pedido, todas as receitas locais provenientes da venda de serviços de transporte aéreo que excedam as somas localmente desembolsadas, permitindo-se sua rápida conversão e remessa, à taxa de câmbio do dia do pedido para a conversão e remessa.
2. A conversão e a remessa de tais receitas serão permitidas em conformidade com as leis e regulamentos aplicáveis, e não estarão sujeitas a quaisquer encargos administrativos ou cambiais, exceto aqueles normalmente cobrados pelos bancos para a execução de tais conversão e remessa.
3. O disposto neste Artigo não desobriga as empresas aéreas de ambas as Partes do pagamento dos impostos, taxas e contribuições a que estejam sujeitas.

4. Caso exista um acordo especial entre as Partes para evitar a dupla tributação, ou caso um acordo especial regule a transferência de fundos entre as Partes, tais acordos prevalecerão.

Artigo 17 Atividades Comerciais

1. Cada Parte concederá às empresas aéreas da outra Parte o direito de vender e comercializar em seu território, serviços aéreos internacionais, diretamente ou por meio de agentes ou outros intermediários à escolha da empresa aérea, incluindo o direito de estabelecer seus próprios escritórios, tanto como empresa operadora como não operadora.

2. Cada empresa aérea terá o direito de vender serviços de transporte na moeda desse território ou, sujeito às leis e regulamentos nacionais, em moedas livremente conversíveis de outros países, e qualquer pessoa poderá adquirir tais serviços de transporte em moedas aceitas por essa empresa aérea.

3. As empresas aéreas designadas de uma Parte poderão, com base em reciprocidade, trazer e manter no território da outra Parte seus representantes e o pessoal comercial, operacional e técnico necessário à operação dos serviços acordados.

4. Essas necessidades de pessoal podem, a critério das empresas aéreas designadas de uma Parte, ser satisfeitas com pessoal próprio ou usando os serviços de qualquer outra organização, companhia ou empresa aérea que opere no território da outra Parte, autorizadas a prestar esses serviços para outras empresas aéreas.

5. Os representantes e os auxiliares estarão sujeitos às leis e regulamentos em vigor da outra Parte e de acordo com tais leis e regulamentos:

- a) cada Parte concederá, com base na reciprocidade e com o mínimo de demora, as autorizações de emprego, os vistos de visitantes ou outros documentos similares necessários para os representantes e os auxiliares mencionados no parágrafo 3 deste Artigo; e
- b) ambas as Partes facilitarão e acelerarão as autorizações de emprego necessárias ao pessoal que desempenhe certos serviços temporários que não excedam 90 (noventa) dias.

Artigo 18 Código Compartilhado

1. As empresas aéreas designadas de ambas as Partes poderão operar ou oferecer serviços, utilizando as modalidades de código compartilhado, bloqueio de espaço e outras formas de cooperação comercial:

- i) com empresas aéreas de qualquer uma das Partes; e
 - ii) com empresas aéreas de um terceiro país apenas em pontos além no quadro de rotas acordado, sempre e quando o referido terceiro país autorize ou permita a realização de acordos equivalentes entre as empresas aéreas da outra Parte e outras empresas aéreas nos serviços até e desde o referido terceiro país.
2. Todas as empresas aéreas que concluíam tais acordos deverão contar com direitos de tráfego correspondentes e cumprir os requisitos que normalmente se aplicam a tais acordos.

Artigo 19 Proibição ao Fumo

1. Cada Parte proibirá ou fará com que suas empresas aéreas proíbam o fumo a bordo de todos os voos de passageiros operados por suas empresas aéreas entre os territórios das Partes. Esta proibição se aplicará a todos os locais da aeronave, e deverá estar em vigor do momento em que se inicia o embarque de passageiros até o momento em que o desembarque de passageiros seja completado.
2. Cada Parte deverá tomar todas as medidas que considere razoáveis de forma a assegurar o cumprimento por suas empresas aéreas e por seus passageiros e tripulação das disposições deste Artigo, incluindo a imposição das penalidades apropriadas pela não-conformidade.

Artigo 20 Estatísticas

As autoridades aeronáuticas de cada Parte proporcionarão ou farão com que suas empresas aéreas designadas proporcionem às autoridades aeronáuticas da outra Parte, a pedido, as estatísticas periódicas ou eventuais, que possam ser razoavelmente requeridas para a finalidade de revisão da capacidade oferecida nos serviços acordados operados pelas empresas aéreas designadas da primeira Parte.

Artigo 21 Aprovação de Horários

1. As empresas aéreas designadas de cada Parte submeterão sua previsão de horários de voos à aprovação das autoridades aeronáuticas da outra Parte, pelo menos 30 (trinta) dias antes da operação dos serviços acordados. O mesmo procedimento será aplicado para qualquer modificação subsequente.
2. Para os voos de reforço que a empresa aérea designada de uma Parte deseje operar nos serviços acordados, fora do quadro horário aprovado, essa empresa aérea solicitará autorização prévia das autoridades aeronáuticas da outra

Parte. Tais solicitações serão submetidas pelo menos 15 (quinze) dias antes da operação de tais voos.

Artigo 22
Proteção do Meio Ambiente

As Partes apóiam a necessidade de proteger o meio ambiente fomentando o desenvolvimento sustentável da aviação. Com respeito às operações entre seus respectivos territórios, as Partes acordam cumprir as normas e práticas recomendadas pelo Anexo 16 da OACI (SARPs) e as políticas e orientações da OACI vigentes sobre proteção do meio ambiente.

Artigo 23
Consultas

1. Qualquer das Partes pode, a qualquer tempo, solicitar a realização de consultas sobre a interpretação, aplicação, implementação ou emenda deste Acordo ou seu satisfatório cumprimento.
2. Tais consultas, que podem ser feitas mediante reuniões ou por correspondência, serão iniciadas dentro de um período de 60 (sessenta) dias a partir da data do recebimento da solicitação por escrito pela outra Parte, a menos que de outra forma acordado por ambas as Partes.

Artigo 24
Solução de Controvérsias

1. No caso de qualquer controvérsia que possa surgir entre as Partes, relativa à interpretação ou aplicação deste Acordo, com exceção das que possam surgir decorrentes dos Artigos 8 (Segurança Operacional) e 9 (Segurança da Aviação), as autoridades aeronáuticas das Partes buscarão, em primeiro lugar, resolvê-las por meio de consultas e negociações.
2. Caso as Partes não cheguem a um acordo por meio de negociação, a controvérsia será solucionada através dos canais diplomáticos.

Artigo 25
Emendas

1. Qualquer emenda deste Acordo acertada entre as Partes, em conformidade com o Artigo 23 (Consultas), entrará em vigor em data a ser determinada por troca de notas diplomáticas, indicando que todos os procedimentos internos necessários foram completados pelas Partes.
2. Qualquer emenda ao Anexo a este Acordo poderá ser acertada por escrito entre as autoridades aeronáuticas das Partes e entrará em vigor quando confirmada por troca de notas diplomáticas.

Artigo 26
Acordos Multilaterais

Se um acordo multilateral relativo a transporte aéreo entrar em vigor em relação a ambas as Partes, o presente Acordo será emendado para conformar-se às disposições de tal acordo multilateral.

Artigo 27
Denúncia

Qualquer das Partes pode, a qualquer tempo, notificar a outra Parte por escrito, por via diplomática, sua decisão de denunciar este Acordo. Tal notificação será feita simultaneamente à OACI. Este Acordo expirará à meia noite, hora local da Parte notificada, imediatamente antes do primeiro aniversário da data de recebimento da notificação pela outra Parte, a menos que se retire tal notificação mediante acordo, antes de concluído tal prazo. Se a outra Parte não acusar recebimento, será considerado que a notificação foi recebida 14 (quatorze) dias depois de seu recebimento pela OACI.

Artigo 28
Registro na OACI

Este Acordo e qualquer emenda ao mesmo serão registrados, depois de assinados, na OACI pela Parte em cujo território haja sido assinado, ou conforme o acertado entre as Partes.

Artigo 29
Entrada em Vigor

Este Acordo entrará em vigor na data de recebimento da segunda nota diplomática indicando que todos os procedimentos internos necessários foram completados pelas Partes.

Em testemunho do que os abaixo assinados, estando devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Brasília, aos 22 dias do mês de julho de 2009, que corresponde ao 1 dia de AV 5769, em português, em hebreu e em inglês, sendo cada um dos textos igualmente autênticos. Caso haja qualquer divergência de interpretação deste Acordo, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DO ESTADO DE ISRAEL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

Avigdor Lieberman
Ministro dos Negócios Estrangeiros do Estado de
Israel

Anexo
Quadro de Rotas

As empresas aéreas de cada Parte, designadas sob este Acordo, serão autorizadas a oferecer transporte aéreo entre pontos das seguintes rotas:

A. Rotas a serem operadas pelas empresas aéreas designadas do Brasil:

De quaisquer pontos no Brasil via quaisquer pontos intermediários para quaisquer pontos em Israel e quaisquer pontos além.

B. Rotas a serem operadas pelas empresas aéreas designadas de Israel:

De quaisquer pontos em Israel via quaisquer pontos intermediários para quaisquer pontos no Brasil e quaisquer pontos além.

Notas:

5ª Liberdade e *stopover*:

a. As empresas aéreas designadas de Israel poderão exercer os direitos constantes da letra “c” do parágrafo 2 do Artigo 2 deste Acordo em 2 pontos a serem notificados pela autoridade aeronáutica da Parte que designa a empresa aérea. Em um destes pontos, este direito de tráfego não poderá ser exercido na Europa e/ou América do Norte;

b. As empresas aéreas designadas do Brasil poderão exercer os direitos constantes da letra “c” do parágrafo 2 do Artigo 2 deste Acordo em 2 pontos a serem notificados pela autoridade aeronáutica da Parte que designa a empresa aérea. Em um destes pontos, este direito de tráfego não poderá ser exercido na Europa e/ou América do Norte;

c. É permitido o *stopover*.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD BILATÉRAL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Préambule

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés les « Parties »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, le terme ou l'expression :

a) « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République fédérative du Brésil, de l'Autorité de l'aviation civile représentée par l'Agence nationale de l'aviation civile, et, dans le cas de l'État d'Israël, du Ministre des transports représenté par l'Autorité de l'aviation civile; ou, dans les deux cas, de toute autre autorité ou personne habilitées à exercer les fonctions relevant desdites autorités;

b) « accord » s'entend du présent Accord, de son ou de ses annexes et de tout amendement connexe;

c) « capacité » s'entend de la ou des quantités de services fournies au titre de l'Accord, généralement mesurées en nombre de vols (fréquences), de sièges ou de tonnes de marchandises offert sur un marché (une liaison, ou d'un pays à un autre) ou sur une route au cours d'une période précise, soit quotidienne, hebdomadaire, saisonnière ou annuelle;

d) « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute Annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement aux Annexes ou à la Convention adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces Annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties;

e) « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 (Désignation et Autorisation) du présent Accord;

f) « prix » s'entend de tout tarif, de tout taux ou frais de transport aérien de passagers, de bagages et/ou de fret, à l'exclusion du courrier, y compris de tout autre mode de transport à cet

égard, facturé par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, et les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, taux ou frais;

g) « territoire », en ce qui concerne un État, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

h) « redevances d'usage » désigne toute redevance que les autorités compétentes imposent ou permettent que soit imposée aux compagnies de transport aérien pour la fourniture de biens ou d'installations aéroportuaires ou d'installations de navigation aérienne, ou d'installations ou de services de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes, pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers et le fret; et

i) « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre les droits prévus dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans le tableau des routes.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie jouissent des droits suivants :

a) survoler le territoire de l'autre Partie sans y faire escale;

b) faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie;

c) faire des escales à un point ou à plusieurs points sur la ou les routes spécifiées dans le tableau des routes annexé au présent Accord aux fins d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des bagages, du fret ou du courrier, séparément ou en combinaison.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie, autres que celles qui sont désignées en vertu de l'article 3 (Désignation et autorisation) du présent Accord jouissent également des droits visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 du présent article.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des bagages, du fret et du courrier vers un autre point du territoire de cette autre Partie moyennant rémunération.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus, et de retirer cette désignation ou de la modifier.

2. Dès réception d'une telle désignation et d'une demande de l'entreprise de transport aérien désignée, dans la forme et selon la méthode prescrites pour les autorisations d'exploitation, chaque Partie accorde les autorisations d'exploitation appropriées dans les délais les plus brefs, à condition :

a) qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif soient détenus par la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, les ressortissants de cette Partie ou les deux;

b) que la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en conformité avec les dispositions visées à l'article 8 (Sécurité) et à l'article 9 (Sûreté de l'aviation); et

c) que l'entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux autres conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation de services de transport aérien internationaux par la Partie qui reçoit la désignation.

3. À la réception de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2, l'entreprise de transport aérien désignée peut, à tout moment, entreprendre l'exploitation des services convenus pour lesquels elle est désignée, à condition qu'elle respecte les dispositions applicables du présent Accord.

Article 4. Refus, révocation et limitation de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie ont le droit de refuser les autorisations visées à l'article 3 (Désignation et autorisation) du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie, et de les révoquer, de les suspendre ou de leur imposer des conditions, temporairement ou de façon permanente :

a) si elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif sont détenus par la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, les ressortissants de cette Partie ou les deux;

b) si la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux dispositions visées à l'article 8 (Sécurité) et à l'article 9 (Sûreté de l'aviation); et

c) si ladite entreprise de transport aérien désignée n'a pas satisfait aux autres conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation de services aériens internationaux par la Partie qui a reçu la désignation.

2. Chaque Partie ne fera usage de ce droit qu'après consultations avec l'autre Partie, à moins qu'une révocation, une suspension ou l'imposition immédiates des conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles contraventions aux lois et règlements. Ces consultations auront lieu dans les 30 jours suivant la demande d'une Partie, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 5. Application des lois

1. Les lois et règlements de chaque Partie qui régissent sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour sur son territoire s'appliquent aux aéronefs des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

2. Les lois et règlements d'une Partie qui régissent l'entrée sur son territoire, ainsi que le séjour et la sortie de passagers, d'équipages et de fret, y compris le courrier, tels que les formalités en matière d'immigration, de douanes, de devises et de santé et de quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Aucune Partie n'accorde à sa propre entreprise de transport aérien ou à une autre entreprise de transport aérien une préférence dont ne bénéficierait pas une entreprise de transport aérien de l'autre Partie engagée dans des services de transport aérien internationaux similaires lors de

l'application de ses règlements concernant l'immigration, les douanes et la quarantaine, et de règlements similaires.

Article 6. Transit direct

Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés de droits de douane et d'autres taxes similaires.

Article 7. Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie et en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre Partie aux fins d'exploitation des services convenus sous réserve que les exigences selon lesquelles de tels certificats, brevets et licences ont été délivrés ou validés sont égales ou supérieures aux normes minimales éventuellement fixées en vertu de la Convention.

2. Si les privilèges ou conditions des licences ou certificats visés au paragraphe 1 ci-dessus, qui sont délivrés par les autorités aéronautiques d'une Partie à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou en rapport avec un aéronef utilisé dans l'exploitation des services convenus, autorisent une différence par rapport aux normes minimales fixées par la Convention, et que la différence a été communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale (l'OACI), l'autre Partie peut solliciter des consultations entre les autorités aéronautiques afin de clarifier la pratique en question.

3. Cependant, chaque Partie se réserve le droit de ne pas reconnaître, aux fins du survol ou de l'atterrissage sur son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences octroyés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

Article 8. Sécurité

1. Chaque Partie peut, à tout moment, demander des consultations concernant les normes de sécurité que l'autre Partie applique aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de cette demande.

2. Si, à l'issue de telles consultations, une Partie constate que l'autre Partie ne maintient ni n'applique effectivement les normes de sécurité qui respectent les normes fixées à ce moment en vertu de la Convention, dans les domaines visés au paragraphe 1, l'autre Partie est informée de tels constats et des mesures jugées nécessaires pour se conformer aux normes de l'OACI. Elle prend les mesures correctives appropriées pendant une période convenue.

3. En vertu de l'article 16 de la Convention, il est en outre convenu que tout aéronef exploité par une entreprise de transport aérien d'une Partie, ou en son nom, pour desservir le territoire d'une autre Partie peut, pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, faire l'objet d'une visite par les représentants autorisés de l'autre Partie, à condition que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, cette visite vise à vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef, les

licences de son équipage ainsi que la conformité des équipements et de l'état de l'aéronef aux normes applicables à ce moment, en vertu de la Convention.

4. Lorsque des mesures doivent être prises d'urgence pour garantir la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien, chaque Partie se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

5. Les mesures prises par l'une des Parties conformément au paragraphe 4 ci-dessus sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

6. En référence au paragraphe 2, s'il est déterminé que l'une des Parties continue de ne pas respecter les normes de l'OACI après l'expiration du délai convenu, le Secrétaire général de l'OACI doit en être informé. Ce dernier doit également être informé de la résolution ultérieure satisfaisante de cette situation.

Article 9. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent plus particulièrement en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, de son Protocole complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1^{er} mars 1991, ainsi qu'aux dispositions de toute autre convention et tout autre protocole relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels les deux Parties adhèrent.

2. Les Parties se prêtent, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties se conforment aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation arrêtées par l'OACI et désignées en tant qu'Annexes à la Convention; elles exigent que les exploitants d'aéronefs bénéficiant de leur immatriculation, ou les exploitants d'aéronefs qui possèdent leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, et les exploitants d'aéroports sur leur territoire respectent les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation aérienne. Chaque Partie avise l'autre Partie de toute différence entre ses règlements et pratiques nationales et les normes de sûreté de l'aviation prévues aux Annexes. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander des consultations immédiates avec l'autre Partie afin de discuter de telles différences.

4. Chacune des Parties convient qu'il peut être demandé à de tels exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 ci-dessus et

imposées par l'autre Partie pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie ou la sortie dudit territoire. Chaque Partie fait en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main et de soute, du fret et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie afin que des mesures spéciales de sûreté soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas d'acte ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées en vue d'y mettre fin rapidement et sans risques.

6. Chaque Partie a le droit, dans un délai de 60 jours suivant notification, par l'entremise de ses autorités aéronautiques, de procéder à une évaluation sur le territoire de l'autre Partie des mesures de sûreté en cours ou envisagées par des opérateurs d'aéronefs à l'égard des vols en provenance ou à destination du territoire de la première Partie. Les dispositions administratives pour la conduite de telles évaluations sont convenues entre les autorités aéronautiques et mises en œuvre sans retard de façon à garantir que les évaluations seront effectuées de manière expéditive. Toutes les évaluations sont couvertes par un accord de confidentialité spécifique.

7. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article, la première Partie peut demander des consultations. Ces consultations débutent dans un délai de 15 jours à compter de la date de réception de la demande de l'une ou l'autre Partie. L'absence d'un accord satisfaisant dans les 15 jours à compter de la date du début des consultations est un motif légitime pour l'autre Partie de refuser ou de suspendre les autorisations de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie, ou de leur imposer des conditions. En cas d'urgence, ou pour empêcher que les dispositions du présent article continuent à ne pas être respectées, la première Partie peut, à tout moment, prendre des mesures provisoires.

Article 10. Redevances d'usage

1. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie d'autres redevances d'usage qui soient supérieures à celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services internationaux similaires.

2. Chaque Partie encourage des consultations sur les redevances d'usage entre son autorité perceptrice compétente et les entreprises de transport aérien qui utilisent le service et les installations fournis, lorsque cela est possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises de transport aérien. La notification raisonnable de toute proposition de modification des redevances d'usage devrait être faite aux utilisateurs pour leur permettre d'exprimer leurs avis avant l'introduction de telles modifications. Chaque Partie encourage davantage son autorité perceptrice compétente et de tels utilisateurs à échanger les informations appropriées concernant les redevances d'usage.

Article 11. Droits de douane

1. Chaque Partie exempte, sur une base de réciprocité, l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, dans toute la mesure du possible en vertu de sa législation nationale, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et autres taxes et droits nationaux, qui ne sont pas basés sur le coût des services fournis à l'arrivée, sur les aéronefs, le carburant, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord et d'autres articles tels que les stocks de billets imprimés, les lettres de transport aérien, tout matériel imprimé portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire habituel distribué gratuitement par ladite entreprise de transport aérien désignée, destinés à être utilisés ou étant utilisés uniquement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de cette autre Partie assurant les services convenus.

2. Les exemptions accordées par le présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 :

a) introduits sur le territoire de la Partie par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie ou en son nom;

b) conservés à bord de l'aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie jusqu'à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie ou jusqu'au départ de celui-ci; ou

c) embarqués à bord de l'aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie accordant l'exemption, à condition que lesdits objets ne soient pas transférés sur le territoire de ladite Partie.

3. L'équipement normal de bord ainsi que le matériel et les approvisionnements demeurant normalement à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de celle-ci. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément à la réglementation douanière.

Article 12. Imposition

1. Le capital que représentent les aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée n'est imposable que sur le territoire de la Partie où le siège effectif de l'entreprise de transport aérien est situé.

2. Les bénéfices tirés de l'exploitation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée exploitée en services aériens internationaux ainsi que les biens et services qui lui sont fournis sont imposables selon la législation de chaque Partie.

Article 13. Capacité

1. La capacité totale à fournir sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées des Parties est convenue entre les autorités aéronautiques des Parties avant le début des opérations, et par la suite selon les exigences du trafic prévues.

2. Les installations de transport aérien à la disposition des voyageurs devraient être adaptées de près aux besoins du public en matière dudit transport.

3. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie exploite les services convenus sur les routes convenues entre les territoires des deux Parties de manière non discriminatoire.

4. Les services fournis par une entreprise de transport aérien désignée en vertu du présent Accord ont pour objectif principal de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise de transport aérien est ressortissante et le pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer, en service international, du trafic à destination et en provenance de pays tiers, à un ou plusieurs points sur les routes spécifiées dans le présent Accord, est exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné du transport aérien international auxquels les deux Parties souscrivent et est soumis au principe général selon lequel la capacité devrait tenir compte :

a) des besoins en matière de trafic entre le pays de provenance et les pays de destination finale du trafic;

b) des besoins en matière d'exploitation de services long courrier de l'entreprise de transport aérien; et

c) des besoins en matière de trafic de la région que survole l'entreprise de transport aérien, après qu'ont été pris en considération les services locaux et régionaux.

5. Des consultations entre les Parties ont lieu chaque fois qu'une Partie demande que la capacité fournie en vertu de l'Accord soit examinée afin d'assurer l'application des principes de l'Accord régissant la conduite des services.

6. Si, après examen, les Parties ne s'entendent pas sur la capacité à fournir sur les services convenus, la capacité pouvant être fournie par les entreprises de transport aérien désignées des Parties ne dépasse pas la capacité totale ayant été acceptée précédemment.

Article 14. Détermination des prix

1. Les prix des services de transport aérien visés par le présent Accord sont soumis aux règles du pays d'origine du trafic.

2. Chaque Partie peut exiger la notification ou le dépôt auprès des autorités, par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, des prix pour le transport à destination ou en provenance de son territoire.

Article 15. Concurrence

1. Les Parties s'informent de leurs lois, politiques et pratiques en matière de concurrence ou des modifications y afférentes, et des objectifs particuliers y relatifs, qui pourraient affecter l'exploitation des services de transport aérien en vertu du présent Accord, et identifient les autorités responsables de leur mise en œuvre.

2. Les Parties se notifient lorsqu'elles estiment qu'il pourrait y avoir une incompatibilité entre l'application de leurs lois, politiques et pratiques en matière de concurrence et les aspects liés à l'application du présent Accord.

3. Nonobstant toute autre disposition contraire, aucune disposition du présent Accord (i) n'impose des accords entre entreprises, des décisions d'associations d'entreprises ou des pratiques concertées qui empêchent ou faussent la concurrence, ni n'en favorise l'adoption; (ii) ne renforce les effets de tels accords, décisions ou pratiques concertées; ni (iii) ne délègue à des agents économiques privés la responsabilité de prendre des mesures qui empêchent, faussent ou limitent la concurrence.

Article 16. Conversion de devises et transfert de bénéfices

1. Chaque Partie autorise les entreprises de transport aérien de l'autre Partie à convertir et à transférer à l'étranger, sur demande, toutes les recettes locales tirées de la vente de services de transport aérien excédant les dépenses locales, la conversion et le transfert étant autorisés sans délai au taux de change applicable à compter de la date de la demande de conversion et de transfert.

2. La conversion et le transfert de telles recettes sont autorisés conformément aux lois et règlements applicables et ne sont soumis à aucuns frais administratifs ou de change autre que ceux normalement perçus par les banques au titre de l'exécution d'une telle conversion et d'un tel transfert.

3. Les dispositions du présent article n'exemptent pas les entreprises de transport aérien des deux Parties des droits, taxes et contributions auxquels elles sont soumises.

4. Lorsqu'il existe un accord particulier entre les Parties en vue d'éviter la double imposition ou un accord particulier qui régit le transfert de fonds entre les Parties, ces accords prévalent.

Article 17. Vente et commercialisation de services de transport aérien

1. Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie le droit de vendre et de commercialiser des services aériens internationaux sur son territoire, directement ou par l'intermédiaire d'agents ou d'autres intermédiaires choisis par l'entreprise de transport aérien, y compris le droit d'établir des bureaux, à la fois en ligne et hors ligne.

2. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre les services de transport dans la monnaie de ce territoire ou, sous réserve de ses lois et règlements nationaux, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne est libre de les acheter dans les monnaies acceptées par ladite entreprise de transport aérien.

3. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie sont autorisées, sur une base de réciprocité, à ramener et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie leurs représentants

ainsi que le personnel commercial, administratif et technique nécessaire à l'exploitation des services convenus.

4. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie peuvent choisir d'employer leur propre personnel ou de recourir aux services de tout autre organisation, société ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre Partie et autorisée à exploiter ces services pour le compte d'autres entreprises de transport aérien.

5. Les représentants et le personnel sont soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie et, conformément à ces lois et règlements :

- a) chaque Partie, sur la base de la réciprocité et sans délai, accorde les permis de travail nécessaires, les visas de visiteur ou autres pièces similaires aux représentants et au personnel visés au paragraphe 3 du présent article; et
- b) les deux Parties facilitent et accélèrent le traitement des demandes des permis de travail requis pour le personnel effectuant certaines missions temporaires ne dépassant pas les 90 jours.

Article 18. Partage de codes

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties peuvent exploiter ou offrir des services en partage de codes, espace bloqué et autres accords commerciaux :

- i) avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie et
- ii) avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers uniquement aux points au-delà sur le tableau des routes convenues, à condition que ce pays tiers autorise ou permette de tels accords entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur les services à destination et en provenance dudit pays.

2. Toutes les entreprises de transport aérien qui concluent de tels accords disposent des droits de trafic correspondants et respectent les exigences normalement appliquées à ces accords.

Article 19. Interdiction de fumer

1. Chaque Partie interdit de fumer à bord de tous les vols de transport de passagers que ses entreprises de transport aérien exploitent entre les territoires des Parties et fait en sorte que ses entreprises de transport aérien l'interdisent aussi. Cette interdiction s'applique à tous les emplacements dans l'aéronef dès le début de l'embarquement des passagers jusqu'à l'achèvement de leur débarquement.

2. Chaque Partie prend toutes les mesures qu'elle juge raisonnables pour assurer le respect par ses entreprises de transport aérien et par leurs passagers et membres d'équipage des dispositions du présent article, y compris l'imposition de sanctions appropriées en cas de manquement.

Article 20. Statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur demande, les statistiques périodiques ou autres déclarations de statistiques pouvant être raisonnablement exigés aux fins de l'examen de la capacité offerte sur les services convenus ex-

exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie, ou encouragent cette ou ces entreprises à le faire.

Article 21. Approbation des horaires de vol

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie soumet ses horaires de vol envisagés à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie au moins 30 jours avant l'exploitation des services convenus. La même procédure s'applique à toute modification y afférente.

2. Pour les vols supplémentaires que l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie souhaite exploiter sur les services convenus en dehors du calendrier approuvé, ladite entreprise de transport aérien doit demander l'autorisation préalable aux autorités aéronautiques de l'autre Partie. Ces demandes sont généralement soumises au moins 15 jours avant l'exploitation de ces vols.

Article 22. Protection de l'environnement

Les Parties reconnaissent la nécessité de protéger l'environnement en promouvant le développement durable de l'aviation. Les Parties conviennent, en ce qui concerne l'exploitation entre leurs territoires respectifs, de respecter les normes et pratiques recommandées de l'OACI (les SARP) de l'Annexe 16 et la politique et l'orientation de l'OACI en matière de protection de l'environnement.

Article 23. Consultations

1. Chaque Partie peut, à tout moment, demander des consultations sur l'interprétation, l'application, la mise en œuvre ou l'amendement du présent Accord, ou le respect de ses dispositions.

2. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu par le biais de discussions ou par correspondance, débiteront dans les 60 jours suivant la réception par l'autre Partie d'une demande écrite, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Article 24. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, sauf ceux pouvant surgir au titre des articles 8 (Sécurité) et 9 (Sûreté de l'aviation), les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforcent d'abord de le régler par voie de consultation et de négociation.

2. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 25. Amendements

1. Tout amendement au présent Accord convenu par les Parties conformément aux dispositions de l'article 23 (Consultations) entre en vigueur à une date à déterminer par un échange de notes diplomatiques, indiquant que toutes les procédures internes nécessaires ont été accomplies par les deux Parties.

2. Des amendements peuvent être apportés à l'Annexe par accord écrit entre les autorités aéronautiques des Parties; ils entrent en vigueur après leur confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 26. Accords multilatéraux

Si les deux Parties adhèrent à un même accord multilatéral relatif aux transports aériens, le présent Accord est modifié de sorte à se conformer aux dispositions dudit accord multilatéral.

Article 27. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, notifier par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée au même moment à l'OACI. Le présent Accord prendra alors fin à minuit (heure locale de la Partie notifiée) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'OACI.

Article 28. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement connexe sont, à la signature de l'Accord, enregistrés auprès de l'OACI par la Partie sur le territoire de laquelle le présent Accord a été signé, ou comme convenu par les Parties.

Article 29. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la seconde note diplomatique indiquant que toutes les procédures internes nécessaires ont été accomplies par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasilia, le ___ juillet 2009, correspondant au _____ du mois av 5769, en double exemplaire, en hébreu, portugais et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
[CELSO AMORIM]

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
[AVIGDOR LIEBERMAN]

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu du présent Accord ont le droit d'assurer des services de transport aérien entre des points sur les routes suivantes :

A. Routes que desservent l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Brésil :

De points au Brésil via des points intermédiaires à des points en Israël et des points au-delà.

B. Routes que desservent l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'Israël :

De points en Israël via des points intermédiaires à des points au Brésil et des points au-delà.

Notes :

Cinquième liberté et escale :

a. Les entreprises de transport aérien désignées d'Israël peuvent exercer les droits visés à l'alinéa « c » du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord dans deux points qui seront notifiés par l'autorité aéronautique de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Dans l'un de ces points, ce droit de trafic ne saurait être exercé en Europe ni en Amérique du Nord;

b. Les entreprises de transport aérien désignées du Brésil peuvent exercer les droits visés à l'alinéa « c » du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord dans deux points qui seront notifiés par l'autorité aéronautique de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Dans l'un de ces points, ce droit de trafic ne saurait être exercé en Europe ni en Amérique du Nord;

c. L'escale est autorisée.

No. 49714

—
**Israel
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the field of tourism. Jerusalem, 14 June 2010

Entry into force: *4 April 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Hebrew and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 20 July 2012*

—
**Israël
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Jérusalem, 14 juin 2010

Entrée en vigueur : *4 avril 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 20 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Parties"),

Aware of their common interest that tourism relations and cooperation between their two countries shall be developed,

Recognizing that it is their common interest to provide appropriate and lasting legal frameworks for the tourism cooperation between them,

Guided by the principles and recommendations formulated by the UN Conference on International Travel and Tourism (1963) and in accordance with the principles and recommendations of the United Nations World Tourism Organization,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall contribute to the consolidation and development of tourism cooperation and flow between their two countries with the aim of making it possible for their peoples to become acquainted with the life, history and culture of their two nations.

Article 2

The cooperation shall be in conformity with the provisions of the present Agreement and the legal framework of the two countries, and subject to available budgets.

Article 3

The Parties shall strive to stimulate the cooperation of tourism enterprises of both countries, in particular of package tour organizers and hotel companies.

Article 4

The Parties shall strive to encourage the cooperation of Lithuanian and Israeli national tourism organizations, tourism associations and federations, corporate bodies and private tourism bodies.

Article 5

The Parties shall strive to facilitate the exchange of information between them affecting the tourism activities directly or indirectly and encourage the exchange of tourism information and publicity materials and other related documents.

Article 6

The Parties shall strive to stimulate the exchange of experience and information relating to the elaboration of tourism projects and research in the field of tourism, including rural tourism and visits to heritage sites.

Article 7

The Parties shall encourage the cooperation between institutions concerned with tourism related education and professional training including the exchange of their staff members and experts.

Article 8

With the aim of increasing tourism traffic the Parties shall mutually examine the possibility of the opening of national tourism information offices in the Republic of Lithuania and in Israel. These offices shall carry out their activities in accordance with the legal regulations in force in the respective countries.

Article 9

The Parties shall encourage the cooperation between their organizations concerned with national tourism promotional tasks and strive to support the implementation of joint tourism promotional campaigns, the exchange of professional journalists, and participation in tourism exhibitions organized in their respective countries.

Article 10

The Parties shall endeavor to facilitate the importation, free of import duties, of printed material for tourism promotion and publicity of the other Party intended for free distribution, including, inter alia, printed posters and pictures, and information on tourism facilities and services of the other Party.

Article 11

The Parties shall encourage the cooperation of each other in the United Nations World Tourism Organization and other international tourism related organizations through the exchange of views and information and when agreed upon also through mutual support.

Article 12

Each Party shall bear its own costs resulting from cooperation and activities undertaken pursuant to the present Agreement, unless otherwise mutually agreed upon in writing.

Article 13

The Parties shall agree on the setting up of a Joint Working Group to be in charge of implementing and revising the objectives of the present Agreement and of discussing the concrete tasks and topics of cooperation.

The Parties shall mutually determine, through diplomatic channels, the date and the administrative aspects of each meeting of the Joint Working Group. The Joint Working Group may conduct its functions by electronic means.

Article 14

The Parties shall resolve any dispute arising from the interpretation and application of this Agreement through negotiations and consultations between their respective implementing authorities. If this does not lead to a solution, the dispute shall be resolved through diplomatic channels.

Article 15

The authorities entrusted for the purpose of implementing this Agreement, shall be:

On behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Tourism, and on behalf of the Government of the Republic of Lithuania, the Ministry of Economy.

Article 16

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification through Diplomatic Notes by which the Parties communicate with each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall automatically be renewed for further additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party notifying the other Party, by a Diplomatic Note, of its intention to terminate the Agreement, no later than six (6) months prior to the date of expiry of the relevant period.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties. Any modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Done at ...*Jerusalem*... on the ...*14th*...*of June*...2010, which corresponds to the ...*2nd*...*day of Tamuz*...5770, in the Lithuanian, Hebrew and English languages, each text being equally authentic.

In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA

ניתן לשנות הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי של ההסכם יתבצע לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

נעשה ב ירושלים ביום ה' תמוז' התש"ע, שהוא יום
14 ב יוני' 2010, בשני עותקי מקור, בשפות
ליטאית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי
פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של
ליטא



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 12

כל צד יישא בהוצאותיו הנובעות משיתוף פעולה ומפעילויות המתבצעות בהתאם להסכם הנוכחי, אלא אם כן הוסכם הדדיית אחרת בכתב.

סעיף 13

הצדדים יסכימו על הקמת קבוצת עבודה משותפת שתהיה אחראית ליישום ולתיקון של יעדי ההסכם הנוכחי ולדיון במטלות ובנושאים מוחשיים של שיתוף פעולה.

הצדדים יחליטו הדדית, בצינורות הדיפלומטיים, על התאריך וההיבטים המינהליים של כל מפגש של קבוצת העבודה המשותפת. קבוצת העבודה המשותפת רשאית לנהל את ענייניה באמצעים אלקטרוניים.

סעיף 14

הצדדים יישבו כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו ומהחלטתו של הסכם זה במשא ומתן ובהתייעצויות בין הרשויות המיישמות של כל אחד מהם. אם הדבר אינו מוביל לפתרון, תיושב המחלוקת בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 15

הרשויות המוסמכות למטרות יישום הסכם זה יהיו:

מטעם ממשלת מדינת ישראל, משרד התיירות, ומטעם ממשלת הרפובליקה של ליטא, משרד הכלכלה.

סעיף 16

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה בצינורות הדיפלומטיים שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

ההסכם יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ותוקפו יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד מביא אותו לידי סיום אחד הצדדים בהודעה לצד האחר, באיגרת דיפלומטית, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, לא יאוחר משישה (6) חודשים לפני תאריך תום פרק הזמן הנוגע בדבר.

סעיף 5

הצדדים ישאפו לקדם את חילופי המידע ביניהם המשפיעים במישרין או בעקיפין על פעילויות תיירות ויעודדו את חילופי המידע התיירותי והחומרים הפרסומיים ומסמכים קשורים אחרים.

סעיף 6

הצדדים ישאפו לעודד את חילופי הניסיון והמידע המתייחסים להרחבת מיזמי התיירות ולמחקר בתחומי התיירות, כולל תיירות כפרית וביקורים באתרי מורשת.

סעיף 7

הצדדים יעודדו את שיתוף הפעולה בין מוסדות העוסקים בחינוך הקשור לתיירות ובהכשרה מקצועית כולל חילופין של אנשי הסגל והמומחים שלהם.

סעיף 8

במגמה להגדיל את תנועת התיירות, הצדדים יבחנו הודית את האפשרות לפתוח משרדי מידע לאומיים לתיירות ברפובליקה של ליטא ובישראל. משרדים אלה יבצעו את פעילויותיהם בהתאם לתקנות המשפטיות שבתוקף בכל אחת מהמדינות.

סעיף 9

הצדדים יעודדו את שיתוף הפעולה בין הארגונים שלהם העוסקים במשימות לאומיות של קידום תיירות וישאפו לתמוך ביישום של מסעות משותפים לקידום התיירות, חילופי עיתונאים מקצועיים, והשתתפות בתערוכות תיירות המאורגנות בכל אחת מהמדינות.

סעיף 10

הצדדים ישתדלו לקדם את הייבוא, פטור מדמי מכס, של חומר מודפס לקידום תיירות ולפרסומת של הצד האחר המיועד לחלוקה לחינם, כולל, בין היתר, כרזות מודפסות ותצלומים, ומידע על מתקני ושירותי תיירות של הצד האחר.

סעיף 11

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה זה של זה בארגון התיירות העולמי ובארגונים בינלאומיים אחרים הקשורים לתיירות ע"י חילופי השקפות ומידע, וכאשר מוסכם, גם באמצעות תמיכה הודית.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

**הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הרפובליקה של ליטא
בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ליטא (להלן "הצדדים"),

בהיותן מודעות לעניין המשותף שלהן בכך שקשרי התיירות ושיתוף הפעולה בין שתי מדינותיהן יהיו מפותחים,

בהכירן בכך שהאינטרס המשותף שלהן הוא להעניק מסגרות משפטיות מתאימות ובנות קיימא לשיתוף הפעולה בתיירות ביניהן,

בהיותן מונחות ע"י העקרונות וההמלצות שניסחה ועידת האומות המאוחדות לנסיעות ולתיירות בינלאומית (1963) ובהתאם לעקרונות ולהמלצות של ארגון התיירות העולמי של האומות המאוחדות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יתרמו לגיבוש ולפיתוח של שיתוף פעולה וזרימה בתיירות בין שתי מדינותיהם במגמה לאפשר לעמיהן להתוודע אל החיים, ההיסטוריה והתרבות של שתי אומותיהם.

סעיף 2

שיתוף הפעולה יהיה בהתאם להוראות ההסכם הנוכחי והמסגרת המשפטית של שתי המדינות, ובכפוף לתקציבים זמינים.

סעיף 3

הצדדים ישאפו לעודד את שיתוף הפעולה בין מיזמי תיירות של שתי המדינות, בעיקר מארגני חבילות תיור וחברות מלונות.

סעיף 4

הצדדים ישאפו לעודד את שיתוף הפעולה בין ארגוני תיירות לאומיים ליטאיים וישראליים, איגודים ופדרציות לתיירות, גופים תאגדיים וגופי תיירות פרטיים.

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE**

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

suvoikdamos bendrą siekį plėtoti abiejų valstybių turizmo ryšius ir bendradarbiavimą turizmo srityje;

pripažindamos bendrą siekį sukurti tinkamą tvarų abiejų valstybių bendradarbiavimo turizmo srityje teisinį pagrindą;

vadovaudamosi Jungtinių Tautų konferencijos dėl turizmo ir tarptautinių kelionių (1963 m.) bei Jungtinių Tautų Pasaulio turizmo organizacijos principais ir rekomendacijomis,

susitarė:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys prisideda prie abiejų valstybių bendradarbiavimo turizmo srityje bei turizmo srautų stiprinimo ir plėtos, siekdamos, kad jų gyventojai susipažintų su abiejų tautų gyvenimu, istorija ir kultūra.

2 straipsnis

Bendradarbiavimas vyksta vadovaujantis šio Susitarimo nuostatomis ir abiejose valstybėse galiojančiais teisės aktais bei priklauso nuo turimų finansinių išteklių.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys siekia skatinti abiejų valstybių turizmo bendrovių, visų pirma kelionių paslaugų paketų organizatorių ir viešbučių bendrovių bendradarbiavimą.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys siekia skatinti abiejų valstybių nacionalinių turizmo organizacijų, turizmo asociacijų ir federacijų, korporacijų bei privačių turizmo subjektų bendradarbiavimą.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys siekia palengvinti tarpusavio keitimąsi informacija, tiesiogiai ar netiesiogiai susijusia su turizmo veikla, ir skatinti keitimąsi turizmo informacija, sklaidos medžiaga bei kitais susijusiais dokumentais.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys siekia skatinti keitimąsi patirtimi ir informacija turizmo projektų plėtros bei su turizmu susijusių mokslinių tyrimų srityje, įskaitant kaimo turizmą ir paveldo objektų lankymą.

7 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina institucijų, susijusių su studijomis ir profesiniu mokymu turizmo srityje, bendradarbiavimą, įskaitant jų personalo bei ekspertų mainus.

8 straipsnis

Siekdamos didinti turizmo srautus, abi Susitariančiosios Šalys išnagrinėja galimybes atidaryti nacionalinius turizmo informacijos biurus Izraelio Valstybėje ir Lietuvos Respublikoje. Šie biurai veikia pagal atitinkamose valstybėse galiojančius teisės aktus.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina savo organizacijų, užsiimančių nacionalinio turizmo sklaida, bendradarbiavimą ir siekia remti bendrų turizmo sklaidos kampanijų įgyvendinimą, profesionalių žurnalistų mainus bei dalyvavimą abiejose valstybėse rengiamose turizmo parodose.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys stengiasi palengvinti kitos Susitariančiosios Šalies turizmo skatinimo ir sklaidos spausdintos medžiagos, skirtos nemokamai platinti, importą be muito mokesčių, įskaitant, be kita ko, spausdintus plakatus ir nuotraukas bei informaciją apie kitoje Susitariančiojoje Šalyje teikiamas turizmo paslaugas ir esamas sąlygas.

11 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina viena kitos bendradarbiavimą Jungtinių Tautų Pasaulio turizmo organizacijoje ir kitose su tarptautiniu turizmu susijusiose organizacijose keičiantis nuomonėmis ir informacija bei, sutarus, teikiant abipusę paramą.

12 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis padengia savo pagal šį Susitarimą vykstančio bendradarbiavimo ir veiklos išlaidas, nebent abiejų šalių raštu susitariama kitaip.

13 straipsnis

Susitariančiosios Šalys susitaria sudaryti Bendrą darbo grupę, kuri būtų atsakinga už konkrečių šio Susitarimo įgyvendinimo būdų ir priemonių nustatymą ir prireikus patikslintų jo siekius.

Bendra darbo grupė šaukiama kurios nors Susitariančiosios Šalies prašymu ne rečiau kaip kartą per metus paeiliui kiekvienoje šalyje.

Bendra darbo grupė gali atlikti savo funkcijas elektroniniu būdu.

14 straipsnis

Ginčus, kylančius dėl šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo, Susitariančiosios Šalys sprendžia atitinkamų įgyvendinančiųjų institucijų derybomis bei konsultacijomis. Nepavykus susitarti, ginčas sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

15 straipsnis

Šį Susitarimą įgyvendina šios institucijos:

Izraelio Valstybės Vyriausybės vardu – Turizmo ministerija,
Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu – Ūkio ministerija.

16 straipsnis

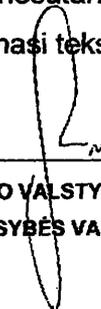
Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai gaunamas paskutinis diplomatinis pranešimas kuriuo Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad visos šiam Susitarimui įsigaliooti reikiamos vidaus procedūros baigtos.

Šis Susitarimas galioja penkerius (5) metus ir gali būti savaimė pratęstas dar penkeriems (5) metams, jei kuri nors Susitariančioji Šalis likus bent šešiams (6) mėnesiams iki jo atitinkamo laikotarpio galiojimo pabaigos diplomatine nota kitai Susitariančiajai Šaliai nepraneša apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

Šį Susitarimą galima keisti abipusiu Susitariančiųjų Šalių sutarimu, laikantis tokių pat kaip ir jo įsigaliojimui taikomų procedūrų.

PASIRAŠYTA 2010 m. *birželio 14* d., atitinkamai 5771 m. *Tamuz antro* d., *Jeruzaleje*.... hebrajų, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujama ši tekstu anglų kalba.



IZRAELIO VALSTYBĖS
VYRIAUSYBĖS VARDU



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés collectivement « les Parties »),

Conscients de leur intérêt commun à ce que les relations et la coopération en matière de tourisme entre leurs deux pays soient développées,

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun de fournir des cadres juridiques adéquats et durables pour la coopération en matière de tourisme entre eux,

Inspirés par les recommandations et les principes formulés par la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux de 1963, et conformément aux principes et aux recommandations de l'Organisation mondiale du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties participent à la consolidation et au développement de la coopération en matière de tourisme et au flux entre leurs deux pays afin de permettre à leurs peuples de se familiariser avec la vie, l'histoire et la culture de leurs deux nations.

Article 2

La coopération respecte les dispositions du présent Accord et le cadre juridique des deux pays, sous réserve des budgets disponibles.

Article 3

Les Parties s'efforcent de stimuler la coopération entre les entreprises touristiques des deux pays, notamment entre les organisateurs touristiques et les entreprises hôtelières.

Article 4

Les Parties s'efforcent d'encourager la coopération entre les organisations nationales du tourisme, les associations et les fédérations du tourisme, les entités juridiques et les organismes privés du tourisme lituaniens et israéliens.

Article 5

Les Parties s'efforcent de faciliter l'échange d'informations touchant directement ou indirectement les activités touristiques et encouragent l'échange d'informations et de textes publicitaires en matière de tourisme ainsi que de tout autre document connexe.

Article 6

Les Parties s'efforcent de stimuler l'échange d'expériences et d'informations concernant l'élaboration de projets et la recherche dans le domaine du tourisme, y compris le tourisme rural et les visites de sites patrimoniaux.

Article 7

Les Parties encouragent la coopération entre les établissements d'enseignement et de formation professionnelle se rapportant au tourisme, y compris l'échange des membres de leur personnel et de leurs experts.

Article 8

Afin d'augmenter le flux touristique, les Parties examinent mutuellement la possibilité d'ouvrir un office national d'information sur le tourisme en République de Lituanie et en Israël. Ces offices mènent leurs activités conformément aux règlements juridiques en vigueur dans les pays respectifs.

Article 9

Les Parties encouragent la coopération entre leurs organisations concernées par les activités de promotion du tourisme national et s'efforcent de soutenir la mise en œuvre de campagnes touristiques promotionnelles communes, l'échange de journalistes professionnels et la participation aux expositions touristiques organisées dans leurs pays respectifs.

Article 10

Les Parties s'efforcent de faciliter l'importation, en franchise de droits, de documents imprimés de promotion et de publicité touristiques de l'autre Partie destinés à une distribution gratuite, y compris, entre autres, les affiches et les photos imprimées, et les informations sur les installations et les services touristiques de l'autre Partie.

Article 11

Les Parties encouragent la coopération de chacune à l'Organisation mondiale du tourisme et à d'autres organisations internationales du tourisme par l'échange de vues et d'informations et, en cas d'accord, également par un soutien mutuel.

Article 12

Chaque Partie supporte ses propres coûts issus de la coopération et des activités entreprises conformément au présent Accord, à moins que les Parties en conviennent autrement par écrit.

Article 13

Les Parties s'accordent sur la création d'un Groupe de travail mixte chargé de mettre en œuvre et de réviser les objectifs du présent Accord et de débattre des activités et des sujets concrets de coopération.

Les Parties déterminent ensemble, par la voie diplomatique, la date et les aspects administratifs de chaque réunion du Groupe de travail mixte. Le Groupe de travail mixte peut exercer ses fonctions par la voie électronique.

Article 14

Les Parties règlent les différends découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord par des négociations et des consultations entre leurs autorités de mise en œuvre respectives. Si aucune solution n'est trouvée, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 15

Les autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont, pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère du tourisme, et pour le Gouvernement de la République de Lituanie, le Ministère de l'économie.

Article 16

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes à cet effet.

Le présent Accord reste en vigueur pendant une durée de cinq ans et est tacitement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une ou l'autre Partie n'informe l'autre, par une note diplomatique, de son intention de dénoncer l'Accord, au moins six mois avant la date d'expiration de la période concernée.

Le présent Accord peut être modifié sur consentement mutuel des Parties. Toute modification apportée à l'Accord suit la même procédure que celle de son entrée en vigueur

FAIT à Jérusalem, le 14 juin 2010, soit le 2 tumuz 5770, en lituanien, hébreu et anglais, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[STAS MISEZHNIKOV
Ministre du tourisme]

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[DAINIUS KREIVYS
Ministre de l'économie]

No. 49715

**Israel
and
Brazil**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federative Republic of Brazil in the field of tourism. Brasilia, 11 November 2009

Entry into force: *7 July 2011 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Hebrew and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 20 July 2012*

**Israël
et
Brésil**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans le domaine du tourisme. Brasilia, 11 novembre 2009

Entrée en vigueur : *7 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 20 juillet 2012*

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the State of Israel

and

The Government of the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred to as "Parties"),

Desirous of strengthening the good relations between the two countries, of promoting mutual understanding between their peoples and of expanding cooperation in the field of tourism between the two countries on a basis of equality and mutual benefit; and

Recognizing the importance of sustainable tourism development and its impact on the wellbeing and the alleviation of poverty of world population,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties, in conformity with their respective national legislation, shall strive to promote the development of tourism and the bilateral technical cooperation between their countries, in particular related to health tourism; rural tourism, religious tourism and cultural tourism, among others.

Article 2

1. The Parties shall stimulate the exchange of specialists and technicians in the tourism field, in order to achieve a higher level of expertise and professionalism of those involved with tourism promotion and development.
2. The Parties shall encourage the cooperation between institutions concerned with tourism-related education and professional training, as well as the exchange through training programs of human resources.

Article 3

1. The Parties shall encourage the exchange of technical information, including statistic data, legislation and regulation related to the touristic activity, and of promotional material between its official authorities in tourism.

2. The Parties shall stimulate the exchange of experience and information relating to the development of projects and research in the field of tourism, including those related to crisis management and to the mitigation of the impacts of climate changes on tourism.

Article 4

1. The Parties shall encourage reciprocal visits of media representatives, tourism operators and travel agents, in order to assure that information about touristic attractions of each Party is promoted to the other, thus contributing to increasing the touristic flows between the two countries.

2. Each Party shall strive to participate, whenever possible, in expositions, seminars, fairs and other promotional activities organized by the other Party.

Article 5

The Parties shall endeavour to facilitate the importation and exportation of documents and material for tourism promotion, respected their respective national legislation.

Article 6

The Parties shall promote and encourage the cooperation and investment between the private sectors of each country.

Article 7

The Parties shall cooperate within the United Nations World Tourism Organization and other international tourism-related organizations through the exchange of views and information and, when agreed upon, through mutual support.

Article 8

Any particular cooperation under the present Agreement is subject to the respective legal framework of the Parties and to available budgets. Each Party shall bear its own costs resulting from cooperation and activities undertaken pursuant to the present Agreement, unless otherwise agreed upon in writing.

Article 9

1. The Parties shall meet as necessary in order to establish a working program for the implementation of the Agreement. A Joint Committee shall be established for this purpose.
2. Meetings of the Joint Committee may be held through electronic communication.

Article 10

Any dispute arising from the interpretation or the application of this Agreement shall be resolved between their respective implementing authorities. If this does not lead to a solution, the dispute shall be resolved directly by the Parties, through diplomatic channels.

Article 11

The authorities entrusted for the purpose of implementing this Agreement shall be:

- a) on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Tourism; and
- b) on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Tourism.

Article 12

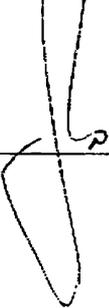
The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Notes by which the Parties inform each other, through the diplomatic channels, of the fulfillment of their respective internal legal requirements.

Article 13

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.
2. Either of the Parties may notify the other, in written and through diplomatic channels, of its intention to terminate the present Agreement. The termination shall take effect three months following the date on the notification.

Done at brasilia on the 11 day of the month of november
in the year 2009, which corresponds to the 24th day of the month of
Keshivan, 5770, in two original copies in the Hebrew, Portuguese and
English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of
interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL



FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



סעיף 10

כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו או מהחלתו של הסכם זה תיושב בין הרשויות המיישמות של הצדדים. אם אין הדבר מוביל לפתרון, תיושב המחלוקת במישרין ע"י הצדדים, בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 11

הרשויות המופקדות על יישום הסכם זה יהיו:

(א) מטעם ממשלת מדינת ישראל, משרד התיירות; וכן

(ב) מטעם ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל, משרד התיירות.

סעיף 12

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האגרות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, על מילוי הדרישות המשפטיות הפנימיות של כל אחד מהם.

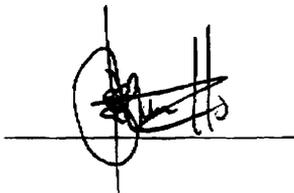
סעיף 13

1. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל.

2. כל צד רשאי להודיע לאחר, בכתב בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם הנוכחי לידי סיום. הסיום ייכנס לתוקף שלושה חודשים אחרי תאריך ההודעה על הסיום.

נעשה ב בגדאד ביום כ"ג חשוון התשי"ע, שהוא יום 11
ב נובמבר 2009, בשני עותקי מקור בשפות עברית, פורטוגזית ואנגלית, ולכל
הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה
הפדרטיבית של ברזיל



בשם ממשלת
מדינת ישראל



סעיף 4

1. הצדדים יעודדו ביקורים הדדיים של נציגי תקשורת, מפעילי תיירות וסוכני נסיעות, כדי להבטיח כי מידע על אטרקציות תיירותיות של כל צד יועבר לאחר, ובכך יתרום להגדלת זרימת התיירות בין שתי המדינות.
2. כל צד ישתדל להשתתף, ככל האפשר, בתערוכות, סמינרים, ירידים ופעילויות עידוד אתרות שמארגן הצד האחר.

סעיף 5

הצדדים ישתדלו לאפשר את הייבוא והייצוא של מסמכים וחומר לעידוד התיירות, בהתחשב בחקיקה הלאומית של כל אחד מהם.

סעיף 6

הצדדים יקדמו ויעודדו שיתוף פעולה והשקעות בתיירות בין המגורים הפרטיים של כל מדינה.

סעיף 7

הצדדים ישתפו פעולה במסגרת ארגון התיירות העולמי של האומות המאוחדות וארגונים בינלאומיים אחרים הקשורים לתיירות באמצעות חילופי השקפות ומידע, וכאשר מוסכם, באמצעות תמיכה הדדית.

סעיף 8

כל שיתוף פעולה מסוים לפי ההסכם הנוכחי כפוף למסגרת המשפטית של כל אחד מהצדדים ולתקציבים הזמינים. כל צד ישא בהוצאותיו-שלו הנובעות משיתוף הפעולה ומהפעילויות המתקיימות בהתאם להסכם הנוכחי, אלא אם כן הוסכם הדדי אחרת בכתב.

סעיף 9

1. הצדדים ייגשו לפי הצורך כדי ליצור תוכנית עבודה ליישום הסכם זה. למטרה זו תוקם ועדה משותפת.
2. פגישות של הוועדה המשותפת יוכלו להתקיים באמצעות תקשורת אלקטרונית.

**הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין
ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל
בתחום התיירות**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל (להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להדק את הקשרים הטובים בין שתי המדינות, לקדם הבנה הדדית בין עמיהן ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחום התיירות על בסיס של שיוויון ויתרונות הדדיים,

בהכירן בחשיבות הפיתוח בר הקיימא של התיירות והשפעתו על הרווחה והקלת העוני של אוכלוסיית העולם,

הסכימו לאמור :

סעיף 1

הצדדים, בהתאם לחקיקה הלאומית של כל אחד מהם, ישתדלו לקדם את פיתוח התיירות ושיתוף הפעולה הטכני הדו-צדדי בין ארצותיהם, במיוחד בכל הנוגע לתחומים הנוגעים לתיירות בריאות, תיירות כפרית, תיירות דתית ותיירות תרבותית, בין היתר.

סעיף 2

1. הצדדים יעודדו את חילופי המומחים והטכנאים בתחום התיירות, כדי להשיג רמה גבוהה יותר של מומחיות ומקצועיות של המעורבים בקידום התיירות ובפיתוחה.
2. הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין מוסדות לחינוך והכשרה מקצועית המתייחסים לתיירות וכן לחילופים של משאבי אנוש באמצעות תכניות הכשרה.

סעיף 3

1. הצדדים יעודדו חילופי מידע טכני, כולל מידע סטטיסטי, תחיקה ותקנות הנוגעים לפעילות וחומר עידוד תיירותיים.
2. הצדדים יעודדו את חילופי הניסיון והמידע ביחס לפיתוח פרויקטים ולמחקר בתחום התיירות, כולל ביחס לניהול משברים ולהשפעות שינויי האקלים על התיירות.

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DE ISRAEL NA ÁREA DE TURISMO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Estado de Israel
(doravante denominados “Partes”),

Desejando fortalecer as boas relações entre os dois países, promover o entendimento mútuo entre seus povos e expandir a cooperação no campo do turismo com base na igualdade e no benefício mútuo; e

Reconhecendo a importância do desenvolvimento do turismo sustentável e de seu impacto sobre o bem-estar e sobre o alívio da pobreza da população mundial,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

As Partes, observadas suas respectivas legislações nacionais, enviarão esforços para promover o desenvolvimento do turismo e a cooperação técnica bilateral entre seus países, particularmente relacionadas a turismo de saúde, turismo rural, turismo cultural e religioso, entre outros.

Artigo 2

1. As Partes estimularão o intercâmbio de especialistas e de técnicos da área do turismo, com vistas a alcançar altos níveis de conhecimento e de profissionalismo daqueles envolvidos na promoção e no desenvolvimento do turismo.
2. As Partes encorajarão a cooperação entre instituições de ensino e de treinamento profissional relacionados ao turismo, bem como o intercâmbio por meio de programa de treinamento de recursos humanos.

Artigo 3

1. As Partes encorajarão o intercâmbio de informações técnicas, incluindo dados estatísticos, leis e regulamentos relacionados à atividade turística, e de material promocional entre suas autoridades oficiais da área do turismo.

2. As Partes estimularão o intercâmbio de experiências e informações relativas ao desenvolvimento de projetos e de pesquisas na área do turismo, inclusive quanto ao gerenciamento de crises e à mitigação dos impactos das mudanças climáticas no turismo.

Artigo 4

1. As Partes encorajarão visitas recíprocas de representantes da mídia, de operadores de turismo e de agentes de viagem, com o objetivo de assegurar que informações sobre atrações turísticas de cada uma das Partes sejam divulgadas na outra, colaborando para o incremento do fluxo turístico entre os dois Países.

2. Cada uma das Partes envidará esforços para participar, sempre que possível, de exposições, seminários, feiras e outras atividades promocionais organizadas pela outra Parte.

Artigo 5

As Partes procurarão facilitar a importação e a exportação de documentos e materiais relativos à promoção do turismo, observadas suas respectivas legislações nacionais.

Artigo 6

As Partes promoverão e encorajarão a cooperação e o investimento entre setores empresariais de cada país.

Artigo 7

As Partes cooperarão dentro da Organização Mundial do Turismo das Nações Unidas e outras organizações internacionais relacionadas ao turismo, por meio do intercâmbio de pontos de vista e informações e, quando acordado, por meio de apoio mútuo.

Artigo 8

Qualquer cooperação em particular sob o presente Acordo está sujeita a respectivo arcabouço jurídico das Partes e aos orçamentos disponíveis. Cada Parte Contratante deverá assumir seus próprios custos resultantes das atividades relacionadas à cooperação desenvolvidas no âmbito do presente Acordo, a menos que seja acordado de outra forma por escrito.

Artigo 9

1. As Partes reunir-se-ão, conforme necessário, para estabelecer um programa de trabalho para a implantação deste Acordo. Um Comitê Conjunto será estabelecido para esta finalidade.
2. As reuniões do Comitê Conjunto poderão ser realizadas por meio de comunicações eletrônicas.

Artigo 10

Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou à aplicação deste Acordo serão resolvidas entre as respectivas autoridades competentes. Se nenhuma solução for alcançada, a controvérsia deverá ser resolvida diretamente pelas Partes, por via diplomática.

Artigo 11

Para os propósitos da implantação deste Acordo, as autoridades competentes serão:

- a) pelo Governo de Israel, o Ministério do Turismo; e
- b) pelo Governo da República Federativa do Brasil, o Ministério do Turismo.

Artigo 12

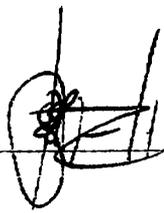
O presente Acordo entrará em vigor na data da última das Notas pela qual as Partes informam uma à outra, por escrito, por vias diplomáticas, sobre o cumprimento de suas respectivas formalidades legais internas.

Artigo 13

1. Este Acordo permanecerá em vigor por tempo indeterminado.
2. Qualquer uma das Partes poderá manifestar à outra, por escrito e por via diplomática, sua intenção de denunciar o presente Acordo. A denúncia terá efeito três meses após a data da notificação.

Feito em Brasília, no dia 11 do mês de novembro, do ano 2009, que corresponde ao 24 dia do mês de Cheshvan, 5770, em dois originais, nos idiomas português, hebraico e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



PELO GOVERNO DO
ESTADO DE ISRAEL



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer les bonnes relations entre les deux pays, d'encourager la compréhension mutuelle entre leurs peuples et d'élargir la coopération entre les deux pays dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, et

Reconnaissant l'importance du développement du tourisme durable et son impact sur le bien-être et la réduction de la pauvreté de la population mondiale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, conformément à leur législation nationale, s'efforcent d'encourager le développement du tourisme et la coopération technique bilatérale entre leurs pays, notamment en ce qui concerne le tourisme de santé, le tourisme rural, le tourisme religieux et le tourisme culturel.

Article 2

1. Les Parties stimulent l'échange d'experts et de techniciens dans le domaine du tourisme afin qu'un plus haut niveau d'expertise et de professionnalisme soit atteint dans la promotion et le développement du tourisme.

2. Les Parties encouragent la coopération entre les établissements d'enseignement et de formation professionnelle liés au tourisme ainsi que les échanges dans le cadre des programmes de formation des ressources humaines.

Article 3

1. Les Parties encouragent l'échange d'informations techniques, y compris les données statistiques, la législation et la réglementation relatives à l'activité touristique, et de matériel publicitaire entre les autorités officielles du tourisme.

2. Les Parties encouragent l'échange d'expériences et d'informations relatives aux projets de développement et à la recherche dans le domaine du tourisme, y compris celles ayant trait à la gestion des crises et à la réduction des effets des changements climatiques sur le tourisme.

Article 4

1. Les Parties encouragent les visites réciproques de représentants de médias, d'exploitants d'entreprises touristiques et d'agents de voyage afin d'assurer la promotion des informations

concernant les attractions touristiques de chaque Partie auprès de l'autre, contribuant ainsi à augmenter les flux touristiques entre les deux pays.

2. Chaque Partie s'efforce de participer, autant que possible, à des expositions, à des séminaires, à des foires et à d'autres activités de promotion organisées par l'autre Partie.

Article 5

Les Parties s'efforcent de faciliter l'importation et l'exportation de documents et de matériel de promotion du tourisme, sous réserve de leur législation nationale.

Article 6

Les Parties favorisent et encouragent la coopération et l'investissement entre les secteurs privés de chaque pays.

Article 7

Les Parties coopèrent au sein de l'Organisation mondiale du tourisme et d'autres organisations internationales liées au tourisme en procédant à des échanges de vues et d'informations et, lorsqu'elles en conviennent, en se prêtant un soutien mutuel.

Article 8

Toute forme de coopération découlant du présent Accord est soumise au cadre juridique des Parties et aux budgets disponibles. Les Parties supportent leurs propres coûts issus de la coopération et des activités entreprises conformément au présent Accord, à moins qu'elles n'en soient convenues autrement par écrit.

Article 9

1. Les Parties se réunissent en tant que de besoin pour établir un programme de travail concernant la mise en œuvre de l'Accord. À cet effet, il est créé un Comité mixte.

2. Les réunions du Comité mixte peuvent se tenir par la voie de communications électroniques.

Article 10

Tout différend découlant de l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé entre leurs différentes autorités de mise en œuvre. Si elles ne parviennent pas à une solution, le différend est réglé directement par les Parties par la voie diplomatique.

Article 11

Les autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

a) pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère du tourisme; et

b) pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, le Ministère du tourisme.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes par lesquelles les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes respectives.

Article 13

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéfinie.

2. L'une ou l'autre des Parties peut notifier à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. La dénonciation prend effet trois mois après la date de notification.

FAIT à Brasilia, le 11 novembre 2009, soit le 24 heshvan 5770, en deux exemplaires originaux, en hébreu, portugais et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[Stas Misezhnikov

Ministre du tourisme]

Pour la République fédérative du Brésil :

[Luiz Barretto

Ministre du tourisme]

No. 49716

—
**Israel
and
United States of America**

Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America. Jerusalem, 1 December 2010

Entry into force: *29 March 2011 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 20 July 2012*

—
**Israël
et
États-Unis d'Amérique**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Jérusalem, 1^{er} décembre 2010

Entrée en vigueur : *29 mars 2011 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 20 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA**

The Government of the State of Israel and the Government of the United States of America (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of Israel, the Ministry of Transport-Civil Aviation Authority, and in the case of the United States, the Department of Transportation and any person or agency authorized to perform functions exercised by the Department of Transportation or said Ministry of Transport;
2. "Agreement" means this Agreement and any amendments thereto;
3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, scheduled or charter, for remuneration or hire;
4. "Airline of a Party" means an airline that is licensed by and has its principal place of business in the territory of that Party;
5. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago December 7, 1944, and includes:

- a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate, or charge for the carriage of passengers, baggage, or cargo (excluding mail) in air transportation, including surface transportation in connection with international air transportation, charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate, or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo, or mail in air transportation;
10. "Territory" in relation to a Party has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention; and
11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, airport environmental, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2 **Grant of Rights**

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
- (a) the right to fly across its territory without landing;
 - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;
 - (c) the right to perform international air transportation between points on the following routes:
 - (i) for airlines of the United States, from points behind the United States via the United States and intermediate points to any point or points in Israel and beyond;

(ii) for airlines of Israel, from points behind Israel via Israel and intermediate points to any point or points in the United States and beyond; and

(d) the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Each airline of a Party may, on any or all flights and at its option:

- a. operate flights in either or both directions;
- b. combine different flight numbers within one aircraft operation;
- c. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties in any combination and in any order;
- d. omit stops at any point or points;
- e. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point;
- f. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;
- g. make stopovers at any points whether within or outside the territory of either Party;
- h. carry transit traffic through the other Party's territory; and
- i. combine traffic on the same aircraft regardless of where such traffic originates;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided that, the transportation is part of a service that serves a point in the homeland of the airline.

3. On any segment or segments of the routes above, any airline of a Party may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the homeland of the airline and, in the inbound direction, the transportation to the homeland of the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

5. Any airline of a Party performing charter international air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each airline of the other Party shall be subject to the least restrictive of such criteria. Nothing in this paragraph shall limit the rights of a Party to require airlines of both Parties to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights. Except with respect to the consumer protection rules referred to in this paragraph, neither Party shall require an airline of the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a notice that it is complying with the applicable laws, regulations, and rules referred to in this paragraph or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

Article 3
Authorization

Each Party, on receipt of applications from an airline of the other Party, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Party, nationals of that Party, or both;
- b. the airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
- c. the other Party is maintaining and administering the provisions set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4
Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorizations or technical permissions of an airline where:
 - a. that airline is not an airline of the other Party under Article 1(4);

- b. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the other Party's nationals, or both; or
 - c. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraph 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.
 3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 6 (Safety) or Article 7 (Aviation Security).

Article 5
Application of Laws

1. The laws and regulations of a Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be complied with by such aircraft upon entering, when departing from, or while within the territory of the first Party.
2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6
Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of airlines of that other Party. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time and to take immediate action, prior to consultations, as to such airline or airlines if the other Party is not maintaining and administering the aforementioned standards and immediate action is essential to prevent further noncompliance.

Article 7

Aviation Security

1. The Parties affirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft that have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the

operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at the airline's option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such

services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. An airline of a Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country and, except where inconsistent with generally applicable law or regulation, to any other country or countries of its choice, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services under this Agreement, any airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing, or leasing arrangements, with

- a) an airline or airlines of either Party;
- b) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country; and
- c) a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including to and from all airports with customs facilities and to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs

processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9
Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco, and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.
2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees, and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:
 - a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;
 - b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;
 - c. fuel, lubricants, and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

- d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these materials are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.
3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.
4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10
User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.
2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.
3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.
4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a

reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11
Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each Party shall allow each airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency, or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
3. Neither Party shall impose on the other Party's airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency, or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.
4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on airlines of the other Party.

Article 12
Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by airlines of both Parties based upon commercial considerations in the marketplace.
2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the airlines of the Parties shall provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.

Article 13
Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14
Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under Article 12 (Pricing), that is not resolved within 30 days of the date established for consultations pursuant to a request for consultations under Article 13, shall be settled through diplomatic channels. If the Parties fail to reach a settlement, either Party may give written notice to the other Party through diplomatic channels that it is requesting that the dispute be submitted to arbitration.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed, in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint, within 30 days, the necessary arbitrator or arbitrators, who shall be a national or nationals of a state having diplomatic relations with each Party at the time of appointment. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. The arbitral tribunal shall be entitled to decide the extent of its jurisdiction under this Agreement and, except as otherwise agreed, shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may at the request of either Party recommend interim relief measures pending its final determination. If either of the Parties requests it or the tribunal deems it appropriate, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, the statement of claim shall be submitted within 45 days of the time the tribunal is fully constituted, and the

statement of defense shall be submitted 60 days thereafter. Any reply by the claimant shall be submitted within 30 days of the submission of the statement of defense. Any reply by the respondent shall be submitted within 30 days thereafter. If either Party requests it or the tribunal deems it appropriate, the tribunal shall hold a hearing within 45 days after the last pleading is due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the last pleading is submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for interpretation of the decision within 15 days after it is rendered and any interpretation given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15 **Termination**

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) at the end of the International Air Transport Association (IATA) traffic season in effect one year following the date of written notification of termination, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16 **Registration with ICAO**

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that each Party has completed the necessary internal procedures for entry into force of the Agreement.

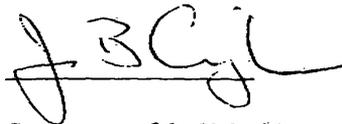
Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America, done at Hakiryia, June 13, 1950, as amended.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Jerusalem, this 1st day of December, 2010, which corresponds to the 24th day of the month of Kislev 5771 of the Hebrew Calendar, in two originals, in the Hebrew and English languages, both texts being equally authentic.



For the Government of the State of Israel



For the Government of the United States
of America

6. הצדדים רשאים להגיש בקשות לפרשנות ההחלטה בתוך 15 ימים אחרי מסירתה וכל פרשנות שניתנה תוצא בתוך 15 ימים מהבקשה כאמור.
7. כל צד, במידה העולה בקנה אחד עם הדין הלאומי שלו, ייתן תוקף מלא לכל החלטה או פסיקה של בית הדין לבוררות.
8. הוצאות בית הדין לבוררות, כולל האגרות והוצאות הבוררים, יתחלקו באופן שווה ע"י הצדדים. כל ההוצאות שנגרמו על ידי נשיא מועצת הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית בזיקה להליכים לפי סייק 2 ב) לסעיף זה תיראה כחלק מהוצאות בית הדין לבוררות.

סעיף 15
סיום

כל צד רשאי בכל עת למסור לצד האחר הודעה בכתב על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום. הודעה כאמור תועבר בעת ובעונה אחת לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. הסכם זה יבוא לידי סיום בחצות (במקום קבלת ההודעה לצד האחר) בתום עונת התעבורה של האיגוד הבינלאומי לתעבורה אזרחית (IATA) בתוקף שנה אחת אחרי תאריך ההודעה בכתב על הסיום, אלא אם כן ההודעה נמשכת בחסמת הצדדים לפני תום תקופה זו.

סעיף 16
רישום ב-ICAO

הסכם זה וכל תיקון בו יירשמו אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 17
כניסה לתוקף

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך האיגרת המאוחרת בחילופי האיגרות הדיפלומטיות בין הצדדים המאשרות כי כל צד השלים את הנחלים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף.

עם כניסתו לתוקף, הסכם זה יחליף את הסכם החובלה האווירית בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת ארה"ב, שנעשה בקריה ב-13 ביוני 1950, כפי שתוקן.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על-ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב' יוני 1950, ביום _____ ביום _____ ב-1950, בשני נוסחי מקור, בשפות עברית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.


בשם ממשלת ארצנו


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 12 תמחור

1. כל צד יתיר קביעה של מחירי תובלה אווירית ע"י מובילים אוויריים של שני הצדדים בהתבסס על שיקולים מסחריים בשוק.
2. לא יהיה צורך לחגיש מחירים לתובלה אווירית בין שטחי הצדדים. על אף האמור לעיל, המובילים האוויריים של הצדדים יעניקו גישה מיידית, לפי בקשה, למידע על מחירים היסטוריים, קיימים ומוצעים לרשויות התעופה של הצדדים באופן ובצורה המקובלים על רשויות תעופה אלה.

סעיף 13 התייעצויות

כל צד רשאי, בכל עת, לבקש התייעצויות בהתייחס להסכם זה. התייעצויות אלה יתחילו בתאריך מוקדם ככל האפשר, אך לא יאוחר מ-60 ימים מהתאריך שבו הצד האחר מקבל את הבקשה אלא אם כן הוסכם אחרת.

סעיף 14 יישוב מחלוקות

1. כל מחלוקת המתעוררת לפי הסכם זה, למעט אלה העשויות להתעורר לפי סעיף 12 (תמחור), אשר לא יושבה בתוך 30 ימים מהתאריך שנקבע להתייעצויות, בהתאם לבקשה לחתייעצויות לפי סעיף 13, תישב בצנינות הדיפלומטיים. לא עלה בידי הצדדים להגיע להסדר, כל צד רשאי למסור חזרה בכתב לצד האחר בצנינות הדיפלומטיים כי הוא מבקש שהסכסוך יובא לבוררות.
2. הבוררות תהיה בפני בית דין של שלושה בוררים שיורכב כאמור להלן:

א. בתוך 30 ימים אחרי קבלת הבקשה לבוררות, כל צד יבחר בבורר אחד. בתוך שישים ימים אחרי בחירתם של שני בוררים אלה, הם ימנו בהסכמה בורר שלישי, שימש כנשיא בית הדין לבוררות.

ב. לא עלה בידי צד למנות בורר, או לא מונה הבורר השלישי בהתאם לסיק אי של סעיף זה, כל צד רשאי לבקש מנשיא מועצת הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית למנות, בתוך 30 ימים, את הבורר הנדרש או את הבוררים הנדרשים, אשר יהיו אזרח או אזרחים של מדינה שיש לה יחסים דיפלומטיים עם כל אחד מהצדדים במועד המינוי. אם נשיא המועצה הוא בעל אזרחות זהה לזו של אחד הצדדים, סגן הנשיא תבכיר ביותר שאינו פסול מעילה זו יבצע את המינוי.

3. בית הדין לבוררות יהיה זכאי להחליט על היקף סמכות השיפוט שלו לפי הסכם זה, ולהוציא כפי שהוסכם אחרת, הוא יקבע לעצמו את כללי הנהל שלו. עם הקמתו, בית הדין רשאי, לבקשת צד, להמליץ על אמצעי סעד זמניים עד למותן פסיקתו הסופית. אם צד מבקש זאת או אם בית הדין מוצא לנכון, תתקיים ועדה לקביעת הנושאים המדויקים לבוררות והנהלים המוגדרים שיש לנהוג לפיהם לא יאוחר מ-15 ימים אחרי כינונו המלא של בין הדין.

4. למעט כפי שהוסכם אחרת או כפי שיוורה בית הדין, כתב תביעה יוגש בתוך 45 ימים אחרי כינונו המלא של בית הדין, וכתב הגנה יוגש 60 ימים לאחר מכן. כל מענה של התובע יוגש בתוך 30 ימים אחרי הגשת כתב ההגנה. כל מענה של המשיב יוגש בתוך 30 ימים לאחר מכן. אם צד מבקש זאת או אם בית הדין מוצא לנכון, יקיים בית הדין שימוע בתוך 45 ימים אחרי מועד הגשת הטענות האחרון.

5. בית הדין ינסה למסור החלטה בכתב בתוך 30 ימים אחרי השלמת השימוע, או אם לא התקיים שימוע, אחרי הגשת הטענות האחרון. החלטת הרוב של בית הדין תכריע.

סעיף 10 היטלי משתמש

1. היטלי משתמש שהרשויות או הגופים המוסמכים לגבייה של כל צד רשאים להטיל על המובילים האוויריים של הצד האחר יהיו צודקים, סבירים, לא מפלים שלא כדין ומחולקים בצורה הוגנת בין סוגי משתמשים. בכל מקרה, כל היטל משתמש כאמור יוטל על המובילים האוויריים של הצד האחר בתנאים נוחים לא פחות מהתנאים הנוחים ביותר הזמינים לכל מוביל אווירי אחר במועד הטלת ההיטלים.
2. היטלי משתמש המוטלים על המובילים האוויריים של הצד האחר יכולים לשקף, אך לא לחרוג, מחולות המלאה לרשויות או לגופים המוסמכים לגבייה של מתן השירותים והמתקנים המתאימים של נמל התעופה, סביבת נמל התעופה, הניווט האווירי או מתקנים ושירותי ביטחון התעופה בנמל התעופה או במערכת נמל התעופה. היטלים כאמור יכולים לכלול תשואה סבירה על נכסים, אחר פחות. מתקנים ושירותים שעליהם נגבים היטלים יסופקו על בסיס חסכוני וכלכלי.
3. כל צד יעודד התייעצות בין הרשויות או הגופים המוסמכים לגבייה שבשטחו לבין המובילים האוויריים המשתמשים בשירותים ובמתקנים, ויעודד את הרשויות או הגופים המוסמכים לגבייה ואת המובילים האוויריים להחליף מידע לפי הצורך כדי לאפשר בחינה מדויקת של סבירות ההיטלים בהתאם לעקרונות שבסיק 1 ו-2 לסעיף זה. כל צד יעודד את רשויות הגבייה המוסמכות שלו לתת למשתמשים הודעה סבירה על כל הצעה לשינויים בהיטלי משתמשים על מנת לאפשר למשתמשים להביע את דעתם לפני ביצוע השינויים.
4. צד לא ייראה, בחליכי יישוב מחלוקות בהתאם לסעיף 14, כמפר הוראה של סעיף זה אלא אם כן (א) אין הוא מבצע בחינה של ההיטל או הנוח שהן נושא התלונה של הצד האחר בתוך פרק זמן סביר; ו-(ב) לאחר בחינה כאמור אינו נוקט את כל הצעדים שבמסגרת סמכותו כדי לתקן כל היטל או נוהג שאינם עולים בקנה אחד עם סעיף זה.

סעיף 11 תחרות הוגנת

1. כל צד יאפשר למובילים אוויריים של שני הצדדים הזדמנות שווה והוגנת להתחרות באספקת התובלה האווירית הבינלאומית המוסדרת ע"י הסכם זה.
2. כל צד יאפשר לכל מוביל אווירי לקבוע את התדירות והקיבולת של התובלה האווירית הבינלאומית שהוא מציע בהתבסס על שיקולים מסחריים בשוק. בהתאם לזכות זו, צד לא יגביל באופן חד-צדדי את היקף התנועה, התדירות, או סדירות השירות, או את סוג או סוגי כלי הטיס שמפעילים המובילים האוויריים של הצד האחר, למעט כפי שעשוי להידרש מנימוקי מכס ומנימוקים טכניים, תפעוליים או סביבתיים בתנאים אחידים בהתאם לסעיף 15 לאמנה.
3. צד לא יטיל על המובילים האוויריים של הצד האחר דרישת סירוב ראשון, יחס העלאת הנסעים ו/או המטען, אגרת אי-התנגדות, או כל דרישה אחרת ביחס לקיבולת, תדירות או תנועה אשר לא יעלו בקנה אחד עם מטרות הסכם זה.
4. צד לא ידרוש הגשה של לוחות זמנים, תכניות לטיסות שגר, או תכניות תפעוליות של המובילים האוויריים של הצד האחר לאישור, אלא כפי שיקדרש על בסיס של אי-אפליה כדי לאכוף את התנאים האחידים החוזיים בסיק 2 לסעיף זה או כפי שעשוי להיות מורשה במפורש בהסכם זה. אם צד דורש הגשה למטרות מידע, הוא ימזער את המעמסות המנהליות של דרישות ונהלי הגשה על מתווכים בתובלה אווירית ועל מובילים אוויריים של הצד האחר.

בשטחי הצדדים או במדינה שלישית, כולל מכל נמלי התעופה עם מותקני מכס ואליהם, ולהוביל מטען בערובה בכפוף לחוקים ולתקנות בני החלה. למטען כאמור, בין אם הוא נע ביבשה או באוויר, תהיה גישה לטיפול ולמתקני מכס בנמל התעופה. מובילים אוויריים רשאים לבחור לבצע תובלה יבשתית משלהם או לספק אותה באמצעות הסדרים עם מובילים יבשתיים אחרים, כולל תובלה יבשתית שמפעילים מובילים אוויריים אחרים וספקים עקיפים של תובלה אווירית של מטענים. ניתן להציע שירותי מטען משולבי-צורה כאמור במחיר מעבר יחיד לתובלה האווירית ולתובלה היבשתית במשולב, ובלבד שאין מוליכים את השולחים שולל ביחס לעובדות הנוגעות לתובלה כאמור.

סעיף 9

מכס והיטלים

1. בהגיעם לשטח צד אחד, כלי טיס המופעלים בתובלה אווירית בינלאומית ע"י המובילים האוויריים של הצד האחר, הציוד הרגיל שלהם, ציוד קרקע, דלק, שמני סיכה, אספקה טכנית מתכלה, חלפים (לרבות מנועים), ציוד לכלי טיס (כולל, אך לא מוגבל, לפריטי מזון, משקה ומשקאות חריפים, טבק, ומוצרים אחרים המיועדים למכירה לנוסעים או לשימושם בכמויות מוגבלות במהלך הטיסה), ופריטים אחרים המיועדים לשימוש או המשמשים אך ורק בהפעלה או בשירות של כלי טיס העוסקים בתובלה אווירית בינלאומית יהיו פטורים, על בסיס של הודעות, מכל הגבלות הייבוא, מסי הרכוש והיטלי ההון, דמי המכס, חבלו, אגרות והיטלים דומים אשר (א) מוטלים ע"י רשויות לאומיות, ו-(ב) אינם מבוססים על עלות השירותים שניתנו, ובלבד שציוד ואספקה כאמור יישארו בכלי הטיס.

2. כן יהיה פטור, על בסיס של הודעות, מהמסים, ההיטלים, המכסים, האגרות ותשלומים הנזכרים בס"ק 1 לסעיף זה, להוציא היטלים המבוססים על עלות השירותים שניתנו:

א. אספקה לכלי טיס המוכנסת או מסופקת בשטח צד ומועלית למטוס, במסגרת מגבלות סבירות, לשימוש בכלי טיס יוצא של מוביל אווירי של הצד האחר העוסק בתובלה אווירית בינלאומית, גם כאשר אספקה זו מיועדת לשימוש בחלק מהמסע המבוצע מעל שטחו של הצד שבו היא מועלית למטוס;

ב. ציוד קרקע וחלפים (כולל מנועים) המוכנסים לשטח צד לצורך שירות, תחזוקה, או תיקון של כלי טיס של מוביל אווירי של הצד האחר המשמש בתובלה אווירית בינלאומית.

ג. דלק, שמני סיכה ואספקה טכנית מתכלה המוכנסים או מסופקים בשטח צד לשימוש בכלי טיס של מוביל אווירי של הצד האחר העוסק בתובלה אווירית בינלאומית, גם כאשר אספקה זו מיועדת לשימוש בחלק מהמסע המבוצע מעל שטחו של הצד שבו היא מועלית למטוס; וכן

ד. חומרי קידום מכירות ופרסום המוכנסים או מסופקים בשטח צד ומועלים למטוס, במסגרת מגבלות סבירות, לשימוש בכלי טיס יוצא של מוביל אווירי של הצד האחר העוסק בתובלה אווירית בינלאומית, גם כאשר אספקה זו מיועדת לשימוש בחלק מהמסע המבוצע מעל שטחו של הצד שבו היא מועלית למטוס.

3. ניתן לדרוש שציוד ואספקה הנזכרים בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה יושמו תחת פיקוח או השגחה של הרשויות המתאימות.

4. הפטורים לפי הוראות סעיף זה יהיו זמינים גם מקום שהמובילים האוויריים של צד אחד התקשרו בתווה עם מוביל אווירי אחר, הנהנה באופן דומה מפטורים כאמור מהצד האחר, להשאלה או להעברה בשטח הצד האחר של הפריטים המפורטים בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה.

סעיף 8
הזדמנויות מסחריות

1. למובילים אוויריים של כל צד תהיה הזכות להקים משרדים בשטח הצד האחר לקידום מכירות ומכירה של תובלה אווירית.

2. המובילים האוויריים של כל צד יהיו זכאים, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד האחר הנוגעים לכניסה, ישיבה ותעסוקה, לחביא ולהחזיק בשטח הצד האחר סגל ניהול, מכירות, טכני, תפעולי וסגל מומחה אחר הנדרש לאספקת תובלה אווירית.

3. לכל מוביל אווירי תהיה הזכות לבצע את סידורי הקרקע שלו בעצמו בשטח הצד האחר ("טיפול עצמי") או, לשיקול דעתו של המוביל האווירי, לבחור מבין סוכנים מתחרים של שירותים כאמור באופן מלא או חלקי. הזכויות יהיו כפופות רק למגבלות פיסיות הנובעות משיקולי ביטחון נמל התעופה. מקום ששיקולים כאמור מונעים טיפול עצמי, שירותי הקרקע יהיו זמינים באופן שווה לכל המובילים האוויריים; היטלים יהיו מבוססים על עלויות השירותים שניתנו; ושירותים כאמור יהיה בני השווה לשירותים מהסוג ומהאיכות כאילו טיפול עצמי היה זמין.

4. מוביל אווירי של צד רשאי לעסוק במכירת תובלה אווירית בשטח הצד האחר במישרין, ולשיקול דעתו של המוביל האווירי, באמצעות סוכניו, למעט כפי שייקבע במפורש בתקנות השכר של מדינת המוצא של השכר המתייחסות להגנה על כספי נוסעים, ועל זכויות הנוסעים לביטול ולהחזר. לכל מוביל אווירי תהיה הזכות למכור תובלה כאמור, וכל אדם יהיה חופשי לרכוש תובלה כאמור, במטבע של אותו שטח או במטבעות הניתנים להמרה חופשית.

5. לכל מוביל אווירי תהיה הזכות להמיר ולהעביר לארצו, ולהוציא מקום שהדבר אינו עולה בקנה אחד עם החוק או הרגולציה בני החללה באופן כללי, לכל מדינה אחרת או מדינות אחרות לפי בחירתו, לפי בקשה, הכנסות מקומיות העודפות על סכומים שהוצאו במקום. ההמרה וההעברה יהיו מותרות במהרה ללא הגבלות או מיסוי ביחס אליהן בשער החליפין בר החללה על עסקאות שוטפות והעברות החל בתאריך שבו המוביל מגיש את הבקשה הראשונית להעברה.

6. למובילים האוויריים של כל צד יותר לשלם תמורת הוצאות מקומיות, כולל רכישת דלק, בשטח הצד האחר במטבע מקומי. לשיקול דעתם, המובילים האוויריים של כל צד רשאים לשלם תמורת הוצאות כאמור בשטח הצד האחר במטבעות הניתנים להמרה חופשית בהתאם לתקנות המטבע המקומיות.

7. בהגישו או בהציעו שירותים מותרים לפי הסכם זה, כל מוביל אווירי של צד אחד רשאי להתקשר בהסדרי שיווק משותפים כגון סגירת מקומות, שיתוף קודים או הסדרי חכירה, עם:

(א) מוביל אווירי או מובילים אוויריים של צד;

(ב) מוביל אווירי או מובילים אוויריים של מדינה שלישית, ובלבד שהמדינה השלישית האמורה מתירה או מאפשרת הסדרים דומים בין המובילים האוויריים של הצד האחר ומובילים אוויריים אחרים בשירותים אל מדינה שלישית כאמור, ממנה ודרכה; וכן

(ג) ספק תובלה יבשתית של כל מדינה;

ובלבד שכל המשתתפים בהסדרים כאמור (i) מחזיקים בסמכות המתאימה ו-(ii) עומדים בדרישות החלות כרגיל על הסדרים כאמור.

8. מובילים אוויריים וספקים עקיפים של תובלה מטענים של שני הצדדים יורשו, ללא הגבלה, להשתמש בזיקה לתובלה אווירית בינלאומית בכל תובלה יבשתית למטען מכל נקודה או לכל נקודה

מיידית, לפני התייעצויות, ביחס למוביל אווירי או מובילים אוויריים כאמור אם הצד האחר אינו מקיים ומנהל את התקנים הנ"ל ופעולה מיידית היא חיונית למניעת המשך אי הציות.

סעיף 7 ביטחון התעופה

1. הצדדים מאשרים כי מחויבותם ההדדית להגן על ביטחון התעופה האזרחית מפני מעשי התערבות בלתי-חוקית מהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה. בלי להגביל את כלליות זכויותיהם והתחייבויותיהם לפי המשפט הבינלאומי, הצדדים יפעלו במיוחד בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסוימים אחרים המבוצעים בכלי-טיס, שנעשתה בטוקיו ביום 14 בספטמבר 1963. האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנעשתה בהאג ביום 16 בדצמבר 1970, האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנעשתה במונטריאול ביום 23 בספטמבר 1971, והפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בגמלי תעופה המשרתים תעופה אזרחית בינלאומית, המשלים את האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנעשתה במונטריאול ביום 24 בפברואר 1988.

2. הצדדים יושיטו זה לזה, על-פי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי תעופה ומתקני ניווט אוויריים, ולטיפול בכל איום אחר על ביטחון התעופה האזרחית.

3. הצדדים יפעלו, ביחסיהם ההדדיים, בהתאם לתקני ביטחון התעופה ולנהגים המומלצים המתאימים שנקבעו על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית ויועזו כנספחים לאמנה; הם ידרשו כי מפעליהם של כלי טיס הרשומים אצלם, מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הראשי או מקום מגוריהם הקבוע מצוי בשטחם, ומפעילי נמלי תעופה שבשטחם, ינהגו בהתאם להוראות ביטחון התעופה האמורות.

4. כל צד מסכים לקיים את הוראות ביטחון התעופה הנדרשות על-ידי הצד האחר לשם כניסה לשטחו של אותו צד אחר, יציאה ממנו ובעת השתייה בו, ולנקוט אמצעים מתאימים כדי להגן על כלי הטיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, כבודה ומטעני יד שלהם, וכן מטען ואספקה של כלי הטיס, לפני העלייה או הטעינה ובמהלכן. כל צד יתייחס בצורה אוחדת לכל בקשה של הצד האחר לגבי אמצעי ביטחון מיוחדים נוכח איום מסוים.

5. במקרה שמתרחשת תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס או של מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחות הנוסעים, אנשי הצוות, כלי הטיס, נמלי התעופה או מתקני הניווט, יסייעו הצדדים זה לזה ע"י הקלה על תקשורת ואמצעים מתאימים אחרים המיועדים להבטיח לסיים מהיר ובטוח של תקרית או איום בתקרית כאמור.

6. כאשר יש לצד סיבה סבירה להאמין כי הצד האחר חרג מחוראות ביטחון התעופה של סעיף זה, רשויות התעופה של אותו צד רשאיות לבקש התייעצויות מיידיות עם רשויות התעופה של הצד האחר. אי הגעה להסכם מניח את הדעת בתוך 15 ימים מתאריך הבקשה יהווה עילה למניעת, שלילה, הגבלה, התלייה או הטלת תנאים על היתרי ההפעלה וההרשאות הטכניות של המוביל האווירי או המובילים האוויריים של אותו צד. כאשר מצב חירום מצדיק זאת, רשאי צד לנקוט פעולה זמנית לפני תום 15 ימים.

סעיף 4 שלילת היתרים

1. כל צד רשאי לשלול, להתלות, להגביל או להטיל תנאים על היתרי ההפעלה או הרשאות טכניות של מוביל אווירי מקום:
 - א. שאותו מוביל אווירי אינו מוביל אווירי של הצד האחר לפי סעיף 1(4);
 - ב. שהבעלות הממשית והשליטה המעשית על אותו מוביל אווירי אינן נתונות בידי הצד האחר, בידי אזרחי הצד האחר או בידי שניהם גם יחד; או
 - ג. שאותו מוביל אווירי לא ציית לחוקים ולתקנות הנזכרים בסעיף 5 (החלת חוקים) להסכם זה.
2. אלא אם כן פעולה מיידית חיונית כדי למנוע את המשך אי הציות לסעיף 1. ג. לסעיף זה, הזכויות שנקבעו בסעיף זה ימומשו רק אחרי התייעצות עם הצד האחר.
3. סעיף זה אינו מגביל את זכותו של כל אחד מהצדדים למנוע, להתלות, להשעות ולהגביל או להטיל תנאים על היתרי ההפעלה או ההרשאות הטכניות של מוביל אווירי או מובילים אוויריים של הצד האחר בהתאם להוראות סעיף 6 (בטיחות) או סעיף 7 (ביטחון התעופה).

סעיף 5 החלת חוקים

1. חוקיו ותקנותיו של צד, המתייחסים לכניסתם לשטחו וליציאתם ממנו של כלי טיס הפועלים בשירותי אוויר בינלאומיים, או להפעלה ולניווט של כלי טיס כאמור בעודם בשטחו, יחולו על כלי הטיס האמור עם כניסתו לשטח הצד הראשון, כצאתו ממנו או בשחזתו בו.
2. עם כניסתם לשטח צד אחד, בצאתם ממנו או בשחזתם בו, חוקיו ותקנותיו המתייחסים לכניסתם לשטחו או ליציאתם ממנו של נוסעים, צוות או מטען (לרבות תקנות המתייחסות לכניסה, היתרים, ביטחון התעופה, הגירה, דרכונים, מכס והסגר, או במקרה של דואר, תקנות הדואר) ימולאו ע"י הנוסעים, הצוות או המטען האמורים של המובילים האוויריים של הצד האחר, או מטעמם.

סעיף 6 בטיחות

1. כל צד יכיר כתקפים, למטרת הפעלת התובלה האווירית לפי הוראות הסכם זה, בתעודות כושר אווירי, תעודות כשירות ורישיונות שהצד האחר מנפיק או נותן להם תוקף, ועודם תקפים, ובלבד שהדרישות לרישיונות או לתעודות יהיו לפחות שוות לתקני מינימום שיכול כי ייקבעו בהתאם לאמנה. אולם כל צד רשאי לסרב להכיר, כתקפים למטרות טיסות מעל לשטחו, בתעודות כשירות וברישיונות שהצד האחר מנפיק לאזרחיו או נותן להם תוקף.
2. כל צד רשאי לבקש התייעצויות בנוגע לתקני בטיחות שמקיים הצד האחר ביחס למתקני תעופה, לצוותי אוויר, לכלי טיס ולהפעלת המובילים האוויריים של הצד האחר. אם, בעקבות התייעצויות כאמור, מוצא צד אחד כי הצד האחר אינו מקיים ומנהל בפועל תקני בטיחות ודרישות בתחומים אלה שהנם שווים לפחות לתקני מינימום שיכול כי ייקבעו בהתאם לאמנה, לצד האחר תימסר חודעה על ממצאים אלה ועל הצעדים הנחשבים לדרושים לעמידה בתקני מינימום אלה, וחצד האחר ינקוט פעולה מתקנת מתאימה. כל צד שומר על הזכות לעכב, לשלול, להתלות ולהגביל את היתרי ההפעלה או ההרשאות הטכניות של מוביל אווירי או מובילים אוויריים של הצד האחר, או להטיל עליהם תנאים, במקרה שחצד האחר אינו נוקט פעולה מתקנת כאמור בתוך זמן סביר ולנקוט פעולה

- ו. לשרת נקודות שמעבר לכל נקודה בשטחו עם או בלי החלפת כלי טיס או מספר טיסה ולהציע ולפרסם שירותים כאמור לציבור כשירותי מעבר;
- ז. לערוך תניות בכל נקודה בשטח אחד מהצדדים או מחוץ לו;
- ח. לחוביל תנועה במעבר דרך שטח הצד האחר; וכן
- ט. לשלב תנועה באותו כלי טיס ולא משנה מהו מוצא התנועה האמורה;

בלי הגבלה כיוונית או גיאוגרפית ובלי אובדן של זכות כלשהי לחוביל תנועה המותרת בצורה אחרת לפי הסכם זה, ובלבד שההגבלה היא חלק משירות המשרת נקודה במולדתו של המוביל האווירי.

3. בכל קטע או קטעים של הנתיבים שלעיל, כל מוביל אווירי של צד רשאי לבצע תובלה אווירית בינלאומית בלי כל הגבלה ביחס לשינוי, בכל נקודה בנתיב, בסוג או במספר של כלי הטיס המופעלים, ובלבד שבכיוון היוצא, התובלה מעבר לנקודה כאמור היא המשך של התובלה ממולדתו של המוביל האווירי, ובכיוון הנכנס, התובלה למולדתו של המוביל האווירי היא המשך של התובלה מעבר לנקודה כאמור.

4. אין בסעיף זה דבר אשר ייחשב כמעניק למוביל האווירי או למובילים האוויריים של צד אחד את הזכויות לעלולות, בשטח הצד האחר, נוסעים, כבודה, מטען או דואר, המובילים תמורת גמול ומיעודים לנקודה אחרת בשטח אותו צד אחר.

5. לכל מוביל אווירי של צד אחד המבצע תובלה אווירית בינלאומית בשכר שמוצאה בשטחו של כל אחד מהצדדים, על בסיס של כיוון אחד או חלוך ושוב, תהיה האפשרות לציית לחוקים, לתקנות ולכללים הנוגעים לשכר, של מולדתו או של הצד האחר. אם צד אחד מחיל כללים, תקנות, תנאים, חתניות או מגבלות שונים על אחד או יותר מהמובילים האוויריים שלו, או על מובילים אוויריים של מדינות שונות, כל מוביל אווירי של הצד האחר יהיה כפוף למגבלות פחות מבין אמות המידה שלעיל. אין בסעיף זה דבר שיגביל את זכויותיו של צד אחד לחייב מובילים אוויריים של שני הצדדים לציית לדרישות המתייחסות להגנה על כספי נוסעים ולזכויות ביטול והחזר של נוסעים. למעט ביחס לכללי ההגנה על הצרכן הנוכרים בסעיף זה, אף אחד מהצדדים לא ידרוש ממוביל אווירי של הצד האחר, בויקה לחובלת תנועה משטחו של אותו צד אחר או ממדינה שלישית על בסיס של כיוון אחד או חלוך ושוב, להגיש יותר מהודעה שהוא מציית לחוקים, לתקנות ולכללים בני ההחלה הנוכרים בסעיף זה או על פטור מחוקים, תקנות וכללים אלה שהוענק עיני רשויות התעופה בנות ההחלה.

סעיף 3 הרשאה

כל צד, עם קבלת בקשות ממוביל אווירי של הצד האחר, בצורה ובאופן הקבועים לגבי היתרי הפעלת והרשאות טכניות, יעניק את ההיתרים וההרשאות המתאימים תוך עיכוב נוהלי מזערי, ובלבד:

- א. שהבעלת הממשית והשליטה המעשית של אותו מוביל אווירי נתונות בידי הצד האחר, אזרחיו של אותו צד, או גם וגם;
- ב. שהמוביל האווירי כשיר לעמוד בתנאים הקבועים לפי החוקים והתקנות שמחיל כרגיל על הפעלת תובלה אווירית בינלאומית הצד הדין בבקשה או בבקשות; וכן
- ג. שהצד האחר מקיים ומנהל את ההוראות המפורטות בסעיף 6 (בטיחות) וסעיף 7 (ביטחון התעופה).

8. "מחיר" פירושו כל תעריף, שער או היטל על הובלת נוסעים, כבודה או מטען (להוציא דואר) בחובלה אווירית, כולל הובלה יבשתית בזיקה להובלה אווירית בינלאומית, שגובים מובילים אוויריים, כולל סוכניהם, והתנאים המסדירים את זמינות התעריף, השערים או החיטל האמורים;

9. "עצירה שלא למטרות תעבורה" פירושו נחיתה לכל מטרה שאיננה העלאת או חורדה של נוסעים, כבודה, מטען או דואר בחובלה אווירית;

10. "שטח" ביחס לצד משמעותו כמשמעותו בסעיף 2 לאמנה; וכן

11. "היטלי משתמש" פירושו היטלים על מובילים אוויריים תמורת מתן מתקנים או שירותים של נמלי תעופה, סביבת נמל תעופה, ניווט אווירי או מתקני ביטחון תעופה, כולל שירותים ומתקנים נלווים.

סעיף 2

הענקת זכויות

1. כל צד מעניק לצד האחר את הזכויות הבאות לשם ביצוע תובלה אווירית בינלאומית ע"י המובילים האוויריים של הצד האחר:

(א) הזכות לטוס מעל לשטחו ללא נחיתה;

(ב) הזכות לערוך בשטחו חניות שלא למטרות תעבורה;

(ג) הזכות לבצע תובלה אווירית בינלאומית בין נקודות בנתיבים הפאים:

(i) למובילים אוויריים של ארצות חברית, מנקודות שמאחורי ארצות חברית דרך ארצות חברית ונקודות ביניים לכל נקודה או נקודות בישראל ומעבר;

(ii) למובילים אוויריים של ישראל, מנקודות שמאחורי ישראל דרך ישראל ונקודות ביניים לכל נקודה או נקודות בארצות חברית ומעבר; וכן

(ד) הזכויות המפורטות אחרת בהסכם זה.

2. כל מוביל אווירי של צד רשאי, בכל טיסה או בכל הטיסות ולבחירתו:

א. להפעיל טיסות באחד הכיוונים או בשניהם;

ב. לשלב מספרי טיסות שונים בהפעלה של כלי טיס אחד;

ג. לשרת נקודות שלפני, נקודות ביניים ונקודות שמעבר ונקודות שבשטחי הצדדים בכל שילוב ובכל סדר;

ד. לבטל עצירות בכל נקודה או נקודות;

ה. להעביר תנועה מכל אחד מכלי הטיס שלו לכל אחד מכלי הטיס האחרים שלו בכל נקודה;

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ארה"ב (להלן "הצדדים");

בשאיפתן לקדם מערכת תעופה בינלאומית המבוססת על תחרות בין מובילים אוויריים בשוק ובמידה מזערית של התערבות ורגולציה ממשלתית;

בשאיפתן לאפשר למובילים אוויריים להציע לציבור הנוסעים והמשגרים מגוון אפשרויות שירות, וברצותן לעודד מובילים אוויריים יחידים לפתח וליישם מחירים חדשניים ותחרותיים;

בשאיפתן לקדם את הרחבת ההזדמנויות לחובלה אווירית בינלאומית;

בשאיפתן להבטיח את הרמה הגבוהה ביותר של בטיחות וביטחון בתובלה אווירית בינלאומית ובתתן תוקף מחדש לחששן החמור מפני מעשים או איזמים נגד ביטחון כלי טיס, המסכנים את בטיחותם של בני אדם או רכוש, משפיעים לרעה על הפעלת החובלה האווירית, ומערערים את אמון הציבור בבטיחות התעופה האזרחית; וכן

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנעשתה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944;

הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות הסכם זה, אלא אם כן נקבע אחרת, המונח:

1. "רשויות תעופה" פירושו, במקרה של ישראל, משרד התחבורה- רשות התעופה האזרחית, ובמקרה של ארה"ב, מחלקת התחבורה, וכל אדם או גוף המוסמכים למלא תפקידים שממלאים מחלקת התחבורה או משרד התחבורה האמור;

2. "הסכם" פירושו הסכם זה וכל תיקון בו;

3. "חובלה אווירית" פירושו החובלה הציבורית בכלי טיס של נוסעים, כבודה, מטען ודואר, בנפרד או בשילוב, בטיסה סדירה או בשכר, תמורת גמול או שכירות;

4. "מוביל אווירי של צד אחד" פירושו מוביל אווירי המורשה ע"י אותו צד ושמקום העסק העיקרי שלו נמצא בשטח אותו צד;

5. "אמנה" פירושו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנעשתה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944, וכולל:

א. כל תיקון שנכנס לתוקף לפי סעיף 94 (א) לאמנה ואושרר ע"י שני הצדדים; וכן

ב. כל נספח או תיקון לו שאומצו לפי סעיף 90 לאמנה, במידה שנספת או תיקון כאמור נמצאים בתוקף בכל זמן נתון לגבי שני הצדדים;

6. "עלות מלאה" פירושו עלות מתן השירות בתוספת היטל סביר על הוצאות מינהליות;

7. "תובלה אווירית בינלאומית" פירושו תובלה אווירית החוצה את התחום האווירי מעל שטחה של יותר ממדינה אחת;

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

**הסכם הובלה אווירית
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת ארה"ב**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international basé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services et animés du désir d'encourager les entreprises de transport aérien individuelles à adopter et à appliquer des tarifs innovateurs et concurrentiels,

Soucieux de faciliter le développement des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux,

Désireux d'assurer le plus haut niveau de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international et réaffirmant leur vive préoccupation au sujet des actes ou menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, lesquels mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, nuisent au bon fonctionnement du transport aérien et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire, le terme ou l'expression :

1. « Autorité aéronautique » s'entend, dans le cas d'Israël, du Ministère des transports - Autorité de l'aviation civile, et, dans le cas des États-Unis, du Département des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par le Département des transports ou ledit Ministère des transports;

2. « Accord » désigne le présent Accord et les modifications qui pourraient y être apportées;

3. « Transport aérien » désigne le transport public effectué par un aéronef de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, régulier ou affrété, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. « Entreprise de transport aérien d'une Partie » s'entend d'une entreprise de transport aérien autorisée qui a son établissement principal sur le territoire de ladite Partie;

5. « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

a) tout amendement entré en vigueur en vertu de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifié par les deux Parties, et

b) toute annexe ou tout amendement connexe adoptés conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement est à tout moment en vigueur pour les deux Parties;

6. « Coûts économiques intégraux » s'entend du coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration;

7. « Transport aérien international » désigne le transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. « Tarif » désigne tous tarifs, taux ou prix demandés pour le transport aérien de passagers, de bagages ou de fret (à l'exclusion du courrier), y compris le transport de surface lié au service aérien international, par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, et les conditions régissant ces tarifs, taux ou prix;

9. « Escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret ou du courrier en transport aérien;

10. « Territoire », en ce qui concerne une Partie, a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention; et

11. « Redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour la fourniture d'installations ou de services d'aéroport, d'environnement aéroportuaire, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie octroie à l'autre les droits suivants pour assurer l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) le droit d'exploiter des services aériens internationaux entre des points situés sur les routes suivantes :

- i) dans le cas des entreprises de transport aérien des États-Unis, à partir de points en deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires, vers tout point ou tous points en Israël et au-delà;

- ii) dans le cas des entreprises de transport aérien d'Israël, à partir de points en deçà d'Israël, via Israël et des points intermédiaires, vers tout point ou tous points des États-Unis et au-delà; et

- d) les autres droits prévus dans le présent Accord.

2. Chaque entreprise de transport aérien d'une Partie peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré :

- a) assurer des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens;
- b) combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;
- c) desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur les territoires des Parties, dans toute combinaison et dans n'importe quel ordre;
- d) omettre des escales en un ou en plusieurs points;

e) transférer du trafic de l'un quelconque de ses aéronefs vers l'un quelconque de ses autres aéronefs, en tout point;

f) desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et exploiter et proposer ces services au public en tant que services directs;

g) faire des escales en cours de route en tout point situé sur le territoire de l'une des Parties ou en dehors de celui-ci;

h) faire transiter du trafic par le territoire de l'autre Partie; et

i) combiner du trafic à bord du même aéronef indépendamment de la provenance de celui-ci;

sans limitation de direction ou d'ordre géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition que le transport fasse partie d'un service desservant un point dans le pays d'origine de l'entreprise de transport aérien.

3. Sur tout segment ou tous segments des routes ci-dessus, chaque entreprise de transport aérien d'une Partie peut assurer des transports aériens internationaux sans aucune limite quant au changement en un point quelconque de la route du type ou du nombre des aéronefs en exploitation, à condition que, à l'aller, le transport au-delà de ce point soit la poursuite du transport en provenance du pays d'origine de l'entreprise de transport aérien et que, au retour, le transport jusqu'au pays d'origine de l'entreprise de transport aérien soit la poursuite du transport qui a commencé au-delà de ce point.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier vers un autre point du territoire de cette autre Partie, moyennant rémunération.

5. Toute entreprise de transport aérien d'une Partie assurant le transport aérien international affrété en provenance du territoire de l'une des Parties, que ce soit sur la base d'un aller simple ou d'un aller-retour, a le choix de se conformer aux lois, règlements et règles en matière de transport affrété applicables dans son pays d'origine ou à ceux en vigueur sur le territoire de l'autre Partie. Si une Partie applique des règles, règlements, conditions ou restrictions à une ou à plusieurs de ses entreprises de transport aérien ou aux entreprises de transport aérien de différents pays, chaque entreprise de transport aérien de l'autre Partie est soumise au critère le moins restrictif. Aucune disposition du présent paragraphe ne limite les droits d'une Partie d'exiger des entreprises de transport aérien des deux Parties qu'elles respectent les exigences en matière de protection des fonds des passagers et des droits des passagers à l'annulation et au remboursement. Sauf en ce qui concerne les règles de protection du consommateur visées au présent paragraphe, aucune Partie n'exige d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, à l'égard de l'acheminement du trafic en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers sur la base d'un aller simple ou d'un aller-retour, qu'elle soumette plus d'une notification de son respect des lois, règlements et règles visés dans le présent paragraphe ou d'une dérogation à ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

Article 3. Autorisation

Dès réception des demandes introduites par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties, dans les formes prescrites pour les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie accorde dans les délais les plus brefs les autorisations et agréments appropriés, à condition :

- a) qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien soient détenus par l'autre Partie, par les ressortissants de celle-ci, ou par les deux;
- b) que l'entreprise de transport aérien satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services de transport aérien international par la Partie à laquelle la demande a été soumise; et
- c) que l'autre Partie maintienne et applique les dispositions visées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. L'une ou l'autre Partie peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien ou leur imposer des conditions si :

- a) ladite entreprise de transport aérien n'est pas une entreprise de transport aérien de l'autre Partie au titre du paragraphe 4 de l'article 1;
- b) une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien ne sont pas détenus par l'autre Partie, par les ressortissants de celle-ci, ou par les deux; ou
- c) ladite entreprise de transport aérien a enfreint les lois et la réglementation visées à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord.

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour empêcher la violation continue de l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article, les droits consacrés par le présent article ne s'exercent qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne restreint pas le droit de l'une ou l'autre Partie d'interrompre, de révoquer, de suspendre ou de limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 6 (Sécurité) ou de l'article 7 (Sûreté de l'aviation), ou de les soumettre à certaines conditions.

Article 5. Application des lois

1. Les lois et règlements d'une Partie régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs assurant la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs lorsqu'ils se trouvent sur son territoire, sont observés par lesdits aéronefs lorsqu'ils entrent sur le territoire de la première Partie, lorsqu'ils y séjournent ou lorsqu'ils le quittent.

2. Lors de l'entrée ou du séjour sur le territoire d'une Partie, ou lors du départ de ce territoire, les lois et la réglementation de cette Partie concernant l'admission sur son territoire, ou le départ de son territoire, de passagers, d'équipages ou de fret à bord d'aéronefs (y compris la réglementation relative à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux

passports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, à la réglementation postale), sont respectées par ces passagers, équipages ou fret susmentionnés des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, ou en leur nom.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et en vigueur, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie peut toutefois refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité que l'autre Partie applique aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien de cette autre Partie. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties considère que l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas effectivement, dans ces domaines, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies en application de la Convention, l'autre Partie est informée de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour que ces normes soient respectées et cette autre Partie prend les mesures correctives appropriées. Chacune des Parties se réserve le droit de refuser, d'annuler, de suspendre ou de limiter les autorisations d'exploitation ou permis techniques accordés à une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie, ou de les soumettre à certaines conditions, si cette autre Partie ne prend pas dans un délai raisonnable les mesures voulues, et de prendre des mesures immédiates, avant toute consultation, à l'égard desdites entreprises de transport aérien, si l'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes ci-dessus et qu'une action immédiate s'impose pour prévenir d'autres manquements.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties affirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans que cela implique une limitation du caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que de toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports mutuels, les Parties se conforment aux normes de sûreté de l'aviation et aux pratiques recommandées appropriées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions en matière de sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à respecter les dispositions de sûreté requises par l'autre Partie pour l'entrée sur son territoire, pour le départ de son territoire et durant le séjour sur son territoire, et à prendre des mesures appropriées pour protéger les aéronefs, pour contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et leurs bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. Chaque Partie examine dans un esprit positif toute demande formulée par l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas d'acte ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées qui visent à mettre fin rapidement et sûrement à de tels actes ou menaces.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de cette Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date de cette demande constitue un motif pour le retrait, la révocation et la limitation de l'autorisation d'exploitation et des permis techniques de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, ou l'imposition de conditions à l'autorisation et aux permis. Si l'urgence de la situation l'exige, une des Parties pourra prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Possibilité commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie peuvent établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie aux fins de la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées, conformément aux lois et à la réglementation de l'autre Partie concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, à faire entrer et maintenir sur le territoire de l'autre Partie leurs cadres, leur personnel commercial, leur agents techniques et d'exploitation, et autres spécialistes nécessaires pour assurer la prestation des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien peut assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, choisir de les confier, intégralement ou partiellement, à l'un des organismes concurrents. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par des considérations tenant à la sécurité aéroportuaire. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que l'entreprise autogère ses services d'escale, les services au sol sont fournis à toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions de parfaite égalité; ils sont facturés en fonction des prestations fournies; et ils sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que l'entreprise aurait pu assurer.

4. Toute entreprise de transport aérien d'une Partie peut procéder à la vente de services aériens sur le territoire de l'autre Partie, directement et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du service aérien affrété relatives à la protection des fonds des passagers ainsi qu'à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre ces services de transport et toute personne est libre de les acheter, dans la monnaie de ce territoire ou dans une monnaie librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, les recettes locales en excédent des sommes déboursées localement, ou, sauf dispositions contraires aux lois et réglementations applicables, vers tout autre pays de son choix. La conversion et le transfert sont autorisés promptement, sans restrictions ni impositions, au taux de change applicable aux transactions courantes et au transfert à la date à laquelle le transporteur présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de payer leurs dépenses locales sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. À leur discrétion, les entreprises de transport aérien de l'une et l'autre Partie peuvent payer ces dépenses en monnaies librement convertibles, sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Toute entreprise de transport aérien d'une Partie peut, dans le cadre de l'exploitation ou de la prestation de services autorisés en vertu du présent Accord, conclure des arrangements de coopération commerciale, tels que des arrangements de réservation de capacité, de partage de codes ou de location, avec :

- a) une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie;
 - b) une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, à condition que ce pays tiers autorise ou permette des arrangements comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur les services à destination ou en provenance de ce pays tiers ou passant par lui; et
 - c) un fournisseur de transport de surface de quelque pays que ce soit;
- à condition que tous les participants à de tels accords i) détiennent l'autorité appropriée et ii) satisfassent aux exigences normalement applicables à de tels accords.

8. Les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien internationaux, tout transport de surface pour le fret à destination et en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit de transporter du fret sous douane, conformément aux lois et réglementations applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, a accès aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface, ou de les confier par le biais d'arrangements à d'autres transporteurs de surface, y compris par transport de surface exploité par d'autres entreprises de transport aérien ou par des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif forfaitaire unique couvrant le transport combiné par air et en surface, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant aux modalités de ces transports.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie pour assurer des services aériens internationaux, leurs équipements habituels, l'équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces détachées (y compris les moteurs), les provisions de bord (incluant, mais de manière non limitative, la nourriture, les boissons et alcools, les tabacs et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et autres articles prévus ou utilisés uniquement à ces fins sont exemptés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, de tout impôt foncier et de tout prélèvement sur le capital, de tous droits de douane et d'accise, et de toutes taxes ou redevances similaires qui sont : a) imposées par les autorités nationales; et b) ne sont pas calculées en fonction du coût des prestations fournies, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exemptés, sur une base de réciprocité, des impôts, droits, taxes et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction des prestations fournies :

a) les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même si ces articles sont destinés à être consommés sur la partie du vol effectuée au-dessus dudit territoire;

b) l'équipement au sol et les pièces détachées (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins de l'entretien, de la maintenance ou de la réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux;

c) les carburants, les lubrifiants et les fournitures techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, même si ces approvisionnements doivent être employés durant une partie du voyage effectué au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués; et

d) le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre partie assurant des services aériens internationaux, même si ce matériel est destiné à être consommé sur la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien d'une Partie ont passé un contrat avec une autre entreprise de transport aérien, bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes compétents de l'autre Partie en la matière sont justes, raisonnables, non discriminatoires et équitablement réparties entre les catégories d'utilisateurs. Quoiqu'il en soit, toutes les redevances de cette nature sont imposées aux compagnies de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour fournir les installations et services aéroportuaires, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation appropriés, à l'aéroport ou au sein du système aéroportuaire. Ces redevances peuvent inclure un retour raisonnable sur actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances d'usage sont fournis sur une base efficace et économique.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger tous renseignements utiles à l'examen détaillé du bien-fondé des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs avec un préavis raisonnable de toute proposition de modification des redevances d'usage, pour leur permettre d'exprimer leurs points de vue avant la modification.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 14, aucune des Parties n'est considérée comme étant en infraction avec une disposition du présent article, sauf si a) elle n'examine pas, dans un délai raisonnable, une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie; ou si b) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir pour modifier une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie assure aux entreprises de transport aérien des deux Parties la possibilité de faire concurrence, dans des conditions loyales et équitables, en ce qui concerne le transport aérien international visé par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise chaque entreprise de transport aérien à définir la fréquence et la capacité du service aérien international qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations commerciales relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, ni le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune des Parties n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic ou de droit de non-opposition, ou toute

autre exigence en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui serait incompatible avec les buts du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie la communication, aux fins d'approbation, des horaires de leurs programmes de vols affrétés ou plans d'exploitation, sauf de manière non discriminatoire, si l'application des conditions d'uniformité visées au paragraphe 2 du présent article l'exige. Si une des Parties exige cette communication aux fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux exigences et procédures de communication pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie laisse le soin à chaque entreprise de transport aérien de définir les tarifs des transports aériens d'après des considérations commerciales du marché.

2. Les tarifs des services aériens internationaux entre les territoires des Parties n'ont pas à être déposés. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien des Parties laissent immédiatement les autorités aéronautiques accéder, sur demande, aux informations concernant les tarifs passés, présents et proposés, d'une manière et sous une forme acceptables pour ces autorités aéronautiques.

Article 13. Consultations

Chaque Partie peut à tout moment faire une demande de consultations concernant le présent Accord. Ces consultations débiteront le plus tôt possible, mais au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu la demande.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf ceux qui peuvent découler de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas réglé dans les 30 jours de la date fixée pour les consultations conformément à une demande de consultations en vertu de l'article 13, doit être réglé par la voie diplomatique. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre, l'une d'entre elles peut donner un avis écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal;

b) si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné, conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder, dans les 30 jours, à la désignation de l'arbitre ou des arbitres nécessaires, qui doivent être des ressortissants d'un État ayant des relations diplomatiques avec chaque Partie au moment de la désignation. Si le Président du Conseil est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président qui a le plus d'ancienneté et qui ne peut être récusé pour la même raison procède à la désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage définit l'étendue de sa juridiction conformément au présent Accord et fixe ses règles de procédure. Il peut, après avoir été constitué, recommander des mesures correctives provisoires dans l'attente de sa décision définitive. À l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence a lieu au plus tard 15 jours suivant la constitution complète du tribunal afin que celui-ci détermine les questions précises qui doivent faire l'objet de l'arbitrage et les procédures à suivre.

4. Sauf convention contraire ou autre décision du tribunal, la demande est présentée dans les 45 jours qui suivent la constitution complète du tribunal, et le mémoire en défense est présenté 60 jours après. Toute réponse de la Partie demanderesse est soumise dans les 30 jours qui suivent la présentation du mémoire en défense. Toute réponse de la Partie défenderesse est soumise dans les 30 jours qui suivent. À la demande de l'une ou l'autre Partie ou lorsque le tribunal la juge appropriée, une audience est tenue dans les 45 jours à compter de la dernière plaidoirie.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans un délai de 30 jours à compter de la fin de l'audience, ou, s'il n'y a pas eu audience, après la date de la présentation de la dernière plaidoirie. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent soumettre les demandes de clarification de la sentence dans un délai de 15 jours après son prononcé; toute clarification est apportée dans un délai de 15 jours suivant cette demande.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions et sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les rémunérations et les frais des arbitres, sont partagés à égalité entre les Parties. Toute dépense engagée par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des procédures mentionnées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article est réputée faire partie des frais du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

Chacune des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification doit être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification par l'autre Partie) à la fin de la saison IATA (Association internationale du transport aérien) en cours un an après la date de notification écrite de la dénonciation, sauf si cette notification est retirée par accord entre les Parties avant l'expiration de ce délai.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait lui être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification transmise par la voie diplomatique entre les Parties et confirmant l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Hakiryá le 13 juin 1950, tel qu'amendé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 1^{er} décembre 2010, correspondant au 24 kistev 5779 du calendrier hébraïque, en double exemplaire, en langues hébraïque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[ISRAËL KATZ

Ministre des transports et de la sécurité routière]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JAMES B. CUNNINGHAM

Ambassadeur des États-Unis en Israël]

No. 49717

**Israel
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Council of Ministres of Bosnia and Herzegovina on visa exemption for holders of diplomatic and service passports. Sarajevo, 4 May 2009

Entry into force: *3 September 2011, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, Hebrew and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 20 July 2012*

**Israël
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Conseil des ministres de la Bosnie-Herzégovine sur l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Sarajevo, 4 mai 2009

Entrée en vigueur : *3 septembre 2011, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, hébreu et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 20 juillet 2012*

SPORAZUM

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE DRŽAVE IZRAEL

O

**UKIDANJU VIZA
ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PASOŠA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Države Izrael (u daljem tekstu "Strane"),

Želeći produbiti i dalje razviti prijateljske odnose koji već postoje između dvije zemlje,

Želeći olakšati proceduru za putovanja nosiocima diplomatskih i službenih pasoša ove dvije zemlje,

Usaglasile su se o slijedećem:

Član 1.

Državljeni svake Strane, koji su nosioci važećih diplomatskih i službenih pasoša izuzimaju se od obaveze pribavljanja vize za ulazak na teritoriju države druge ugovorne strane radi posjete ili boravka koji ne prelazi 90 (devedeset) dana od dana ulaska.

Član 2.

Državljeni svake Strane, koji su nosioci važećih diplomatskih i službenih pasoša a koji namjeravaju boraviti na teritoriji druge države u trajanju koje prelazi 90 (devedeset) dana, moraju prethodno pribaviti vizu. Viza se izdaje besplatno od strane diplomatske misije zemlje u pitanju.

Član 3.

Državljeni svake Strane koji su nosioci važećih diplomatskih i službenih pasoša i koji su članovi osoblja diplomatske misije ili konzulata ili zvaničnog predstavništva međunarodne organizacije, kao i članovi njihovih porodica koji sa njima žive na teritoriji druge ugovorne strane, a nosioci su važećih diplomatskih i službenih pasoša, mogu ući, boraviti i napustiti teritorij druge ugovorne strane bez vize u toku perioda trajanja njihove zvanične dužnosti.

Član 4.

Svaka ugovorna Strana zadržava pravo da odbije ulazak državljanima druge ugovorne strane koje smatra nepoželjnim ili da takvim licima skрати period boravka.

Član 5.

Državljanima svake Strane koji uđu na teritorij druge države u toku boravka u istoj, a u skladu sa Sporazumom, moraju poštovati zakone i odredbe zemlje u kojoj borave.

Član 6.

1. Ugovorne strane razmjenjuju, kroz diplomatske kanale, specimene njihovih pasoša 30 (trideset) dana prije nego što ovaj Sporazum stupi na snagu.

2. U slučaju uvođenja novih pasoša ili izmjene postojećih, druga ugovorna strana će biti obaviještena kroz diplomatske kanale o nastaloj izmjeni 30 (trideset) dana prije nego što novi pasoš ili izmjene stupe na snagu. Obavijest će uključivati primjerak novog ili izmjenjenog dokumenta i informaciju o njihovoj primjeni.

Član 7.

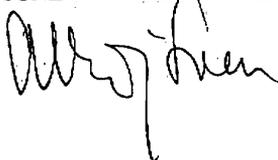
1. Ovaj Sporazum se sklapa na period od jedne godine i stupa na snagu devedeset (90) dana od datuma druge diplomatske note kojom ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su zadovoljeni svi uslovi njihovih internih zakonskih procedura za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum se automatski produžava sa po jednu godinu.

2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi ukoliko ugovorne strane nisu obavijestile jedna drugu putem diplomatskih nota o njihovoj namjeri o raskidu Sporazuma najkasnije devedeset (90) dana prije datuma namjeravanog raskida.

10 Sastavljeno u Sarajevu dana 14. 05. 1997. godine, koji odgovara danu 10 Ezer 5769., u dva originalna primjerka na zvaničnim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanski, hrvatski i srpski), na hebrejskom i engleskom jeziku. U slučaju neslaganja u tumačenju, prevladaće engleska verzija Sporazuma.

ZA VIJEĆE MINISTARA

BOSNE I HERCEGOVINE



ZA VLADU DRŽAVE

IZRAEL

Amira Arnon
Ambassador of Israel
to B.H.

SPORAZUM

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE DRŽAVE IZRAEL

O

**UKIDANJU VIZA
ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PUTOVNICA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Države Izrael (u daljem tekstu - "Strane"),

Želeći produbiti i dalje razviti prijateljske odnose koji već postoje između dvije zemlje,

Želeći olakšati proceduru za putovanja nosiocima diplomatskih i službenih putovnica ove dvije zemlje,

Usaglasile su se o slijedećem:

Članak 1.

Državljeni svake Strane, koji su nosioci važećih diplomatskih i službenih putovnica izuzimaju se od obaveze pribavljanja vize za ulazak na teritoriju države druge ugovorne strane radi posjete ili boravka koji ne prelazi 90 (devedeset) dana od dana ulaska.

Članak 2.

Državljeni svake Strane, koji su nosioci važećih diplomatskih i službenih putovnica a koji namjeravaju boraviti na teritoriji druge države u trajanju koje prelazi 90 (devedeset) dana, moraju prethodno pribaviti vizu. Viza se izdaje besplatno od strane diplomatske misije zemlje u pitanju.

Članak 3.

Državljeni svake Strane koji su nosioci važećih diplomatskih i službenih putovnica i koji su članovi osoblja diplomatske misije ili konzulata ili zvaničnog predstavništva međunarodne organizacije, kao i članovi njihovih porodica koji sa njima žive na teritoriji druge ugovorne strane, a nosioci su važećih diplomatskih i službenih putovnica, mogu ući, boraviti i napustiti teritorij druge ugovorne strane bez vize u toku perioda trajanja njihove zvanične dužnosti.

Članak 4.

Svaka ugovorna Strana zadržava pravo da odbije ulazak državljanima druge ugovorne strane koje smatra nepoželjnim ili da takvim licima skрати period boravka.

Članak 5.

Državljeni svake Strane koji uđu na teritorij druge države u toku boravka u istoj, a u skladu sa Sporazumom, moraju poštovati zakone i odredbe zemlje u kojoj borave.

Članak 6.

1. Ugovorne strane razmjenjuju, kroz diplomatske kanale, specimene njihovih putovnica 30 (trideset) dana prije nego što ovaj Sporazum stupi na snagu.

2. U slučaju uvođenja novih putovnica ili izmjene postojećih, druga ugovorna strana će biti obaviještena kroz diplomatske kanale o nastaloj izmjeni 30 (trideset) dana prije nego što nova putovnica ili izmjene stupe na snagu. Obavijest će uključivati primjerak novog ili izmjenjenog dokumenta i informaciju o njihovoj primjeni.

Članak 7.

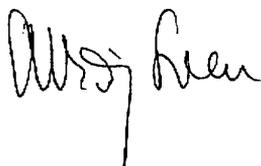
1. Ovaj Sporazum se sklapa na period od jedne godine i stupa na snagu devedeset (90) dana od datuma druge diplomatske note kojom ugovorne strane obavijestavaju jedna drugu da su zadovoljeni svi uslovi njihovih internih zakonskih procedura za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum se automatski produžava sa po jednu godinu.

2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi ukoliko ugovorne strane nisu obavijestile jedna drugu putem diplomatskih nota o njihovoj namjeri o raskidu Sporazuma najkasnije devedest (90) dana prije datuma namjeravanog raskida.

Sastavljeno u Sarajevu dana 04.05.2009 godine, koji odgovara danu 10 May 5769, u dva originalna primjerka na zvaničnim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanski, hrvatski i srpski), na hebrejskom i engleskom jeziku. U slučaju neslaganja u tumačenju, prevladaće engleska verzija Sporazuma.

ZA VIJEĆE MINISTARA

BOSNE I HERCEGOVINE



ZA VLADU DRŽAVE

IZRAEL

Amira Annon
Ambassador of Israel
to BiH

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE COUNCIL OF MINISTRES OF BOSNIA AND
HERZEGOVINA
ON VISA EXEMPTION FOR
HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE
PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, (hereinafter referred as "The Parties");

Desiring to enhance and further the develop of the friendly relation already existing between the two countries;

Seeking to facilitate travel procedures for the holders of diplomatic and service passport of the two countries;

Have agreed as follows;

Article 1

Nationals of either Party, who are holders of valid diplomatic and service passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the territory of the other Party for a visit or stay not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

Article 2

Nationals of either country, holders of valid diplomatic and service passports, who intend to stay in the territory of the other country for a period exceeding ninety (90) days, are required to obtain visas in advance. The visa shall be issued free of charge by the diplomatic mission of the country concerned.

Article 3

Nationals of either party, holders of valid diplomatic and service passports, who are members of a diplomatic mission or a consular post, as well as their family members who live with them in the territory of the other Party and are holders of a valid diplomatic and service passport, may, after completing the necessary procedures for registration of stay at the competent authorities of the other Party within thirty (30) days from their date of entry, enter, stay and leave the territory of the other Party without a visa during the period of their assignment.

Article 4

Either party shall reserve the right to deny access to nationals of other Party whom it may consider undesirable, or to shorten the period of the stay for such nationals.

Article 5

Nationals of either State, who enter the territory of the other State in accordance with this Agreement shall, while in the territory of the other State, comply with the laws and regulations of the country of their stay.

Article 6

1. The parties shall exchange specimens of their valid passports through the diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement at the latest.
2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Party shall be notified of such modifications through the diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passport or modifications shall enter into force. The notifications shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

Article 7

1. The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each.
2. The present Agreement shall remain in force unless either Party notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of intended termination.

Done at Sarajevo on the 4th of May 2009, which corresponds to the 10 day of May 5769, in two original identical copies, each one in Hebrew, the official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Croatian, Serbian), and English language. In case of divergence in interpretation English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL**

Amia Arnon
Ambassador of Israel
to BiH

**FOR THE COUNCIL OF MINISTERS
OF BOSNIA AND HERZEGOVINA**

Alen Biščević

סעיף 6

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים התקפים שלהם בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה לכל המאוחר.
2. כאשר צד אחד מנפיק דגם חדש של דרכון או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יקבל הצד האחר הודעה על השינויים האמורים בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים. ההודעה תכלול דוגמה של המסמכים החדשים או המתוקנים ומידע על תחולתם.

סעיף 7

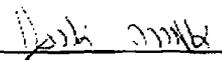
1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לפרק זמן ראשוני של שנה אחת, תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הסכם זה יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת.
2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף אלא אם כן צד מודיע לצד האחר באיגרת דיפלומטית על כוונתו להביאו לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני תאריך הסיום המיועד.

נעשה ב ירושלים ביום 4 מאי 2009, שהוא יום
תשס"ט, בעברית, בשפות הרשמיות של בוסניה
והרצגובינה (בוסנית, קרואטית וסרבית) ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם מועצת השרים
של בוסניה והרצגובינה



בשם ממשלת
מדינת ישראל



מדינת ישראל ובוסניה והרצגובינה (להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להדק ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות;

בבקשן להקל על נהלי הנסיעה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות של שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרה למטרות כניסה לשטח הצד האחר לביקור או לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים מתאריך הכניסה.

סעיף 2

אזרחים של מדינה, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, ובדרכוני שירות תקפים, המתכוונים לשהות בשטח המדינה האחרת לפרק זמן של יותר מתשעים (90) ימים, נדרשים לקבל אשרות מראש. האשרה תונפק חינם ע"י הנציגות הדיפלומטית של המדינה הנוגעת בדבר.

סעיף 3

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים, שהם חברי הסגל הדיפלומטי או הקונסולרי, וכן בני משפחותיהם החיים עמם בשטח הצד האחר ומחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים רשאים, אחרי השלמת ההליכים הדרושים לרישום שהות אצל הרשויות המוסמכות של הצד האחר בתוך שלושים (30) ימים מתאריך כניסתם, להיכנס לשטח הצד האחר, לשהות בו ולצאת ממנו ללא אשרה במהלך תקופת הצבתם.

סעיף 4

כל צד ישמור על הזכות למנוע כניסה לשטחו מאזרחי הצד האחר הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמור.

סעיף 5

אזרחי כל מדינה, הנכנסים לשטח המדינה האחרת בהתאם להסכם זה, בהיותם בשטח המדינה האחרת, ימלאו את החוקים והתקנות של המדינה בה הם שוהים.

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

מועצת השרים של בוסניה והרצגובינה

בדבר פטור מאשרה

למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ

САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

И

ВЛАДЕ ДРЖАВЕ ИЗРАЕЛ

О

**УКИДАЊУ ВИЗА
ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ И СЛУЖБЕНИХ ПАСОША**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Државе Израел (у даљем тексту "Стране"),

Желећи продубити и даље развити пријатељске односе који већ постоје између двије земље,

Желећи олакшати процедуру за путовања носиоцима дипломатских и службених пасоша ове двије земље,

Усагласиле су се о слиједећем:

Члан 1.

Држављани сваке Стране, који су носиоци важећих дипломатских и службених пасоша изузимају се од обавезе прибављања визе за улазак на територију државе друге уговорне стране ради посјете или боравка који не прелази 90 (деведесет) дана од дана уласка.

Члан 2.

Држављани сваке Стране, који су носиоци важећих дипломатских и службених пасоша а који намјеравају боравити на територији друге државе у трајању које прелази 90 (деведесет) дана, морају претходно прибавити визу. Виза се издаје бесплатно од стране дипломатске мисије земље у питању.

Члан 3.

Држављани сваке Стране који су носиоци важећих дипломатских и службених пасоша и који су чланови особља дипломатске мисије или конзулата или званичног представништва међународне организације, као и чланови њихових породица који са њима живе на територији друге уговорне стране, а носиоци су важећих дипломатских и службених пасоша, могу ући, боравити и напустити териториј друге уговорне стране без визе у току периода трајања њихове званичне дужности.

Члан 4.

Свака уговорна Страна задржава право да одбије улазак држављанима друге уговорне стране које сматра непожељним или да таквим лицима скрати период боравка.

Члан 5.

Држављани сваке Стране који уђу на териториј друге државе у току боравка у истој, а у складу са Споразумом, морају поштовати законе и одредбе земље у којој бораве.

Члан 6.

1. Уговорне стране размјењују, кроз дипломатске канале, специмене њихових пасоша 30 (тридесет) дана прије него што овај Споразум ступи на снагу.

2. У случају увођења нових пасоша или измјене постојећих, друга уговорна страна ће бити обавијештена кроз дипломатске канале о насталој измјени 30 (тридесет) дана прије него што нови пасош или измјене ступе на снагу. Обавијест ће укључивати примјерак новог или измјењеног документа и информацију о њиховој примјени.

Члан 7.

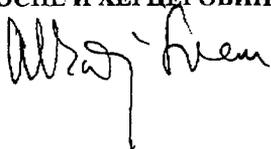
1. Овај Споразум се склапа на период од једне године и ступа на снагу деведесет (90) дана од датума друге дипломатске ноте којом уговорне стране обавијештавају једна другу да су задовољени сви услови њихових интерних законских процедура за ступање на снагу овог Споразума. Овај Споразум се аутоматски продужава са по једну годину.

2. Овај Споразум остаје на снази уколико уговорне стране нису обавијестиле једна другу путем дипломатских нота о њиховој намјери о раскиду Споразума најкасније деведест (90) дана прије датума намјераног раскида.

Састављено у Сарајево дана 04.05.2009 године, који одговара дану 15.05.2009 5769., у два оригинална примјерка на званичним језицима у Босни и Херцеговини (босански, хрватски и српски), на хебрејском и енглеском језику. У случају неслагања у тумачењу, превладаће енглеска верзија Споразума.

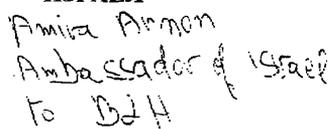
ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ



ЗА ВЛАДУ ДРЖАВЕ

ИЗРАЕЛ



Amira Armon
Ambassador of Israel
to BiH

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE CONSEIL
DES MINISTRES DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE SUR L'EXEMPTION DE
VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE
SERVICE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Conseil des ministres de la Bosnie-Herzégovine (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer et de promouvoir le développement des relations amicales existant déjà entre les deux pays,

Cherchant à faciliter les formalités de voyage des titulaires de passeports diplomatiques et de service des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie pour une visite ou un séjour n'excédant pas une durée de 90 jours à compter de la date d'entrée.

Article 2

Les ressortissants de chacun des pays qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité et ont l'intention de rester sur le territoire de l'autre pays pour une période excédant 90 jours sont tenus d'obtenir un visa à l'avance. Le visa est délivré gratuitement par la mission diplomatique du pays concerné.

Article 3

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité et sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille qui vivent avec eux sur le territoire de l'autre Partie et sont titulaires d'un passeport diplomatique et de service en cours de validité, peuvent, après l'achèvement des procédures nécessaires à l'enregistrement du séjour auprès des autorités compétentes de l'autre Partie dans les 30 jours à compter de la date de leur entrée, entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie et en sortir sans visa pendant la durée de leur mission.

Article 4

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle juge indésirables ou d'écourter leur séjour.

Article 5

Les ressortissants de chacun des États qui entrent sur le territoire de l'autre État en vertu du présent Accord respectent, tant qu'ils demeurent sur ce territoire, les lois et réglementations du pays hôte.

Article 6

1. Les Parties s'échangent des spécimens de leurs passeports en cours de validité par la voie diplomatique au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Dans le cas où une Partie délivrerait un nouveau modèle de passeport ou modifierait des modèles déjà échangés, elle le notifie à l'autre Partie par la voie diplomatique 30 jours avant la date d'entrée en vigueur du nouveau passeport ou des modifications. Les notifications incluent un spécimen des documents nouveaux ou modifiés et des informations relatives à leur applicabilité.

Article 7

1. Le présent Accord entre en vigueur pour une période initiale d'un an, dans un délai de 90 jours suivant la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient que leurs procédures juridiques internes à cet effet ont été accomplies. Il est automatiquement prorogé pour des périodes supplémentaires d'une année chacune.

2. Le présent Accord demeure en vigueur à moins que l'une des Parties notifie à l'autre par une note diplomatique son intention d'y mettre fin, au moins 90 jours avant la date de dénonciation prévue.

FAIT à Sarajevo le 4 mai 2009, soit le 10 eyar 5769, en deux exemplaires identiques, chacun en hébreu, dans les langues officielles de la Bosnie-Herzégovine (bosniaque, croate, serbe) et en anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

AMIRA ARNON

Ambassadrice d'Israël en Bosnie-Herzégovine

Pour le Conseil des Ministres de la Bosnie-Herzégovine :

[SVEN ALKALAJ

Ministre des affaires étrangères]

No. 49718

—
**Israel
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the waiver of visa requirements for holders of national and service passports of Ukraine and of the State of Israel. Jerusalem, 21 July 2010

Entry into force: *2 September 2011, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Hebrew and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 20 July 2012*

—
**Israël
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports nationaux et de service de l'Ukraine et de l'État d'Israël. Jérusalem, 21 juillet 2010

Entrée en vigueur : *2 septembre 2011, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 20 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
ON
THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF
NATIONAL AND SERVICE PASSPORTS OF UKRAINE AND OF
THE STATE OF ISRAEL**

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "The Parties"),

Desiring to further develop the friendly relations existing between the two States; Seeking to facilitate the travel procedures for the nationals of both States;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the State of one Party holding valid service or national passports, giving the right to cross the border (hereinafter referred to as "passports"), may enter, leave, pass in transit or stay in the territory of the State of the other Party without obtaining a visa for ninety (90) days per period of one hundred and eighty (180) days.

2. Nationals of the State of one Party who intend to stay in the territory of the State of the other Party for a period exceeding ninety (90) days, or to take up employment or to engage in business activities in its territory shall obtain a visa in accordance with the legislation of the receiving State.

3. Nationals of either State holders of valid service passports exercising official functions in the other State as members of the staff of a diplomatic or consular mission and members of their families forming part of their household, are required to obtain the necessary authorization from the competent authorities of the other state within thirty (30) days from their date of entry.

Article 2

Each Party shall reserve the right to deny entry to nationals of the State of the other Party, whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

Article 3

Nationals of the State of one Party who enter the territory of the State of the other Party in accordance with this Agreement shall, while, in the territory of the State of the other Party, comply with the laws and regulations of the receiving State.

Article 4

1. The Parties shall exchange specimens of passports through diplomatic channels no later than thirty (30) days after the date of signing of this Agreement.

2. The Parties shall inform each other about the introduction of new passports or modifications to the existing ones and shall exchange the specimens of new or modified passports and the information on their applicability through diplomatic channels no later than thirty (30) days before their introduction or modifications becoming effective.

Article 5

1. Nationals of the State of one of the Parties whose passports were damaged, lost or stolen while in the territory of the State of the other Party shall immediately notify the diplomatic representation or the consular post of the State of their nationality, as well as the competent authorities of the receiving State.

2. The diplomatic representation or the consular post of the State of their nationality shall issue to their nationals a new passport or temporary identification document, giving the right to return to the State of their nationality. In such cases nationals of the States of the Parties shall leave the territory of the receiving State without obtaining visas.

Article 6

Nationals of the State of one Party who are unable to exit from the territory of the State of the other Party within the period specified in Article 1 of this Agreement due to force majeure, which can be proved by documents or confirmed otherwise, may request an extension of a stay permit for a period necessary to exit from its territory in compliance with the legislation of the receiving State.

Article 7

In exceptional cases for reasons of protection of public order, national security or public health, the Parties have the right to suspend, entirely or partially, the application of this Agreement. The Party that makes such decision shall inform the other Party about the undertaken measures through diplomatic channels at least forty eight (48) hours before its entry into force. Such a

suspension will not be longer than thirty (30) days. Afterwards it may be prolonged or renewed by consent of the Parties.

Article 8

The termination or suspension of the application of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the nationals of the States of the Parties that have arisen prior to the termination or suspension of the application of this Agreement.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force ninety (90) days after the date of receiving through diplomatic channels of the last written notification, regarding the fulfillment by the Parties of their internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force until one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it. In such a case, this Agreement shall terminate ninety (90) days after the date of receiving by the other Party of such notification.

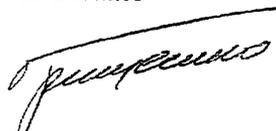
Signed in Jerusalem on the 21st July 2010 which corresponds to the 10th of Av 5770, in the Hebrew, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall be used.

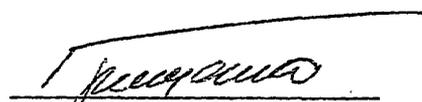
**For the Government of the
State of Israel**



**For the Cabinet of Ministers
of Ukraine**



נעשה ב' כ"ג/ט"ו ביום 21/10/2010, שהוא יום 'ג' ל"ג ה'תש"ע,
בשפות עברית, אוקראינית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של
הבדלי פרשנות, ישמש הנוסח האנגלי.



בשם קבינט השרים של אוקראינה



בשם ממשלת מדינת ישראל

למדינה שהם אזרחיה. במקרים כאמור אזרחי מדינותיהם של הצדדים יעזבו את שטח המדינה המארחת בלי לקבל אשרות.

סעיף 6

אזרחי מדינתו של צד אחד שאינם יכולים לצאת משטח מדינתו של הצד האחר בתוך פרק הזמן המפורט בסעיף 1 להסכם זה בגלל כוח עליון, אשר ניתן להוכחה ע"י מסמכים או לאימות בדרך אחרת, רשאים לבקש היתר הארכת שהייה חינם לפרק הזמן הדרוש ליציאה מהשטח תוך ציות לחקיקת המדינה המארחת.

סעיף 7

בנסיבות חריגות מטעמי ההגנה על הסדר הציבורי, הביטחון הלאומי או בריאות הציבור, יש לצדדים זכות להשעות, באופן מלא או חלקי, את יישום הסכם זה. הצד המקבל החלטה כאמור יודיע לצד האחר על הצעדים שנקטו בצינורות הדיפלומטיים לפחות 48 שעות לפני כניסתם לתוקף. השעיה כאמור לא תימשך יותר משלושים (30) ימים. לאחר מכן ניתן להאריך או לחדש את השעיה בהסכמת הצדדים.

סעיף 8

סיומו או השעיית יישומו של הסכם זה לא ישפיעו על הזכויות וההתחייבויות של אזרחי מדינותיהם של הצדדים אשר נצמחו לפני סיומו או השעיית יישומו של הסכם זה.

סעיף 9

1. הסכם זה ייכנס לתוקף תשעים (90) ימים אחרי תאריך הקבלה בצינורות הדיפלומטיים של ההודעה האחרונה בכתב, המתייחסת להשלמת הנהלים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף ע"י הצדדים.

2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יודיע לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביאו לידי סיום. במקרה האמור, יבוא ההסכם לידי סיום תשעים (90) ימים אחרי תאריך קבלת ההודעה האמורה ע"י הצד האחר.

3. אזרחי אחת המדינות המחזיקים בדרכוני שירות תקפים, הממלאים תפקידיים רשמיים במדינה המתקשרת האחרת כאנשי הסגל של משלחת דיפלומטית או קונסולרית ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, נדרשים לקבל את ההיתר הדרוש מהרשויות המוסמכות של המדינה האחרת בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הכניסה.

סעיף 2

כל צד ישמור על הזכות למנוע גישה מאזרחי מדינתו של הצד האחר, הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמור.

סעיף 3

אזרחי מדינתו של צד אחד הנכנסים לשטח מדינתו של הצד האחר בהתאם להסכם זה, בעודם בשטח המדינה האחרת, יצייתו לחוקים ולתקנות של המדינה המארחת.

סעיף 4

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של דרכונים בצינורות הדיפלומטיים לא יאוחר משלושים (30) ימים אחרי תאריך החתימה על הסכם זה.
2. הצדדים יודיעו זה לזה על הנהגת דרכונים חדשים או שינויים בדרכונים הקיימים ויחליפו את דוגמאות הדרכונים החדשים או המתוקנים ומידע על אופן החלתם בצינורות הדיפלומטיים לא יאוחר משלושים (30) ימים לפני תאריך הכניסה לתוקף של הנהגתם או של התיקונים.

סעיף 5

1. אזרחי מדינתו של אחד הצדדים אשר דרכניהם ניזוקו, אבדו או נגנבו בהיותם בשטח מדינתו של הצד האחר יודיעו מיד לנציגות הדיפלומטית או למשלחת הקונסולרית של המדינה שהם אזרחיה, וכן לרשויות המוסמכות של המדינה המארחת.
2. הנציגות הדיפלומטית או המשלחת הקונסולרית של המדינה שהם אזרחיה תנפיק לאזרחיה דרכון חדש או מסמך מזהה זמני, שיעניק לנם את הזכות לחזור.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

**הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
קבינט השרים של אוקראינה
בדבר פטור מדרישות אשרה
למחזיקים בדרכוני שירות או בדרכונים לאומיים של אוקראינה ושל
מדינת ישראל**

ממשלת מדינת ישראל וקבינט השרים של אוקראינה (להלן "הצדדים"),
בשאיפתם להדק ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות שכבר קיימים בין שתי
המדינות;
ברצותם להקל על נהלי הנסיעה לאזרחי שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

1. אזרחי מדינתו של צד אחד, המחזיקים בדרכוני שירות או בדרכונים לאומיים
תקפים, המעניקים את הזכות לחצות את הגבול (להלן "דרכונים"), רשאים להיכנס
לשטחו של מדינתו של הצד האחר, לצאת ממנו, לעבור בו או לשהות בו בלי לקבל
אשרה לתקופה של תשעים (90) ימים לפרק זמן של מאה ושמונים (180) ימים.

2. אזרחי מדינתו של צד אחד המתכוונים לשהות בשטח מדינתו של הצד האחר
לתקופה העולה על תשעים (90) ימים, או לקבל עבודה או לעסוק בפעילויות
עסקיות בשטחו, יצטיידו באשרה בהתאם לחקיקת המדינה המארחת.

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А
між Урядом Держави Ізраїль та Кабінетом Міністрів
України
про відмову від візових вимог для осіб, які
користуються
паспортами громадянина або службовими паспортами
Держави Ізраїль та України

Уряд Держави Ізраїль та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони),

бажаючи далі розвивати дружні відносини, що існують між двома державами,

прагнучи до спрощення порядку поїздок громадян обох держав, домовилися про таке:

Стаття 1

1. Громадяни держави однієї Сторони, які користуються дійсними паспортами громадянина або службовими паспортами, що дають право на перетинання кордону (далі – паспорти), можуть в'їжджати на територію держави іншої Сторони, проїжджати через неї або перебувати на ній без отримання візи протягом дев'яноста (90) днів за строк, що становить сто вісімдесят (180) днів.

2. Громадяни держави однієї Сторони, які мають намір перебувати

на території держави іншої Сторони протягом строку, що перевищує дев'яноста (90) днів, або влаштуватися на роботу чи зайнятися комерційною діяльністю на її території, повинні отримати візу відповідно до законодавства держави перебування.

3. До громадян кожної держави, які користуються дійсними службовими паспортами й виконують офіційні функції в іншій державі як члени персоналу дипломатичної або консульської установи, та до членів їхніх сімей, які становлять частину їхніх домогосподарств, висувається вимога, згідно з якою вони повинні отримати необхідний дозвіл від компетентних органів іншої держави протягом тридцяти (30) днів з дати свого в'їзду.

Стаття 2

Кожна Сторона зберігає за собою право відмовити у в'їзді громадянам держави іншої Сторони, яких вона може визнати небажаними, або скоротити строк перебування таких громадян.

Стаття 3

Громадяни держави однієї Сторони, які в'їжджають на територію держави іншої Сторони відповідно до цієї Угоди, перебуваючи на території держави іншої Сторони, зобов'язані дотримуватися законодавства держави перебування.

Стаття 4

1. Сторони обмінюються зразками паспортів дипломатичними каналами не пізніше тридцяти (30) днів з дати підписання цієї Угоди.

2. Сторони дипломатичними каналами інформують одна одну про введення нових паспортів або про внесення змін до існуючих паспортів

й обмінюються зразками нових або змінених паспортів, а також інформацією про їхню застосовність не пізніше ніж за тридцять (30) днів до їхнього введення або набрання чинності змінами.

Стаття 5

1. Громадяни держави однієї зі Сторін, паспорти яких були зіпсовані, загублені або вкрадені на території держави іншої Сторони, негайно повідомляють про це дипломатичному представництву або консульській установі держави свого громадянства, а також компетентним органам держави перебування.

2. Дипломатичне представництво або консульська установа держави їхнього громадянства видає своїм громадянам новий паспорт або тимчасовий документ, що посвідчує особу й дає право на повернення до держави їхнього громадянства. У таких випадках громадяни держав Сторін залишають територію держави перебування без отримання віз.

Стаття 6

Громадяни держави однієї Сторони, які не мають можливості залишити територію держави іншої Сторони в строк, зазначений в статті 1 цієї Угоди, унаслідок обставин нездоланної сили, що може бути підтверджене документами або в інший спосіб, можуть звернутися з проханням про продовження дозволу на перебування на строк, необхідний для виїзду з її території відповідно до законодавства держави перебування.

Стаття 7

У виняткових випадках з причин охорони громадського порядку, національної безпеки та охорони здоров'я населення Сторони мають право зупинити, цілком або частково, застосування цієї Угоди. Сторона, що приймає таке рішення, інформує іншу Сторону дипломатичними каналами про вжиті заходи принаймні за сорок вісім (48) годин до набрання ним чинності. Таке зупинення триває не більше тридцяти (30) днів. У подальшому його може бути продовжено або відновлено за згодою Сторін.

Стаття 8

Припинення або зупинення дії цієї Угоди не зачіпає прав та зобов'язань громадян держав Сторін, що виникли до припинення або зупинення дії цієї Угоди.

Стаття 9

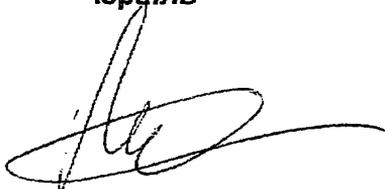
1. Ця Угода набирає чинності через дев'яносто (90) днів з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

2. Ця Угода є чинною доти, доки одна зі Сторін не повідомить письмово іншій Стороні дипломатичними каналами про свій намір припинити її дію. У такому разі ця Угода припиняє свою дію через

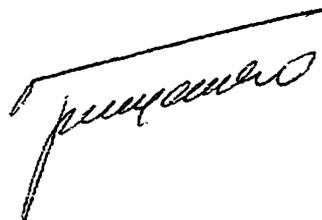
дев'яносто (90) днів з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.

Підписано в м. Єрусалимі «21» листопада 2010 року, який відповідає 10 день об об 5770 року, мовою іврит, українською мовою й англійською мовою, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.

**За Уряд Держави
Ізраїль**



**За Кабінет Міністрів
України**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE CABINET
DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLI-
GATION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS NATIONAUX
ET DE SERVICE DE L'UKRAINE ET DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine (ci-après dénom-
més « les Parties »),

Désireux de développer davantage les relations amicales existant entre les deux États,
Cherchant à faciliter les procédures de déplacement des ressortissants des deux États,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de l'État d'une Partie titulaires de passeports de service ou nationaux en
cours de validité, donnant le droit de franchir la frontière (ci-après dénommés les « passeports »),
peuvent entrer, passer en transit ou séjourner sur le territoire de l'État de l'autre Partie ou le quitter
sans obtenir de visa pendant 90 jours sur une période de 180 jours.

2. Les ressortissants de l'État d'une Partie qui ont l'intention de séjourner sur le territoire de
l'État de l'autre Partie sur une période excédant 90 jours, d'occuper un emploi ou d'exercer des
activités commerciales sur son territoire doivent obtenir un visa en vertu de la législation de l'État
d'accueil.

3. Les ressortissants de chacun des États qui sont titulaires de passeports de service en cours
de validité et exercent des fonctions officielles dans l'autre État en qualité de membres du person-
nel d'une mission diplomatique ou consulaire ainsi que les membres de leur famille faisant partie
de leur ménage sont tenus d'obtenir l'autorisation nécessaire de la part des autorités compétentes de
l'autre État dans les 30 jours à compter de la date de leur entrée.

Article 2

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'admission aux ressortissants de l'État de l'autre
Partie qu'elle juge indésirables ou d'écourter leur séjour.

Article 3

Les ressortissants de l'État d'une Partie qui entrent sur le territoire de l'État de l'autre Partie
en vertu du présent Accord respectent, tant qu'ils demeurent sur le territoire de l'État de l'autre
Partie, les lois et réglementations de l'État d'accueil.

Article 4

1. Les Parties échangent des spécimens de leurs passeports par la voie diplomatique au plus tard 30 jours après la date de la signature du présent Accord.

2. Les Parties s'informent mutuellement de l'introduction de nouveaux modèles de passeports ou des modifications apportées aux passeports existants et s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de ces passeports nouveaux ou modifiés ainsi que les renseignements concernant leurs conditions d'application au plus tard 30 jours avant la date où les nouveaux passeports ou les modifications entrent en vigueur.

Article 5

1. Les ressortissants de l'État de l'une des Parties dont les passeports ont été détériorés, perdus ou volés pendant qu'ils demeuraient sur le territoire de l'État de l'autre Partie doivent en informer immédiatement la représentation diplomatique ou le poste consulaire de l'État dont ils ont la nationalité, ainsi que les autorités compétentes de l'État d'accueil.

2. La représentation diplomatique ou le poste consulaire de l'État dont ils ont la nationalité délivre à ces ressortissants un nouveau passeport ou un document d'identification temporaire, donnant droit au retour dans l'État dont ils ont la nationalité. Dans ces cas, les ressortissants des États des Parties quittent le territoire de l'État d'accueil sans obtenir de visas.

Article 6

Les ressortissants de l'État d'une Partie qui se trouvent dans l'impossibilité de quitter le territoire de l'État de l'autre Partie dans la période spécifiée à l'article premier du présent Accord en raison d'un cas de force majeure, qui peut être prouvé par des documents ou autrement confirmé, peuvent demander la prolongation d'un permis de séjour pour une période nécessaire leur permettant de quitter le territoire de l'État d'accueil en vertu de sa législation.

Article 7

Dans des cas exceptionnels liés à des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique, les Parties ont le droit de suspendre, dans sa totalité ou en partie, l'application du présent Accord. La Partie qui prend une telle décision informe l'autre Partie par la voie diplomatique des mesures prises au moins 48 heures avant son entrée en vigueur. Cette suspension ne peut excéder plus de 30 jours. Par la suite, elle est prolongée ou renouvelée par consentement des Parties.

Article 8

La dénonciation ou la suspension de l'application du présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des ressortissants des États des Parties qui leur incombaient avant cette dénonciation ou cette suspension.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur 90 jours après la date de réception par la voie diplomatique de la dernière notification écrite concernant l'accomplissement par les Parties de leurs procédures internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, le présent Accord prend fin 90 jours après la date de réception par l'autre Partie de ladite notification.

SIGNÉ à Jérusalem le 21 juillet 2010, ce qui correspond au 10 av 5770, en hébreu, en ukrainien et en anglais, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[AVIGDOR LIBERMAN

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères]

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

[KOSTYANTYN GRYSCHENKO

Ministre des affaires étrangères]

No. 49719

**Republic of Korea
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on cooperation in the fields of energy. Moscow, 10 October 2000

Entry into force: *17 June 2002 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'énergie. Moscou, 10 octobre 2000

Entrée en vigueur : *17 juin 2002 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF ENERGY**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen and develop bilateral cooperation in the fields of energy based on the principles of equality and mutual benefit,

Aiming to promote economic and scientific-technological cooperation in the fields of energy, considering that the economic structures of the two countries complement each other in these areas,

Taking into account that the cooperation of the Parties in the fields of energy will help to secure stable supplies of energy for the Republic of Korea from the Russian Federation and promote the development of those fields in the Russian Federation,

Being confident that the expansion of cooperation in the fields of energy will contribute to the further development of friendship between the Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in the fields of energy.
2. The Parties shall take appropriate measures in the areas of mutual interest including the development, trade and scientific-technological research of energy and energy-related policies.

ARTICLE 2

1. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, promote cooperative activities in the following fields of energy on the basis of mutual benefit:

- (a) bid invitations and examinations, and the exchange of bid-related information for joint projects;
- (b) execution of joint projects for exploration, exploitation, development, processing and transportation of energy resources;
- (c) provision of materials and services, and participation in construction related to the execution of the joint projects;
- (d) establishment of joint companies for development projects;
- (e) fostering closer relations between businesses enterprises and organizations of both countries;
- (f) exchange of relevant information and data for exploring promising projects for joint development; and
- (g) assisting their companies and organizations in executing joint projects.

2. The Parties shall encourage the conclusion of contracts or agreements, in which the rights and liabilities of the participating companies and organizations of each party are defined.

ARTICLE 3

The Parties may, in accordance with their respective laws and regulations, invite interested third countries and interested companies and financial institutions of third countries to cooperate in joint projects.

ARTICLE 4

1. The Parties shall cooperate to facilitate trade in energy between the two countries.
2. The Parties shall cooperate to exchange trade-related information in the fields of energy.

ARTICLE 5

The Parties shall exchange information in the following areas within available resources:

- (a) energy-related policies and regulations;
- (b) current situations and forecasts concerning energy-related industries such as coal, oil, gas and electricity industries;
- (c) energy technology; and
- (d) other areas of mutual interest in the fields of energy.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage the following activities in the fields of energy:

- (a) promotion and undertaking of joint research for the exploration, exploitation, development, processing or transportation of energy;
- (b) exchanges of researchers, technicians, and experts; and
- (c) holding of seminars, symposiums, and exhibitions.

ARTICLE 7

The competent authorities to implement this Agreement are:

for the Republic of Korea, the Ministry of Commerce, Industry and Energy of the Republic of Korea; and

for the Russian Federation, the Ministry of Energy of the Russian Federation.

ARTICLE 8

The Parties shall establish a Joint Committee, composed of representatives designated by the Parties, to discuss the implementation of this Agreement. The Committee shall meet annually on mutually agreed dates alternately in the Republic of Korea and in the Russian Federation.

ARTICLE 9

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other multilateral or bilateral treaties or agreements to which they are parties.

ARTICLE 10

Any disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the two Parties.

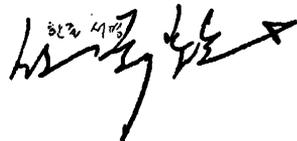
ARTICLE 11

1. This Agreement shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes notifying that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force indefinitely thereafter unless either Party notifies the other Party, in writing, six months in advance of its intention to terminate this Agreement.
3. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties. The amended provisions shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes notifying that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled. Amendment or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any existing rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of amendment or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Moscow* on the *10th* day of *October* 2000, in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

x 

FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION



**대한민국 정부와 러시아연방 정부간의
에너지분야에서의 협력에 관한 협정**

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

평등과 호혜의 원칙을 기초로 에너지분야에서의 양자협력을 강화·발전시키기를 희망하고,

에너지분야에서 양국의 경제구조가 상호 보완적임을 고려하여 이 분야에서의 경제 및 과학·기술 협력을 증진하는 것을 목표로 하며,

에너지분야에서 당사자간의 협력이 대한민국에 대한 러시아연방으로부터의 에너지의 안정적인 공급을 확고히 하고 러시아연방안에서 에너지분야의 개발을 증진하는 데 도움이 될 것임을 고려하고,

에너지분야에서의 협력확대가 당사자간의 우호를 더욱 발전시키는 데 기여할 것이라고 확신하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 당사자는 에너지분야에서 양국간 협력을 증진한다.
2. 당사자는 에너지의 개발·교역과 과학·기술연구 및 에너지관련 정책을 포함하는 상호 관심분야에서 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

1. 당사자는 호혜의 기초위에서 각자의 법령에 따라 에너지분야에서 다음 각목의 협력활동을 증진한다.

- 가. 합작사업을 위한 입찰공고 및 심사, 그리고 입찰관련 정보의 교환
- 나. 에너지 자원의 탐사·채굴·개발·가공처리 또는 수송을 위한 합작사업의 시행
- 다. 합작사업의 시행과 관련된 물자 및 용역의 제공과 건설에의 참여
- 라. 개발사업을 위한 합작회사의 설립
- 마. 양국의 기업 및 기관간의 긴밀한 관계의 촉진
- 바. 유망한 합작개발사업의 발굴을 위한 관련 정보 및 자료의 교환, 그리고
- 사. 회사 및 기관의 합작사업시행에 대한 지원

2. 당사자는 각 당사자의 참여회사 및 기관의 권리와 의무가 규정된 계약 또는 합의서의 체결을 장려한다.

제 3 조

당사자는 각자의 법령에 따라 관심있는 제3국과 제3국의 관심있는 회사 및 금융기관이 합작사업에 참여하도록 권유할 수 있다.

제 4 조

- 1. 당사자는 양국간에 에너지의 교역을 촉진하기 위하여 협력한다.
- 2. 당사자는 에너지분야에서의 교역관련 정보를 교환하기 위하여 협력한다.

제 5 조

당사자는 가용재원의 범위안에서 다음의 분야에 관한 정보를 교환한다.

- 가. 에너지관련 정책 및 규칙
- 나. 석탄·석유·가스 및 전력 산업 등과 같은 에너지관련 산업에 관한 현황 및 전망
- 다. 에너지 기술, 그리고
- 라. 기타 에너지분야에서의 상호 관심분야

제 6 조

당사자는 에너지분야에서의 다음의 활동을 장려한다.

- 가. 에너지자원의 탐사·채취·개발·가공처리 또는 수송에 관한 공동 연구의 증진 및 수행
- 나. 연구원·기술자 및 전문가의 교류, 그리고
- 다. 세미나·심포지엄 및 전시회의 개최

제 7 조

이 협정의 이행을 위한 권한있는 당국은 다음과 같다.

- 가. 대한민국의 경우, 대한민국 산업자원부, 그리고
- 나. 러시아연방의 경우, 러시아연방 에너지부

제 8 조

당사자는 이 협정의 이행을 논의하기 위하여 당사자가 임명하는 대표로 구성되는 공동위원회를 설치한다. 위원회는 매년 상호 합의하는 날에 대한민국과 러시아연방에서 교대로 회합한다.

제 9 조

이 협정은 당사자가 당사국인 기타의 다자 또는 양자 조약이나 협정으로부터 발생하는 당사자의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 10 조

이 협정의 해석 또는 적용과 관련되는 분쟁은 당사자간의 협의를 통하여 해결된다.

제 11 조

1. 이 협정은 발효를 위한 모든 법적 요건이 충족되었음을 통지하는 외교공한의 교환으로 발효한다.

2. 이 협정은 어느 일방당사자가 타방당사자에게 이 협정을 종료하려는 의사를 6 월전에 서면으로 통지하지 아니하는 한 무기한 유효하다.

3. 이 협정은 당사자간의 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 개정규정은 발효를 위한 모든 법적 요건이 충족되었음을 통지하는 외교공한의 교환으로 발효한다. 이 협정의 개정 또는 종료는 개정 또는 종료의 유효일전에 이 협정에 따라 발생하거나 부과된 기존의 권리나 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 10월 10일 모스크바에서 동등하게 정본인 한국어·러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 이 협정의 규정에 대한 해석에 관하여 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

A handwritten signature in black ink, appearing to be '박근혜' (Park Geun-hye), with a small 'x' mark to the left.

러시아연방 정부를 위하여

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Сергей Лавров' (Sergey Lavrov).

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в отраслях топливно-энергетического комплекса

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из желания укрешать и развивать двустороннее сотрудничество в отраслях топливно-энергетического комплекса на принципах равенства и обоюдной выгоды,

стремясь развивать экономическое и научно-техническое сотрудничество в отраслях топливно-энергетического комплекса, основываясь на том, что экономические структуры двух стран в этой области являются взаимодополняющими,

учитывая, что сотрудничество Сторон в отраслях топливно-энергетического комплекса поможет обеспечить стабильность поставок энергетических ресурсов из Российской Федерации в Республику Корея, а также способствовать развитию этих отраслей в Российской Федерации,

будучи уверенными в том, что расширение сотрудничества в отраслях топливно-энергетического комплекса окажет содействие в дальнейшем развитии дружеских отношений между Сторонами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между двумя странами в отраслях топливно-энергетического комплекса.

2. Стороны будут принимать соответствующие меры в областях, представляющих взаимный интерес, включая разработку и торговлю топливно-энергетическими ресурсами и вопросы научно-технических исследований в отраслях топливно-энергетического комплекса, а также энергетическую политику.

Статья 2

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств на основе взаимной выгоды будут способствовать развитию сотрудничества в следующих сферах:

а) приглашение к участию в конкурсах (тендерах) и изучение предложений по участию в них, обмен информацией о конкурсах (тендерах) для совместных проектов;

б) реализация совместных проектов в области производства, добычи, переработки и транспортировки топливно-энергетических ресурсов;

в) поставка материалов и предоставление услуг, а также участие в строительстве в целях реализации совместных проектов;

г) образование совместных предприятий для реализации перспективных проектов;

д) развитие более тесных отношений между предприятиями и организациями обеих стран;

е) обмен соответствующей информацией и данными для разработки перспективных проектов, предназначенных для совместной реализации;

ж) оказание поддержки своим предприятиям и организациям в реализации совместных проектов.

2. Стороны будут способствовать заключению контрактов и соглашений, в которых будут определены права и обязанности участвующих компаний и организаций.

Статья 3

Стороны в соответствии с законодательством своих государств могут приглашать к участию в сотрудничестве в рамках совместных проектов заинтересованные третьи страны, а также заинтересованные компании и финансовые организации третьих стран.

Статья 4

1. Стороны будут сотрудничать в области торговли топливно-энергетическими ресурсами.
2. Стороны будут взаимодействовать в сфере обмена информацией, связанной с торговлей в отраслях топливно-энергетического комплекса.

Статья 5

Стороны, по мере возможности, будут обмениваться информацией в таких областях, как:

- а) энергетическая политика и нормативно-правовая база;
- б) текущее положение и прогнозы развития отраслей топливно-энергетического комплекса: угольной, нефтяной, газовой промышленности и электроэнергетики;
- в) энергетические технологии;
- г) другие области топливно-энергетического комплекса, представляющие взаимный интерес.

Статья 6

Стороны будут стимулировать развитие отношений по следующим направлениям в отраслях топливно-энергетического комплекса:

- а) развитие и проведение совместных исследований в области разведки и разработки, переработки и транспортировки топливно-энергетических ресурсов;
- б) обмен специалистами, исследователями и экспертами;
- в) проведение семинаров, симпозиумов и выставок.

Статья 7

Компетентными органами, ответственными за выполнение настоящего Соглашения, являются:

- от Республики Корея - Министерство торговли, промышленности и энергетики Республики Корея;
- от Российской Федерации - Министерство энергетики Российской Федерации.

Статья 8

Стороны образуют Смешанный комитет из своих представителей для обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения. Заседания комитета будут проводиться ежегодно в согласованные Сторонами сроки попеременно в Республике Корея и в Российской Федерации.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Сторон, вытекающих из других многосторонних и двусторонних договоров и соглашений, участниками которых являются их государства.

Статья 10

Любые споры или разногласия, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, будут решаться путем консультаций между Сторонами.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение вступает в силу путем обмена дипломатическими нотами, уведомляющими о выполнении Сторонами всех юридических процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет действовать до истечения 6 месяцев с даты направления одной из Сторон письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

3. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон. Измененные статьи Соглашения вступают в силу путем обмена дипломатическими нотами, уведомляющими о выполнении Сторонами всех юридических процедур, необходимых для их вступления в силу.

Изменение или прекращение действия настоящего Соглашения не будут затрагивать права и обязанности Сторон, возникшие или возникающие в рамках настоящего Соглашения в период до даты внесения изменений или прекращения его действия.

Совершено в двух экземплярах "10" октября 2000 г., каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют равную силу. В случае возникновения разногласий в толковании, используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Корея

× 

За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer et de développer la coopération bilatérale dans le domaine de l'énergie sur la base des principes de l'égalité et des avantages mutuels,

Ayant pour objectif de favoriser la coopération économique, scientifique et technologique dans le domaine de l'énergie, sachant que les structures économiques des deux pays se complètent dans ce domaine,

Tenant compte du fait que la coopération entre les Parties dans le domaine de l'énergie aidera à assurer à la République de Corée un approvisionnement stable en énergie provenant de la Fédération de Russie et à soutenir dans ce pays le développement de ce secteur,

Convaincus que l'expansion de la coopération dans le domaine de l'énergie contribuera au renforcement des liens d'amitié entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties favorisent la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'énergie.
2. Les Parties prennent des mesures appropriées dans les domaines d'intérêt mutuel, y compris le développement, le commerce, la recherche scientifique et technologique en matière d'énergie et les politiques énergétiques.

Article 2

1. Conformément à leurs lois et règles nationales respectives, les Parties promeuvent les activités de coopération dans les domaines ci-après sur la base des avantages mutuels :

- a) Les soumissions et examens d'appels d'offres, ainsi que l'échange d'informations y relatives pour les projets communs;
- b) L'exécution de projets communs de prospection, d'exploitation, de développement, de transformation et de transport des ressources énergétiques;
- c) La fourniture d'équipements et de services, ainsi que la participation aux travaux de construction liés à l'exécution des projets communs;
- d) La création de sociétés mixtes pour des projets de développement;
- e) La promotion de relations étroites entre les entreprises et les organisations commerciales des deux pays;
- f) L'échange d'informations et de données utiles à l'étude de projets prometteurs pour le développement commun; et

g) L'accompagnement de leurs entreprises et organisations dans l'exécution des projets communs.

2. Les Parties favorisent la conclusion de contrats ou d'accords définissant les droits et les obligations des entreprises et organisations participantes de chaque Partie.

Article 3

Conformément à leurs lois et règles respectives, les Parties peuvent inviter des pays tiers et des entreprises et institutions financières intéressées de pays tiers à coopérer dans les projets communs.

Article 4

1. Les Parties coopèrent pour faciliter les échanges commerciaux dans le domaine de l'énergie entre les deux pays.

2. Les Parties coopèrent pour l'échange d'informations liées au commerce dans le domaine de l'énergie.

Article 5

Les Parties s'échangent des informations dans les domaines suivants dans la limite des ressources disponibles :

- a) Les politiques et règlements énergétiques;
- b) L'état actuel et les perspectives des industries liées à l'énergie telles que les industries houillères, pétrolières, gazières et électriques;
- c) Les technologies énergétiques; et
- d) D'autres domaines d'intérêt mutuel en matière d'énergie.

Article 6

Les Parties encouragent les activités suivantes dans le domaine de l'énergie :

- a) Promotion et réalisation de travaux de recherche communs pour l'exploration, l'exploitation, le développement, la transformation ou le transport de l'énergie;
- b) Échanges de chercheurs, de techniciens et d'experts; et
- c) Organisation de séminaires, de colloques et d'expositions.

Article 7

Les autorités compétentes chargées de mettre en œuvre le présent Accord sont : le Ministère du commerce, de l'industrie et de l'énergie pour la République de Corée; et le Ministère de l'énergie pour la Fédération de Russie.

Article 8

Les Parties créent un comité mixte, constitué de représentants désignés par les Parties, pour discuter de la mise en œuvre du présent Accord. Ce comité se réunit chaque année à des dates convenues d'un commun accord, en alternance en République de Corée et en Fédération de Russie.

Article 9

Le présent Accord est sans incidence sur les droits et les obligations des Parties découlant d'autres traités ou accords multilatéraux ou bilatéraux auxquels elles sont parties.

Article 10

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu par voie de consultations entre les Parties.

Article 11

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent que toutes les conditions exigées par le droit interne à cet effet ont été remplies.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre par écrit, six mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord peut être amendé sur consentement mutuel des Parties. Les dispositions amendées entrent en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent que toutes les conditions exigées par le droit interne à cet effet ont été remplies. L'amendement ou la dénonciation du présent Accord est sans effet sur les obligations ou les droits découlant du présent Accord avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement ou de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Moscou, le 10 octobre 2000, en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SHIN KOOK-HWAN

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

GAVRIN ALEXANDER

No. 49720

**Republic of Korea
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on cooperation in the gas industry. Seoul, 17 October 2006

Entry into force: *17 October 2006 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le secteur du gaz. Séoul, 17 octobre 2006

Entrée en vigueur : *17 octobre 2006 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON COOPERATION IN THE GAS INDUSTRY**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation,

hereinafter referred to as "the Parties",

Expressing mutual interest in the further development of cooperation between both states in the field of the gas industry,

Recognizing the mutual benefits of such cooperation and new prospective opportunities in organizing the supply of natural gas from the Russian Federation to the Republic of Korea from the Unified System of Production, Transportation and Supply of Natural Gas, which is being developed in the Eastern Russian Federation, and

Convinced that the development of the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation On Cooperation in the Fuel and Energy Industries, signed on October 10, 2000, will promote the development of the existing friendly relations between the Republic of Korea and the Russian Federation in the field of the gas industry,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties promote the development of cooperation in the field of gas industry between the two states in accordance with their national legislation on the basis of parity and mutual benefit in the following areas:

- (a) supply of natural gas by pipeline from the Russian Federation to the Republic of Korea;
- (b) scientific and technical cooperation in the field of gas industry;

- (c) construction, upgrade and technical operation of gas pipelines, gas storage facilities and other infrastructure facilities of the gas industry;
- (d) provision of services in the field of gas industry;
- (e) prospecting, exploration, development and operation of gas fields;
- (f) development of an appropriate legal framework in the field of gas industry;
- (g) environmental protection;
- (h) sharing of experience and implementation of modern technologies in the field of natural gas transportation, including technologies for gas liquefying and gas compressing;
- (i) development of gas fields infrastructure, as well as of onshore gas terminals for shipment and transport of liquefied and compressed natural gas;
- (j) delivery of natural gas to end consumers in the Republic of Korea and third countries; and
- (k) other areas of cooperation agreed upon by the Parties.

Article 2

1. Contract volumes of natural gas from the Russian Federation, produced under the Russian Government's national programs for the development of the gas industry in the Eastern Russian Federation and agreed upon by the organizations stipulated in Paragraph 1 of Article 3 of the present Agreement, are supplied by pipeline from the Russian Federation to the Republic of Korea on the basis of mutual benefit under the long-term contracts, containing conditions generally accepted in international practice of natural gas pipeline supplies and including the gas pricing principle which ties prices for gas by special formula to the world market of liquid hydrocarbons and the refinery products prices.

2. Such natural gas supplies from the Russian Federation and/or purchases by the Republic of Korea are carried out in accordance with the national legislation of the states of the Parties and the present Agreement. In this respect of natural gas supplies the Parties take note that the Russian Federation is carrying out a policy of a single export channel for natural gas produced in the Russian Federation and is completing its Program on "Establishing a Unified System of Production, Transportation and Supply of Natural Gas in Eastern Siberia and the Far East of Russia Taking into Account Possible Gas Export to the Markets of China and other APR Countries".

Article 3

1. The following organizations designated and authorized by the Parties implement subparagraph (a) of Article 1 and Article 2 of this Agreement:

- (a) for the Korean Party - Korea Gas Corporation and/or its affiliated companies;
- (b) for the Russian party - the Open Joint Stock Company "Gazprom" and/or its affiliated companies.

2. The contracts referred to in Paragraph 1 of Article 2 of this Agreement, which set forth commercial, legal and technical conditions of gas supplies, including the gas pricing formula, gas volume, the date of commencement and the duration of gas supplies, points of shipment and delivery of gas, are agreed upon by the authorized organizations in the shortest possible period of time after signing of this Agreement.

Article 4

The Parties render their comprehensive support to the development of cooperation between the authorized organizations, as stipulated in subparagraph a) of

Article 1 and Article 2 of this Agreement (including SWAP operation in the gas market) and between other interested organizations of the Parties in the spheres of activity stipulated in subparagraph b) to k) of Article 1.

Article 5

1. The Parties authorize the following Ministries to coordinate and control the implementation of this Agreement:

(a) for the Korean Party — the Ministry of Commerce, Industry and Energy of the Republic of Korea;

(b) for the Russian Party — the Ministry of Industry and Energy of the Russian Federation.

2. At the end of each six-month period following the entry into force of this Agreement, the two Ministries exchange information about the progress of the implementation of this Agreement

3. The Parties immediately inform each other through diplomatic channels of changes in the official names of the state bodies, mentioned in Paragraph 1 of this Article and in the names of the authorized organizations, mentioned in Paragraph 1 of Article 3 of the present Agreement.

Article 6

1. In order to develop cooperation within the framework of this Agreement, authorized Ministries according to this Agreement provides each other with information on cooperation in the field of the gas industry provided that such information is not classified and its distribution is not in conflict with the national legislation of the state of the Providing Party.

2. The Parties exchange, in a timely manner, the texts of relevant legal documents related to the activities carried out within the framework of this Agreement.

Article 7

This Agreement does not affect the rights and obligations of the Parties under other international treaties which the Republic of Korea and the Russian Federation are parties to.

Article 8

This Agreement may be amended with mutual consent of the Parties. Amendments to this Agreement are to be set out in the form of separate Protocols.

Article 9

Any dispute between the Parties arising from interpretation or implementation of this Agreement is to be resolved through bilateral consultations and negotiations between the authorized Ministries and Parties.

Article 10

1. This Agreement enters into force on the day of its signing.
2. This Agreement shall be effective for a period of ten years. Later on it shall be automatically renewed for a successive five-year period, unless either Party

notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it three months before expiration of the relevant five-year periods. In such a case the present Agreement shall terminate upon expiration of three months of the date of receipt of such notification..

Executed in duplicate at Seoul on this 17th day of October 2006, in the Korean, Russian and English languages, all texts having equal legal force. In case of any discrepancies in interpretation, the English text shall be used.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

이 우석걸.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION



대한민국 정부와 러시아연방 정부 간의
가스 산업에서의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간 가스 산업 분야 협력증진에 상호 관심을 표명하고,

이와 같은 협력과 러시아연방 동부에서 추진되고 있는 천연가스 생산·수송·공급 단일시스템으로부터 천연가스를 러시아연방에서 대한민국으로 공급하는 새로운 가능성을 모색해 나가는 것이 상호 이익이 될 것임을 인식하며,

2000년 10월 10일 서명된 「대한민국 정부와 러시아연방 정부간 에너지 분야에서의 협력에 관한 협정」의 조항을 발전시켜 나가는 것은 가스산업분야에서 러시아연방과 대한민국 간 기존의 우호관계의 발전을 도모할 것임을 확신하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 평등과 상호 호혜에 기초하고 자국의 국내 법률에 따라 양국간 다음과 같이 가스 산업 분야의 협력 발전을 증진한다.

- 가. 러시아연방에서 대한민국으로 수송관을 통한 천연가스 공급
- 나. 가스 산업 분야에서의 과학 및 기술협력
- 다. 가스 수송관, 가스 저장시설, 기타 가스 산업 기반시설의 건설, 현대화 및 기술적 운영
- 라. 가스 산업의 서비스 제공
- 마. 가스전의 시굴, 탐사, 개발 및 운영
- 바. 가스 산업에 적합한 법적 틀 조성
- 사. 환경보호
- 아. 가스 액화 및 가스 압축 기술을 포함하여 천연가스 수송 분야의 최신 기술 경험 및 수행능력 공유

- 자. 액화 및 압축 천연가스의 선적 및 수송을 위한 근해 가스 터미널의 개발 및 가스전 기반시설 개발
- 차. 대한민국 및 제3국에서 최종 수요자에게 천연가스 공급
- 카. 당사자들이 합의하는 기타 협력분야

제 2 조

1. 러시아연방 동부의 가스 산업 발전에 관한 러시아 정부의 국내 계획에 따라 생산되고, 이 협정 제3조제1항에 명시된 기관간에 합의된 러시아연방산 천연가스의 계약 물량은 배관을 통한 천연가스 공급에 대한 국제관례에 있어 일반적으로 수용되는 조건 및 특별 방식에 의한 가스 가격이 액화탄화수소와 정제 생산물의 국제시장 가격과 연동되는 가스 가격 원칙을 포함하는 장기계약에 따라 상호 호혜 원칙에 기초하여 러시아 연방에서 대한민국으로 배관을 통해 공급된다.

2. 이런 러시아연방산 천연가스에 대한 대한민국의 구매는 당사자의 국내 법 및 이 협정에 따라 수행되어진다. 이런 점에서 당사자는 러시아연방이 러시아에서 생산된 천연 가스에 대한 단일수출 경로 정책을 수행 중이며, 아시아·태평양 지역에서 중국 및 기타 나라들의 시장에 가능한 천연가스 수출을 고려한 동시베리아와 러시아연방 극동에서의 천연가스의 생산·수송 및 공급 단일 시스템 설립 프로그램이 완성되고 있음에 유념한다.

제 3 조

1. 당사자에 의해 지정되고 권한을 부여받은 기관들은 이 협정 제1조 가항과 제2조를 수행한다.
- 가. 한국의 경우, 한국가스공사 또는 그의 자회사
 - 나. 러시아의 경우, 공개 공동주식회사 “가즈프롬” 또는 그의 자회사

2. 가스 공급에 대한 상업적, 법적, 기술적 조건 및 가스 가격 공식, 가스 물량, 가스 공급 개시일 및 공급 기간, 가스 선적·인도 지점이 명시된 이 협정 제2조 제1항에 따른 계약은 이 협정 서명 이후 가능한 조속한 시일 내에 권한을 부여받은 기관들에 의하여 합의된다.

제 4 조

당사자는 이 협정 제1조 가항 및 제2조(가스 시장에서 스왑시행을 포함한다)에 명시된 권한을 부여받은 기관들 간의 협력과 제1조 나항에서 카항까지 명시된 분야에서 당사자의 기타 관련 기관들 간 협력 증진을 위하여 포괄적으로 지원한다.

제 5 조

1. 양 당사국은 아래 정부기관은 이 협정 이행을 조정하고 관리하도록 인가한다.

가. 한국의 경우, 산업자원부

나. 러시아의 경우, 산업에너지부

2. 양 정부기관은 이 협정의 효력 발생 후 매 6개월마다 이 협정의 이행 현황에 대한 정보를 교환한다.

3. 당사자는 이 조 제1항에 명시된 정부기관 또는 이 협정 제3조 제1항에 명시된 권한을 부여받은 기관의 명칭이 변경될 경우 외교채널을 통해 즉시 상호 통보한다.

제 6 조

1. 가스 산업에 대한 정보가 비밀이 아니고 정보제공이 제공 당사자의 국내법에 상충되지 않는다면 이 협정의 틀 안에서의 협력 증진을 위하여, 동 협정에 따라 인가받은 정부 부처들은 가스 산업분야에 대한 정보를 다른 쪽 당사자에게 제공한다.

2. 당사자는 이 협정의 틀 안에서 수행하는 활동과 관련된 관련 법적 문서 내용을 적시에 교환한다.

제 7 조

이 협정은 대한민국과 러시아연방이 당사자인 다른 국제협약에 속하는 당사자의 권리 및 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 8 조

이 협정은 당사자의 상호 합의에 의해 수정될 수 있다. 이 협정의 수정 및 추가는 별도 합의서의 형태로 제시된다.

제 9 조

이 협정의 해석 및 적용으로부터 발생하는 당사자간 분쟁은 당사자간 및 인가받은 정부부처간 상호 협의 및 협상을 통하여 해결한다.

제 10 조

1. 이 협정은 서명 즉시 효력을 발휘한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며 어느 한쪽 당사자가 다른 쪽 당사자에게 이 협정의 종료 의사를 외교채널을 통해 서면으로 종료 3개월 전까지 통보하지 아니할 경우 5년 단위로 연이어 자동으로 연장된다. 만약 어느 한쪽 당사자가 종료의사를 상기와 같은 방법으로 통보할 경우, 이러한 통보를 받은지 3개월이 경과되면 이 협정은 종료된다.

2006년 10월 17일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 상이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

이 원건

러시아연방 정부를 대표하여



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области газовой промышленности

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая взаимную заинтересованность в дальнейшем развитии сотрудничества между двумя государствами в области газовой промышленности,

признавая взаимные выгоды от такого сотрудничества и новые возможности в организации поставок природного газа из Российской Федерации в Республику Корея из единой системы добычи, транспортировки газа и газоснабжения, которая развивается на востоке Российской Федерации,

будучи уверенными, что развитие положений Соглашения между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в отраслях топливно-энергетического комплекса, от 10 октября 2000 года будет способствовать развитию дружеских отношений между Республикой Корея и Российской Федерацией в области газовой промышленности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны способствуют развитию сотрудничества в области газовой промышленности между двумя государствами в соответствии с их национальным законодательством на основе равноправия и взаимной выгоды в следующих областях:

а) поставки трубопроводного природного газа из Российской Федерации в Республику Корея;

- b) научно-техническое сотрудничество в области газовой промышленности;
- c) строительство, модернизация и техническая эксплуатация газопроводов, хранилищ газа и других объектов инфраструктуры газовой промышленности;
- d) обеспечение сервисных услуг в области газовой промышленности;
- e) поиски, изучение, освоение и эксплуатация месторождений газа;
- f) развитие соответствующей правовой базы в области газовой промышленности;
- g) охрана окружающей среды;
- h) обмен опытом и внедрение современных технологий в области транспортировки природного газа, включая технологии сжижения и сжатия газа;
- i) развитие инфраструктуры месторождений газа, а также береговых терминалов для отгрузки и транспортировки сжатого и сжиженного природного газа;
- j) поставка природного газа конечным потребителям в Республику Корея и в третьи страны; и
- k) другие области сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 2

1. Контрактные объемы природного газа из Российской Федерации, добываемые в соответствии с национальными российскими правительственными программами по развитию газовой промышленности на востоке Российской Федерации и согласованные организациями, указанными в пункте 1 статьи 3 настоящего Соглашения, поставляются трубопроводным транспортом из Российской Федерации в Республику Корея на основе сохранения взаимной выгоды по долгосрочным контрактам, содержащим условия, принятые в общей

международной практике при поставках трубопроводного природного газа и включающим принцип ценообразования, который привязывает цены на газ специальной формулой к мировым ценам на жидкие углеводороды и продукты их переработки.

2. Такие поставки из Российской Федерации и/или закупки Республикой Корея природного газа осуществляются в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон и настоящим Соглашением. В отношении поставок природного газа Стороны отмечают, что Российская Федерация проводит политику единого экспортного канала для природного газа, добываемого в Российской Федерации и разрабатывает программу создания в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке единой системы добычи, транспортировки газа и газоснабжения с учетом возможного экспорта газа на рынки Китая и других стран АТР.

Статья 3

1. В целях выполнения подпункта «а» статьи 1 и статьи 2 настоящего Соглашения следующие организации назначаются и уполномочиваются Сторонами:

а) от Корейской Стороны – Корейская газовая корпорация и/или её аффилированные лица;

б) от Российской Стороны – открытое акционерное общество «Газпром» и/или его аффилированное лицо.

2. Договоры (Контракты), заключение которых предусмотрено в пункте 1 статьи 2 настоящего Соглашения, содержащие коммерческие, юридические и технические условия поставок газа, включая формулу цены на газ, объемы газа, сроки поставок газа, пункты отгрузки и доставки газа, согласовываются уполномоченными организациями в возможно короткий срок после заключения настоящего Соглашения.

Статья 4

Стороны оказывают всестороннюю поддержку развитию направления сотрудничества между уполномоченными организациями по направлению, указанному в подпункте а) статьи 1 и в статье 2 настоящего Соглашения (включая разменные операции на рынке газа), и между другими заинтересованными организациями Сторон по направлениям деятельности, указанным в подпунктах б) – к) статьи 1.

Статья 5

1. Стороны уполномочивают следующие министерства для координации и контроля за реализацией настоящего Соглашения:

а) от Корейской Стороны – Министерство торговли, промышленности и энергетики Республики Корея;

б) от Российской Стороны – Министерство промышленности и энергетики Российской Федерации.

2. По итогам каждого полугодия после вступления в силу настоящего Соглашения два министерства обмениваются информацией о ходе выполнения настоящего Соглашения.

3. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях официальных наименований государственных органов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, и уполномоченных организаций, указанных в пункте 1 статьи 3 настоящего Соглашения.

Статья 6

1. Для развития сотрудничества в рамках настоящего Соглашения уполномоченные Министерства в соответствии с настоящим Соглашением предоставляют друг другу информацию по вопросам сотрудничества в области газовой промышленности при условии, что такая информация не носит секретного характера и её распространение

не противоречит законодательству государства Стороны, предоставляющей такую информацию.

2. Стороны обмениваются нормативно-правовой информацией, относящейся к деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения.

Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются Республика Корея и Российская Федерация.

Статья 8

Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон. Изменения настоящего Соглашения будут оформляться отдельными протоколами.

Статья 9

Любые споры между Сторонами относительно толкования и исполнения настоящего Соглашения разрешаются путем проведения консультаций и переговоров между уполномоченными Министерствами и Сторонами.

Статья 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

2. Настоящее Соглашение действует в течение 10 лет. В дальнейшем его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не позднее, чем за три месяца до истечения соответствующего пятилетнего периода не уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие. В таком случае действие

настоящего Соглашения прекращается по истечении трёх месяцев с даты получения такого уведомления.

Совершено в Сеуле «17» октября 2006 года в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений в толковании используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Корея

이원걸.

За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE SECTEUR DU GAZ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie, (ci-après dénommés « les Parties »),

Exprimant leur intérêt mutuel dans le développement de la coopération entre les deux États dans le secteur du gaz,

Reconnaissant les avantages mutuels d'une telle coopération et les nouvelles perspectives d'organisation de la fourniture de gaz naturel depuis la Fédération de Russie vers la République de Corée au moyen du système unifié de production, de transport et de fourniture de gaz naturel, en cours d'établissement dans la partie orientale de la Fédération de Russie, et

Convaincus que le développement des dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans les secteurs du pétrole et de l'énergie, signé le 10 octobre 2000, favorisera le développement des relations amicales qui existent entre la République de Corée et la Fédération de Russie dans le secteur du gaz,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favorisent le développement de la coopération dans le secteur du gaz entre les deux États conformément à leurs législations nationales respectives sur la base de la parité et des avantages mutuels dans les domaines suivants :

- a) La fourniture de gaz naturel par gazoduc depuis la Fédération de Russie vers la République de Corée;
- b) La coopération scientifique et technique dans le secteur du gaz;
- c) La construction, la modernisation et l'exploitation technique des gazoducs, des installations de stockage du gaz et d'autres infrastructures du secteur du gaz;
- d) La prestation de services dans le secteur du gaz;
- e) La prospection, l'exploration, le développement et l'exploitation de champs de gaz;
- f) L'élaboration d'un cadre juridique approprié dans le secteur du gaz;
- g) La protection de l'environnement;
- h) L'échange d'expériences et l'utilisation de technologies modernes dans le domaine du transport de gaz naturel, y compris des technologies de liquéfaction et de compression du gaz;
- i) Le développement de l'infrastructure relative aux champs de gaz, ainsi qu'aux terminaux de gaz à terre pour l'expédition et le transport de gaz naturel liquéfié et comprimé;
- j) La livraison de gaz naturel aux consommateurs finaux en République de Corée et dans des pays tiers; et
- k) D'autres domaines de coopération convenus entre les Parties.

Article 2

1. Les volumes contractuels de gaz naturel en provenance de la Fédération de Russie, produits dans le cadre des programmes nationaux du Gouvernement russe pour le développement du secteur du gaz dans la partie orientale de la Fédération de Russie et convenus par les organisations visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, sont acheminés par gazoduc vers la République de Corée sur la base des avantages mutuels dans le cadre de contrats à long terme, qui contiennent des conditions généralement reconnues dans la pratique internationale en matière d'approvisionnement en gaz naturel par gazoduc et comprennent le principe de tarification du gaz qui lie les prix du gaz par une formule particulière aux prix du marché mondial des hydrocarbures liquides et des produits raffinés.

2. Ces approvisionnements en gaz naturel en provenance de la Fédération de Russie et/ou achats par la République de Corée sont effectués conformément aux législations nationales des Parties et au présent Accord. À cet égard, les Parties prennent acte de ce que la Fédération de Russie mène une politique adoptant un canal unique d'exportation du gaz naturel produit en Fédération de Russie et parachève son Programme relatif à l'établissement d'un système unifié de production, de transport et de fourniture de gaz naturel en Sibérie orientale et dans la partie extrême-orientale de la Russie tenant compte des possibilités d'exportation du gaz vers les marchés de la Chine et d'autres pays de la région Asie-Pacifique.

Article 3

1. Les organisations ci-après sont désignées et autorisées par les Parties à mettre en œuvre l'alinéa a) de l'article premier et l'article 2 du présent Accord :

- a) pour la Partie coréenne – la société Korea Gas Corporation et/ou ses sociétés affiliées;
- b) pour la Partie russe – la société par actions de type ouvert « Gazprom » et/ou ses sociétés affiliées.

2. Les contrats visés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, qui énoncent les conditions commerciales, juridiques et techniques de la fourniture de gaz, y compris la formule de tarification du gaz, le volume de gaz, la date de début de fourniture du gaz et sa durée, les points d'expédition et de livraison, sont convenus par les organisations autorisées dans les plus brefs délais possibles après la signature du présent Accord.

Article 4

Les Parties contribuent pleinement au développement de la coopération entre les organisations autorisées, tel que prévu à l'alinéa a) de l'article premier et à l'article 2 du présent Accord (y compris les échanges financiers sur le marché du gaz) et entre d'autres organisations intéressées des Parties dans les domaines d'activité visés aux alinéas b) à k) de l'article premier.

Article 5

1. Les Parties autorisent les Ministères suivants à coordonner et à contrôler la mise en œuvre du présent Accord :

a) pour la Partie coréenne – le Ministère du commerce, de l'industrie et de l'énergie de la République de Corée;

b) pour la Partie russe – le Ministère de l'industrie et de l'énergie de la Fédération de Russie.

2. À la fin de chaque période de six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Ministères s'échangent des informations sur l'état d'avancement de sa mise en œuvre.

3. Chaque Partie informe immédiatement l'autre, par la voie diplomatique, des changements apportés aux noms officiels des organes étatiques visés au paragraphe 1 du présent article et aux noms des organisations autorisées visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

Article 6

1. Afin de développer la coopération dans le cadre du présent Accord, les Ministères autorisés en vertu du présent Accord s'échangent des informations sur la coopération dans le secteur du gaz, à condition que de telles informations ne soient pas confidentielles et que leur diffusion ne soit pas en contradiction avec la législation nationale de la Partie émettrice.

2. Les Parties s'échangent, dans les meilleurs délais, les textes des documents juridiques pertinents liés aux activités menées dans le cadre du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations découlant pour les Parties d'autres traités internationaux auxquels la République de Corée et la Fédération de Russie ont adhéré.

Article 8

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel entre les Parties. Les amendements qui pourraient lui être apportés doivent faire l'objet de protocoles distincts.

Article 9

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doit être réglé par voie de consultations et de négociations bilatérales entre les Ministères autorisés et les Parties.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant dix ans. Il est ensuite automatiquement reconduit pour une période de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique, trois mois avant la fin de la période de cinq ans concernée, son intention de le dénoncer. Dans un tel cas, il prend fin dans un délai de trois mois suivant la réception d'une telle notification.

FAIT à Séoul, le 17 octobre 2006, en double exemplaire, en langues coréenne, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE WON-GUL

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEYEVITCH MATEROV

No. 49721

**Republic of Korea
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Manila, 15 December 2005

Entry into force: *15 December 2005 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Philippines**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Manille, 15 décembre 2005

Entrée en vigueur : *15 décembre 2005 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49722

**Republic of Korea
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines on the extension of a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Manila, 29 January 2004

Entry into force: *29 January 2004 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Philippines**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la prolongation d'un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Manille, 29 janvier 2004

Entrée en vigueur : *29 janvier 2004 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49723

**Republic of Korea
and
Philippines**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 3 June 2003

Entry into force: *3 June 2003 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Philippines**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 3 juin 2003

Entrée en vigueur : *3 juin 2003 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49724

**Republic of Korea
and
Philippines**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund (with record of discussion). Manila, 24 October 1997

Entry into force: *24 October 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Philippines**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique (avec compte rendu de négociations). Manille, 24 octobre 1997

Entrée en vigueur : *24 octobre 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49725

**Republic of Korea
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines for the establishment of the Korea-Philippines Information Technology Training Center. Seoul, 3 June 2003

Entry into force: *3 June 2003 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Philippines**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines pour l'établissement du Centre coréo-philippin de formation aux technologies de l'information. Séoul, 3 juin 2003

Entrée en vigueur : *3 juin 2003 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**ARRANGEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
FOR THE ESTABLISHMENT OF
THE KOREA-PHILIPPINES INFORMATION TECHNOLOGY TRAINING CENTER**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Parties");

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries and their people;

In accordance with the Agreement of Economic and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines signed on February 3, 1983, and entered into force on June 13, 1985; and

Recognizing the benefits that can be derived from closer cooperation by both countries in the field of information technology through a project for the establishment of the Korea-Philippines Information Technology Training Center (hereinafter referred to as "the Project") in the Republic of the Philippines;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of the Project is to contribute to the development of the skilled human resources of the Republic of the Philippines through the establishment of the Korea-Philippines Information Technology Training Center (hereinafter referred to as "the Center") in the Republic of the Philippines.

ARTICLE 2

1. The Project shall be completed by December 31, 2004.
2. The training that shall be supported by the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Korean Government") during the Project period shall focus on information technology (IT) areas.

ARTICLE 3

1. The Korean Government shall, in accordance with its laws and budgetary limitations, provide grant aid of not more than five million US dollars (US \$5,000,000) for the implementation of the Project, which will include the construction of the Center, the provision of the equipment, the invitation of Philippine trainees to the Republic of Korea and the dispatch of Korean experts to the Republic of the Philippines.
2. The Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Philippine Government") shall, in accordance with its domestic laws and regulations in effect, take the necessary measures to secure the budget, land, manpower and infrastructure required for the preparation and implementation of the Project.

ARTICLE 4

1. The Philippine Government shall bear all costs of unloading, inland transportation and insurance from the port or airport in the Republic of the Philippines for the equipment supplied by the Korean Government.
2. The Philippine Government shall, in accordance with its domestic laws and regulations in effect and at its own expense, bear the costs of harbor duties, import duties and other public charges that are imposed on the equipment and materials provided by the Korean Government.

3. The Philippine Government shall provide the Korean personnel involved in the Project with the necessary permits and authorizations required for carrying out the Project, and shall grant such personnel privileges, exemptions and benefits at a level no less favorable than those granted to experts of other countries.

4. The Philippine Government shall exempt all Korean personnel involved in the Project from taxes, duties, levies and other charges imposed under its domestic laws and regulations in respect of the equipment, materials and supplies brought by the Korean personnel into the territory of the Republic of the Philippines.

5. The Philippine Government shall protect the Korean personnel involved in the Project from any claim against them resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the performance of the tasks assigned to the Korean personnel in the Republic of the Philippines, except for claims arising from willful misconduct or gross negligence on the part of the Korean personnel.

6. The Philippine Government shall provide the necessary assistance to expedite the formalities associated with the granting of the exemptions set out in this Article.

ARTICLE 5

A commemorative plaque or monument for the Project shall be established at the Center upon the completion of the construction of the Center. The details of the commemorative plaque or monument shall be mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE 6

1. Each Party shall appoint an organization to be responsible for the implementation of the Project (hereinafter referred to as "the implementing organizations").

2. The implementing organizations shall be, for the Korean Government, the Korea International Cooperation Agency (KOICA), and, for the Philippine Government, the Technical Education and Skills Development Authority (TESDA).

ARTICLE 7

The implementing organizations shall mutually agree upon all the details for the implementation of the Project, and may adjust, if necessary, any of the details after consulting with each other.

ARTICLE 8

1. This Arrangement shall enter into force on the date of signature.
2. This Arrangement shall remain in force until December 31, 2004 unless it is terminated by either Party by giving the other at least three (3) months' prior written notice of its intention to terminate it through diplomatic channels.
3. This Arrangement may be amended by mutual consent of the Parties in the form of an Exchange of Notes between the Parties through diplomatic channels.
4. This Arrangement may be extended by mutual consent of the Parties until the Project is officially completed, if there is any delay in the implementation of this Arrangement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate, at Seoul on this 3rd day of June, 2003 in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES



대한민국 정부와 필리핀공화국 정부간의 한·필리핀 정보기술훈련원의 건립을 위한 약정

대한민국 정부와 필리핀공화국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

양국간 및 양국 국민간에 존재하는 우호관계를 유념하고,

1983년 2월 3일에 서명되어 1985년 6월 13일에 발효된 대한민국 정부와 필리핀공화국 정부간의 경제 및 기술협력협정에 따라, 그리고

필리핀공화국에서 한·필리핀 정보기술훈련원 건립사업(이하 "사업"이라 한다)을 통한 양국간의 정보기술 분야에서의 보다 긴밀한 협력이 가져올 수 있는 이익을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

사업은 필리핀공화국 내에 한·필리핀 정보기술훈련원(이하 "훈련원"이라 한다)을 건립함으로써 필리핀공화국의 숙련된 인적자원을 개발하는 데 기여함을 목적으로 한다.

제 2 조

1. 사업은 2004년 12월 31일까지 완결한다.
2. 사업기간 동안 대한민국 정부(이하 "한국 정부"라 한다)에 의하여 지원되는 훈련은 정보기술 분야를 중점으로 한다.

제 3 조

1. 한국 정부는 자국법 및 예산한도에 따라 사업 수행을 위하여 미화 오백만불(5,000,000미불) 이내의 무상원조를 제공하며, 사업은 훈련원 건축, 장비 제공, 필리핀 연수생의 한국 초청 및 한국인 전문가의 필리핀 파견을 포함한다.

2. 필리핀공화국 정부(이하 "필리핀 정부"라 한다)는 유효한 자국 법령에 따라 사업의 준비 및 수행에 요구되는 예산, 부지, 인력 및 기반시설 확보를 위해 필요한 조치를 취한다.

제 4 조

1. 필리핀 정부는 한국 정부가 제공하는 장비에 대해 필리핀공화국 내 항만 또는 공항으로부터의 하역, 내륙 운송 및 보험의 모든 비용을 부담한다.

2. 필리핀 정부는 한국 정부가 제공한 장비 및 물자에 대하여 부과되는 입학세, 수입관세 및 기타 공공 부과금을 유효한 자국 법령에 따라 그리고 자신의 비용으로 부담한다.

3. 필리핀 정부는 사업에 종사하는 한국인 요원에게 사업 수행을 위해 요구되는 필요한 허가 및 승인을 제공하며, 다른 국가들의 전문가에게 부여되는 것보다 불리하지 아니한 수준의 특권·면제 및 혜택을 부여한다.

4. 필리핀 정부는 사업에 종사하는 모든 한국인 요원에게 그들이 필리핀 공화국의 영역 안으로 반입하는 장비, 물자 및 비품에 대하여 자국 법령에 따라 부과되는 조세, 관세, 징수금 및 기타 부과금을 면제한다.

5. 필리핀 정부는 사업에 종사하는 한국인 요원의 고의적 위법행위 또는 중대한 과실로 인하여 제기되는 배상청구를 제외하고는 필리핀공화국에서 한국인 요원에게 부여된 업무수행의 결과, 그 과정 또는 달리 사업수행과 관련하여 제기되는 모든 배상청구로부터 한국인 요원을 보호한다.

6. 필리핀 정부는 이 조에 규정된 면제의 부여에 수반되는 절차를 촉진하기 위하여 필요한 지원을 제공한다.

제 5 조

훈련원의 건축이 완성되면 사업기념 현판 또는 기념비를 훈련원에 설치한다. 현판 또는 기념비 설치의 세부사항은 양 당사자의 상호 합의에 따른다.

제 6 조

1. 각 당사자는 사업수행을 담당하는 기관(이하 "사업시행기관"이라 한다)을 지정한다.

2. 한국 정부의 사업시행기관은 한국국제협력단(KOICA)이며, 필리핀 정부의 사업시행기관은 기술교육개발청(TESDA)이다.

제 7 조

사업시행기관은 사업수행을 위한 모든 세부사항을 상호 합의에 의해 정하고, 필요한 경우 상호 협의에 의하여 세부사항을 조정할 수 있다.

제 8 조

1. 이 약정은 서명일에 발효한다.

2. 이 약정은 일방당사자가 외교경로를 통해 이 약정의 종료의사를 적어도 3월 전에 서면으로 통보함으로써 종료시키지 아니하는 한 2004년 12월 31일까지 유효하다.

3. 이 약정은 외교경로를 통한 양 당사자간의 각서교환의 형태로 상호 합의에 의해 개정될 수 있다.

4. 이 약정의 시행에 있어 어떠한 지연이 있는 경우, 이 약정은 사업이 공식적으로 완결될 때까지 양 당사자의 상호 합의에 의해 연장될 수 있다.

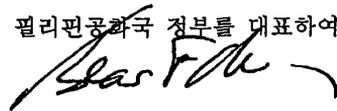
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 약정에 서명하였다.

2003년 6월 3 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여



필리핀공화국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES POUR
L'ÉTABLISSEMENT DU CENTRE CORÉO-PHILIPPIN DE FORMATION AUX
TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant les relations amicales qui existent entre les deux pays et leurs peuples,

Conformément à l'Accord relatif à la coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines, signé le 3 février 1983 et entré en vigueur le 13 juin 1985, et

Reconnaissant les avantages qui peuvent être tirés d'une coopération plus étroite entre les deux pays dans le domaine des technologies de l'information au moyen du projet d'établissement du Centre coréo-philippin de formation aux technologies de l'information (ci-après dénommé « le Projet ») en République des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'objectif du Projet est de contribuer au développement des ressources humaines qualifiées de la République des Philippines au moyen de l'établissement du Centre coréo-philippin de formation aux technologies de l'information (ci-après dénommé « le Centre ») en République des Philippines.

Article 2

1. Le Projet doit être achevé avant le 31 décembre 2004.
2. La formation prise en charge par le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé « le Gouvernement coréen ») pendant la durée du Projet se concentre sur les domaines liés aux technologies de l'information (TI).

Article 3

1. Le Gouvernement coréen, conformément à ses lois et restrictions budgétaires, fournit une subvention dont le montant n'excède pas cinq millions de dollars des États-Unis (5 000 000 \$ US) pour la mise en œuvre du Projet, qui comprend la construction du Centre, la fourniture d'équipement, l'invitation de stagiaires philippins en République de Corée et l'envoi d'experts coréens en République des Philippines.

2. Le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé « le Gouvernement philippin »), conformément à ses lois et règlements nationaux en vigueur, adopte les mesures nécessaires pour garantir le budget, le terrain, le personnel et les infrastructures nécessaires pour la préparation et la mise en œuvre du Projet.

Article 4

1. Le Gouvernement philippin prend en charge tous les frais de déchargement, de transport interne et d'assurance à partir du port ou de l'aéroport en République des Philippines pour l'équipement fourni par le Gouvernement coréen.

2. Le Gouvernement philippin, conformément à ses lois et règlements nationaux en vigueur, et à ses frais, prend en charge les frais liés aux droits de port, droits de douane et autres taxes publiques qui sont imposés sur l'équipement et le matériel fourni par le Gouvernement coréen.

3. Le Gouvernement philippin délivre au personnel coréen participant au Projet les permis et autorisations nécessaires pour la réalisation du Projet et accorde au personnel coréen des privilèges, exonérations et avantages qui ne sont pas moins favorables que ceux accordés à des experts d'autres pays.

4. Le Gouvernement philippin exonère des impôts, droits, prélèvements et autres taxes imposés en vertu de ses lois et règlements nationaux l'ensemble du personnel coréen participant au Projet en ce qui concerne l'équipement, le matériel et les fournitures apportés par le personnel coréen sur le territoire de la République des Philippines.

5. Le Gouvernement philippin protège les membres du personnel coréen participant au Projet contre toute réclamation à leur encontre résultant directement ou indirectement de l'exécution de leurs tâches en République des Philippines, à l'exception des réclamations résultant d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de leur part.

6. Le Gouvernement philippin fournit l'assistance nécessaire pour accélérer les formalités liées à l'octroi des exonérations prévues au présent article.

Article 5

Une plaque commémorative ou un monument sont érigés pour le Projet sur le site du Centre à la fin des travaux de construction. Les détails de la plaque commémorative ou du monument sont convenus entre les Parties.

Article 6

1. Les Parties désignent chacune un organisme chargé de l'exécution du Projet (ci-après dénommés « les organismes d'exécution »).

2. Les organismes d'exécution sont, en ce qui concerne le Gouvernement coréen, l'Agence de coopération internationale de la République de Corée (KOICA) et, en ce qui concerne le Gouvernement philippin, l'Administration chargée de l'enseignement technique et des qualifications professionnelles (TESDA).

Article 7

Les organismes d'exécution conviennent de tous les détails de la mise en œuvre du Projet et peuvent les ajuster, si nécessaire, après s'être consultés.

Article 8

1. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Arrangement reste en vigueur jusqu'au 31 décembre 2004, à moins qu'il soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit d'au moins trois mois à l'autre Partie lui signifiant son intention de le dénoncer par la voie diplomatique.

3. Le présent Arrangement peut être modifié d'un commun accord entre les Parties sous la forme d'un échange de notes diplomatiques par la voie diplomatique.

4. Le présent Arrangement, dans l'éventualité d'un retard dans sa mise en œuvre, peut être prolongé d'un commun accord entre les Parties jusqu'à la clôture officielle du Projet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Séoul, le 3 juin 2003, en double exemplaire, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOON YOUNG-KWAN

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

BLAS F. OPLE

No. 49726

**Republic of Korea
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines for the establishment of the Korea-Philippines vocational training center in Davao City. Seoul, 3 June 2003

Entry into force: *3 June 2003 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Philippines**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines pour l'établissement du Centre coréo-philippin de formation professionnelle à Davao. Séoul, 3 juin 2003

Entrée en vigueur : *3 juin 2003 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49727

**Republic of Korea
and
Oman**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Sultanate of Oman for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Seoul, 8 October 2003

Entry into force: *10 February 2004, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Oman**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Sultanat d'Oman pour la promotion et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Séoul, 8 octobre 2003

Entrée en vigueur : *10 février 2004, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

برتوكول الإتفاقيه

يفهم من المادة (٢) فقرة (١) أن أحكام هذه الفقرة لا تعوق سلطات الطرف المتعاقد الذي تقام الإستثمارات في إقليمه من تقديم حوافز ومنح حقوق خاصة لمستثمريه بموجب قوانينه ونظمه .

المادة الثانية عشرة
بدء العمل بالإتفاقية ومدتها وإنهاؤها

١- على كل طرف متعاقد إخطار الطرف المتعاقد الآخر كتابة بأن المتطلبات القانونية لدخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ قد تم إستيفائها . يبدأ العمل بهذه الإتفاقية بعد شهر واحد من تاريخ الأخطار الأخير.

٢- تظل هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة خمسة عشر سنة وتستمر نافذة بعد ذلك لفترة أو فترات مماثلة إلا إذا أبلغ أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر رغبته في إنهاؤها كتابة وذلك عام على الأقل قبل تاريخ إنتهاء مدة سريان الإتفاقية.

٣- فيما يتعلق بالإستثمارات التي تمت قبل إنهاء هذه الإتفاقية فإن أحكام المواد من الأولى وحتى الحادية عشرة من هذه الإتفاقية تظل سارية المفعول لمدة إضافية قدرها (٢٠) سنة من تاريخ الإنهاء.

إشهاداً على ما تقدم فإن الموقعين أنذاه والمفوضين تفويضاً كاملاً من قبل حكومتهما قد وهما على هذه الإتفاقية.

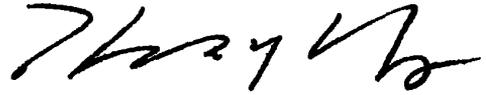
حررت هذه الإتفاقية من نسختين في سيؤل في هذا اليوم ٨ من شهر أكتوبر من عام ٢٠٠٣ م، الموافق ١٢ من شهر شعبان عام ١٤٢٤هـ باللغات الكورية والعربية والإنجليزية وكافة النصوص لها نفس الحجية القانونية. في حالة الخلاف حول التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

عن/ حكومة سلطنة عمان

KOREA
↓
عن / حكومة جمهورية كوريا



أحمد بن عبد النبي مكي
وزير الإقتصاد الوطني
نائب رئيس مجلس الشؤون
المالية وموارد الطاقة



كيم جاي - سوب
نائب وزير الشؤون
الخارجية والتجارة

٦- يتحمل كل طرف متعاقد التكاليف الخاصة بمحكمه وتمثيله في إجراءات التحكيم. تكاليف رئيس هيئة التحكيم والتكاليف المتبقية يتحملها الطرفان المتعاقدان بحصص متساوية ، ويجوز لهيئة التحكيم أن توجه في قرارها بأن يتحمل أحد الطرفين المتعاقدين الجزء الأعلى من التكاليف.

المادة العاشرة تطبيق قواعد أخرى

١- إذا كانت المسألة خاضعة لهذه الإتفاقية والى إتفاقية دولية أخرى كلا الطرفين المتعاقدان أطراف فيها ، أو كانت خاضعة في نفس الوقت لمبادئ عامة للقانون الدولي، فإنه لا يوجد في هذه الإتفاقية ما يمنع أحد الطرفين المتعاقدين أو أي من مستثمريهما الإستفادة من القواعد الأكثر أفضلية لحالته.

٢- إذا كانت العاملة المقررة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين للمستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر طبقاً لقوانينه ولوائحه أو أية أحكام محددة أخرى أو عقود تعتبر أكثر أفضلية مما تمنحه هذه الإتفاقية ، فإنه يجب تقديم العاملة الأكثر أفضلية.

٣- على كل طرف متعاقد أن يراعي أي التزامات يكون قد دخل فيها بشأن إستثمارات أقيمت في إقليمه من قبل مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر.

المادة الحادية عشرة تطبيق الإتفاقية

تطبق هذه الإتفاقية على كافة الإستثمارات سواء تلك التي أقيمت قبل دخول الإتفاقية حيز التنفيذ أو بعده ، ولكن لا تطبق على أي نزاع يتعلق بإستثمارات نشأ قبل بدء العمل بالإتفاقية أو تمت تسويته قبل دخولها حيز التنفيذ .

٤- قرارات التحكيم نهائية وملزمة لأطراف النزاع ويجب على كل طرف متعاقد طرف في النزاع ضمان الإعراف بالقرارات وتنفيذها طبقاً لقوانينه ولوائحه.

المادة التاسعة

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

١- تتم تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين بشأن تفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية بالمشاورات عبر القنوات الدبلوماسية إذا أمكن ذلك.

٢- أي نزاع لا يمكن تسويته خلال ستة أشهر يحال - بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين - الى هيئة تحكيم خاصة طبقاً لأحكام هذه المادة.

٣- تشكل هيئة التحكيم لكل حالة على حدة على النحو التالي :-

خلال شهرين من تاريخ استلام طلب التحكيم ، على كل طرف متعاقد أن يعين عضواً في الهيئة . ويقوم هذان العضوان باختيار مواطن من دولة ثالثة لها علاقات دبلوماسية مع الطرفين المتعاقدين ليكون رئيساً لهيئة التحكيم بعد موافقة الطرفين المتعاقدين . يتم تعيين الرئيس خلال شهرين من تاريخ تعيين العضوين الآخرين.

٤- إذا لم تتم التعيينات اللازمة خلال الفترة المحددة في الفقرة (٣) من هذه المادة ، يجوز أن يقوم أي من الطرفين المتعاقدين بتقديم طلب الى رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء هذه التعيينات ، مع مراعاة نفس الإعتبارات في الفقرة (٣) . إذا كان الرئيس مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين أو منع من أداء المهمة المذكورة ، يدعى نائب الرئيس لإجراء هذه تعيينات . وإذا كان نائب الرئيس مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين أيضاً أو منع من تأدية المهمة المذكورة يدعى عضو محكمة العدل الدولية الذي يلي نائب الرئيس في الأقدمية وليس مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين لإجراء التعيينات.

٥- على هيئة التحكيم تحديد إجراءاتها الخاصة والتوصل الى قرارها بأغلبية الأصوات، ويكون هذا القرار ملزماً لكلا الطرفين المتعاقدين.

ب- للطرف المتعاقد الأول أو الجهة التي تنوب عنه الحق ، بفضل الحلول ، في تولي حقوق هؤلاء المستثمرين وتنفيذ مطالباتهم.

٢- يجب أن لا تتجاوز الحقوق والمطالبات موضوع الحلول ، المطالبات أو الحقوق الأصلية للمستثمر.

المادة الثامنة

تسوية منازعات الإستثمار بين

الطرف المتعاقد ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر

١- أي نزاع بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر مرتبط بالإستثمارات ويشمل ذلك نزع أو تأمين الإستثمارات ، يتم تسويته بصورة ودية بين طرفي النزاع ما أمكن ذلك.

٢- التدابير المحلية المتبعة ، بموجب هوانين ولوائح أحد الطرفين المتعاقدين في الإقليم الذي أتاح لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر إقامة الإستثمارات على أساس المعاملة التي لا تقل أفضلية عن المعاملة الممنوحة لمستثمريه أو لمستثمري أي دولة ثالثة أيهما كان أفضل للمستثمرين.

٣- بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين ، يعرض النزاع على أي مما يأتي :-

أ- محكمة الإختصاص أو المحكمة الإدارية لدى طرف النزاع المتعاقد ، أو
ب- إذا لم تتم تسوية النزاع بموجب الفقرة (١) من هذه المادة خلال فترة (٦) أشهر من تاريخ إثارته من قبل أي من الطرفين تنشأ هيئة التحكيم بمقتضى:-

- قواعد التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية ، أو
- قواعد المركز الدولي لتسوية منازعات الإستثمار الذي تأسس بموجب إتفاقية تسوية منازعات الإستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى التي افتتحت للتوقيع في واشنطن دي سي في ١٨ مارس ١٩٦٥ م ، أو
- أي شكل آخر من إجراءات تسوية النزاعات يتفق عليه طرفا النزاع.

إذا لم يتفق طرفا النزاع حول الجهة التي يقدم لها النزاع ، فإن قرار المستثمر يسود .

المادة السادسة التحويلات

١- على كل طرف متعاقد أن يضمن لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر حرية تحويل استثماراتهم وعوائدهم ، وتشمل هذه التحويلات على سبيل المثال وليس الحصر الآتي :

- أ- صافي الأرباح ومكاسب رأس المال وأرباح الأسهم والفوائد والإتاوات والرسوم وأي دخل جار آخر ينشأ من الإستثمارات ،
- ب- العوائد الناتجة من بيع الإستثمارات أو من تصفيتها كلياً أو جزئياً ، بعد أداء التزاماتهم المالية
- ج- الأموال المدفوعة سداداً لقروض متعلقة بالإستثمارات .
- د- مكاسب ومكافآت مواطني الطرف المتعاقد الآخر ومواطني الدولة الثالثة المسموح لهم بالعمل في الأنشطة المرتبطة بالإستثمارات في إقليمه ،
- هـ- الأموال الإضافية اللازمة لصيانة أو تطوير الإستثمارات القائمة ،
- و- الأموال المدفوعة لإدارة الإستثمارات في إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو في دولة ثالثة ،
- ز- التعويضات وفقاً للمادتين الرابعة والخامسة.

٢- تتم جميع التحويلات بموجب هذه الإتفاقية بعملة حرة قابلة للتحويل دون قيد أو تأخير غير مبررين وبسعر الصرف الساري بالنسبة للعمليات الجارية أو يحدد وفقاً لسعر الصرف الرسمي المعمول به في تاريخ التحويلات أيهما أكثر افضلية بالنسبة للمستثمرين.

المادة السابعة الحصول

١- إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو الجهة التي تنوب عنه بسداد دفعات لمستثمريه بموجب تعويض أعطي مقابل إستثمارات في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، فعلى الطرف المتعاقد الأخير أن يعترف بالآتي :-

١- إحالة أي حقوق أو مطالبات من المستثمرين الى الطرف المتعاقد الأول أو الجهة التي تنوب عنه سواء كان ذلك بموجب القانون أو طبقاً لتعامل قانوني في تلك الدولة ،

ب - قيام قواته أو سلطاته بتدمير ممتلكاتهم دون أن يكون ذلك بفعل القتال أو لا تقتضيها ضرورة الموقف.

في هذه الحالة ترد حقوق المستثمرين أو يمنحوا تعويضاً كافياً لا يقل أفضلية عن ذلك الذي يمنح في نفس الظروف إلى مستثمر الطرف المتعاقد الآخر ، أو إلى مستثمر أي دولة ثالثة . يتم تحويل الدفعات الناتجة عن التعويض بدون تأخير .

المادة الخامسة

نزح الملكية

١- يجب ألا تتعرض إستثمارات مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين للتأميم أو نزح الملكية أو أي إجراءات لها أثر مماثل للتأميم أو نزح الملكية (يشار إليها فيما يلي بـ -نزح الملكية -) في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلا لأغراض عامة وفي مقابل تعويض فوري وكاف وفعال . ويجب أن يكون نزح الملكية على أساس غير تمييزي وفقاً للإجراءات القانونية.

٢- يجب أن يكون التعويض مساوياً لقيمة السوق العادلة للإستثمارات التي تم نزح ملكيتها مباشرة قبل نزح الملكية أو قبل أن يكون نزح الملكية معلناً أيهما كان أسبق، ويشمل فائدة بالعدل التجاري الساري من تاريخ نزح الملكية وحتى تاريخ السداد وأن يتم ذلك بدون تأخير غير مبرر ويحصل نقداً ويكون قابلاً للتحويل بحرية . وفي كلتا حالتها نزح الملكية والتعويض فإنه يجب أن لا تقل المعاملة أفضلية عن تلك المعاملة التي يمنحها الطرف المتعاقد إلى مستثمريه أو مستثمري أي دولة ثالثة أيهما كان أكثر أفضلية للمستثمرين .

٣- يحق لمستثمري أي من الطرفين المتعاقدين المتأثرون بنزع الملكية ، المراجعة الفورية لحالتهم فيما يتصل بتقييم إستثماراتهم وفقاً لمبادئ هذه المادة بواسطة سلطة قضائية أو أية سلطة أخرى مستقلة للطرف المتعاقد الآخر .

٤- عند قيام أحد الطرفين المتعاقدين بنزع أصول شركة أسست أو كونت بموجب قوانينه ولوائحه وساهم في هذه الشركة مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر بتملك أسهم أو سندات دين ، فإن أحكام هذه المادة تنطبق على تلك الأسهم وسندات الدين.

المادة الثالثة معاملة الإستثمارات

١- مع مراعاة أحكام البرتوكول المرفق ، على كل طرف متعاقد أن يمنح إستثمارات وعائدات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر في إقليمه المعاملة المنصفة والعادلة والتي لا تقل أفضلية عن المعاملة التي يمنحها لإستثمارات وعائدات مستثمريه أو مستثمري دولة ثالثة أيهما كان أفضل للمستثمرين .

٢- على كل طرف متعاقد أن يمنح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر في إقليمه المعاملة العادلة والمنصفة والتي لا تقل أفضلية عن المعاملة التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري أي دولة ثالثة أيهما كان أفضل للمستثمرين وذلك فيما يتعلق بإدارة أو صيانة أو إستعمال أو التصرف بإستثماراتهم.

٣- لا تطبق المعاملة المذكورة في الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة على أي ميزة يمنحها أحد الطرفين المتعاقدين لمستثمري دولة ثالثة بفضل مشاركته في أو إنضمامه الى منطقة للتجارة الحرة أو إتحاد جمركي أو سوق مشتركة أو أي شكل من أشكال التعاون الإقتصادي الإقليمي.

إن أحكام الفقرة (١) و (٢) من هذه المادة لا تنطبق على المسائل الضريبية.

المادة الرابعة التعويضات عن الخسائر

١- يُمنح مستثمرو أحد الطرفين المتعاقدين ، الذين تتعرض إستثماراتهم للخسائر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بسبب الحرب أو أي نزاع مسلح آخر أو إعلان الطوارئ أو الثورة أو الإضطرابات أو الشغب أو أية أوضاع أخرى مماثلة ، على معاملة من قبل الطرف المتعاقد الأخير لا تقل أفضلية عن تلك المعاملة التي يمنحها ذلك الطرف المتعاقد لمستثمريه أو مستثمري أي دولة ثالثة وذلك فيما يتعلق برد الحقوق أو دفع الخسائر أو التعويض أو الأشكال الأخرى من التسوية . يتم تحويل الدفعات الناتجة عن التعويض بدون تأخير .

٢- دون الإخلال بالفقرة (١) من هذه المادة ، فإن مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين الذين يتعرضون الى خسائر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر في أي من الأحداث المشار إليها في تلك الفقرة ناتجة عن :-

أ- الإستيلاء على ممتلكاتهم بواسطة قواته أو سلطاته ، أو

ب - تعبير - الأشخاص الإعتباريون - يعني أي كيان مثل الشركات ، المؤسسات العامة ، الهيئات ، المؤسسات غير الربحية ، شركات التضامن ، الشركات ، المنظمات أو الجمعيات التي أسست أو كونت في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين طبقاً لقوانين ذلك الطرف المتعاقد .

٤- الإقليم يعني إقليم جمهورية كوريا أو إقليم سلطنة عمان على التوالي الى جانب المناطق البحرية التي تشمل قاع البحر وطبقة الأرض التي تحت التربة المتاخمة للمياه الإقليمية والمناطق البحرية التي تمارس عليها الدولة المعنية - طبقاً للقانون الدولي - حقوق السيادة أو الولاية لفرض إستكشاف وإستغلال الموارد الطبيعية في تلك المناطق.

٥- العملة القابلة للتحويل تعني العملة المستخدمة على نطاق واسع في سداد التبادلات الدولية ويجري تداولها في أسواق الصرف الدولية الرئيسية.

المادة الثانية

تشجيع وحماية الإستثمارات

١- على كل طرف متعاقد أن يشجع ويهيئ الظروف الملائمة لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر للإستثمار في إقليمه وأن يقبل بهذه الإستثمارات طبقاً لقوانينه ولوائحه.

٢- الإستثمارات التي يقوم بها المستثمرون من أي من الطرفين المتعاقدين يجب أن تقدم لها في كل الأوقات المعاملة العادلة والمنصفة وأن تتمتع بالحماية والأمن الكاملين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

٣- لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن ينتقص بأي إجراءات غير معقولة أو تمييزية من تشغيل أو إدارة أو صيانة أو استخدام أو الإستفادة أو التصرف في الإستثمارات المقامة في إقليمه من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

المادة الأولى تعريفات

لأغراض هذه الإتفاقية :

١- إستثمارات تعني أي نوع من الأصول المستثمرة بواسطة المستثمرين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر طبقاً لتشريعات الطرف المتعاقد الأخير ، تشمل على سبيل المثال وليس الحصر :-

أ - الملكية المنقولة وغير المنقولة وأية حقوق ملكية أخرى مثل الرهن أو الإمتياز أو الضمانات ،

ب- الأسهم ومجموعات الأسهم والسندات وأي شكل من المساهمة في الشركة أو عمل تجاري والحقوق والفوائد الناتجة عنها ،

ج- المطالبات بالأموال أو أي أداء بموجب عقد له قيمة إقتصادية،

د- حقوق الملكية الفكرية بما في ذلك حقوق النشر والتأليف وبراءات

الإختراع والعلامات التجارية والأسماء التجارية والتصميمات

الصناعية والعمليات الفنية وأسرار التجارة والخبرة والشهرة التجارية،

هـ- الإمتيازات التجارية التي لها قيمة إقتصادية والممنوحة بموجب قانون أو بمقتضى عقد بما ذلك إمتيازات البحث عن الموارد الطبيعية أو زراعتها أو إستخراجها أو إستغلالها ،

و- السلع التي تخضع بموجب عقد إستئجار لتصرف المستأجر في إقليم الطرف المتعاقد وفقاً لقوانينه ولوائحه .

أي تعديل في الشكل الذي تم فيه إستثمار أو إعادة إستثمار الأصول يجب أن لا يؤثر على صفتها كإستثمار شريطة أن يكون هذا التعديل وفقاً لتشريعات الطرف المتعاقد الذي أقيم الإستثمار في إقليمه .

٢- عائدات تعني الأموال المتحصلة بواسطة الإستثمارات وهي تشمل على سبيل المثال وليس الحصر الأرباح والفوائد ومكاسب رأس المال وأرباح الأسهم والإتاوات وكافة الأتعاب .

٣- مستثمرون تعني أي أشخاص طبيعيين أو اعتباريون يستثمرون في إقليم الطرف المتعاقد الآخر :

أ - تعبير - الأشخاص الطبيعيون - يعني أشخاصاً طبيعيين يحملون جنسية ذلك الطرف المتعاقد وفقاً لقوانينه ، و

إن حكومة جمهورية كوريا وحكومة سلطنة عمان (ويشار إليهما فيما يلي -
بالطرفين المتعاقبين -) ،

رغبة منهما في تقوية التعاون الإقتصادي بين البلدين ،

بقصد خلق الظروف الملائمة لإستثمارات المستثمرين التابعين لأي من الطرفين
المتعاقبين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر على أساس المساواة والمصالح المتبادلة ،

وإدراكاً منهما بأن التشجيع والحماية المتبادلة للإستثمارات على أساس هذه الإتفاقية
سوف يحفز المبادرة التجارية في هذا المجال ،

فقد إتفقتا على ما يلي :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاقية بين
حكومة جمهورية كوريا
وحكومة سلطنة عمان
حول التشجيع والحماية المتبادلة للإستثمارات**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation between the two countries,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

(1) "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter Contracting Party and in particular, though not exclusively, include:

- (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (b) shares, stocks and debentures, and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interest derived therefrom;
- (c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;
- (d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets, know-how, and goodwill;
- (e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources; and

- (f) goods that, under a leasing contract, are placed at the disposal of a lessee in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment, provided that such change is in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

(2) "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.

(3) "investors" means any natural or juridical persons who invest in the territory of the other Contracting Party:

- (a) the term "natural persons" means any persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws; and
- (b) the term "juridical persons" means any entities such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations, incorporated or constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with the laws of that Contracting Party.

(4) "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Sultanate of Oman respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

(5) "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

ARTICLE 2
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyments or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3
TREATMENT OF INVESTMENTS

(1) Subject to the provisions of the annex protocol, each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) The treatment mentioned in paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to any advantages granted by one Contracting Party to investors

of a third State by virtue of its participation or association in a Free Trade Area, Customs Union, Common Market or any other form of regional economic cooperation. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to tax matters.

ARTICLE 4 COMPENSATION FOR LOSSES

(1) Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused by combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any third State, whichever is more favourable to the investors. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

ARTICLE 5 EXPROPRIATION

(1) Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purposes and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with applicable legal procedures.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before the impending expropriation become public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable. In both cases of expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded, whichever is more favourable to investors.

(3) Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case in relation to the execution of the expropriation decision and to the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its legislation and in which the investors of the other Contracting Party have participated by owning its shares or debentures, the provision of this Article shall be applied to those shares or debentures.

ARTICLE 6 TRANSFERS

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) net profits, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
- (b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments, after payment of their financial obligation;
- (c) funds in repayment of loans related to investments;
- (d) earnings and other remuneration of nationals of the other Contracting Party and nationals of a third State who are allowed to work in connection with investments in its territory;
- (e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;
- (f) amounts spent for the management of the investments in the territory of the other Contracting Party or a third State;
- (g) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, and at the exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfer, whichever is more favourable to investors.

ARTICLE 7 SUBROGATION

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to legal transaction of that State, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency; and
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

(2) The subrogated claims or rights shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN A
CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER
CONTRACTING PARTY

(1) Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party related to investments including expropriation or nationalisation of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

(2) The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investments have been made available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) The dispute shall be submitted, upon the request of either party to the dispute, either to:

- (a) the competent court or administrative tribunal of the Contracting Party; or
- (b) if the dispute cannot be settled within six months pursuant to paragraph (1) of this Article from the date on which that dispute was raised by either party, an arbitral tribunal established under:
 - (i) the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or
 - (ii) the rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes, established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C., on March 18, 1965; or
- (c) any other form of dispute settlement procedure agreed upon by the parties to the dispute.

If the parties to the dispute disagree where to submit that dispute, the decision of the investor shall prevail.

(4) The arbitration awards shall be final and binding upon the parties to the dispute, and the Contracting Party that is party to the dispute shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN
THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within two months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments, subject to the same consideration set out in paragraph (3). If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure. The Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties.

ARTICLE 10 **APPLICATION OF OTHER RULES**

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are more favourable to its case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

(3) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11 **APPLICATION OF THE AGREEMENT**

The Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was raised before its entry into force.

ARTICLE 12
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing that its legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force after one month from the date of the latter notification.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall continue in force for another period or periods of fifteen years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing, one year in advance, of its intention to terminate this Agreement.
- (3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of twenty years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul on this 8th day of October 2003, corresponding to 12th day of Shaaban^{1424H} in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE SULTANATE OF OMAN



PROTOCOL

With regard to the Article 3, paragraph (1), it is understood that the provisions in that paragraph do not obstruct the authority of the Contracting Party in whose territory the investments are made to provide particular incentives and rights aimed at, whether mainly or solely, its own investors pursuant to its applicable laws and regulations.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 오만왕국 정부간의
투자의 증진 및 상호보호에 관한 협정

대한민국 정부와 오만왕국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간의 경제협력을 강화하기를 희망하고,

평등과 호혜의 기초 위에서 일방체약당사자의 투자자의 타방체약당사자 영역 안의 투자에 유리한 여건을 조성하기를 의도하며,

이 협정에 따른 투자의 증진 및 상호 보호가 이 분야에서 사업상 선도적 역할을 촉진할 것임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역 안에서 타방체약당사자의 법령에 따라 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 동산·부동산과 저당권·유치권·질권 및 그 밖의 재산권
- 나. 지분·주식·회사채 및 그 밖의 형태의 회사 또는 어떠한 기업에의 참여와 이로부터 발생하는 권리 또는 이익
- 다. 금전청구권 또는 경제적 가치가 있는 계약상의 이행청구권
- 라. 저작권 및 관련 권리·특허권·상표권·상호권·의장·기술공정·영업비밀·노하우를 포함하는 지적재산권 및 영업권
- 마. 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 양허권을 포함하여 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 사업양허권
- 바. 일방체약당사자의 법령에 따라 그 영역 안에서 임차계약상 임차인이 처분할 수 있는 재화

자산이 투자되거나 채투자되어 그 형태에 어떠한 변경이 있더라도, 이러한 변경이 관련 체약당사자의 법령에 따라 이루어지는 경우, 이는 그러한 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료 또는 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

3. “투자자”라 함은 타방계약당사자의 영역 안에 투자하는 모든 자연인 또는 법인을 말한다.

가. “자연인”이라 함은 일방계약당사자의 법에 의하여 그 계약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다.

나. “법인”이라 함은 일방계약당사자의 영역 안에서 그 계약당사자의 법에 따라 설립되거나 조직된, 회사·공공기관·당국·재단·조합·상사·설립체·조직·기업 또는 협회와 같은 모든 실체를 말한다.

4. “영역”이라 함은 각각의 대한민국의 영역 또는 오만왕국의 영역 및 당해 국가가 국제법에 따라 동 지역에서 천연자원을 탐사·개발할 목적으로 주권적 권리를 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 하층도를 포함하는 수역을 말한다.

5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래를 위한 지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조

투자의 증진과 보호

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 투자를 하는 데 유리한 여건을 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 일방계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역 안에서 항상 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 충분한 보호와 안전을 향유한다.

3. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 부당하거나 차별적 조치에 의하여 어떠한 방식으로도 저해하지 아니한다.

제 3 조

투자에 대한 대우

1. 첨부된 의정서의 규정을 조건으로, 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 타방계약당사자의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며, 자국의 투자자의 투자 및 수익 또는 제3국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 타방계약당사자의 투자자에게 그 들 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며, 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약당사자가 자유무역지대, 관세동맹, 공동시장 또는 그 밖의 형태의 지역경제협력에 참여 또는 가입함에 따라 제3국의 투자자에게 부여하는 어떠한 특권에도 적용되지 아니한다. 제1항과 제2항의 규정은 조세와 관련한 사항에는 적용되지 아니한다.

제 4 조

손실보상

1. 일방계약당사자의 투자자는 자신이 행한 투자가 타방계약당사자의 영역 안에서 전쟁이나 그 밖의 무력충돌·국가비상사태·폭동·반란·소요 또는 그 밖의 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 다른 형태의 해결에 관하여 그 타방계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 타방 계약당사자로부터 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체 없이 자유로이 송금될 수 있어야 한다.

2. 제1항을 저해함이 없이, 일방계약당사자의 투자자는 제1항에 언급된 사태에서 다음 각목의 사항으로부터 발생하는 손실을 타방계약당사자의 영역 안에서 입은 경우, 그 투자자는 동일한 상황 하에서 타방계약당사자의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니하게 원상회복 또는 적절한 보상을 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유로이 송금될 수 있어야 한다.

가. 타방채약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 징발, 또는
나. 전투행위에 기인하지 아니하거나 그 사태의 필요성에 의하여 요구되
지 아니하였던 것으로서 타방채약당사자의 군대 또는 당국에 의한
투자자 재산의 파괴

제 5 조

수 용

1. 일방채약당사자의 투자자의 투자는 공공의 목적을 위하고 신속·충분·
유효한 보상을 하는 경우를 제외하고는, 타방채약당사자의 영역 안에서 국유화
되거나, 수용되거나 또는 국유화 또는 수용에 상응하는 효과를 가지는 그 밖의
다른 조치(이하 "수용"이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 비차별적 기초 위
에서 적절한 절차에 따라 이루어진다.

2. 그러한 보상은 수용이 이루어지기 직전 또는 수용이 임박하였음이 공공
연하게 알려지기 직전 중 보다 이른 시기의 수용된 투자의 공정한 시장가치에
상당하고, 수용일부터 지급일까지의 적용 가능한 상업 이자율에 의한 이자를
포함하며, 그리고 부당한 지체 없이 지급되고 유효하게 현금화되며 자유롭게
송금될 수 있어야 한다. 수용 및 보상 모두에 있어서 그 채약당사자가 자국의
투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 더 유리한 것 보다 불리하지
아니한 대우가 부여된다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방채약당사자의 투자자는 수용결정의 집
행과 관련된 자신의 사안 및 투자의 가치산정에 대하여, 이 조에 규정된 원칙
에 따라 타방채약당사자의 사법당국 또는 그 밖의 독립된 당국에 의하여 신속
한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 일방채약당사자가 자국의 법령에 의하여 조직되거나 설립된 회사로서
타방채약당사자의 투자자가 지분 또는 회사채를 소유함으로써 참여하는 회사의
자산을 수용한 경우, 이 조의 규정이 동 지분 또는 회사채에 대하여 적용된다.

제 6 조 송 금

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자에게 투자 및 수익의 자유로운 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자로부터 발생하는 순수익·자본이득·배당금·이자·사용료·수수료 및 그 밖의 경상소득
- 나. 투자의 매각 또는 전면적·부분적 청산으로부터 발생하는 수익금
- 다. 투자와 관련된 대여금의 상환금
- 라. 각 계약당사자의 영역 안에서 투자와 관련하여 근로가 허용된 타방 계약당사자 및 제3국 국민의 소득
- 마. 기존 투자의 유지 또는 개발을 위하여 필요한 추가자금
- 바. 타방계약당사자 또는 제3국의 영역 안에서 투자의 관리를 위하여 사용되는 금액
- 사. 제4조 및 제5조의 규정에 의한 보상금

2. 이 협정에 따른 모든 송금은 자유태환성통화로 부당한 제한이나 지체 없이 이루어지며, 경상거래에 유효한 환율 또는 송금당일에 유효한 공식환율중 투자자에게 보다 유리한 환율로 이루어진다.

제 7 조 대위변제

1. 일방계약당사자 또는 그 지정기관이 타방계약당사자의 영역 안에서 행한 투자에 대하여 부여된 보증에 따라 자국의 투자자에게 변제한 경우, 타방계약당사자는 다음 각목의 사항을 인정한다.

- 가. 당해 투자자의 권리 또는 청구권이 그 국가의 법률 또는 적법한 거래에 따라 일방계약당사자 또는 그 지정기관에 양도되는 것
- 나. 일방계약당사자 또는 그 지정기관이 대위변제에 의하여 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 집행할 자격을 가지는 것

2. 대위되는 권리 또는 청구권은 투자자의 원래의 권리 또는 청구권의 범위를 초과할 수 없다.

제 8 조

일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 투자분쟁해결

1. 투자의 수용이나 국유화를 포함하여 투자와 관련된 일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 분쟁은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결한다.

2. 투자가 이루어진 영역 안에서의 일방체약당사자의 법령에 따른 구제조치는 일방체약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우 중 투자자에게 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초 위에서 타방체약당사자의 투자자에게 이용 가능하여야 한다.

3. 분쟁은 일방분쟁당사자의 요청에 따라 아래의 절차에 회부된다:

가. 체약당사자의 권한있는 사법 또는 행정당국

나. 일방당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6월 이내에 그 분쟁이 제1항에 따라 해결되지 못하는 경우 그 분쟁은 일방분쟁당사자의 요청에 의하여 다음의 규정에 따라 설립된 중재재판에 회부된다.

(1) 국제연합 국제무역법위원회(UNCITRAL)의 중재규칙

(2) 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여 개발된 국가와타방 국가국민간의투자분쟁의해결에관한협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부의 규칙

다. 분쟁당사자간에 합의된 그 밖의 형태의 분쟁해결절차

분쟁의 해결절차에 대하여 분쟁당사자간 합의가 이루어지지 아니하는 경우에는 투자자의 결정이 우선한다.

4. 판정은 분쟁당사자에게 최종적이며 구속력을 가진다. 각 체약당사자는 자국의 관계법령에 따라 판정의 승인 및 집행을 보장한다.

제 9 조

체약당사자간 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 체약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교경로를 통한 협의에 의하여 해결된다.

2. 분쟁이 6월 이내에 해결되지 못하는 경우, 분쟁은 일방채약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따라 임시중재판정부에 회부된다.

3. 이러한 중재판정부는 다음의 방법으로 사안별로 구성된다.

각 채약당사자는 중재판정을 위한 요청의 접수일부터 2월 이내에 1인의 중재인을 임명한다. 이러한 2인의 중재인은 양 채약당사국 모두가 외교관계를 수립한 제3국의 국민인 1인을 선정하고, 동인은 양 채약당사자의 동의를 얻어 중재판정부의 장(이하 “중재판정부의 장”이라 한다)으로 임명된다. 중재판정부의 장은 다른 2인의 중재인의 임명일부터 2월 이내에 임명된다.

4. 제3항에 명시된 기간 내에 필요한 임명이 이루어지지 아니한 경우 국제사법재판소 소장에게 그러한 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 일방채약당사자의 국민이거나 달리 위의 임무를 수행할 수 없을 경우에는 국제사법재판소 부소장에게 그러한 임명을 요청한다. 국제사법재판소 부소장도 일방채약당사자의 국민이거나 위의 임무를 수행할 수 없는 경우에는 일방채약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관에게 그러한 임명을 요청한다.

5. 중재판정부는 그 자체의 절차를 결정한다. 중재판정부는 다수결에 의하여 결정하며, 그러한 결정은 구속력을 가진다.

6. 각 채약당사자는 자국의 중재인에 대한 비용과 중재절차에서 자국을 대리하는 데 대한 비용을 부담한다. 중재판정부의 장에 대한 비용 및 그 밖의 비용은 양 채약당사자가 균등하게 부담한다. 다만, 중재판정부는 결정으로써 양 채약당사자 중 일방이 보다 높은 비율의 비용을 부담하도록 명할 수 있다.

제 10 조 다른 규칙의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 채약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하며 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 일방채약당사자 또는 타방채약당사자의 영역 안에서 투자를 행한 일방채약당사자의 투자자가 자신의 사안에 대하여 더 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방체약당사자가 타방체약당사자의 투자자에 대하여 자국의 법령이나 다른 특정한 규정 또는 계약에 의하여 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 더 유리한 경우에는 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 일방체약당사자는 타방체약당사자의 투자가가 자국 영역 안에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 된 그 밖의 의무를 준수한다.

제 11 조

협정의 적용

이 협정은 협정이 발효되기 전이나 그 후에 이루어진 모든 투자에 대하여 적용되나 이 협정이 발효되기 전에 제기된 투자분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조

발효·유효기간 및 종료

1. 일방체약당사자는 이 협정의 발효에 필요한 자국의 법적 절차가 완료되었음을 타방체약당사자에게 서면으로 통보한다. 이 협정은 나중의 통보로부터 1월 후에 발효한다.

2. 이 협정은 15년의 기간 동안 유효하며, 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 최초 또는 그 이후의 유효기간이 만료되기 1년 전에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통지하지 아니하는 한 그 이후에도 계속 유효하다.

3. 이 협정의 종료 전에 행하여진 투자에 관하여는 이 협정의 제1조 내지 제11조의 규정이 협정의 종료일로부터 20년의 기간 동안 더 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2003년 10월 8일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



오만왕국 정부를 대표하여



의 정 서

제3조제1항과 관련하여, 이 항의 규정은 투자가 이루어지는 영역의 계약당사자가 자국의 적용 가능한 법령에 따라 특정한 혜택과 권리를 주로 또는 전적으로 자국의 투자자에게 부여하는 권한을 침해하지 아니하는 것으로 이해한다.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Sultanat d'Oman (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'approfondir la coopération économique entre les deux pays,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements, sur la base du présent Accord, encourageront les initiatives commerciales dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » s'entend de tout type d'avoirs investis par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière, et notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles et tous les autres droits de propriété tels qu'hypothèques, privilèges ou gages;

b) les actions, parts et obligations, et toute autre forme de participation au capital d'une société ou entreprise commerciale et les droits ou intérêts qui en découlent;

c) les créances portant sur des sommes d'argent ou sur toute prestation contractuelle ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, brevets, marques déposées, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, secrets du métier, connaissances techniques, ainsi que le fonds commercial;

e) les concessions commerciales présentant une valeur économique et accordées par la loi ou à titre contractuel, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles; et

f) les biens qui, dans le cadre d'un contrat de location, sont mis à la disposition d'un concessionnaire sur le territoire d'une Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement, à condition que cette modification soit conforme à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Le terme « rendement » s'entend de la somme provenant d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits de tous types.

3. Le terme « investisseur » s'entend de toute personne physique ou morale relevant d'une Partie contractante et réalisant des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) l'expression « personne physique » s'entend d'une personne ayant la nationalité de cette Partie contractante conformément à sa législation; et

b) l'expression « personne morale » signifie toute entité, comme les entreprises, institutions publiques, autorités, fondations, sociétés de personnes, firmes, établissements, organisations, compagnies ou associations, établie ou constituée sur le territoire d'une Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

4. Le terme « territoire » signifie le territoire de la République de Corée ou le territoire du Sultanat d'Oman, respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale, sur lesquelles l'État concerné exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou une compétence, aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles qui y sont contenues.

5. L'expression « monnaie librement convertible » désigne une monnaie largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir sur son territoire, leur crée les conditions favorables pour ce faire, et accepte de tels investissements conformément à ses lois et règlements en vigueur.

2. Les investissements effectués par les investisseurs de chaque Partie contractante jouissent à tout moment, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable, ainsi que d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne compromet, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1. Sous réserve des dispositions du Protocole en annexe, chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et aux rendements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux rendements de ses propres investisseurs ou aux investissements et aux rendements des investisseurs de tout État tiers, l'option la plus favorable aux investisseurs étant retenue.

2. Sur son territoire, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable, et au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux investisseurs étant retenu.

3. Le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'applique pas aux avantages qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre-échange, à une union douanière, à un marché commun ou à toute autre forme de coopération économique régionale. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

Article 4. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficiant, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les paiements en résultant sont librement transférables, sans retard injustifié.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans le présent paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant :

a) de la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, alors que cette destruction n'a pas été causée par des combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se voient accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable, qui n'est pas moins favorable que celle qui serait accordée dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à un investisseur de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux investisseurs étant retenu. Les paiements en résultant sont librement transférables, sans retard injustifié.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent faire l'objet d'une expropriation, d'une nationalisation ou d'autres mesures ayant des effets équivalents (ci-après dénommés « expropriation »), sauf pour cause d'intérêt public et contre une indemnisation rapide, adéquate et effective. Les mesures d'expropriation sont prises dans des conditions non discriminatoires, conformément à la procédure juridique en vigueur.

2. Une telle indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant que les mesures d'expropriation ne soient prises ou avant qu'elles ne soient rendues publiques, selon la première éventualité. L'indemnisation est assortie d'un intérêt au taux commercial en vigueur de la date d'expropriation jusqu'à la date de son paiement, est versée sans retard indu, et est effectivement réalisable et librement transférable. Tant en cas d'expropriation que d'indemnisation, l'investisseur bénéficie d'un traitement non moins favorable à celui qui aurait été accordé par la Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux investisseurs étant retenu.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante affectés par les mesures d'expropriation ont droit à un examen rapide de leur affaire par un organe judiciaire ou toute autorité indépendante de

l'autre Partie contractante, en ce qui concerne l'exécution de la décision d'expropriation, et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément à sa législation et à laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante ont participé en possédant des actions ou des obligations, les dispositions du présent article s'appliquent à ceux-ci.

Article 6. Transferts

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et du rendement de ces investissements. Un tel transfert inclut en particulier, mais sans s'y limiter :

- a) les bénéfices nets, les plus-values, les dividendes, les intérêts, les redevances, les droits, les honoraires, les commissions et tout autre revenu courant provenant de ces investissements;
- b) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements, après paiement de leur obligation financière;
- c) les fonds destinés au remboursement des prêts relatifs aux investissements;
- d) les gains et autres rémunérations de ressortissants de l'autre Partie contractante ainsi que ceux d'un État tiers qui sont autorisés à travailler sur son territoire en relation avec les investissements;
- e) les fonds supplémentaires nécessaires au maintien ou au développement des investissements existants;
- f) les sommes consacrées aux frais de gestion des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers;
- g) l'indemnité prévue aux articles 4 et 5.

2. Tous les transferts en vertu du présent Accord sont effectués en une monnaie librement convertible, sans restriction ni retards indus, au taux de change en vigueur à la date des transactions courantes ou au taux fixé conformément au taux de change officiel en vigueur à la date du transfert, s'il est plus favorable aux investisseurs.

Article 7. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou son organisme désigné verse des fonds à ses propres investisseurs au titre d'une indemnisation accordée en vertu d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

- a) la cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique de cet État, de tout droit ou de toute créance par les investisseurs à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné; et
- b) l'habilitation de la première Partie contractante ou de l'organisme qu'elle a désigné par subrogation à exercer les droits et à faire exécuter les créances desdits investisseurs.

2. Les créances ou droits ainsi subrogés ne doivent pas excéder les droits ou créances initiaux de l'investisseur.

Article 8. Règlement des différends en matière d'investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif à des investissements, notamment l'expropriation ou la nationalisation d'investissements, est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2. Les recours internes prévus par la législation et la réglementation d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué sont ouverts aux investisseurs de l'autre Partie contractante sur la base d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si ce dernier est plus favorable aux investisseurs.

3. Le différend est soumis, à la demande de l'une quelconque des parties au différend :

a) à la juridiction compétente ou au tribunal administratif, de la Partie contractante; ou
b) si le différend n'a pu, en vertu du paragraphe 1 du présent article, être réglé dans les six mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre Partie l'a soulevé, à un tribunal arbitral créé conformément :

i) aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; ou

ii) aux règles du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965; ou

c) à toute autre procédure de règlement de différends convenue par les parties au différend.

Si les parties au différend ne parviennent pas à s'entendre sur l'instance à laquelle soumettre le différend, la décision de l'investisseur prévaudra.

4. Les décisions arbitrales sont définitives et ont force exécutoire pour les parties au différend, et la Partie contractante qui est partie au différend assure la reconnaissance et l'exécution du jugement conformément à sa législation et à sa réglementation pertinentes.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Si possible, les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés au moyens de consultations par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé dans les six mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral spécial constitué pour la circonstance conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas comme suit :

Dans les deux mois suivant la date de réception de la demande en arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers avec lequel les deux Parties contractantes maintiennent des relations diplomatiques qui, avec l'accord des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ces nominations, sous réserve des mêmes conditions indiquées au paragraphe 3. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est également un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'assumer cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral établit sa propre procédure. Le tribunal statue à la majorité de ses membres. La décision arbitrale est définitive et exécutoire pour les Parties contractantes.

6. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à l'activité de l'arbitre qu'elle a désigné, ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes.

Article 10. Application d'autres dispositions

1. Dans les cas où s'appliquent simultanément les dispositions du présent Accord et celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou les principes généraux du droit international, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'un quelconque de leurs investisseurs de tirer parti des règles plus favorables.

2. Si le traitement accordé par l'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation ou à d'autres dispositions de contrats particuliers est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable s'applique.

3. Chacune des Parties contractantes se conforme à toutes ses obligations à l'égard des investissements effectués sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application de l'Accord

L'Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur; il ne s'applique toutefois pas aux différends relatifs à des investissements qui auraient été réglés avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante, par écrit, l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur un mois à partir de la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période initiale de 15 ans. Il restera ensuite en vigueur pendant une ou plusieurs périodes de 15 ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties

contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an à l'avance, son intention de le dénoncer.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions de ses articles 1 à 11 continueront de produire leurs effets pour une période supplémentaire de 20 ans à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 8 octobre 2003, correspondant au 12 chaabane 1424 de l'hégire, en double exemplaire, en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM JAE-SUP]

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

[AHMED ABDUL
NABI MACKI]

PROTOCOLE

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 3, il est entendu que les dispositions de ce paragraphe n'empêchent pas l'autorité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont effectués de fournir des incitations et des droits particuliers visant, principalement ou uniquement, ses propres investisseurs en vertu de ses lois et règlements en vigueur.

No. 49728

**Republic of Korea
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. San José, 11 September 2005

Entry into force: *11 September 2005 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. San José, 11 septembre 2005

Entrée en vigueur : *11 septembre 2005 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49729

**Republic of Korea
and
Nepal**

Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and His Majesty's Government of Nepal. Kathmandu, 30 March 2005

Entry into force: *29 April 2005, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Korean and Nepali*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Népal**

Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal. Katmandou, 30 mars 2005

Entrée en vigueur : *29 avril 2005, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, coréen et népalais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

**CULTURAL AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL**

The Government of the Republic of Korea and His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous of strengthening the friendly ties existing between their two countries, and of promoting and developing their cooperation in the fields of culture, art, education, youth, sports and tourism,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote and encourage cooperation between their two countries in the fields of culture, art, education, youth, sports and tourism for the purpose of achieving better understanding and closer communication between their peoples.

Article 2

The Parties shall promote cooperation between the two countries in the fields of culture, art and education through:

- (a) the exchange of art exhibitions and festivals and other artistic events;
- (b) the exchange and broadcast of radio and television programs, films and other audiovisual materials;
- (c) the exchange and distribution of books, periodicals and other publications;
- (d) encouraging the translation and publication of literary or artistic works of the other country; and
- (e) exchanges of educational administrators, planners, researchers, scholars, scientists, technicians, journalists, artists, students and broadcast personnel.

Article 3

Each Party, in accordance with its domestic laws and regulations in force, shall facilitate the establishment and development, in its territory, of cultural institutions of the other country. The term "institutions" includes cultural institutes, schools, libraries and other organizations whose aims correspond to the objectives of this Agreement.

Article 4

The Parties shall have due regard for historical and geographical facts in their school textbooks, documents, publications and other materials imparting information concerning the other country, in order that the peoples of the two countries may form correct and reliable perceptions of the other country.

Article 5

The Parties shall encourage the development of tourism between the two countries in order to promote mutual understanding between the peoples of the two countries.

Article 6

The Parties shall encourage exchange and cooperation between young people and youth organizations of the two countries.

Article 7

The Parties shall encourage cooperation in the field of sports through the exchange of athletes and personnel of public and private sports organizations and through participation in international sports events to be held in the other country.

Article 8

The Parties shall consult each other, when necessary, to decide upon specific programs for the implementation of this Agreement. Such Programs shall set out the details of exchanges and other activities to be carried out under this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of signature and remain valid for a period of five (5) years. It shall be renewed automatically for successive periods of five (5) years unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement at least six months prior to its expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Kathmandu* on this *thirtieth* day of *March* 2005, in the Korean, Nepalese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

126 16 3
7 0 훈

FOR HIS MAJESTY'S
GOVERNMENT OF NEPAL

Prithvi Narayan

대한민국 정부와 네팔왕국 정부간의
문화협정

대한민국 정부와 네팔왕국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국 사이에 기존 우호관계를 강화하고, 문화·예술·교육·청소년·체육 및 관광분야에서 협력을 증진·발전시키기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 양 국민 사이의 이해와 친교를 더욱 증진시키기 위하여 문화·예술·교육·청소년·체육 및 관광분야에서의 협력을 증진·장려한다.

제 2 조

당사자는 문화·예술 및 교육 분야에서 다음 각목을 통하여 양국간 협력을 증진한다.

- 가. 예술전시회, 축제 및 그 밖의 예술행사의 교류
- 나. 라디오, 텔레비전 프로그램, 영화 및 그 밖의 시청각 자료의 교류 및 방송
- 다. 서적, 정기간행물 및 그 밖의 출판물의 교환 및 배포
- 라. 타방국의 문학 또는 예술작품의 번역 및 출판의 장려
- 마. 교육행정가, 계획입안자, 연구자, 학자, 과학자, 기술자, 언론인, 예술인, 학생 및 방송인의 교류

제 3 조

각 당사자는 자국의 유효한 법률에 따라, 자국 영역내에서 타방국의 문화기관의 설립 및 발전을 촉진한다. “기관”이라 함은 문화기관, 학교, 도서관 및 그 밖에 그 목적이 이 협약의 목적에 부합하는 기관을 포함한다.

제 4 조

당사자는 양국 국민이 타방국에 대한 정확하고 확실한 인식을 갖도록 하기 위하여 타방국에 관련된 정보를 알리는 자국의 학교교재·문서·출판물 및 그 밖의 자료에서 역사적 및 지리적 사실에 주의를 기울인다.

제 5 조

당사자는 양국 국민간의 상호이해를 증진하기 위하여 양국간 관광개발을 장려한다.

제 6 조

당사자는 양국의 청소년 및 청소년 조직간의 교류 및 협력을 장려한다.

제 7 조

당사자는 선수 및 공·사 체육기관 인사의 교류를 통해서, 그리고 타방국에서 개최되는 국제체육행사에의 참가를 통해서 체육 분야에서의 협력을 강화한다.

제 8 조

당사자는 필요한 경우, 이 협정의 이행을 위한 구체적인 프로그램을 결정하기 위하여, 서로 협의한다. 그러한 프로그램은 이 협정에 의거하여 실시될 교류 및 그 밖의 활동의 세부사항을 규정한다.

제 9 조

이 협정은 서명날부터 30일 후에 발효하며 5년간 유효하다. 일방당사자가 타방 당사자에게 적어도 협정종료 6월전에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한, 5년씩 자동으로 연장된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 3월 30일 카트만두에서 동등하게 정본인 한국어, 네팔어, 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

박상훈

네팔왕국 정부를 대표하여

Pratibha Paudyal

गणतन्त्र कोरिया सरकार
तथा
श्री ५ को सरकार, नेपाल
बीच सम्पन्न
साँस्कृतिक सम्झौता

गणतन्त्र कोरिया सरकार तथा श्री ५ को सरकार, नेपाल (यसपछि “पक्षहरू” भनिएको);

आफ्ना दुई देशहरू बीच रहिरहेको मित्रवत सम्बन्धलाई सुदृढ गर्ने र तिनीहरूको संस्कृति, कला, शिक्षा, युवा, खेलकूदहरू तथा पर्यटनका क्षेत्रहरूमा सहयोगको प्रबर्द्धन तथा विकास गर्ने इच्छा गर्दै;

देहाय बमोजिम सहमत भएका छन् :-

धारा - १

पक्षहरूले आफ्ना दुई देशहरू बीच संस्कृति, कला, शिक्षा, युवा, खेलकूदहरू तथा पर्यटनका क्षेत्रहरूमा तिनीहरूका जनताहरू बीच राम्रो समझदारी तथा नजिकको सूचना प्राप्त गर्ने उद्देश्यको लागि सहयोग प्रबर्द्धन तथा प्रोत्साहन गर्नेछन् ।

धारा - २

पक्षहरूले देहायको माध्यमद्वारा संस्कृति, कला तथा शिक्षाको क्षेत्रहरूमा दुबै देशहरू बीच सहयोग प्रबर्द्धन गर्नेछन् :-

- क. कला प्रदर्शनीहरू र चाडपर्वहरू तथा अन्य कलात्मक घटनाहरूको आदान प्रदान,
- ख. रेडियो तथा टेलिभिजन कार्यक्रमहरू, सिनेमाहरू र अन्य श्रव्य दृष्य सामग्रीहरूको आदान प्रदान तथा प्रसारण,
- ग. पुस्तक, सामयिक पत्र पत्रिका तथा अन्य प्रकाशनहरूको आदान प्रदान तथा वितरण,
- घ. अर्को देशका साहित्य वा कलात्मक कार्यहरूको अनुवाद तथा प्रकाशन गर्न प्रोत्साहन, र
- ङ. शैक्षिक प्रशासक, योजनाविद्, अनुसन्धानविद्, विद्वान, बैज्ञानिक, प्राविधिक, पत्रकार, कलाकार, विद्यार्थी तथा प्रसारण कर्मचारीहरूको आदान प्रदान ।

धारा - ३

प्रत्येक पक्षले, आफ्नो देशमा लागू राष्ट्रिय नियम कानूनहरु अनुसार, आफ्नो भू-भागमा अर्को देशको साँस्कृतिक संस्थाहरुको स्थापना र विकास गर्न सहज गर्नेछन् । “संस्थाहरु” भन्ने शब्दले यो सम्झौताका उद्देश्यहरु पुरा गर्ने लक्ष्य सहितका साँस्कृतिक संस्थाहरु, विद्यालयहरु, पुस्तकालयहरु तथा अन्य संगठनहरुलाई समेट्दछ ।

धारा - ४

पक्षहरुले दुबै देशका जनताहरुले अर्को देश प्रति सही र विश्वासयोग्य अवधारणाहरु बनाउन सक्ने तिनीहरुको विद्यालयको पाठ्यपुस्तकहरु, अभिलेखहरु, प्रकाशनहरु र अर्को देशसंग सम्बन्धित अन्य सूचनामूलक सामग्रीहरुमा ऐतिहासिक र भौगोलिक तथ्यहरुलाई उचित ध्यान दिनेछन् ।

धारा - ५

पक्षहरुले दुबै देशका जनताहरु बीच आपसी समझदारी प्रबर्द्धन गर्नको लागि दुबै देशहरु बीच पर्यटनको विकास गर्न प्रोत्साहन गर्नेछन् ।

धारा - ६

पक्षहरुले दुबै देशहरुका युवा र युवा संगठनहरु बीच सहयोग तथा आदान प्रदान गर्न प्रोत्साहन गर्नेछन् ।

धारा - ७

पक्षहरुले खेलाडीहरु र सार्वजनिक तथा निजी खेलकूद सम्बन्धी संगठनहरुको आदान प्रदानको माध्यमबाट र अर्को देशमा आयोजना हुने अन्तर्राष्ट्रिय खेलकूदहरुमा सहभागिता मार्फत् खेलकूदको क्षेत्रमा सहयोगलाई प्रोत्साहन गर्नेछन् ।

धारा - ८

पक्षहरुले यो सम्झौताको कार्यान्वयनका लागि, आवश्यक परेमा, विशेष कार्यक्रमहरुका सम्बन्धमा निर्णय गर्दा एक अर्कासँग सल्लाह गर्नेछन् । त्यस्ता कार्यक्रमहरुले यस सम्झौता अन्तर्गत ल्याइने आदान प्रदानका विवरणहरु तथा अन्य क्रियाकलापहरु तयार पार्नेछन् ।

धारा - ९

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मितिले तीसौं दिन देखि लागू हुनेछ र पाँच बर्षको अवधिको लागि मान्य रहनेछ । यो सम्झौताको छ महिना पूर्व यसको अन्त्य गर्ने उद्देश्यले दुई मध्ये एक देशले लिखित रुपमा सूचना दिई अन्त्य नगरेसम्म अविच्छिन्न रुपमा अर्को पाँच/पाँच बर्षको लागि स्वतः नवीकरण हुँदै जानेछ ।

जसको प्रमाण स्वरुप, आ-आफ्ना सरकारहरुद्वारा विधिवत् अधिकार प्राप्त अधोहस्ताक्षरकर्ताहरुले यो सम्झौतामा हस्ताक्षर गरेका छन् ।

कोरियन, नेपाली र अंग्रेजी भाषाका प्रतिहरुमा क्रा.सं.सं.सं. २०६१ अत्र १५ गते बुधवार
तदनुसार सन् २०१०, २००५ का दिन, सबै प्रतिहरु समान रुपमा प्रामाणिक हुने गरी हस्ताक्षर सम्पन्न भयो । व्याख्यामा मतभिन्नता आएमा अंग्रेजी प्रति मान्य हुनेछ ।

गणतन्त्र कोरिया
सरकारको तर्फबाट ।

श्री ५ को सरकार
नेपालको तर्फबाट ।

१५ १० २०

श्री ५ को सरकार

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre leurs deux pays et d'encourager et de développer leur coopération dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, de la jeunesse, du sport et du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favorisent et encouragent la coopération entre leurs deux pays dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, de la jeunesse, du sport et du tourisme dans le but de parvenir à une meilleure compréhension et une communication plus étroite entre leurs peuples.

Article 2

Les Parties encouragent la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'art et de l'éducation par :

- a) l'échange d'expositions et de festivals d'art ainsi que d'autres manifestations artistiques;
- b) l'échange et la diffusion d'émissions radiophoniques et télévisées, d'œuvres cinématographiques et d'autres programmes audiovisuels;
- c) l'échange et la distribution d'ouvrages, de périodiques et d'autres publications;
- d) la promotion de la traduction et de la publication d'œuvres littéraires ou artistiques de l'autre pays; et
- e) l'échange d'administrateurs scolaires, de planificateurs, de chercheurs, d'universitaires, de scientifiques, de techniciens, de journalistes, d'artistes, d'étudiants et de membres du personnel de radiodiffusion.

Article 3

Chaque Partie, conformément à ses lois et règlements en vigueur, facilite la création et le développement sur son territoire d'institutions culturelles de l'autre pays. Le terme « institutions » comprend les instituts culturels, les écoles, les bibliothèques et les autres organisations dont le but correspond aux objectifs du présent Accord.

Article 4

Les Parties tiennent dûment compte des faits historiques et géographiques dans leurs manuels scolaires, documents, publications et autres documents fournissant des renseignements sur l'autre pays afin que les peuples des deux pays aient des connaissances correctes et fiables de l'autre pays.

Article 5

Les Parties encouragent le développement du tourisme entre les deux pays dans le but d'encourager la compréhension mutuelle entre leurs peuples.

Article 6

Les Parties encouragent l'échange et la coopération entre les jeunes et les organisations de jeunes des deux pays.

Article 7

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine sportif par l'échange d'athlètes et de membres du personnel d'organisations sportives publiques et privées et par la participation à des manifestations sportives internationales organisées dans l'autre pays.

Article 8

Les Parties se consultent, si nécessaire, pour décider de programmes spécifiques pour la mise en œuvre du présent Accord. Ces programmes précisent les détails des échanges et autres activités à exécuter conformément au présent Accord.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de sa signature et demeure en vigueur pour une période de cinq ans. Il est tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie n'informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer au moins six mois avant son expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Katmandou, le 30 mars 2005, en langues coréenne, népalaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PARK SANG-HOON

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal :

S. J. BAHADUR RANA

No. 49730

**Republic of Korea
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on the mutual protection of classified military information. Seoul, 26 February 2001

Entry into force: *31 October 2002 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la protection mutuelle des informations militaires classifiées. Séoul, 26 février 2001

Entrée en vigueur : *31 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY
INFORMATION**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to ensure, in accordance with the respective laws and regulations of the Parties, the mutual protection of classified military information transmitted between the Parties or generated in the process of their cooperation, and

Wishing to set out security procedures and practices for the protection of such information in accordance with the respective laws and regulations of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1
Definition

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Classified military information" means any official information transmitted by the other Party or generated as a result of joint activities related to the areas of defense, armaments and military equipments and technology which, if disseminated without authorization, could damage the national security and interests of one of the States, and which is classified as such in accordance with the respective laws and regulations of the Parties;
- (b) "Materials" means any objects in which classified military information is contained, regardless of its physical form or composition;
- (c) "Originating Party" means the Party which transmits classified military information;
- (d) "Receiving Party" means the Party to which classified military information is transmitted;
- (e) "Organization" means any entity of the Parties, regardless of its ownership form, which is engaged in the field related to classified military information;

- (f) "Facilities" means premises in which classified military information and materials are used or stored;
- (g) "Security Classification" means the category which characterizes the level of importance of classified military information, possible damage caused by its compromise, level of restriction of access to it and level of its protection by the Parties;
- (h) "Security Clearance" means an authorization granting a person the right of access to classified military information or, in case of an organization, the right to work with such information; and
- (i) "Classified Order" means an order the fulfillment of which involves the use or generation of classified military information.

Article 2

Competent Authorities

1. The competent authorities of the Parties shall be responsible for the implementation of this Agreement.
2. Unless otherwise advised by a Party in writing, the competent authorities for the Parties shall be:
 - (a) in the Republic of Korea:
The Ministry of National Defense; and
 - (b) in the Russian Federation:
The Federal Security Service of the Russian Federation.

Article 3

Comparability of Security Classification Categories

Based on the respective laws and regulations of the Republic of Korea and the Russian Federation, the Parties hereby establish that their security classifications of classified military information shall match as follows:

Korean	Russian
KUNSA I KUB BI MIL	sovershenno sekretno
KUNSA II KUB BI MIL KUNSA III KUB BI MIL	sekretno
KUNSA DAE OE BI	dlya sluzhebnogo polzovanya

Article 4

Protection and Use of Classified Military Information

1. The Parties shall apply the following rules for the protection and use of classified military information:

- (a) the originating Party may specify in writing any limitations on the use of classified military information by the receiving Party;
- (b) the receiving Party shall comply with any limitations on the use, disclosure, release and access to classified military information specified by the originating Party;
- (c) in accordance with its laws and regulations, the receiving Party shall take all necessary measures to ensure the protection of classified military information transmitted or generated as a result of joint activities with the originating Party. The receiving Party shall protect such information in the same way as it protects its own classified military information of corresponding security classification category;
- (d) the receiving Party shall undertake not to grant access to classified military information to a third party without the prior written consent of the originating Party, and to use such information exclusively for the purposes for which it was provided; and
- (e) the Parties shall ensure observance and control over the fulfillment of requirements related to insuring protection of classified military information.

2. If necessary, the Parties may mutually establish additional requirements for the protection of classified military information.

Article 5

Access to the Classified Military Information

Access to classified military information transmitted by the originating Party shall be granted only to persons who need it for the performance of their official duties and such information shall be used only for the purposes for which it was provided. Access to such information shall be granted only to persons who have the relevant security clearance. The procedure for granting access to such information shall not be different from the relevant procedures established for the corresponding classified military information of the receiving Party.

Article 6

Classified Orders

1. If an organization located in the territory of either Party intends to place a classified order with a contractor located in the territory of the other Party:
 - (a) the competent authorities of the Party to which the organization, placing a classified order, belongs shall request, well in advance, to the competent authorities of the other Party a written confirmation that the intended contractor of that other Party has the necessary security clearance, that it is capable of ensuring the adequate protection of the classified military information transmitted or generated within the framework of the order and that the protection measures, provided for by the contractor, conform to the requirements of its laws and regulations and are controlled in accordance with its established procedure;
 - (b) the organization placing such an order shall ensure that any classified military information transmitted or generated within the framework of the order is marked with a security classification category in accordance with Article 3 of this Agreement; and

- (c) the competent authorities of the Party to which the organization, placing such an order, belongs shall provide the competent authorities of the other Party with a list of the security classification categories given to the classified military information transmitted or generated within the framework of the classified order. The recipient shall confirm the receipt of the list.
2. The Parties shall ensure that a classified order is not placed or fulfilled until the contractor has taken measures necessary to protect the classified military information to be transmitted or generated within the framework of the classified order.
3. Compensation claims, in case of an unauthorized dissemination of classified military information, shall be settled in accordance with procedures specified in the relevant contracts.

Article 7

Marking, Registration and Storage of Classified Military Information

1. Each Party shall additionally mark classified military information transmitted by the other Party in accordance with Article 3 of this Agreement.
2. The Party generating any documents containing classified military information provided by the other Party shall ensure that the documents are marked as documents containing classified military information provided by the other Party.
3. The requirement of marking shall also apply to classified military information generated in connection with classified orders or as a result of its translation or duplication in the receiving Party.
4. Generated or received classified military information shall be stored and registered by each Party in accordance with the requirements applicable to that Party's own classified military information.

5. The security classification category of classified military information may be changed or canceled only with the prior written consent of the competent authorities of the originating Party. The competent authorities of the originating Party shall notify the competent authorities of the receiving Party of its intention to change or cancel the security classification category of such information six (6) weeks in advance.

6. Classified military information shall be returned or destroyed following a written notification of the competent authorities of the originating Party. The destruction of classified military information shall be documented, and be done in a way to prevent their reproduction.

7. Security classification category of classified military information generated in the process of cooperation shall be determined mutually by the competent authorities or the cooperating organizations in accordance with the respective laws and regulations of the Parties.

Article 8

Transmission of Classified Military Information

1. Transmission of classified military information between the Parties shall normally be conducted using diplomatic channels, courier or military dispatch service.

2. In case of classified military information of considerable volume which is inappropriate to transmit through the means set out in Paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the Parties shall, in each case, determine the mode of transportation, the itinerary and escorting modalities.

3. If classified military information is transmitted by means of communication equipment, the competent authorities of the Parties shall take concerted measures for the protection of such information in accordance with their respective laws and regulations.

4. The competent authorities of the receiving Party shall acknowledge receipt of classified military information in writing.
5. The decisions to transmit particular classified military information shall be taken separately on a case-by-case basis. The originating Party reserves the right to refuse to transmit any of its classified military information.

Article 9

Security Inspection

1. Each Party shall ensure that organizations handling classified military information protect such information in accordance with the provisions of this Agreement and the laws and regulations of that Party.
2. The competent authorities of the receiving Party shall conduct security inspections in its own territory to protect classified military information transmitted by the other Party.

Article 10

Visits

1. Visits by persons of a Party requiring access to classified military information held by the other Party or access to restricted areas or facilities of the other Party for visits shall be undertaken only with the prior approval of the competent authorities of the host State. Approval for such visits may be granted only to those persons specified in Article 5 of this Agreement.
2. Request for visits shall be submitted through diplomatic or military channels to the competent authorities of the host State in accordance with procedures mutually determined by the competent authorities of the Parties. Unless otherwise mutually determined, such requests should reach the competent authorities not less than four (4) weeks before the date of the requested visits.

3. The request for visits shall contain the following information:
 - (a) the name, date, place of birth, nationality, and passport number of the visitor;
 - (b) the official title of the visitor and the name of the organization represented by the visitor;
 - (c) a certification of the level to which the visitor has been security cleared by the appropriate competent authorities of the visiting Party;
 - (d) the planned date and time of the visit;
 - (e) name of the organizations or facilities to be visited;
 - (f) names of persons in the host country to be visited; and
 - (g) the purpose of the visit.

4. Visitors shall be subject to registration in accordance with procedures applicable in the host State.

5. A Party may decline to give permission to a visit by persons of the other Party. A Party may give permission for the other Party to visit the organization or facilities without granting access to classified military information.

6. All visitors shall comply with the security regulations of the host State and relevant instructions of the organization or facility to visit.

Article 11

Loss or Disclosure of Classified Military Information

1. In case classified military information provided by the originating Party is lost or disclosed while under the possession of the receiving Party, the latter Party shall immediately inform the former Party. The receiving Party shall immediately investigate the circumstances of such loss or disclosure and shall promptly inform the originating Party of the findings of the investigation and corrective actions taken or to be taken.

2. The receiving Party shall investigate any violation of its security rules related to the classified military information and inform the other Party of the results of the investigation and corrective actions taken.

3. The receiving Party, if necessary, may request the originating Party to send specialists on classified military information or request other assistance in connection with specific investigations, including the assessment of the damage caused by the loss or disclosure. Such requests shall be favorably considered.

Article 12

Consultations

1. The competent authorities of the Parties will exchange laws, regulations and practices for the protection of classified military information to the extent necessary to implement this Agreement.

2. In order to ensure close cooperation in implementing this Agreement, the competent authorities of the Parties will hold a joint consultation at the request of either Party.

3. Each Party may permit the competent authorities of the other Party, or any other agency designated by mutual consent, to visit the territory of its State in accordance with Article 10 of this Agreement to discuss with its competent authorities measures for the protection of classified military information transmitted by the other Party. Details of such visits shall be mutually agreed upon by the competent authorities of the Parties.

Article 13

Costs

Each Party shall be responsible for its own costs incurred in implementing this Agreement.

Article 14
Settlement of Disputes

Disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the Parties, and shall not be referred to any third party.

Article 15
Other Arrangement

Any arrangements between the Parties applicable to the protection of classified military information shall remain in force unless their provisions contradict this Agreement.

Article 16
Entry into Force, Review, Amendment, Duration and Termination

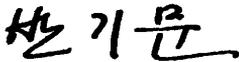
1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter be automatically extended for subsequent periods of five (5) years unless either Party notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months prior to the expiry of this Agreement through diplomatic channels.
3. This Agreement may be reviewed at the request of either Party, and amended by mutual written agreement of the Parties.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the relevant provisions of this Agreement concerning the responsibilities and obligations related to classified

military information transmitted between the Parties or generated in the process of cooperation before the termination of this Agreement shall remain in force to the extent necessary to protect and use the classified military information.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on this *26th* day of February, 2001 in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence for the purposes of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION



대한민국 정부와 러시아연방 정부간의
군사비밀정보의 상호 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

당사자간에 전달되거나 당사자간의 협력과정에서 생산되는 군사비밀정보의 상호보호에 대하여 각자의 국내 법령에 따라 이를 보장하기 희망하고,

각자의 국내 법령에 따라 그러한 정보의 보호를 위한 보안절차와 관행을 규정하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

- 가. “군사비밀정보”라 함은 허가없이 누설될 경우 각국의 국가안보 및 국가이익을 침해할 수 있으며, 또한 각자의 국내 법령에 따라 그러한 것으로 분류된 국방·군비·군수품 및 군사기술 분야에 관련된 공식적인 정보로서 타방당사자에 의하여 전달되거나 공동활동의 결과로 생산되는 것을 말한다.
- 나. “자료”라 함은 그 물리적 형태나 구성에 관계없이 군사비밀정보를 포함하고 있는 모든 대상을 말한다.
- 다. “제공당사자”라 함은 군사비밀정보를 전달하는 당사자를 말한다.
- 라. “접수당사자”라 함은 군사비밀정보를 전달받는 당사자를 말한다.
- 마. “기관”이라 함은 그 소유형태에 관계없이 군사비밀정보와 관련된 분야에 종사하는 당사자의 모든 실체를 말한다.
- 바. “시설”이라 함은 군사비밀정보 및 자료가 사용되거나 저장되어 있는 장소를 말한다.
- 사. “비밀등급”이라 함은 군사비밀정보의 중요도, 누설로 인하여 발생가능한 손해, 접근제한의 수준 및 당사자에 의한 보호 수준을 나타내는 범주를 말한다.
- 아. “비밀취급인가”라 함은 어떤 자에 대하여 군사비밀정보에 접근할 수 있는 권한을 부여하거나, 기관에게 그러한 자료를 취급하여 작업할 수 있는 권한을 부여하는 것을 말한다.

자. “군사비밀 관련 주문”이라 함은 그 이행이 군사비밀정보의 사용 또는 생산과 관계되는 주문을 말한다.

제 2 조
권한있는 당국

1. 당사자의 권한있는 당국은 이 협정의 이행에 대하여 책임을 진다.
2. 당사자가 서면으로 달리 통보하지 아니하는 한, 당사자의 권한있는 당국은 다음과 같다.
 - 가. 대한민국은 국방부
 - 나. 러시아연방은 러시아연방보안부

제 3 조
상응하는 비밀등급

당사자는 대한민국과 러시아연방의 국내 법령에 기초하여, 당사자의 군사비밀정보의 비밀등급이 다음과 같이 상응하다고 정한다.

한국어	러시아어
군사I급비밀	사베르웬노 세크레트노
군사II급비밀 군사III급비밀	세크레트노
군사대외비	들라 슬루쎬브노보 풀조바니야

제 4 조
군사비밀정보의 보호 및 사용

1. 당사자는 군사비밀정보의 보호 및 사용에 관하여 다음 각목의 규칙을 적용한다.

- 가. 제공당사자는 접수당사자의 군사비밀정보 사용에 관한 모든 제한을 서면으로 명시할 수 있다.
 - 나. 접수당사자는 제공당사자가 명시한 군사비밀정보의 사용·누설·유포 및 접근에 대한 모든 제한을 준수한다.
 - 다. 접수당사자는 제공당사자에 의하여 전달되거나 제공당사자와의 공동활동의 결과로 생산되는 군사비밀정보의 보호를 보장하기 위하여 각자의 국내 법령에 따라 필요한 모든 조치를 취한다. 접수당사자는 그러한 정보에 상응하는 비밀등급의 자국의 군사비밀정보를 보호하는 방법과 동일한 방법으로 그 정보를 보호한다.
 - 라. 접수당사자는 제공당사자의 사전 서면동의가 없는 한 제3자에 대하여 군사비밀정보에 대한 접근을 부여하지 아니하며, 그러한 정보는 전적으로 제공된 목적만을 위하여 사용된다.
 - 마. 당사자는 군사비밀정보보호의 보장과 관련되는 요건의 이행에 관한 준수 및 통제를 보장한다.
2. 당사자는 필요한 경우 군사비밀정보의 보호를 위한 추가적인 요건을 상호 정할 수 있다.

제 5 조

군사비밀정보에 대한 접근

제공당사자에 의하여 전달된 군사비밀정보에 대한 접근은 공무수행을 위하여 이를 필요로 하는 자에 대하여만 부여되고, 그러한 정보는 제공된 목적만을 위하여 사용된다. 그러한 정보에 대한 접근은 적합한 비밀취급인가를 받은 자에 대하여만 부여되며, 그러한 정보에 대한 접근을 부여하는 절차는 상응하는 접수당사자의 군사비밀정보를 위하여 수립된 관련 절차와 상이하여서는 아니된다.

제 6 조

군사비밀 관련 주문

- 1. 어느 일방당사자의 영역안에 있는 기관이 타방당사자의 영역안에 있는 계약자에게 군사비밀 관련 주문을 하고자 하는 경우,

- 가. 군사비밀 관련 주문을 하는 기관이 속한 당사자의 권한있는 당국은, 그 타방당사자의 예정된 계약자가 필요한 비밀취급인가를 받았고, 그 계약자가 주문의 범위내에서 전달되거나 생산되는 군사비밀정보의 적절한 보호를 보장할 능력이 있으며, 그 계약자가 제공하는 보호조치가 그 타방당사자의 법령상의 요건에 부합하고 또한 그 타방당사자의 수립된 절차에 따라 통제된다는 내용의 서면확인을 사전에 타방당사자의 권한있는 당국에 대하여 요청한다.
- 나. 그러한 주문을 하는 기관은 그 주문의 범위안에서 전달되거나 생산되는 모든 군사비밀정보에 이 협정 제3조의 규정에 의한 비밀등급을 표시할 것을 보장한다.
- 다. 그러한 주문을 하는 기관이 속한 당사자의 권한있는 당국은 타방당사자의 권한있는 당국에 대하여 그 주문의 범위안에서 전달되거나 생산되는 군사비밀정보에 부여될 비밀등급의 목록을 제공하며, 접수당국은 그 목록의 수령을 확인한다.

2. 당사자는 계약자가 주문의 범위안에서 전달되거나 생산되는 군사비밀정보를 보호하기 위하여 필요한 조치를 완료하기 이전에는 군사비밀 관련 주문이 발주되거나 이행되지 아니할 것을 보장한다.

3. 군사비밀정보가 허가없이 누설되는 경우의 손해배상청구는 관련 계약에 명시된 절차에 따라 해결된다.

제 7 조

군사비밀정보의 표시·등록 및 보관

1. 각 당사자는 타방당사자가 전달하는 군사비밀정보에 대하여 이 협정 제3조의 규정에 의하여 추가적으로 비밀표시를 한다.

2. 타방당사자에 의하여 제공된 군사비밀정보를 포함하는 문서를 생산하는 당사자는 그 문서가 타방당사자로부터 제공된 군사비밀정보를 포함하고 있는 문서임이 표시되도록 보장한다.

3. 비밀표시의 요건은 군사비밀 관련 주문에 관계되거나 접수당사자안에서 번역 또는 복사의 결과로써 생산되는 군사비밀정보에도 적용된다.

4. 각 당사자는 생산되거나 접수되는 군사비밀정보를 그 당사자의 군사비밀정보에 적용되는 보관 및 등록요건에 따라 보관하고 등록한다.

5. 군사비밀정보의 비밀등급은 제공당사자의 권한있는 당국의 서면에 의한 사전동의가 있는 경우에만 변경되거나 해제될 수 있다. 제공당사자의 권한있는 당국은 접수당사자의 권한있는 당국에 대하여 그 정보의 비밀등급의 변경 또는 해제의사를 6주전에 사전통보한다.

6. 군사비밀정보는 제공당사자의 권한있는 당국의 서면통보에 따라 반환되거나 파기된다. 군사비밀정보의 파기는 문서로써 기록되고, 재생산을 방지할 수 있는 방법으로 행하여진다.

7. 협력과정에서 생산되는 군사비밀정보의 비밀등급은 당사자 각자의 국내 법령에 따라 권한있는 당국 또는 협력기관들이 상호 결정한다

제 8 조

군사비밀정보의 전달

1. 당사자간 군사비밀정보의 전달은 외교경로·전령 또는 군사전달편을 이용하여 행하여진다.

2. 이 조 제1항에 규정된 방법에 의하여 전달하기에는 부적절한 상당한 양의 군사비밀정보의 경우, 당사자의 권한있는 당국은 각각의 경우마다 운송방식·일정 및 호송방식을 결정한다.

3. 군사비밀정보가 통신수단에 의하여 전달되는 경우에는, 당사자의 권한있는 당국은 각자의 국내 법령에 따라 그러한 정보의 보호를 위하여 상호 협의하여 조치를 취한다.

4. 접수당사자의 권한있는 당국은 군사비밀정보의 수령을 서면으로 인정한다.

5. 군사비밀정보를 전달하는 결정은 각각의 경우마다 행하여진다. 제공당사자는 군사비밀정보의 전달을 거절할 권한을 보유한다.

제 9 조 보안검사

1. 각 당사자는 군사비밀정보를 취급하는 기관이 그러한 정보를 이 협정의 규정과 그 당사자의 국내 법령에 따라 보호하도록 보장한다.

2. 접수당사자의 권한있는 당국은 각자의 영역안에서 타방당사자에 의하여 전달되는 군사비밀정보를 보호하기 위한 보안검사를 행한다.

제 10 조 방 문

1. 타방당사자가 보유하는 군사비밀정보에 대한 접근 또는 방문을 위하여 타방당사자의 제한구역이나 시설에 대한 접근을 필요로 하는 일방당사자 요원의 방문은 방문지국의 권한있는 당국의 사전허가를 받아야 한다. 그러한 방문에 대한 허가는 이 협정 제5조의 규정에 의한 요원에게만 부여될 수 있다.

2. 방문요청은 당사자의 권한있는 당국이 상호 결정한 절차에 따라 외교 또는 군사경로를 통하여 방문지국의 권한있는 당국에 제출된다. 그러한 요청은, 상호 다르게 결정되지 아니하는 한, 요청된 방문일자의 4주전까지 그 권한있는 당국에 도달하여야 한다.

3. 방문요청은 다음 각목의 정보를 포함한다.

- 가. 방문자의 성명·출생일·출생지·국적 및 여권번호
- 나. 방문자의 공식직함 및 방문자가 대표하는 기관의 명칭
- 다. 방문자가 방문당사자의 권한있는 당국으로부터 발급받은 비밀취급인가의 등급확인서
- 라. 예정된 방문일자 및 시간
- 마. 방문할 기관 또는 시설의 명칭

바. 방문할 방문지국 인사의 성명
사. 방문목적

4. 방문자는 방문지국에서 적용되는 절차에 따라 등록된다.

5. 일방당사자는 타방당사자 요원의 방문에 대한 허가를 거절할 수 있다. 일방당사자는 군사비밀정보에 대한 접근을 부여하지 아니하면서 기관이나 시설에 대한 방문을 허가할 수 있다.

6. 모든 방문자는 방문지국의 보안규정 및 방문할 기관이나 시설의 관련 지침을 준수하여야 한다.

제 11 조

군사비밀정보의 분실 또는 누설

1. 제공당사자에 의하여 제공된 군사비밀정보가 접수당사자가 보유하는 동안에 분실 또는 누설되는 경우, 접수당사자는 이를 제공당사자에게 즉시 통보한다. 접수당사자는 그러한 분실 또는 누설의 사정을 즉시 조사하고, 그 조사의 규명사항과 취하여졌거나 취하여질 시정조치를 제공당사자에게 신속히 통보한다.

2. 접수당사자는 군사비밀정보에 관한 보안규칙의 위반을 조사하고, 그 조사결과와 취하여진 시정조치를 제공당사자에게 통보한다.

3. 접수당사자는 필요한 경우 제공당사자에게 군사비밀정보 전문가를 파견하여 줄 것을 요청하거나, 분실 또는 누설로부터 야기된 손해산정을 포함하여 특정 조사와 관련한 기타 지원을 요청할 수 있으며, 그러한 요청은 호의적으로 고려된다.

제 12 조

협 의

1. 당사자의 권한있는 당국은 이 협정을 이행하기 위하여 필요한 군사비밀정보 보호법령 및 관행을 교환한다.

2. 당사자의 권한있는 당국은 이 협정의 이행에 관한 긴밀한 협력을 보장하기 위하여 어느 일방당사자의 요청에 따라 공동협의회를 개최한다.

3. 각 당사자는 타방당사자의 권한있는 당국 또는 상호합의로 지정된 기타 정부기관이 각자의 권한있는 당국과 그 타방당사자에 의하여 전달되는 군사비밀정보의 보호조치를 논의하기 위하여, 이 협정 제10조의 규정에 의하여 각자의 영역을 방문하도록 허가할 수 있으며, 그러한 방문을 위한 세부사항은 당사자의 권한있는 당국간에 상호 합의된다.

제 13 조 비 용

각 당사자는 이 협정의 이행에 소요되는 비용을 각각 부담한다.

제 14 조 분쟁 해결

이 협정의 해석이나 적용으로부터 발생하는 분쟁은 당사자간의 협의에 의하여 해결되며, 제3자에게 회부되지 아니한다.

제 15 조 다른 약정

군사비밀정보의 보호에 적용되는 당사자간의 다른 약정들은 그 규정이 이 협정에 저촉되지 아니하는 한 계속 유효하다.

제 16 조 발효 · 검토 · 개정 · 유효기간 및 종료

1. 이 협정은 협정발효를 위한 모든 법적 요건이 충족되었음을 상호 통보하는 날부터 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 그 이후에는 어느 일방당사자가 타방당사자에게 협정이 종료되기 6월전까지 협정의 종료의사를 외교경로를 통하여 서면으로 통보하지 아니하는 한 5년간 자동적으로 갱신된다.

3. 이 협정은 일방당사자의 요청에 의하여 검토될 수 있으며, 당사자간의 서면합의에 의하여 개정될 수 있다.

4. 이 협정의 종료에도 불구하고, 협정의 종료 이전에 당사자간에 전달되었거나 협력의 과정에서 생산된 군사비밀정보에 대한 책임과 의무에 관한 이 협정의 관련 규정들은 그 군사비밀정보의 보호 및 사용에 필요한 범위까지 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 2월 26일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

반기문

러시아연방 정부를 대표하여

A. Levanov

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Республики Корея
и Правительством Российской Федерации
о взаимной защите классифицированной
военной информации**

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации о взаимной защите классифицированной военной информации

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, далее именуемые "Сторонами",

стремясь обеспечить в соответствии с законодательством государств Сторон взаимную защиту классифицированной военной информации, переданной одной Стороной другой Стороне, или образовавшейся в процессе их сотрудничества,

желая установить порядок и практику защиты такой информации в соответствии с законодательством государств Сторон,

согласились о следующем:

Статья 1

Определение понятий

Для цели настоящего Соглашения:

а) - "классифицированная военная информация" означает любую официальную информацию, переданную сторонами друг другу или образовавшуюся в результате совместной деятельности, касающуюся областей обороны, вооружений, военной техники и технологий, несанкционированное распространение которой могло бы нанести ущерб национальной безопасности и интересам одного из государств

Сторон, классифицированную в соответствии с законодательством государств Сторон;

б) - "материалы" означают любые объекты, в которых содержится классифицированная военная информация, независимо от их физической формы и структуры;

в) - "передающая Сторона" означает Сторону, которая передает классифицированную военную информацию;

г) - "получающая Сторона" означает Сторону, которой передается классифицированная военная информация;

д) - "организация" означает любое юридическое лицо Сторон, вне зависимости от форм собственности, использующее в своей деятельности классифицированную военную информацию;

е) - "объекты" означает места, где классифицированная военная информация и материалы используются или хранятся;

ж) - "степень секретности" означает категорию, которая характеризует уровень важности классифицированной военной информации, возможный ущерб, причиненный ее разглашением, уровень ограничения допуска для доступа к ней и степень защиты ее Сторонами;

з) - "допуск к классифицированной военной информации" означает официально оформленное право лица, гарантирующее ему доступ к классифицированной военной информации, а в случае организации - право на проведение ею работ с использованием такой информации;

и) - "классифицированный заказ" означает любой заказ, исполнение которого связано с использованием или образованием классифицированной военной информации.

Статья 2

Компетентные органы

1. Ответственными за реализацию настоящего Соглашения являются компетентные органы Сторон.

2. Пока одна из Сторон не уведомит в письменной форме об ином, компетентными органами являются:

- в Республике Корея:

Министерство национальной обороны;

- в Российской Федерации:

Федеральная служба безопасности Российской Федерации.

Статья 3

Сопоставимость степеней секретности

На основании законодательства Республики Корея и Российской Федерации Стороны устанавливают, что степени секретности классифицированной военной информации сопоставляются следующим образом:

РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ	РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
KUNSA I KUP VI MIL.	СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО (sovershenno sekretno)
KUNSA II KUP VI MIL. KUNSA III KUP VI MIL.	СЕКРЕТНО (sekretno)
KUNSA DAE OE VI	ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ (dlya sluzhebnogo polzovanya)

Статья 4

Защита и использование классифицированной военной информации

1. С целью защиты и использования классифицированной военной информации Стороны обязуются руководствоваться следующими правилами:

а) - передающая Сторона может в письменной форме уведомлять о каких-либо ограничениях по использованию получающей Стороной классифицированной военной информации;

б) - получающая Сторона обязуется соглашаться со всеми ограничениями по использованию, раскрытию, распространению и доступу к классифицированной военной информации, указанным передающей Стороной;

в) - в соответствии с законодательством своего государства получающая Сторона предпринимает все необходимые меры по обеспечению защиты классифицированной военной информации, переданной ей или образовавшейся в результате совместной деятельности с передающей Стороной. Получающая Сторона защищает такую информацию так же, как собственную классифицированную военную информацию соответствующей степени секретности;

г) - получающая Сторона обязуется не предоставлять доступ третьей стороне к классифицированной военной информации без предварительного письменного согласия передающей Стороны и пользоваться ею исключительно в предусмотренных для передачи целях;

д) - Стороны обеспечивают соблюдение и контроль за выполнением требований по обеспечению защиты классифицированной военной информации.

2. При необходимости Стороны могут совместно устанавливать дополнительные требования по защите классифицированной военной информации.

Статья 5

Доступ к классифицированной военной информации

Доступ к классифицированной военной информации, представленной передающей Стороной, предоставляется только тем лицам, которым она необходима для выполнения служебных обязанностей. Такая информация используется только в целях, предусмотренных при ее передаче. Доступ к такой информации предоставляется только лицам, имеющим соответствующий допуск. Процедура гарантирования доступа к такой информации не должна иметь отличия от процедуры, установленной по отношению к аналогичной классифицированной военной информации принимающей Стороны.

Статья 6

Заказы, связанные с классифицированной военной информацией

1. Если организация, расположенная на территории государства одной из Сторон, имеет намерение разместить заказ, связанный с классифицированной военной информацией, у исполнителя на территории государства другой Стороны, то:

- а) - компетентные органы Стороны, к которой принадлежит организация, размещающая классифицированный заказ, заранее запрашивают у компетентных органов другой Стороны письменное подтверждение о том, что предусмотренный исполнитель этой другой Стороны имеет необходимый допуск к классифицированной военной информации и что он может обеспечить адекватную защиту передаваемой или образующейся в рамках заказа классифицированной военной информации, а предусмотренные им средства защиты соответствуют требованиям его национального законодательства и контролируются в установленном порядке;
- б) - организация, размещающая такой заказ, обеспечивает проставление на любой классифицированной военной информации, передаваемой или образующейся в рамках этого заказа, степени секретности в соответствии со Статьей 3 настоящего Соглашения;
- в) - компетентные органы Стороны, к которой принадлежит организация, размещающая такой заказ, передают компетентным органам другой Стороны список присвоенных степеней секретности передаваемой или образующейся в рамках этого заказа классифицированной военной информации. Получение списка подтверждается.

2. Стороны обязуются обеспечить, чтобы классифицированный заказ не размещался и не исполнялся до тех пор, пока исполнителем не будут завершены необходимые меры для защиты передаваемой или образующейся в рамках заказа классифицированной военной информации.

3. Урегулирование претензий о возмещении ущерба в случае несанкционированного распространения классифицированной военной

информации осуществляется в соответствии с процедурами, оговоренными в соответствующих контрактах.

Статья 7

Обозначение, учет и хранение классифицированной военной информации

1. Каждая Сторона обязана дополнительно обозначить классифицированную военную информацию, полученную от другой Стороны, в соответствии со Статьей 3 настоящего Соглашения.

2. Сторона, создающая любой документ, содержащий классифицированную военную информацию, предоставленную другой Стороной, гарантирует обозначение этого документа как содержащего классифицированную военную информацию, предоставленную другой Стороной.

3. Обязательность обозначения распространяется также на классифицированную военную информацию, образовавшуюся в связи с классифицированными заказами или в результате ее перевода или размножения получающей Стороной.

4. Образовавшаяся или полученная классифицированная военная информация хранится и учитывается каждой из Сторон в соответствии с требованиями, действующими в отношении собственной классифицированной военной информации Сторон.

5. Степень секретности классифицированной военной информации может изменяться или сниматься только по предварительному письменному разрешению компетентных органов передающей Стороны.

За шесть недель до намеченного изменения или снятия степени секретности с классифицированной военной информации

компетентные органы передающей Стороны уведомляют компетентные органы получающей Стороны об этом намерении.

6. Классифицированная военная информация возвращается или уничтожается по письменному уведомлению компетентных органов передающей Стороны.

Уничтожение классифицированной военной информации документируется и должно быть осуществлено таким образом, чтобы исключить ее воспроизведение.

7. Степень секретности классифицированной военной информации, образовавшейся в процессе сотрудничества, устанавливается совместно компетентными органами или сотрудничающими организациями в соответствии с действующим законодательством государств Сторон.

Статья 8

Процедура передачи классифицированной военной информации

1. Передача классифицированной военной информации между Сторонами осуществляется, как правило, по дипломатическим каналам, фельдъегерской или военно-курьерской службой.

2. Для передачи классифицированной военной информации значительного объема, которая не может быть передана по каналам, обозначенным в пункте 1 настоящей Статьи, компетентные органы Сторон в каждом отдельном случае устанавливают способы перевозки, маршрут перевозки и форму сопровождения.

3. При передаче классифицированной военной информации с применением информационной техники компетентные органы Сторон

принимают совместные меры по защите такой информации в соответствии с их национальным законодательством.

4. Компетентные органы получающей Стороны в письменной форме подтверждают получение классифицированной военной информации.

5. Решения о передаче конкретной классифицированной военной информации принимаются в каждом случае отдельно. Передающая Сторона оставляет за собой право отказаться от передачи любой, принадлежащей ей классифицированной военной информации.

Статья 9

Инспекции

1. Стороны гарантируют, что организации, работающие с классифицированной военной информацией, обеспечивают защиту такой информации в соответствии с положениями настоящего Соглашения и законодательством своего государства.

2. Компетентные органы принимающей Стороны должны проводить проверки на территории своего государства с целью обеспечения защиты классифицированной военной информации, переданной другой Стороной.

Статья 10

Визиты

1. Визиты представителей Сторон, предусматривающие их доступ к классифицированной военной информации, принадлежащей другой Стороне, или доступ в ограниченные для посещения зоны или объекты другой Стороны, осуществляются только с предварительного разрешения компетентных органов принимающего государства.

Разрешение на эти визиты дается только лицам, обозначенным в Статье 5 настоящего Соглашения.

2. Запрос на визиты направляется по дипломатическим или военным каналам компетентным органам принимающей Стороны в соответствии с процедурами, установленными по взаимному согласию компетентных органов Сторон. Такие запросы, если не оговорено иное, должны поступать в компетентные органы не позднее, чем за четыре (4) недели до намеченной даты визита.

3. Запрос на визиты должен содержать следующую информацию:

- а) - фамилия и имя, дата и место рождения, национальность, номер паспорта посетителя;
- б) - официальный статус посетителя, наименование организации, которую он представляет;
- в) - подтверждение категории допуска, предоставленного посетителю соответствующими компетентными органами направляющей Стороны;
- г) - планируемые сроки визита;
- д) - наименования организаций или объектов, планируемых к посещению;
- е) - фамилии лиц принимающей Стороны, которых планируется посетить;
- ж) - цель визита.

4. Посетители подлежат регистрации в соответствии с действующим в принимающем государстве порядком.

5. Любая из Сторон может отказать в разрешении на осуществление визита представителям другой Стороны.

Любая из Сторон может разрешить другой Стороне посетить организации или объекты без предоставления доступа к классифицированной военной информации.

6. Все посетители должны соблюдать требования безопасности принимающего государства и следовать инструкциям, существующим в посещаемых ими организациях или объектах.

Статья 11

Утрата или разглашение классифицированной военной информации

1. В случае если полученная от передающей Стороны и находящаяся в распоряжении у принимающей Стороны классифицированная военная информация окажется утраченной или разглашенной, последняя незамедлительно извещает об этом другую Сторону. Принимающая Сторона немедленно проводит расследование причин утраты или разглашения этой информации и незамедлительно информирует передающую Сторону о результатах расследования и предпринятых или планируемых мерах по исправлению положения.

2. Получающая Сторона расследует любые нарушения требований безопасности, относящихся к классифицированной военной информации, и о результатах расследования и предпринятых мерах по исправлению положения информирует другую Сторону.

3. Получающая Сторона может, если это необходимо, обратиться с просьбой к передающей Стороне о направлении специалистов по классифицированной военной информации или об оказании иной помощи в связи со спецификой расследования, включая оценку нанесенного ущерба в результате утраты или разглашения. Такие обращения будут рассматриваться положительно.

Статья 12

Консультации

1. Компетентные органы Сторон обмениваются нормативными правовыми актами и опытом практической работы по обеспечению защиты классифицированной военной информации в объеме, необходимом для выполнения настоящего Соглашения.

2. В целях обеспечения тесного сотрудничества при выполнении настоящего Соглашения компетентные органы Сторон проводят совместные консультации по просьбе одной из них.

3. Каждая из Сторон может разрешить компетентным органам другой Стороны или другому ведомству, назначенному по взаимному согласию, посетить территорию своего государства в соответствии с порядком, предусмотренным Статьей 10 настоящего Соглашения, для обсуждения с компетентными органами мер по защите классифицированной военной информации, переданной другой Стороной. Подробные детали таких посещений согласовываются между компетентными органами Сторон.

Статья 13

Расходы

Каждая Сторона несет ответственность только за свои расходы, понесенные в результате выполнения настоящего Соглашения.

Статья 14

Урегулирование споров

Споры, возникающие из толкования или применения настоящего Соглашения, урегулируются посредством консультаций между Сторонами без обращения к какой-либо третьей стороне.

Статья 15

Отношение к другим договоренностям

Любые существующие между обеими Сторонами договоренности, регулирующие защиту классифицированной военной информации, продолжают действовать, если их положения не противоречат настоящему Соглашению.

Статья 16

Вступление в силу, срок действия, пересмотр, поправки, прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет и по истечении этого срока автоматически продлевается на пять лет, если ни одна из Сторон в письменной форме по дипломатическим каналам не уведомит другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения о своем намерении прекратить его действие.

3. Настоящее Соглашение может быть пересмотрено по просьбе одной из Сторон и в него могут быть внесены изменения по взаимному письменному согласию Сторон.

4. Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения положения Соглашения, касающиеся ответственности и обязательств, связанных с классифицированной военной информацией, переданной Сторонами друг другу или образовавшейся в процессе сотрудничества, до окончания срока действия настоящего Соглашения остаются в силе

в пределах, необходимых для защиты классифицированной военной информации и ее использования.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Сеуле " 26 " февраля 2001 года в двух экземплярах, каждый на корейском, русском, и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий для целей толкования будет использоваться текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

박기문

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

В. Путин

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA PRO-
TECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS MILITAIRES CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux d'assurer, conformément aux lois et règles des Parties, la protection réciproque des informations militaires classifiées transmises entre les Parties ou produites dans le cadre de leur coopération, et

Souhaitant arrêter des procédures et des pratiques de sécurité à l'effet de protéger de telles informations conformément aux lois et règles des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « information militaire classifiée » désigne toute information officielle transmise par l'autre Partie ou produite dans le cadre d'activités conjointes dans les domaines de la défense, de l'armement et des équipements et de la technologie militaires qui, si elle est diffusée sans autorisation, pourrait porter préjudice à la sécurité nationale et aux intérêts de l'un des États et qui est classifiée en tant que telle conformément aux lois et règles des Parties;

b) Le terme « matière » désigne tout objet contenant des informations militaires classifiées, quelle qu'en soit la forme ou la composition;

c) L'expression « Partie émettrice » désigne la Partie qui transmet des informations militaires classifiées;

d) L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie à laquelle des informations militaires classifiées sont transmises;

e) Le terme « organisation » désigne toute entité des Parties, quelle que soit sa forme juridique, qui œuvre dans le domaine lié aux informations militaires classifiées;

f) Le terme « installations » désigne les locaux où la matière et les informations militaires classifiées sont exploitées ou conservées;

g) L'expression « classification de sécurité » désigne la catégorie qui décrit le degré d'importance d'une information militaire classifiée, le préjudice qui pourrait être causé si elle était compromise, le degré de restriction de l'accès à cette information et le niveau de protection que lui attribuent les Parties;

h) L'expression « habilitation de sécurité » désigne une autorisation octroyant à une personne le droit d'avoir accès à des informations militaires classifiées ou, dans le cas d'une organisation, le droit d'exploiter ces informations; et

i) L'expression « commande classifiée » désigne une commande dont l'exécution requiert l'utilisation ou la production d'informations militaires classifiées.

Article 2. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes des Parties sont responsables de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Sauf instruction contraire et écrite d'une Partie, les autorités compétentes des Parties sont les suivantes :

- a) En République de Corée :
le Ministère de la défense nationale; et
- b) En Fédération de Russie :
le Service fédéral de sécurité de la Fédération de Russie.

Article 3. Comparabilité des catégories de classification de sécurité

Sur la base des lois et des règles de la République de Corée et de la Fédération de Russie, les Parties conviennent que leurs classifications de sécurité des informations militaires classifiées correspondent comme suit :

Catégories coréennes	Catégories russes
KUNSA I KUB BI MIL	sovershenno sekretno
KUNSA II KUB BI MIL KUNSA III KUB BI MIL	sekretno
KUNSA DAE OE BI	dlya sluzhebnogo polzovanya

Article 4. Protection et utilisation des informations militaires classifiées

1. Les Parties appliquent les règles suivantes pour la protection et l'utilisation des informations militaires classifiées :

a) La Partie émettrice peut imposer par écrit des restrictions à l'utilisation, par la Partie destinataire, des informations militaires classifiées;

b) La Partie destinataire respecte toute restriction de la Partie émettrice à l'utilisation, à la divulgation ou à la diffusion des informations militaires classifiées, de même qu'à l'accès à de telles informations;

c) Conformément à ses lois et règles, la Partie destinataire prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des informations militaires classifiées transmises ou produites dans le cadre d'activités conjointes avec la Partie émettrice. La Partie destinataire accorde à ces informations la même protection que celle qu'elle accorde à ses propres informations militaires classifiées appartenant à la catégorie de classification de sécurité correspondante;

d) La Partie destinataire s'engage à refuser à des tiers l'accès à des informations militaires classifiées sans le consentement écrit préalable de la Partie émettrice et à n'exploiter de telles informations qu'aux fins pour lesquelles elle les a obtenues; et

e) Les Parties veillent au respect des conditions de protection des informations militaires classifiées et les vérifient.

2. Si elles le jugent nécessaire, les Parties peuvent fixer ensemble des conditions supplémentaires de protection des informations militaires classifiées.

Article 5. Accès aux informations militaires classifiées

L'accès aux informations militaires classifiées transmises par la Partie émettrice n'est accordé qu'aux personnes qui ont besoin d'en connaître dans le cadre de l'exécution de leurs fonctions officielles; ces informations ne peuvent être utilisées que pour les besoins pour lesquels elles ont été fournies. L'accès à ces informations n'est accordé qu'aux personnes titulaires de l'habilitation de sécurité pertinente. La procédure d'octroi de l'accès à ces informations ne doit pas être différente des procédures appliquées en la matière aux informations militaires classifiées correspondantes de la Partie destinataire.

Article 6. Commandes classifiées

1. Si une organisation installée sur le territoire de l'une des Parties envisage de passer une commande classifiée auprès d'un entrepreneur implanté sur le territoire de l'autre Partie :

a) Les autorités compétentes de la Partie à laquelle appartient l'organisation passant la commande demandent aux autorités compétentes de l'autre Partie, suffisamment à l'avance, une confirmation écrite que l'entrepreneur de cette dernière dispose de l'habilitation de sécurité nécessaire, qu'il est capable de garantir une protection adéquate des informations militaires classifiées transmises ou produites dans le cadre de la commande et que les mesures de protection qu'il prévoit satisfont aux exigences des lois et des règles et sont contrôlées conformément à la procédure arrêtée;

b) L'organisation passant la commande s'assure que toute information militaire classifiée transmise ou produite dans le cadre de la commande est marquée d'une catégorie de classification de sécurité conformément à l'article 3 du présent Accord; et

c) Les autorités compétentes de la Partie à laquelle appartient l'organisation passant la commande communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie une liste des catégories de classification de sécurité attribuées aux informations militaires classifiées transmises ou produites dans le cadre de la commande classifiée. Le destinataire accuse réception de la liste.

2. Les Parties veillent à ce que la commande classifiée ne soit pas passée ni exécutée tant que le prestataire n'a pas pris les mesures nécessaires pour protéger les informations militaires classifiées qui seront transmises ou produites dans le cadre de la commande classifiée.

3. Les demandes de réparation en cas de diffusion non autorisée d'informations militaires classifiées sont réglées conformément aux procédures arrêtées dans les contrats pertinents.

Article 7. Marquage, enregistrement et conservation des informations militaires classifiées

1. Chaque Partie marque également les informations militaires classifiées que lui transmet l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord.

2. La Partie qui produit des documents contenant des informations militaires classifiées fournies par l'autre Partie s'assure que ceux-ci sont marqués comme tels.

3. L'exigence de marquage s'applique aussi aux informations militaires classifiées produites en lien avec des commandes classifiées ou dans le cadre de leur traduction ou reproduction dans la Partie destinataire.

4. Les informations militaires classifiées reçues ou produites sont enregistrées et conservées par les Parties conformément aux conditions applicables à leurs propres informations militaires classifiées.

5. La catégorie de classification de sécurité des informations militaires classifiées ne peut être modifiée ou supprimée qu'avec le consentement écrit préalable des autorités compétentes de la Partie émettrice. Les autorités compétentes de la Partie émettrice notifient aux autorités compétentes de la Partie destinataire, six semaines à l'avance, son intention de modifier ou de supprimer la classification de sécurité de ces informations.

6. Les informations militaires classifiées sont restituées ou détruites après notification écrite des autorités compétentes de la Partie émettrice. La destruction d'informations militaires classifiées est confirmée par écrit et effectuée de sorte à en empêcher la reproduction.

7. Les autorités compétentes ou les organisations coopérantes déterminent d'un commun accord la catégorie de classification de sécurité des informations militaires classifiées produites dans le cadre de leur coopération, conformément aux lois et règles des Parties.

Article 8. Transmission des informations militaires classifiées

1. La transmission des informations militaires classifiées entre les Parties se fait normalement par la voie diplomatique, par courrier ou par dépêche militaire.

2. Dans le cas où le volume d'informations militaires classifiées serait tel qu'il ne pourrait être transmis par les moyens prévus au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes des Parties déterminent, au cas par cas, le mode de transport, l'itinéraire et les modalités d'escorte.

3. Si les informations militaires classifiées sont transmises à l'aide d'équipements de télécommunication, les autorités compétentes des Parties prennent des mesures concertées pour protéger ces informations conformément à leurs lois et règles respectives.

4. Les autorités compétentes de la Partie destinataire accusent réception par écrit des informations militaires classifiées.

5. Les décisions sur la transmission d'une information militaire classifiée particulière sont prises séparément, au cas par cas. La Partie émettrice se réserve le droit de refuser de transmettre ses informations militaires classifiées.

Article 9. Inspection de sécurité

1. Chaque Partie s'assure que les organisations qui traitent des informations militaires classifiées protègent ces dernières conformément aux dispositions du présent Accord et des lois et règles de cette Partie.

2. Les autorités compétentes de la Partie destinataire procèdent à des inspections de sécurité sur son territoire afin de protéger les informations militaires classifiées transmises par l'autre Partie.

Article 10. Visites

1. La visite de personnes d'une Partie ayant besoin d'un accès à des informations militaires classifiées détenues par l'autre Partie ou à des zones ou installations réservées de l'autre Partie ne peut avoir lieu qu'avec le consentement préalable de l'État hôte. Les demandes de visite ne sont approuvées que pour les personnes visées à l'article 5 du présent Accord.

2. Les demandes de visites sont adressées par la voie diplomatique ou militaire aux autorités compétentes de l'État hôte conformément aux procédures arrêtées mutuellement par les autorités compétentes des Parties. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, ces demandes doivent parvenir aux autorités compétentes au moins quatre semaines avant la date de la visite demandée.

3. La demande de visite contient les renseignements suivants :

a) Le nom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité et le numéro de son passeport;

b) Le titre officiel du visiteur et le nom de l'organisation qu'il représente;

c) Un certificat attestant le niveau d'habilitation de sécurité que les autorités compétentes de la Partie d'origine ont octroyé au visiteur;

d) La date et la durée prévues de la visite;

e) Le nom des organisations ou des installations où aura lieu la visite;

f) Le nom des personnes qui seront rencontrées dans le pays hôte dans le cadre de la visite;

g) L'objet de la visite.

4. Les visiteurs sont soumis à l'obligation d'enregistrement conformément aux procédures en vigueur dans l'État hôte.

5. Une Partie peut refuser d'accorder sa permission à la visite de personnes de l'autre Partie. Une Partie peut accorder à l'autre Partie la permission de visiter l'organisation ou les installations sans lui donner accès aux informations militaires classifiées.

6. Tous les visiteurs sont tenus de respecter les règles de sécurité de l'État hôte ainsi que toutes les instructions pertinentes de l'organisation ou de l'installation qu'ils visitent.

Article 11. Perte ou divulgation d'informations militaires classifiées

1. En cas de perte ou de divulgation d'informations militaires classifiées fournies par la Partie émettrice lorsqu'elles sont en la possession de la Partie destinataire, cette dernière en informe immédiatement la Partie émettrice. La Partie destinataire enquête immédiatement sur les circonstances de cette perte ou divulgation et informe sans délai la Partie émettrice des conclusions de son enquête et des mesures correctives prises ou envisagées.

2. La Partie destinataire enquête immédiatement sur toute violation de ses règles de sécurité relatives aux informations militaires classifiées et informe l'autre Partie des conclusions de son enquête et des mesures correctives prises ou envisagées.

3. Si nécessaire, la Partie destinataire peut demander à la Partie émettrice de dépêcher des spécialistes des informations militaires classifiées ou solliciter d'autres formes d'assistance pour certaines enquêtes, y compris pour évaluer le préjudice causé par la perte ou la divulgation. Ces demandes sont examinées favorablement.

Article 12. Consultations

1. Les autorités compétentes des Parties s'échangent les lois, règles et pratiques relatives à la protection des informations militaires classifiées dans la mesure nécessaire pour la mise en œuvre du présent Accord.

2. Pour assurer une coopération étroite dans la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes des Parties tiennent des consultations communes à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

3. Chaque Partie peut autoriser les autorités compétentes de l'autre Partie, ou tout autre organisme désigné par consentement mutuel, à visiter le territoire de son État conformément à l'article 10 du présent Accord afin d'examiner avec ses autorités compétentes les mesures de protection des informations militaires classifiées transmises par l'autre Partie. Les modalités pratiques de telles visites sont convenues entre les autorités compétentes des Parties.

Article 13. Frais

Chaque Partie supporte les frais qu'elle engage dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 14. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est résolu par voie de consultations entre les Parties, et n'est pas soumis à une tierce partie.

Article 15. Autres arrangements

Tout arrangement entre les Parties applicable à la protection des informations militaires classifiées demeure en vigueur sauf si ses dispositions sont contraires au présent Accord.

Article 16. Entrée en vigueur, examen, amendement, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications indiquant que toutes les procédures juridiques nécessaires à son entrée en vigueur ont été satisfaites.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans puis est reconduit automatiquement pour des périodes successives de même durée, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, au moins six mois avant l'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord peut être examiné à la demande de l'une des Parties et amendé d'un commun accord entre les Parties.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, ses dispositions pertinentes concernant les responsabilités et obligations des Parties en ce qui concerne les informations militaires classifiées qu'elles transmettent ou qu'elles produisent dans le cadre de leur coopération avant la dénonciation du présent Accord demeurent en vigueur pour autant que cela soit nécessaire à la protection et à l'utilisation des informations militaires classifiées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Séoul, le 26 février 2011, en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[ALEXANDER PROKHOROVICH LOSYUKOV]

15-03351

ISBN 978-92-1-900815-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2843

2012

**I. Nos.
49711-49730**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
